This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

**Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

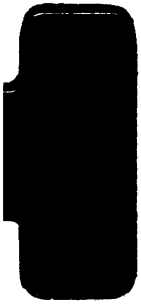
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

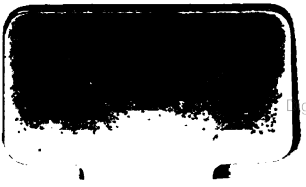
**About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`



*E Libris*

*Arturi S. Napier.*



Digitized by Google

4245

F 765 [Hor]

To be returned

JUN - 8 1959

20 MAY 1966

NOV 1981

300078003L

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

# QUELLEN UND FORSCHUNGEN

ZUR

# SPRACH- UND CULTURGESCHICHTE

DER

## GERMANISCHEN VÖLKER.

HERAUSGEGEBEN

VON

BERNHARD TEN BRINK, ERNST MARTIN,
WILHELM SCHERER.

XLV.

DAS LIED VON KING HORN.

STRASSBURG.
KARL J. TRÜBNER.

LONDON.
TRÜBNER & COMP.
1881.

Digitized by Google

DAS

# LIED VON KING HORN.

MIT EINLEITUNG, ANMERKUNGEN UND GLOSSAR

HERAUSGEGEBEN

VON

Dr. THEODOR WISSMANN.

STRASSBURG.
KARL J. TRÜBNER.

LONDON.
TRÜBNER & COMP.
1881.

Digitized by Google

Buchdruckerei von G. Otto in Darmstadt.

Digitized by Google

BERNHARD TEN BRINK,

DEM VEREHRTEN LEHRER UND HÜLFREICHEN FREUNDE,

ZUGEEIGNET.

Digitized by Google

Digitized by Google

# INHALT.


Einleitung . . . . . I
1. Verhältnis der Handschriften . . . . . II
2. Metrik . . . . . XIII
3. Strophischer Bau des Liedes . . . . . XIX
I. Text . . . . . 1
II Anmerkungen . . . . . 81
III. Glossar . . . . . 110
Nachträge und Berichtigungen . . . . . 154


Digitized by Google

Digitized by Google

# EINLEITUNG.

Für die vorliegende Ausgabe des King Horn ist nur eine der drei Hss. desselben neu verglichen worden, und zwar die von Ritson in den Anc. Engl. Metr. Rom., London 1802, II, 91—155 veröffentlichte Hs. des Brit. Mus., Harleian 2223 (H). Prof. Suchier hatte die Güte diese Vergleichung[1] für mich zu besorgen. Für die älteste, meiner Ausgabe zu Grunde gelegte Hs., Cambr. Univ., Gg. 4. 27. 2 (C), erschien eine erneute Befragung um deswillen unnöthig, weil wir den von J. Rawson Lumby 1866 für die E. E. T. S. besorgten Abdruck, dem derjenige von Francisque Michel 1845 für den Bannatyne Club vorausgegangen war, als correkt ansehen durften. Die dritte, auf der Bodleiana zu Oxford aufbewahrte Hs., Laud 108 (O), ist erst 1872 in Herrigs Archiv S. 39—58 von dem bewährten Dr. Horstmann publicirt worden. Zu einer Vergleichung dieses Abdruckes mit der Hs., wodurch einige Zweifel hätten beseitigt werden können, bot sich mir keine Gelegenheit.

[1] Danach ist bei Ritson zu bessern: 8 *no f. myhte,* 30 *ant,* 34 *rod up. h. pleyzyng,* 46 *onfuerede,* 55 *swerd,* 60. 580. 973. 1433 *azeyn,* 67 *myhte,* 72 *wes,* 74 *zet,* 80 *ther,* 81 *azeyn,* 101 *zef* (stets so für *yef),* 104 *ze* (stets so für *ye),* 113 *deze,* 131 *zynge,* 156 *londe,* 164. 919. 1342 *zeve,* 202 *fpylle,* 205 *is,* 207 *onsuerede,* 214 *zyng,* 216 *bi dales and by hulles,* 218 *þurh out,* 219 *springe,* 240 *wystest,* 270 *thus* (st. *þer),* 285 *zinge,* 330 *shende,* 349 *zif,* 335 *forzef,* 377 *zynge,* 387 *is,* 388



Digitized by Google

## 1. VERHÄLTNIS DER HANDSCHRIFTEN.

Bereits in meinen Untersuchungen zu King Horn[1] S. 4 ff. habe ich angedeutet, wie wir uns die erhaltenen Fassungen des Liedes wahrscheinlich entstanden zu denken haben, und dort versprochen jene Andeutungen später auszuführen.

Aus der Betrachtung einzelner Stellen der Ueberlieferung konnte man auf eine direkte Abhängigkeit unter den einzelnen Handschriften schliessen wollen. Einen solchen Passus habe ich in den Untersuchungen S. 5 bereits besprochen. Da wir an der betreffenden Stelle Z. 153 f. doch wohl des Reimes wegen C für ursprünglich halten müssen, wäre H die Mittelstufe zu

---

*bour*, 391 *ſoþte*, 410 *ne* für *no*, 420. 442 *ȝeve*, 447 *ȝynge* (auf Rasur), 464 *yȝolde*, 477 *nou*, 486 *ȝelde*, 493 *hiſe*, 499 *ſpringe*, 526. 736. 1140 *ȝere*, 545 *ȝonge*, 564. 610. 884. 1027. 1194. 1295. 1506 *ȝynge*, 581 *hyre*, 587 *toc*, 608. 839 *aȝeynes*, 639 *ȝolde*, 640 *woldest*, 667 *ſeinte*, 737 *ſevezeres*, 738 *ȝyf*, 744 *Rymenyld*, 755 *eyȝen*, 756 *yſeyȝen*, 778 *bridel*, 803 *nower* für *never*, 820. 1328 *tozeynes*, 822 *ore*, 826 *ſonne*, 871 *h. ner of*, 890 *con*, 912 *heyr*, 917. 18 sind von derselben Hand am Rande nachgetragen, 923 *ȝerne*, 928 *Rymenyld*, 969 *caren*, 972 *by*, 981 *þrowe*, 992 *tolde*, 1000 *ȝeld*, 1012 *ȝend*, 1047 *dreze*, 1048 *eze*, 1070 *wrynge*, 1073 *ȝatew.*, 1077 *ywynne*, 1159 *seze*, 1160 *wodeleze*, 1168 *hyre*, 1181 *ȝent*, 1191 *deze*, 1192 *preze*, 1199 *þe* für *be*, 1237 *froth*, 1246 *ȝates*, 1295 *þenne*, 1312 *liggynde*, 1321 *þuncheþ*, 1329 *was*, 1331 *sarazyns*, 1346 *Hornes cuneſmon* für *Horn es com es mon*, 1356 *roht* für *noht*, 1360 *boþe*, 1366 *ȝungemen — ȝore*, 1378 *deze*, 1381 *gon*, 1384 *ȝurne*, 1406 *ȝonge*, 1412 *water*, 1418 auf Rasur, 1419 *ȝerne*, 1462 *Horns* für *Horn his*, 1466 *abide*, 1476 *no* für *na*, 1485 *ouen*, 1511 *men*, 1512 *adoun*, 1518 *ȝeven*. Ausserdem habe ich die von Ritson III, 439 aufgeführten *Errors* verbessert und die *Original Readings*, III, 221, wieder eingesetzt.

[1] King Horn. Untersuchungen zur mittelenglischen Sprach- und Litteraturgeschichte von Th. W. Strassburg. Karl J. Trübner 1876. (QF. XVI).

Digitized by Google

O, welches das sinnlose *fonde deþ* in *fonge d.* änderte.[1] Z. 494 könnte aus *þer* in C das *þe* in H entstanden sein, woraus O sein *me* erhielt. Das sinnlose *and more* von H 538 klingt an *amorwe* in O an, ist aber doch wohl durch das *muchel* der vorangehenden Zeile veranlasst. Mit 1215 verhält es sich ähnlich wie mit Z. 494. H entspricht dem Sinne nach der Lesart von C, das *me* in O kann nur aus *þe* in H (*be* bei Ritson) entstanden sein. Z. 1310 bildet umgekehrt O die Mittelstufe zu H (schwerlich zu C, indem wir H den Vorzug gäben).

Diese Stellen stehen jedoch ganz vereinzelt unter zahllosen anderen Abweichungen, wo eine derartige mechanische Abhängigkeit nicht zu erkennen ist, und unter diesen wenigen selbst herrscht kein constantes Verhältnis. In ihrer Gesammtheit geben sie vielmehr einen weiteren Beweis für meine im Folgenden dargelegte Ansicht von der Vorgeschichte unserer drei Hss.

Wir gehen aus von denjenigen Stellen der Ueberlieferung, wo zwei der Hss. gegen die dritte übereinstimmen. Hätten wir in den uns vorliegenden Fassungen, die wir uns als aus einer Quelle entsprungen zu denken haben, ebensoviele unabhängig von einander, sei es auf mündlichem oder auf schriftlichem Wege, fortgepflanzte und unabhängig von einander niedergeschriebene Redaktionen zu erkennen, so würde jedesmal die von zweien festgehaltene Lesart, es müssten denn ganz besondere Gründe diese Uebereinstimmung zu einer zufälligen stempeln, die ursprüngliche sein. Dies ist zwar in den bei weitem meisten Fällen, aber doch nicht überall der Fall.

Zunächst hat C gegen eine Uebereinstimmung von O mit H mehrfach das Ursprüngliche bewahrt. In Z. 435 können wir das nur in C berechtigte *e* des Dativs *(pralle : bifalle)* nicht entbehren; Z. 868 steht das in OH hinzugekommene *me* mit dem *we* der folgenden Zeile in Widerspruch;

[1] Es ist eine merkwürdige Erscheinung, wie oft gerade das Wort *deþ* fehlerhaft für andere mit *d* anlautende Wort eintritt, vgl. Z. 651 (wiederum in H), 876 (in C), 1072 (in O).



Digitized by Google

aus metrischen Gründen ist Z. 1115, aus Gründen des Inhalts sind die ZZ. 47. (659). 674. 895 f. 942. 1339 f. (teilweise, s. Anm.) 1356 in der Fassung von C richtig; augenscheinlich später hinzugekommen, sind in OH die Reimpaare nach Z. 72. 746. 942. 1272, auch wohl nach 36. 662. 734. 822; ausgefallen sind in OH Z. 385 f. (1125 f.).

Hieraus würde sich der Schluss ergeben, dass aus Einer Quelle einerseits C, andererseits x, die Mittelquelle von OH, geflossen wären.

Nun aber erweist sich weiter O als ursprünglich gegen CH und zwar an folgenden Stellen. In Z. 959 bietet, ähnlich wie oben C Z. 435, die für den Reim nöthige Dativform nur O, CH haben den Akk., letztere fälschlich in der Form des Dativs. Z. 1351 ist der Plural, den man nur auf *sarazins* beziehen könnte, falsch, mit *he sloz* ist Horn und sein Kampf mit dem Riesen in Irland gemeint. Nach 1432 ist die in O überlieferte Ordnung der Erzählung offenbar die richtige. CH unterbrechen die Erzählung durch Horns Traum, kehren dann zu Fikenhild zurück und müssen nach Z. 1440, H durch ein den Auftakt überfüllendes *Hornes* in 1461, C gar durch zwei Zusatzzeilen, wieder an Horn anknüpfen. Auch Z. 506 ff. habe ich mich für O entschieden; desgleichen 1128 und 1247, wo die Uebereinstimmung von H und C keine vollständige ist.

Hieraus würden wir also auf eine Mittelquelle y für HC schliessen müssen, die mit O auf Eine Quelle zurückginge.

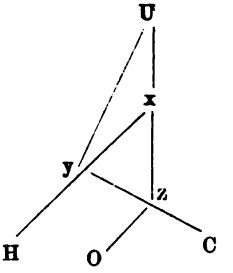
Auch H scheint an einigen Stellen OC gegenüber ursprünglich zu sein. Z. 848 haben OC ein die Senkung überfüllendes *alle* gleichmässig eingeschoben. Z. 1482 ist in OC der erste Fuss überladen. Zweifelhaft bleiben 254, sowie 264. Z. 437 hat H, wie ich jetzt überzeugt bin, während ich beim Drucke des Textes noch schwankte, das Echte bewahrt, CO stimmen hier nicht ganz überein, deuten aber auf eine gemeinsame Quelle ihrer abweichenden Lesarten.

Es würde sich also auch für OC mit ziemlicher Gewissheit eine gegenseitige Beeinflussung, oder eine Mittelquelle z ergeben, der H selbstständig gegenüberstände.

Bei der Kürze des Gedichtes und der Natur der be-

Digitized by Google

sprochenen Fälle ist es undenkbar, dass die gemeinsamen Fehler je zweier Hss. im Laufe einer ununterbrochenen schriftlichen Ueberlieferung gewissermassen in Folge des Durchgangs jeder Hs. durch jede der beiden andern entstanden seien, ein Verhältnis, das auf folgende Weise zu veranschaulichen wäre:




Nur durch die Annahme, dass das Lied von King Horn in mündlicher Ueberlieferung von einem Sänger dem andern übertragen wurde, können wir es erklären, dass die verschiedenen Fassungen in der mannigfaltigsten Weise einander berührten und durchkreuzten, und dass bei ihrer schliesslichen Fixirung in den uns bekannten Hss. jede mit jeder der beiden andern gewisse eigenthümliche, nicht ursprüngliche Lesarten teilte und jede im Stande war gegen die beiden andern Hss. Ursprüngliches zu bewahren. Dass die Ueberlieferung diesen Weg gegangen ist, wird durch die weitere Betrachtung bestätigt.

In vielen Fällen der besprochenen Art, wo nämlich zwei Hss. der dritten gegenüberstehen, haben wir einfache Variation zu erkennen. An Stelle des einen Ausdrucks tritt ein anderer, nahezu gleichwertiger, sodass das Ursprüngliche oft nur schwer, meist nur aus anderen Gründen als denen des Inhalts festzustellen ist. So variiren OH gegen C Z. 184. 740. 985. 1116; 202. 1139. 1158. 1202; ferner 214 (O 213). 459. 615. 616. 656. 735. 1124; 113. 138. 396; CH gegen O Z. 55. 87. 109. 151. 168. 224. 232. 240. 387. 391. 392. 430. 457. 525. 617. 655. 671. 690. 696. 792. 1072. 1092. 1209. 1313 f. 1407 u. s. f.; CO gegen H Z. 332. 522. 686. 864. 966. 1004. 1016. 1090. 1472.

Digitized by Google

Oft umfasst die Variation ein ganzes Reimpaar, so OH gegen C 445 f. 667 f. 733 f. 899 f. Als Variationen kann man auch auffassen die in C unrichtig überlieferten Zeilen 517 f. 877 f. 1001 f. 1025 f. 1255 f. 1269 f. 1375 f. Auf Reminiscenz beruhen C 595 f. 729 f. 890. 1146. 1233 f. 1287 f. Es variiren ferner CH gegen O 543 f. 1479 f., auf Reminiscenz beruhen O 762. 1031 f. und Zz. 376 (vgl. 1129 f.). 614 (vgl. 649 f.); endlich variiren OC gegen H 1095 f. 1545 f.

Alle Hss. variiren Z. 6. 9. 94. 648. 689. 840. 1039. 1238 ohne ersichtlichen Grund. Für grössere, auf ein ganzes Reimpaar sich erstreckende Aenderungen kann in einigen Fällen ein Grund wahrscheinlich gemacht werden. In erster Linie mochte hier das Bestreben reinen Reim zu gewinnen mitwirken. So ändern O und H 967. 1057. 1487 f. und erhalten, jede für sich, reinen Reim. Keine der Hss. ist in dem Dialekte des Originals niedergeschrieben, gewisse Reime erschienen in Folge dessen unrein, so der Reim des *u*-Umlautes (ae. *y*) und des verkürzten ae. *ŷ* auf umgelautetes *a (e)*; von ae. *ǽ* auf verlängertes *ă*. Dies führte vielleicht zu den Aenderungen in Z. 885 f. 901 f. 1107 f. 1218; 1099 f. 1271 f. 1327 f.[1] Unreinen Reim hat O 297 f., C und H variiren, beide rein gereimt. 1035 f. ist C unrein gereimt, H hat die häufigen Reimworte *gon : anon*, O fehlt ganz.

In der Mehrzahl der Fälle jedoch sind wir um einen Grund zur Erklärung der Aenderungen verlegen und wiederum auf die Annahme von Variationen angewiesen. Im Munde des Sängers, der sein Lied nicht schriftlich vor sich hatte, trat an die Stelle der alten Fassung, oder sogar neben dieselbe, eine neue, meist dem vorhandenen Vorrathe poetischer Wendungen entnommen. Beispiele einmaliger Variation ganzer Zeilen und Reimpaare haben wir bereits aufgeführt. Alle Hss. variiren die formelhaften Zeilen 1243 f. 1377 f. 1393 f., (OH Zz. 1390). Auffallend sind die Variationen zu Z. 461 f., wo Sinn und Wortlaut in allen Hss. völlig verschieden sind. 473 f. scheint C ursprünglich; O steht in Z. 473 nahe zu C 474, in der Construction des Ganzen und im Wortlaut der

[1] Man vgl. hierzu Z. 75 f. 169 f. 413 f. 1451 f.

Digitized by Google

zweiten Zeile nähert sie sich H; H wählt auch andere Reimworte. Variationen haben wir weiter 589 f. 869 f. 999 f.

In einigen der oben aufgeführten Fälle trifft die Variation Stellen allgemeinen Inhaltes, oft wiederkehrende Gedanken. Weiterhin können wir beobachten, dass derselbe Gedanke in verschiedener Fassung von ein- und derselben Hs. bewahrt ist. So hat H 143 ff. die in C und O variirten Reimpaare beide bewahrt; ähnlich weist C 553 ff. zwei Reimpaare auf, von denen O das erste, H das zweite besitzt. Zu Zeile 979 f. fügt O eine Variante; dieselbe findet sich auch in H, statt 979 f. jedoch hat H ein anderes Reimpaar ähnlichen Inhaltes. 1319 ff. hat wiederum H die beiden Varianten der anderen Hss. bewahrt.

Auf diese Weise, nämlich als Variationen schon ausgesprochener Gedanken, erklären sich die Pluszeilen in OH nach 72. 978. 1054. 1200; blosse Ausführung der Erzählung enthalten die Zz. nach 36. 606. 662. 734. 1400. 1430. 1460. 1466. 1488. Unter diesen wiederum sind variirt die Zz. 662. 1430. 1460. 1466.

Durch die Annahme mündlicher Fortpflanzung unseres Liedes finden denn auch schliesslich die Variationen grösseren Umfanges, welche sich an einigen charakteristischen Punkten der Erzählung einstellen, ihre ausreichende Erklärung. Ich stelle hierher die Berichte vom Ritterschlag Z. 511—520; von dem Kampfe gegen die Riesen mit den Zz. in O von 901 an, woran sich die grosse Variante in H von Z. 907—932 (H 891—920) anschliesst; von dem zweiten Verrathe Fikenhilds 1417 ff., wobei besonders die verschiedene Anordnung der Erzählung zu beachten ist.

Aus unserer bisherigen Betrachtung ergibt sich: 1) keine der drei Hss. ist die Quelle der andern; 2) es bilden nicht etwa zwei zusammen Eine Gruppe, oder Handschriftenklasse. Zwar gehören O und H näher zusammen als jede einzeln zu C, aber eine abgeleitete Quelle für beide ist nicht vorhanden gewesen; 3) jede der Hss. ist als selbstständig anzusehen und vermag selbst gegen eine Uebereinstimmung der beiden andern Ursprüngliches zu bewahren.

Die Kritik kommt durch dieses Endergebnis in eine

Digitized by Google

schwierige Lage. Sie kann sich bei ihrem Versuche zu dem dem Ursprünglichen nächst Kommenden zu gelangen da, wo die Hss. materiell von einander sich entfernen, nicht von allgemeingültigen Grundsätzen leiten lassen, sondern muss von Fall zu Fall entscheiden. Praktisch erleidet indessen die Freiheit der Entschliessung dadurch eine Beschränkung, dass der innere Wert der Hss. ein verschiedener ist. C verdient Berücksichtigung vor den beiden andern Hss., O kommt ihr an Wert ziemlich nahe, aber H verdient nachweislich geringeres Zutrauen. Eine Prüfung der einzelnen Hss. wird dies darthun.

Wir können beobachten, dass an vielen Stellen, wo O und H anders lesen als C, die Lesart von C durch die Lesarten der beiden andern Hss. zusammengenommen bestätigt wird. So wird Z. 351 die Inversion des Satzes, das vorangestellte *wiþ him* und das gewählte Hülfsverb durch H, die Pluralform durch O gesichert; 1027 f. ist das Adj. *irisse* in O, das Adj. *lizte* in H bewahrt; 1098 hat H das Verb, O die Präp. bewahrt; 1157 haben H das Verb, O und H zusammen die adverbiale Bestimmung; 1207 f. hat O die einfache Verbalform, H die in C gebrauchten Verba; 1077 f. wird die Stellung der Zeilen durch H bewahrt, während O Verba und Objekte sichert; 1336 hat O die Construktion, H das zusammengesetzte Verbum, beides, verbunden mit dem Zusatze in O, gäbe fünf Hebungen; 645 f. bewahrt O die Abhängigkeit vom Folgenden, H das Adv. am Satzanfang u. s. f.

C hat nirgends an der Ueberlieferung nachweislich mit Absicht geändert. Nur 297 f. hat sie reinen Reim für unreinen in O; 1327 f. ist anders zu beurteilen. Nicht selten sind Partikeln hinzugekommen, wo sie Einer oder den beiden anderen Hss. fehlen, so Z. 345. 695. 809. 845. 943. 952. 989. 1144. 1215. Ursprünglich einfache Verbalformen sind nur hie und da durch Hülszeitwörter umschrieben, so Z. 562. 689. 863. Es fehlt nicht an Versehen, die dem Schreiber, resp. Abschreiber zufallen. Meist sind es Nachlässigkeiten der Schreibung, die Lumby und Mätzner bereits corrigirt haben. Schwerere Fehler finden sich Zz. 1088. 2 u. Z. 876. Verschrieben ist wahrscheinlich *haue* aus *serue* 1339 und *oþer* aus *ower*

Digitized by Google

Z. 835 (vgl. Z. 932). Nach 886 findet sich eine Lücke von zwei Zeilen, und die Zeilen 1065 ff. sind verschoben.

O ist besonders reich an Varianten einzelner Worte und Ausdrücke, s. oben S. v f. Reiner Reim ist eingetreten 967. 1057. 1112. 1224. 1529 f. Sonst keine nachweisbare Spur absichtlicher Aenderung (allenfalls in Z. 299 f. 477 *(þe* für *him)* 569. 833). Nicht selten sind Conjunktionen hinzugefügt (häufiger als in C), so Z. 33. 81. 121. 142. 177. 351 u. s. f. Besonders häufig ist die Umschreibung einfacher Verbalformen durch Hülfsverba *(mai, schal, wile, mot* und namentlich *ginnen)*, Z. 101. 271. 317. 378. 382. 450. 489. 552. 584. 626. 643. 709. 732. 1086. 1099. 1138. 1178.

Sowohl die Zufügung neuer als das Schwinden echter Reimpaare in O erklärt sich durch Annahme mündlicher Ueberlieferung. In beiden Fällen sind es meist Zeilen allgemeinen Inhaltes, oft formelhafte, mehrmals wiederkehrende Wendungen, oder Momente der Erzählung, die für den Zusammenhang bedeutungslos waren und darum im Gedächtnis des Sängers leicht verblassten. Man vgl. zur Bestätigung des Gesagten die Zz. nach 118. 488. 724. 1278; sowie die O fehlenden Zeilen 469 f. 585 f. 633 f. 819 f. 853 f. 1009 ff. 1259 f. 1315 f. 1331 f. 1385 f. 1431 f. 1519 f. 1535 f. Nicht ganz ohne Bedeutung ist der Zusatz nach 1048, sowie nach 904.

O zeigt vielfache Textverderbnis, die auf einen Abschreiber schliessen lässt. Man vgl. namentlich die Stellen 699 und 957 f. (s. Anm.), ferner die Lesarten zu Z. 60. 70. 124. 170. 191. 195. 343. 464. 614. 695. 949(?). 1057(?). 1072. 1171. 1295. 1426. 1457. 1486. 1495. 1522. 1532. 1544.

Wesentlich anders stellt sich die Sache mit H. Hier erkennen wir das Wirken eines überlegenden Redaktors, der die Form zu glätten, den Inhalt von Schwierigkeiten zu befreien, den Satzbau kunstvoller zu gestalten sucht. Der unreine Reim ist, wenn auch nicht ganz vermieden, so doch auf ein geringes Maass beschränkt, geringer, als es sein dürfte, wenn der Text sich selbst überlassen geblieben wäre. So ist reiner Reim eingetreten, Z. 162. 397. 397. 428. 577 f. 629 f. in den Zusatzzeilen nach 662, ferner in 967 f. 982. 1035 f.

Digitized by Google

1057 f. 1073 f. 1112. 1409 f. 1529 f. Oefters scheint unreiner Reim geradezu der Grund zum Ausfall von Zeilen gewesen zu sein (s. unten). Damit steht im Zusammenhang das Streben nach reicherer Satzform durch Hinzufügung von Conjunktionen, namentlich eines subordinirenden *þat*, Z. 11. 81. 102. 115. 121. 254. 264. 320. 417. 450. 539. 559. 1019. 1237. 1357 u. s. f.

Selten haben wir in den von O oder C nicht bestätigten und nicht bereits (S. v f.) besprochenen Stellen spontane Variationen des Ursprünglichen, wie etwa in O, zu erkennen.

Beabsichtigte Variation könnte man vermuthen in den Zeilen 255 f. (s. Anm.), 303 f., 835 f., 971 f. Ein Zusatzzeilenpaar begegnet nur zu der oben schon angeführten Stelle Z. 264, wo H statt *Wiþ him speke ne mizte* (in CO) liest *For hue speke ne mizte Wiþ Horn þat was* u. s. w. Die Zeilen scheinen ein absichtlicher Zusatz zu sein. Häufig sind Reimpaare, die für den Inhalt bedeutungslos waren, oder welche irgendwelche Schwierigkeiten der Form oder des Inhaltes boten, einfach weggelassen. Man vgl. Z. 97 f. (unrein gereimt) 261 f. 337 f. 367 f. 407 f. 545 f. 719 f. 741 f. 1065 f. 1069 f. (s. Anm.), 1293 f. 1345 f. 1401 f. Mehrmals wird, um eine Schwierigkeit innerhalb des einen Reimpaares zu beseitigen, ein Teil des folgenden Reimpaares in jenes aufgenommen, so dass für vier Zeilen, die in C und O teilweise inhaltlich schwierig sind oder ungenau reimen, zwei verständliche und rein gereimte Zeilen eintreten. Man vgl. Z. 401 f., wo H durch eine solche Aenderung reinen Reim und syntaktische Abhängigkeit vom Vorausgehenden erreicht. 623 f. werden mit Zuhülfenahme des folgenden Reimpaares rein gereimt und 625 f. dadurch überflüssig. Ebenso verfährt H mit den Zeilen, welche den Zusatzzeilen von O nach 662 entsprechen, ferner mit den Zusatzzeilen nach 942 (s. Anm. und Lesarten zu 1160) und nach 1466 wo indessen ein neues Reimpaar statt des verkürzten eingeführt wird. Auch 1107 f. nehmen das folgende Reimpaar auf. Es erinnert dies Verfahren an das Verhalten der Hs. B von Lazamon an vielen Orten (z. B. I, 28. 31. 60. 241. 294; II.

Digitized by Google

108; III, 38. 63. 101. 108. 117. 251), nur dass es dieser hauptsächlich um Kürzung ihrer Vorlage zu thun ist. Mangel an Verständnis führte in H zu Aenderung der Z. 293. 436. 767 f. 1441. Ueber den Ausfall von 1515 f. vgl. Anm. zu d. St.

In Einzelheiten steht H öfters näher zu C, während O weiter abgewichen ist. Man vergl. Z. 89. 99. 104. 145. 387. 471. 498. 509. 536. 537 f. 560. 573. 960. 1155. 1189. 1215. 1455 u. a. a. O. m. Es geht daraus hervor, dass die unmittelbare Quelle von H, mag es nun eine mündliche oder schriftliche gewesen sein, in vieler Hinsicht correkter war als O. Dadurch wird unsere Annahme, dass H selbst von einem überlegenden, keineswegs allzu gewissenhaften Redaktor abgefasst worden sei, nur bekräftigt. Auf denselben Redaktor möchte ich die im Ganzen sehr correkte Schreibung und namentlich die consequente Durchführung einiger, meiner Ansicht nach auf Tradition beruhenden Lautbezeichnungen z. B. des *h* vor *t* und am Schlusse des Wortes, sowie des Zeichens ȝ (von Ritson durch *y* wiedergegeben) für den tönenden palatalen Zischlaut, rechnen. Eigentliche Schreibfehler sind sehr selten. Ich verzeichne nur Z. 64. 101. 1159. Zz. 1390, 2. 1394. Zz. 1400, 4. 1497; keiner derselben ist von der Art, dass er einen Schluss auf einen Abschreiber erlaubte.

Oft ist H in Kleinigkeiten (Behandlung der Senkung u. s. f.) auch rhythmisch besser, und es scheint, als ob auch in dieser Hinsicht der Redaktor thätig gewesen sei. Man vgl. Z. 330. 344. 350. 486. 489. 502. 700. 807. 865. 1105. 1176. 1222. 1252. 1361.

Aus dieser Betrachtung folgt, dass der Wert der Hss. ein sehr verschiedener ist. Das meiste Vertrauen verdient C, während H von vornherein geeignet ist Misstrauen zu erwecken. Bei einer kritischen Behandlung des Textes werden wir also am besten stets von C ausgehen und nur begründeten Erwägungen folgend die Lesart der andern Hss. aufnehmen. Wir werden um nicht einen Eklekticismus anheimzufallen, der seine Entscheidungen fortwährenden Schwankungen ausgesetzt sieht, C auch da folgen, wo OH eine anscheinend gleich gute Lesart liefern. Vollends müssen Gründe von ent-

Digitized by Google

scheidendem Gewicht vorliegen, wenn wir bei Verschiedenheit aller Hss. die Lesart von C verwerfen sollen. In kleineren Dingen wird namentlich H, bei Verderbnissen grösseren Umfanges besonders O zu berücksichtigen sein. Die Gründe, die uns zu Aenderungen veranlassen, können dem Inhalte des Liedes oder der Form desselben gelten, in letzterer Beziehung wieder auf grammatischen oder metrischen Erwägungen beruhen. Was die Metrik angeht, so werden die Grundzüge derselben, welche ich in meinen Untersuchungen bereits im Grossen und Ganzen festgestellt habe, im folgenden Abschnitte noch besonders ausgeführt werden.

In formaler Beziehung habe ich, ohne absolute Gleichförmigkeit anzustreben, mich auf die Ergebnisse meiner Untersuchungen S. 8 ff. stützend, die den meisten me. Hss. eigenthümliche Mannigfaltigkeit der Schreibung beseitigt und versucht eine dem Dialekte, wie er sich namentlich aus den Reimen ergibt, entsprechende Lautbezeichnung durchzuführen. So habe ich für ae. *ă* vor einfachem *m* und *n* *a*, vor *n* + Cons. *o* gesetzt, ae. *ĭ* und *î* habe ich in der Regel durch *i*, ae. *ŭ* und *û* durch *u* wiedergegeben, *y* nur belassen in Eigennamen und wo es für ae. *ȝ* (*ȝe*) eingetreten. Für ae. *y* und *ŷ*, die Umlaute von *ŭ* und *û* habe ich den aus den Reimen sich ergebenden Reimwert *e* (*e°*), s. Unters. S. 24, in den Text gesetzt. Nur in wenigen Formen, wo entscheidende Reime fehlten, ist die Schreibung der Hs. belassen. Für ae. *f* habe ich im An- und Auslaut *f*, im Inlaut *u* (*v*), für ae. *ȝ* und für *h* vor *t* und im Auslaut habe ich *ȝ*, für ae. *hw* das gewöhnliche *wh*, für *sc* im Anlaut *sch*, im In- und Auslaut *ss* durchgeführt.

Auch bei einzelnen, in den Hss. oft sehr verschieden wiedergegebenen Wörtern und Formen, namentlich des pers. Pronomens, habe ich eine consequente Schreibung versucht. In Ermangelung entscheidender Gründe habe ich die älteste oder der Hs. C geläufigste Form gewählt.

Was die Lesarten anlangt, so findet sich nicht ausdrücklich angegeben: Trennung oder Verbindung zweier Worte, grosse oder kleine Anfangsbuchstaben, wenn nicht zusammentreffend mit anderen Abweichungen vom Text. Auch blos

Digitized by Google

graphische Abweichungen (*sh* für *sch*, *v* für *u*, *c* für *k*) sind öfters übergegangen. Vielleicht hätte ich besser gethan mich in der Mitteilung derartiger fast bedeutungsloser Verschiedenheiten noch mehr zn beschränken.

Indem ich meine Ausgabe der Oeffentlichkeit übergebe, bin ich mir meines Wagnisses und der Verantwortung, die ich dabei übernehme, wohl bewusst. Ich besorge, dass sie mehr Gegner als Freunde finden wird, Gegner, die das ganze Prinzip meiner Arbeit verwerfen, und Gegner, die mir ihre Mängel und Schwächen im Einzelnen nachweisen und vorrechnen werden. Ich will hier auf die Streitfrage, ob man überhaupt kritische Ausgaben me. Texte versuchen dürfe, nicht eingehen. Ich bemerke nur: Der King Horn ist uns in dreifacher Ueberlieferung erhalten. Dass jede der drei Hss. vielfach verderbt ist, ist bei der flüchtigsten Betrachtung zu erkennen, ebenso leicht ist zu sehen, dass viele Verderbnisse bei Vergleichung aller Hss. schwinden. Warum also nicht einmal den Versuch machen einen verbesserten und lesbaren Text wirklich auszuarbeiten? Und für mehr als einen Versuch soll meine Arbeit nicht gelten. Noch gar manche Stellen der Ueberlieferung sind ungebessert geblieben, manche Dunkelheit ist nicht aufgehellt, manche Räthsel sind nicht gelöst worden. Es bleibt für die Kritik noch Vieles am King Horn zu thun, und es sollte mich freuen, wenn meine Arbeit den Anstoss dazu geben würde. Ich hoffe, dass man mir das Zeugnis gewissenhaften Arbeitens nicht versagt und zugibt, dass ich zur Erklärung und zum besseren Verständnis des so interessanten Liedes Einiges beigebracht habe.

## 2. METRIK.

(Im Anschluss an Lachmanns Abriss der mhd. Metrik.)

In der Regel wird die Hebung mit der ihr folgenden Senkung verglichen.

I. Einer langsilbigen Hebung mit vollem Vocal, oder einer zweisilbigen, aus betontem kurzen Vokal und stummem *e (icúme bi wéste)* kann folgen

1) eine minder betonte (Senkung) jeder Art, langsilbig,

Digitized by Google

kurzsilbig, mit unbetontem *e:* 102 *ze schólde slén ūs állè,* 108 *ne schál hit ús ofþénchè,* 258 *wíþ him spéke nō wórdè,* 375 *biföre þe king on bénchè,* 1098 *he þréu him óuer þe bréggè.*

2) Die Senkung kann ganz fehlen. 1ᵉ Senkung: 209 *Hórn child quáþ þe king,* 761 *féor frám,* 519 *he smót him,* 479 *Hórn tók;* 2ᵉ Senkung bei stumpfem Ausgang: 299 *anón upón Áþulf,* 440 *bitwéxe a þrál ánd a king,* 1337 *þe góde knízt úp arós;* 2ᵉ Senkung bei klingendem Ausgang: 621 *Horn gan his swérd gripe,* 1117 *he saz þe sé flówe,* 1088 *and bicolwede his swére,* 626 *þe heued óf wénte,* 35 *bi þe sé síde;* 3ᵉ Senkung (bei stumpfem Ausgang): 81 *eure heo bad for Hórn child,* 509 *til þe lizt of dáy spróng,* 579 *tak nu her þis góld ring,* 1394 *ánd al quíc hém flé.*

3) eine zweisilbige, die einsilbig wird:

a) durch Verschmelzung des Aus- und Anlauts auf der Senkung. 1ᵉ Senkung: 295 *Sóre ihc mé,* 469 *Seíe ihc him,* 578 *ihc wéne ihc máy,* 1204 *tariue in Wésternesse;* 219 *þe stréngþe of þine,* 630 *and þózte on Rímenhilde,* 460 *wǎkede of hire;* 2ᵉ Senkung bei stumpfem Ausgang: 1144 *he wére a glótun.* 2ᵉ Senkung bei klingendem Ausgang: 553 *zef þu be·tréwe of dédes,* 1262 *þe zates wére undóne;* 244 *tech him of hárpe and sónge,* 1286 *and bad hem álle ihére,* 1072 *þat deol ihc nólde abíde;* 3ᵉ Senkung: kein sicheres Beispiel. Hierzu treten für unser Gedicht noch Fälle der Verschleifung vor folgendem *h,* mit Sicherheit nur für die erste Senkung nachgewiesen: 81 *éure heo bád,* 1144 *heo wénde he wére,* 1203 *he séde he wólde,* 1142 *and fúlde him óf;* 536 *and mádde hem álle,* 1087 *he mádde him fúle,* 948 *þat wólde hire háue,* 639 *and sétte hit ón* (O *settit, haddit* 638); 2ᵉ Senkung bei klingendem Ausgang: 1430 *þe king ne dúrste him wérne,* 1548 *Crist to héuene hem léde.*

Der zu elidirende Vokal ist unbetontes *e*; doch vgl. *tariue,* aus *to a.* 1529. 1204.

b) durch Verschleifung zweier unbetonter *e* und des dazwischen stehenden Consonanten. 1. Senkung: 75 *únder a róche,* 854 *þre cristene mén,* 149 *and seie þe páene,* 627 *þo gúnne þe húndes,* 1140 *þe béggeres béoþ* (S. K. H. Unters.

Digitized by Google

S. 49); 2. Senkung bei klingendem Ausgang: 1298 *þat ihc néure ne þózte,* 822 *neiþer móre ne lásse;* 1313 *wiþ his yrísse felázes.*

Statt des einen unbetonten *e* kann im K. H. ein voller Vokal, jedoch in unbetonter Silbe (Partikel, Vorsilbe), von der Verschleifung betroffen werden. 1ᵉ Senkung: 133 *blíþe beo wé,* 153. 988 *and seíe þat,* 635 *of álle þat wére* (?), 46 *and álle þat,* 1095 *Horn gán to þe záte;* 2ᵉ Senkung bei klingendem Ausgang: 61 *þe pains cóme to lónde,* 157 *þe children zéde to túne,* ähnlich 603. 604. 1247, 176 *for so hit móste bifálle,* 333 *shame móte þu fonge,* 1023 *þe king séde so stille,* 655 *ihc smot hem álle to grúnde,* 1275 *Horn néure bitraíe,* 879 *he zaf déntes inóze,* ähnl. 1252. 1432, 933 *Horn ihérde wiþ éres,* 1322 *Horn him zéde wel rízte;* 3ᵉ Senkung: 338 *wiþ muchel shame móte þu þé* (?). Schwieriger sind folgende Fälle: 21 *tuélf féren he hádde;* 110 *wiþ swerd óþer wiþ knίue;* 679 *a grét fiss at þe férste,* 1213 *Rímnild séde at þe f.;* ferner 684 *þe fiss þat ihc wólde;* 745 *þe fiss þat þi nét.* Indessen lassen sich 110. 1213 vielleicht mit versetzter Betonung lesen, in 21 steht vielleicht *tuelf* im Auftakt, in 679 könnte *fiss,* in 745 *net* in die Senkung treten. Vielleicht auch stand 684 und 745 zur Zeit der Abfassung unseres Gedichtes noch die alte Form des Relativums *þé,* die O hie und da bewahrt hat (s. Glossar).

c) durch Elision der lang- oder kurzsilbigen Senkung in die folgende Hebung: 1ᵉ Senkung: 629 *he lókedę ón,* 425 *Hórn hauę óf me* (?), 446 *tók hirę ón,* 57 *þe king haddę ál,* 323 *þez Hórn werę únder,* 1064 *þez hé werę út,* 313 *Aþúlf sedę ón hirę ére;* 2ᵉ Senkung: 1123 *ihc hábbe képt hirę éure,* 1402 *nón in þénde* (für *þe ende);* 1467 *Horn fond síttindę Árnoldín;* im Auftakt: 939 *vhannę ihc,* 930 *scholdę ihc.*

Auf folgendes *h:* 390 *and swétlichę* (statt *swetel.*) *hire,* 948 *þat wóldę hirę háue to;* 67 *butę hí.*

d) durch nothwendige (von mir indessen nicht bezeichnete) Auslassung des auslautenden *e* der Senkung vor Consonanten, nachweisbar nur bei *hire* und *here:* 67 *bute hí herę láze,* 906 *er hí herę schúpes,* 973 *a king hirę wilę.*

e) (nicht im Mhd.) durch Auslasssung oder Uebergehung

Digitized by Google

des tonlosen *e* in sw. Präteritis mit langem Stammvokal: 1109 *lókęde in éche,* 1226 *wipędę awéy,* 1537 *arîuędę in Yrlondę,* sogar 515 *dúbbędę to knízte* (gegen OH); vor den Endungen der 2. u. 3. S. Präsens: 1333 *me þínkþ bi crois,* 1153 *þu wénst ihc béo,* 1334 *þat þu lóngst to úre;* auch in *þerinne* 1094. 1163.

II. Einer kurzsilbigen Hebung mit vollem Vokal kann folgen:

1) eine minder betonte (Senkung): *þát is, úpon, spák him,* 172 *bi westéne londe,*

2) keine, ziemlich oft belegt: 1089 *he cám tó þe zateward,* 601 *léue át híre he nam,* 868 *fór tó bihelde.*

3) zweisilbige, die einsilbig wird

a. durch Verschmelzung des Aus- und Anlauts auf der Senkung nur bei auslautendem *e:* 180 *icúmę of góde,* 560 *mit spérę ihc schál;* vor *h:* 348 *dudę him,* 1080 *sumę hit,* 140 *in Suddéne he wás.*

b. (?) durch Verschleifung des tonlosen *e* auf der Hebung: 9 *a súne þat,* 103 *þarfóre þu móst,* 1173 *híre gan,* 291 *to spéke wiþ* (s. oben I. 1). Es werden auch solche tonlosen *e* auf der Hebung verschliffen, denen ein Consonant folgt: 1098 *óuer þe brégge*; 1355 *cúmeþ to fízte;* 1424 *fúzel wiþ flízte;* 332 *múchel* (ae. *mycel) mesaúenture;* 1096 *wíket unspurne.*

c. durch Elision des *e* am Ende der Senkung in die folgende Hebung: 583 *nis nón beterę únder.* (?)

d. durch Auslassung des auslautenden *e* am Ende der Senkung, oder des *e* vor dem Endconsonanten der Senkung, oder in zwei Wörtern.

Ob dem Lachmannischen Gesetze: Einer lang- oder kurzsilbigen Hebung mit einem oder zwei unbetonten *e* kann nur eine Senkung mit unbetontem *e* folgen, unser Lied sich fügt, lässt sich bei dessen Kürze und der weit geringeren Anzahl unbetonter *e* des Me. nicht mit Sicherheit entscheiden. Doch möchte ich (gegen Lachmann) betonen: 123 *hi wéndèn to wissè;* 216 *fram kingè to kingè;* 241 *his férèn þu wisè;* 1046 *and zédè to lóndè.*

Digitized by Google

III. Der Auftakt ist nur vergleichbar mit der ihm folgenden Hebung, die in der Regel höher ist. In unserem Liede steht *Horn* im Auftakt, meist als Subjekt zu dem unmittelbar folgenden Verbum, s. Z. 83. 512. 1005. 621. 1095. 1313. 1459. 637. 1085. 1149. 1523. 671. 965. 1387. 735. 1091. 1098. 1181. 1483; in anderer Verbindung nur 1180. 1361. 1471; ferner stehen im Auftakt *god, Crist, king.*

Der Auftakt kann ganz fehlen.

Er kann zweisilbig sein: 486 *and bihét,* 846 *and of ármes,* 84 *wiþ his féren,* 1158 *in a wél,* 145 *nu þu miżt,* 1251 *he is únder,* 1425 *bute,* 324. 700. 734 *oþer,* 134 *ure,* 265 *hire,* 1270 *here,* 353. 1311 *þanne,* 85. 1377 *muchel, muche,* 1435 *after,* 1363 *among,* 751 *sire*(?). Nicht alle angeführten Beispiele sind sicher.

Fälle der Dreisilbigkeit sind nicht bestätigt (vgl. K. H. Unters. S. 52).

Zuweilen wird das Verhältnis umgekehrt und es ist eine schwebende Betonung nöthig.

1) Zweisilbiges Wort, vorn mit betonter Länge, steht auf der Stelle von Auftakt und erster Hebung: 42 *oþ́er to londe,* 321 *faiŕer bi óne,* 931 *doż́ter þat żé,* 1379 *childŕe hu habbe,* 183 *paýns þer gúnne,* 280 *Aþ́ulf he séde,* 449 *lemiṅan he séde,* 723 *Aiĺmar azén,* 843 *Beŕild schal bé* etc.; zwei Worte (?) 239. 244 *tech him of;* ein dreisilbiges Wort mit betonter erster Silbe steht für Auftakt, erste Hebung und Senkung: 114 *wrin'ginde hére,* 186 *cris'tene men,* 1028 *iŕisse mén.*

2) Cretikus für Amphibrachys. Nur in Eigennamen mit versetzter Betonunng: *Fikenild* 1415 und oft; andere haben Doppelformen: *Aþelbrus* = *Aylbrus, Rimenhild* = *Rimnild.*

3) Erster Fuss überladen. Statt Auftakts, erster Hebung und Senkung vier Silben mit dem höchsten Ton auf der zweiten. Kein Fall dieser Art gesichert. C 58 *tożénes so féle,* 113 *þe childŕen hi brózte,* 901 *þe páens þat wére* (s. K. H. Unters. S. 52).

IV. Dieselbe Unregelmässigkeit der Betonung auch an anderen Versstellen.

1) In zweisilbigen Wörtern aus zwei Längen, oder doch



Digitized by Google

die erste nothwendig lang. Besonders in Namen und fremden Wörtern. *Apúlf* 1323. 1373, desgleichen *Rimníld* (sehr oft), *Ailbrús, Apíld* 844; *burdón* 1085.

2) In dreisilbigen wenn die erste lang ist: 89 *fairnésse,* 1390 *irísse,* 1056 *bridále,* 1057 *weddínge,* 819 *fairhéde,* 1272 *falsháde,* 170 *ferráde,* 1020 *feláze,* 526. 1302 und oft im Reim *Suddénne,* 945 *Westnésse,* 1517 *Arnóldin.* In romanischen Wörtern erhielt sich der Ton, s. K. H. Unters. S. 47.

V. Besondere Schwierigkeiten am Schlusse des stumpfreimigen Verses. Bei den wenig zahlreichen stumpf ausgehenden Versen, von denen sich bei weitem die meisten innerhalb der ersten 600 Zeilen finden, gestattet unser Lied nur eine unsichere Beobachtung.

1) Wenn das schliessende Wort consonantisch anlautet, dürfen in der letzten Senkung nicht zwei Vokale sein — wird bestätigt. Danach ist 1543 zu betonen *Rimníld he mákede his quen* (wohl nicht *Rýmenhíld he máde his quén),* meine Conjektur zu Z. 338 verliert an Wahrscheinlichkeit, es wäre besser zu lesen *þu móte þe.*

2) Wenn es vokalisch anlautet, darf

a. kein zu elidirendes *e* vorhergehen, wohl eines das Hiatus macht — Ein Fall, der die Regel bestätigt, 534 *wille is.*

b. Nur Ein Fall, wo ein Consonant vorausgeht, der Regel entsprechend, — 46 *léueþ ón*

3) Bei zweisilbigen Wörtern sind zweierlei beschränkte Freiheiten zu bemerken.

a. Vorn mit Länge, falsch betont 645 *dubbíng,* 646 *pleíng.*

b. Zweisilbige fremde, vorn kurz, unter zwei Hebungen: 1468 *cósín,* 1143 *gálún,* 1144 *glótún.* Regelmässig sind betont *þéróf* 122 (vgl. 1354), *þérán* 591, *fórlórn* 495, *fórbóde* 78 (als Composita), desgleichen *þérín* C 1265, gegen *þ(e)rinne* 1094. 1163.

Hiatus, Zusammenstoss zweier nicht verschliffener Vokale, wovon der zweite betont, oder eines Vokales und einer mit *h* anlautenden, betonten Silbe, wird nach Möglichkeit vermieden. Doch nicht durchaus, man vgl. Z. 350 *sóre íhc* (von

Digitized by Google

H geändert), 534 *wille is,* 387 *ʒéode in* (gegen OH); 272 *schólde Hórn,* 271 *cóme híre to,* 326 *nólde hím,* 485 *seíde hím* (die drei letzten Fälle g. O), 56 *súme hít* (g. OH).

Vor Vokalen und vor *h* erhält sich das *n* des Pron. poss. der 1. u. 2. Pers., sowie des unbestimmten Art. (s. Glossar), ferner an *wiþuten* (Z. 353); auch *at þan orde* 640 gehört hierher. Bewahrt ist in solchen Fällen, und zwar meist von mehreren Hss., das *n* des Inf., s. Z. 292. 690. 1358. 1392. 1479. H 428. C 506, und des Prät. Pl., s. Z. 59. 62. 111. 759. 872. 873. 1325. 1489. O 251.

Unorganisches *n* ist eingedrungen in C 73. 160. (965).

## 3 STROPHISCHER BAU DES LIEDES.

Ich habe es gewagt, den König Horn in strophische Gliederung zu bringen, was sich mit Ausnahme weniger Stellen unschwer bewerkstelligen liess. Selten findet ein Uebergreifen von einer Strophe in die andere statt, selten sind zwei selbstständige Gedanken zu Einer Strophe vereinigt. Die Grundform ist eine Strophe von vier Zeilen, oder zwei Reimpaaren, hervorgegangen aus der alten Strophe von zwei Langzeilen. Daneben müssen wir Strophen von sechs Zeilen, oder drei Reimpaaren annehmen. Diese letzteren fasse ich auf als aus der vierzeiligen Strophe durch ein am Anfang oder am Schluss hinzugekommenes Reimpaar erweitert. Im ersten Falle bildet das hinzugekommene Reimpaar eine Art Einleitung, im letzten eine Art Abgesang.

Sechszeilige Strophen der ersten Art finden wir bei Beginn neuer Abschnitte der Erzählung, am deutlichsten markirt Z. 31 und 821, ähnlich, wenn auch weniger hervortretend, 945. 1427. 611. 871. 1535. Häufig leiten zwei, inhaltlich wenig bedeutsame, oft formelhafte, erzählende Zeilen, dialogische Abschnitte ein, so Z. 139. 203. 313. 393. 427. 459. 849. 1135; zwei einleitende, gesprochene Zeilen finden sich Z. 209. 449. 469 (?). 557. 709. 827; eine erzählende mit einer gesprochenen verbunden steht Z. 805. 1055. In allen diesen Fällen ist man versucht, das erste Reimpaar als gewissermassen ausserhalb der Strophe stehend zu betrachten.

In Fällen der zweiten Art (Abgesang) wird der im



Digitized by Google

Vorangehenden schon ausgesprochene oder wenigstens angedeutete Gedanke durch das schliessende Reimpaar wirksam zum Ausdruck gebracht. So innerhalb der Erzählung Z. 81. 117. Häufiger in den gesprochenen Teilen des Liedes Z. 153. 243. 403. 425. 507 575. 819. 889. 981. 1079 und ganz ähnlich 1243. 1125; vielleicht auch 173. In eigenthümlicher Weise folgt 758 und 1232 auf vier gesprochene Zeilen ein fast gleichlautender emphatischer Schlusssatz.

Es bleibt dann nur noch eine verhältnissmässig geringe Anzahl sechszeiliger Strophen übrig, welche in keines dieser Schemata sich einfügen. Wir müssen hierbei in Betracht ziehen, dass uns das Gedicht schwerlich in seinem ursprünglichen Bestand erhalten ist. Es können Reimpaare ausgefallen, andere können hinzugekommen sein. Letzteres ist vielleicht der Fall mit 593 f. und 955 f., wo Athulfs in ziemlich überflüssiger und störender Weise Erwähnung geschieht. 515 ff. hätte ich vielleicht O folgen sollen, die den Ritterschlag in 2 Strophen von 4 Z. schildert. Doch glaubte ich der Rücksicht auf strophische Gliederung bei der Herstellung des Textes kein entscheidendes Gewicht beimessen zu dürfen. Zweifelhaft sind die Reimpaare 367 f. und 513 f., von denen das erste in H, das zweite in O fehlt, und deren Ueberlieferung unsicher ist. Auch 469 f. fehlen O. Es bleiben dann noch die Strophen 21. 269 (man könnte 273 f. missen). 279 (auch hier gibt das letzte Reimpaar eine unnöthige Erweiterung). 893 (emphatischer Schlusssatz). 991 (unsichere Ueberlieferung). 1025. 1445. 1483 (OH 2×4 Z.). 1517, alle in erzählenden Partieen, in gesprochenen nur 1065. 1345, beide sehr unsicher überliefert.

Unterstützt wird unsere Ansicht von einer strophischen Gliederung des Liedes durch den äusserlichen Umstand, dass sich an vielen Stellen der Hss. ein Zeichen einfindet, welches in C nach Lumbys Wiedergabe die Form eines verstellten P in H* eher eines verstellten D hat. Es findet sich keines-

---

* Prof. Suchier hat die Stellen für mich auszuschreiben die Güte gehabt. Ob O das Zeichen ebenfalls hat, wird von Horstmann nicht angegeben.

Digitized by Google

wegs ausschliesslich und auch nicht vor allen, grösseren Abschnitten, mit wenigen Ausnahmen aber bei Beginn einer Strophe. Einigemale hat C auch grosse Anfangsbuchstaben, nämlich Z. 25. 43. 113. 139. 661. 821. Das erwähnte Zeichen würde in meinem Text an folgende Stellen zu stehen kommen: H 57. C 61. H 83. H 119. C 127. H 155. H. 175. C 179. CH 199. C 227. CH 245. H 279. C 289. C 313. CH 327. CH 339. C 359. CH 373. C 405. CH 427. C 441. C 445. C 459. H 479. C 487. C 499. C 521. H 523. C 533. H 545. C 577. H 579. C 593. C 599. C 617. H 637. H 665. CH 685. CH 705. CH 723. C 735. H 761. C 771. CH 811. CH 841. C 859. H 871. C 877. C 891. H 901. C(H) 917. C 929. H 941. C 947. H 983. CH 1005. H 1031. H 1049. C 1075. H 1085. C 1089. H 1113. C 1127. H 1137. C 1141. H 1169. H 1181. CH 1213. C 1235. CH 1245. C 1253. CH 1285. C 1313. H 1329. C 1371. C 1387. H 1395. C 1403. C(H) 1415. H 1447. C 1451. H 1459. H 1481. C 1483. C 1493. H(?) 1503. CH 1523. H 1535.

Nicht den Beginn einer Strophe trifft das Zeichen nur an wenigen Stellen. Z. 523 und 1137 markirt H den Anfang der Rede nach zwei einleitenden, erzählenden Zeilen, 579 nach zwei einleitenden, gesprochenen Zeilen den Beginn des Hauptgedankens. 947 lässt C zwei überleitende Zeilen der Erzählung unberücksichtigt. 1049. 1447. 1503, durch H ausgezeichnet, stehen innerhalb nicht sicher zu gliedernder Erzählung. Irrthümlich ist in H 1481 statt 1483 ausgezeichnet, vielleicht auch 771 in C (in der Hs. verschoben) statt 777. Die ZZ. 25 und 43, in C durch grosse Anfangsbuchstaben hervorgehoben, konnten als Strophenanfänge gelten.

Es werden durch je zwei Zeichen Abschnitte gebildet: von 4 Zeilen: 57—61 (excl.). 175—179. 441—445. 661 (C gr. Bst.)—665. 1085—1089. 1137—1141(?). 1447—1451(?); von 2×4 Zeilen: 119—127. 479—487. 1245—1253. 1387—1395—1403. 1451—1459; von 3×4 Zeilen: 127—139 (C gr. Bst.). 327—339. 487—499. 521—533—545. 723—735. 859—871. 917—929—941. 1169—1181. 1403—1415. 1523—1535; von 4×4 Zeilen: 577—593. 901—917. 1313—1329. 1371—1387; von 5×4 Zeilen: 179—199. 339—359. 617—

Digitized by Google

637. 665—685—705; von 6×4 Zeilen: 1459—1483; von 7×4 Zeilen: 637—665. 1141—1169. 1285. 1313; von 8×4 Zeilen: 1181—1213. 1253—1285; von 6 Zeilen 113—119. 593—599. 871 - 877.

Schon oben habe ich einen Unterschied gemacht zwischen den erzählenden und den redenden Teilen unseres Liedes. Was nämlich bei der Betrachtung des Liedes sofort auffällt, ist die Vernachlässigung, die den eigentlich erzählenden Partieen zu Teil geworden ist. Die wichtigsten Ereignisse, die bedeutsamsten Vorgänge werden in kurzen Sätzen mehr angedeutet, als erzählt. Den grösseren Raum nehmen Rede und Gegenrede der handelnden Personen ein, ohne dass jedoch die Zwischenglieder der Erzählung so weit wie in den nordischen Liedern vernachlässigt werden. Jene gesprochenen Partieen verlaufen fast ausnahmslos in streng strophischer Gliederung, während dies bei den erzählenden Teilen weniger der Fall ist. Ich vermuthe, dass danach auch der Vortrag ein verschiedener war. Hier war er mehr recitativ, zur Rede überleitende Reimpaare mögen fast gesprochen worden sein; die direkt angeführten Monologe und Dialoge dagegen werden wirklich gesungen worden sein, wie wir denn gar keinen Grund haben die Angaben des Liedes selbst Z. 2 und 3 zu bezweifeln.

Digitized by Google

Alle beon hi bliþe
þat to mi song liþe!
a song ihc schal ȝou singe
of Murry þe kinge.

5 ȝ king he was bi weste,
so longe so hit leste.
Godhild het his quen,
fairer non miȝte ben.

he hadde a sone þát het Horn,
10 10 fairer miȝte non beo born.
no rein ne miȝte birine
ne sunne upon schine

---

*Die dem Texte zunächst stehenden kleinen Ziffern zählen die Verse der Hs. C (Ausg. von Michel, Lumby und Mätzner), die grösseren betreffen den berichtigten Text.*

1 heon he *C*, ben he *O*, heo ben *H*. blyþe *H* 2 to me wilen l. *O*. my s. *CH*. lyþe *C*, ylyþe *H* 3 sang *C*. ich wille *O*, ychulle *H*. ou *H*. singe *in H auf Rasur, das radirte Wort* begynne 4 morye *O*, Allof *H*. þe gode kynge *H* 5 Kyng he wes by *H*. westen *O* 6 Wel þat hise dayes lesten *O*, Þe whiles hit yleste *H*. laste *C* 7 And (*H*: Ant) godild (*H:* —ylt) hise (*H:* his) gode quene *OH* 8 Feire ne m. non *C*, Feyrer non micte *O*, No feyrore myhte *H*. bene *OH* 9 Here s. hauede to name *O*, Ant huere s. hihte *H* 10 Feyrer (*H:* — rore) child ne micte (*H:* myhte) be b. *OH*. ne miste *C* 11 Ne reyn ne micte upon reyne *O*, For reyn ne myhte by ryne *H*, Ne no r. upon bir. *C* 12 Ne no *O*. sonne *OH*. upon bisch. *C*, by sch. *O*, myhte shyne *H*



Digitized by Google

fairer child þane he was.
he was briȝt so þe glas,
he was whit so þe flur,
rosered was his colur.

he was fayr and eke bold
and of fiftene winter old:
in none kingeriche
nas non his iliche.

twelf feren he hadde,
þat he wiþ him laḍde,
alle riche mannes sones
and alle swiþe faire gomes,
wiþ him for to pleie,
and mest he luuede tweie:

þat on him het Aþulf child
and þat oþer Fikenhild:
Aþulf was þe beste
and Fikenhild þe werste.

Hit was upon a someres day,
also ihc ȝou telle may:
Murri, þe gode king,

---

13 F. nis non þ. *C.* Fayrer *O*, Feyrore *H.* þanne *O*, þen *H* 14 Briet so euere any *O*, Bryht so ever eny *H* 15 Whit so any lili *O*, So whit so eny lylye *H.* flour *OH* 16 So rose red *OH.* wes *H.* hys *O.* colour *H* *17 f. fehlen C* 17 wes feyr *H* 18 Ant of fyft. wynter *H.* hold *O* 19 *folgt in OH nach 20*, Bi n. *O.* kinges r. *OH.* ryche *H* 20 Was *O*, Nis *H.* noman him *O.* yliche *OH* 21 XII *O*, Tueye *H* 22 Þ. alle wiþ *C.* mid h. *O* 23 And a. rich kinges s. *O.* menne *H* 24 suyþe *H.* fayre *O*, feyre *H.* A. alle hi were f. *C* 25 Mid hym *O*, Wyþ h. *H.* fórté *H.* pleye *OH* 26 But *O*, And *fehlt H.* louede tueye *OH* 27 ou was (*H:* wes) hoten *OH.* ayol *O*, Haþulf *C.* chyld *H* 28 fokenild *O*, Fykenyld *H*, Fikenild *C* 29 Ayol *O.* wes *H* 30 fokenild *O*, Fykenyld *H*, Fikenylde *C* 31 Hyt *H*, w. sone s O 32 ich nou *O*, ich ou *H.* tellen *O* 33 Þat moye *O*, Allof *H.* kinge O, kyng *H*

Digitized by Google

rod on his pleing
bi þe se side,
þer he was woned ride.

he fond bi þe stronde
ariued on his londe
schupes fiftene
wiþ sarazins kene.

he axede what hi soȝte
oþer to londe broȝte.
a payn hit ofherde
and sone him answerede:

'þi londfolk we schulle slon
and alle þat Crist leueþ on,
and þe selue riȝt anon,
ne schaltu neure henne gon.'

þe king aliȝte of stede,
for þo he hauede nede,
and his gode kniȝtes two:
al to fewe were þo.

swerd hi gunne gripe
and togadere smite.

---

34 upon ys *H.* pleyȝyng *H*, pleyhinge *O* 35 see *H.* syde *O* 36 Ase he *C.* to ryde *OH* *Danach folgt in OH:* Wiþ him riden (*H:* ne ryde) bote tvo (*H:* tuo) Al to fewe ware (*H:* hue were) þo 37 by *H* 38 Aryved on is *H* 39 Schipes *OC*, Shipes *H.* XV *O*, fyftene *H* 40 of sarazines (*H:* -ynes) *OH* 41 acsede *O*, asxede *H.* wat he sowte *O*, whet hue sohten *H*, what isoȝte *C* 42 on is lond *H.* brohten *H*, broucte *O* 43 peynym *O*, payen *H.* it *O.* yherde *OH* 44 him *fehlt O.* andsw. *O*, onsu. *H.* A. hym wel sone answar. *C* 45 Þy *H.* wilen *O*, wolleþ *H* 46 Þat ever C. *H.* al þ. god *O.* leuet *O*, luueþ *C.* upon *C* 47 þe we solen sone a. *O*, þe we wolleþ ryht a. *H* 48 Sald (*H:* Shalt) þou never (*O:* neuere) *OH.* todai h. *C* 49 kyng *CH.* licte adoun *O*, lyhte *H.* his st. *COH* 50 hevede *H* 51 Ant *H.* hise *O.* knictes II *O*, feren tuo *H* 52 But ywis hem *O*, Mid y wis huem *H.* was (*H:* wes) ful wo *OH.* f. he hadde *C* 53 Swerdes þe g. *O.* gonne *OH* '54 to gyd. *O*, toged. *H.* smyte *OH*



Digitized by Google

hi smiten under schelde
þat sume hit yfelde.

þe king hadde al to fewe
aȝen so fele schrewe:
so fele miȝten eþe
bringe þre to deþe.

þe pains come to londe
and nomen hit an honde.
þat folc hi gunne quelle
and cherchen for to felle.

þer ne moste libbe
þe fremde ne þe sibbe,
bute hi here laȝe asoke
and to here toke.

of alle wimmanne
werst was Godhild þanne.
for Murri heo weop sore
and for Horn ȝet more.

heo wente ut of halle
fram hire maidenes alle

---

55 He fouten *O*, Hy smyten *CH.* an onder *O.* selde *O*, shelde *H* 56 Some of hem he f. *O*, Þat hy somme yf. *H* 57 He weren al to *O*, Þe kyng hade to *H* 58 Ayen *O*, Aȝeyn *H*, Toȝenes *C.* so monie *H*, so vele *C.* srewe *O* 59 Sone micten alle þe *O.* myhten *H.* yþe *C* 60 Bringen *O*, Bring *H.* hem þre *C.* to *fehlt O.* diþe *C* 61 paynimes *O*, payns *H.* comen *O* 62 hyt al to h. *O*, neme hit in here h. *C* 63 *folgt in O nach 64*, Þe folk hy *H*, And f. he *O.* gonne *OH* 64 Cherches he gonnen f. *O*, A. Sarazyns to f. *H.* churchen *C* 65 micte *O*, myhte *H* 66 fremede *H* 67 Bote he h. ley *O*, Bote he is lawe *H.* forsoken *O* 68 huere *H.* token *O* 69 wymm. *HC*, wimmenne *O* 70 Verst was godyld onne *O.* Wurst *C.* wes Godyld *H* 71 moy he wep *O*, Allof hy wepeþ *H* 72 wel m. *O*, ȝet m. *H*, ȝute m. *C* *Danach folgt in O*: Godild hauede so michel sore Micte no wimman habbe more, *in H:* G. hade so muche s. Þat habbe myhte hue na m. 73 He wenten ut *C*, Þe vente hout *O*, Hue w. out *H* 74 From *H.* maidnes *H*, maydenes *O*

Digitized by Google

under a roche of stone,
per heo liuede alone.

per heo seruede gode
aȝen þe paynes forbode,
per heo seruede Criste,
þat payns hit ne wiste:
eure heo bad for Horn child,
þat Jesu Crist him beo mild.

Horn was in paynes honde
wiþ his feren of þe londe
muchel was his fairhede,
for Jesu Crist him makede.

payns him wolde slen
oþer al quic flen:
ȝef his fairnesse nere,
þe child aslaȝe were.

þanne spac on admirald,
of wordes he was bald:
'Horn þu art wel kene,
and þat is wel isene.

---

75 In to a *O* 76 Þar *O*. he *O*, hue *H*. wonede *OH*. all *O* 77 he *O*, hue *H*. god *O* 78 Ayenes þe houndes *O*, Aȝeyn þe payenes *H*. forbod *O* 79 he *O*, hue *H*. Crist *H* 80 paynimes *O*, þe payenes *H*, no payn *C*. hit *fehlt O*. nust *H* 81 And euere bed *O*, Ant ever hue bad *H* 82 ihu c. h. were *O*, C. h. wrþe *H*. myld *HC* 83 wes *H*. peynims *O*, payenes *H*. hond *H* 84 Mid *OH*. is *H*. lond *H* 85 Miche *O*, Muche *H*. wes *H*. h. feyrhede *O*, þe fayrhade *H* 86 So ihu him hauede made *O*, Þat J. C. him made *H*. ihesu c. *C* 87 Þo hundes wolde slon *O*, Payenes h. w. slo *H* 88 And some (*H:* summe) him wolde flon (*H:* flo) *OH* 89 ȝif (*H:* ȝyf) hornes *OH*. fayrede *O* 90 children alle *C*. Þe ch. yslawe ware *O*, Yslawe þise children were *H* 91 Þan bi spek him amyraud *O*, Þo spec on admyrold *H*. admirad *C* 92 wes *H*. swiþe baud *O*, swyþe bold *H* 93 swiþe scene *O*, swyþe k. *H* 94 And follyche swiþe kene *O*, Bryht of hewe and shene *H*

Digitized by Google

95 þu art gret and strong,
fair and euene long:
þu schalt wexe more
bi fulle seue ȝere.

ȝef þu to liue mote go
and þine feren also,
ȝef hit so bifalle,
ȝe scholde slen us alle.

þarfore þu most to stere,
þu and þine ifere.
to schupe schulle ȝe funde
and sinke to þe grunde.

þe se ȝou schal adrenche,
ne schal hit us ofþenche.
for if þu were aliue,
wiþ swerd oþer wiþ kniue,
we scholden alle deie,
þi fader deþ abeie.'

þe children ȝede to stronde
wringinde here honde
into schupes borde

---

95 Þou a. fayr and eke *OH* 96 Þou art (And eke *H*) euenelíche l. *OH* *97 f. fehlen H* 97 Þou scald more wexe *O*. waxe *C* 98 In þis fif yere þe nexte *O* 99 to l. Mictest go *O*, to lyve mote g. *H*, mote to l. g. *C* 100 An *O*, Ant *H*. al so *O* 101 Þat micte so bif. *O*, Þat y may bif. *H* 102 Þou suldes *O*, Þat ȝe shule *H* 103 Þe for þou scald to stron go *O*, Þarefore þou shalt to streme go *H*. Þaruore *C* 104 And þine f. also *O*, Þou and þy f. also *H* 105 schip ye schulen stōnde *O*, shipe ȝe shule founde *H* 106 A sinken *O* 107 Þe se (*H:* see) þe *OH*. sal *O*, shal *H*. adrinke O, 108 sal *O*, shal *H*. us of þinke *O*, us noȝt ofþinche *C* 109 yf þou come to l. *O* 110 suerdes or *O*. en. *O*, knyve *H* 111 sholde *O*, shulden *H*. deȝe *H* 112 And *C*. faderes det *O*. abeye *O*, to beȝe *H* 113 childre *O*. yede to *O*, ede to þe *H*, hi broȝte to *C* 114 Wringende *O*, Wryngynde *H*. huere *H* *115 f. folgen in O nach 118* 115 Ant i. shipes *H*. Horn yede in to þe shipes bord *O*

Digitized by Google

at þe ferste worde.
ofte hadde Horn beo wo,
ac neuere wers þan him was þo.

þe se bigan to flowe
and Horn child to rowe.
þe se þat schup so faste drof,
þe children dradde þerof.

hi wenden to wisse
of here lif to misse
al þe day and al þe niȝt,
til hit sprong dayliȝt,

til Horn saȝ on þe stronde
men gon in þe londe.
'feren, quaþ he, ȝinge
ihc telle ȝou tiþinge:

ihc here foȝeles singe
and se þat gras him springe.
bliþe beo we on liue.'
ure schup is on riue,

of schup hi gunne funde
and setten fot to grunde.

---

116 furste *CH.* Sone at þe firste word *O* 117 hauede *O*, hade *H.* horn child *O.* be *OH* 118 Bute neuere werse þan þ. *O*, Ah never wors þen h. wes þ. *H.* wurs *C* *Nach 118 schiebt O ein:* And alle hise feren Þat ware him lef and dere 119 see bygon *H.* flowen *OH* 120 A. horn faste to rowen *OH* 121 And here schip swiþe *O*, And þat ship wel suyþe *H* 122 Þ. ch. adred þer of *O*, Ant Horn wes adred þ. *H* 123 Þei w. alle wel ywis *O*, Hue w. mid y wisse *H* 124 l. haved ymis *O*, huere lyve to m. *H* 125 niet *O*, nyht *H* 126 T. him spr. þe d. lyt *O*, O þat spr. þe d. lyht *H.* sprang *C* 127 saȝ *fehlt O* bi þe str. *O.* Flotterede Horn by þe *H* 128 Seth men gon a l. *O*, Ere he seye eny l. *H* 129 F. he seyde singe *O*, F. quoþ Horn þe ȝynge *H.* ȝonge *C* 130 Y t. ȝ. a tidinge *O*, Y t. ou tydynge *H* 131 Ych *O*, ich *H.* foules *OH* 132 þe grases *H*, so þe gr *O.* him *fehlt H.* se *fehlt C* 133 be we ..o liue *O*, be ye alyve *H.* 'lyve *C* 134 Houre schip hys come *O*, Ur ship is come *H.* to r. *H.* ryue *OHC* 135 shipe *H.* þe gon fonde *O*, hy gonne founde *H* 136 An *O.* sette *OH.* fout *C.* on gr. *O*

Digitized by Google

bi þe se side
here schup bigan to ride.

þanne spak him child Horn, —
in Suddene he was iborn —:
'schup, bi þe flode
daies haue þu gode.
bi þe se brinke
no water þe nadrinke.

ȝef þu cume to Suddene,
gret þu wel mi kenne,
gret þu wel mi moder,
Godhild, quen þe gode.

and seie þe paene king,
Jesu Cristes wiþerling,
þat ich am hol and fere
on londe ariued here,
and seie þat he schal fonde
þe dent of mine honde.'

þe schup bigan to flete,
and Horn child to wepe.

---

137 see syde *H* 138 Hure ship bigon to ryde *H.* Hi leten þat sch. r. *C* Here schip b. to glide *O* 139 Þenne *H.* spek *OH.* þe chid (*ohne* him) *O* 140 sodenne *O*, Sudenne *H.* yb. *OH* 141 Go nou schip by fl. *O*, Nou ship by þe fl. *H.* þe se fl. *C* 142 And haue dawes g. *O*, Have dayes g. *H* *Nach 142 folgen in O, nach 144 in H:* Softe mote þou stirie (*H*: sterye) No (*H:* Þat) water þe derie (*H:* ne derye) *143 f. fehlen O.* 143 By þe see brynke *H* 144 adrynke *H* 145 Wanne þou comes to sodenne *O*, ȝef þou comest to Sudenne *H* 146 Gr. wel al mi kinne *O*, Gr. hem þat me kenne *H.* wel of myne k. *C* 147 And grete wel *O*, Gret wel *H.* my moder *C*, þe gode *OH* 148 Quen (*H:* Quene) Godild my (*H:* mi) moder *OH* 149 sey þat (*H*: þene) heþene k. *OH.* kyng *CH* 150 Jhū *O.* wiþering *C*, wyþerlyng *H* 151 ich hol and f. *H*, ichc lef and dere *O.* fer *C* 152 On l. am riued *O*, In lond aryvede *H.* On þis lond a. *C.* her *C* 153 Ant *H.* say *H*, sei *O.* þ. hei *C.* shal *OH.* fonge *O* 154 Þen *H.* deth *O.* deþ *H.* myne *C* *155 f. fehlen C.* 155 schip *O*, ship *H.* bigon to fleoten *H* 156 forto *O.* weopen *H*

Digitized by Google

Þe children ȝede to tune
bi dales and bi dune.

hi metten wiþ Ailmar king,
Crist him ȝeue his blessing!
king of Westernesse,
Crist him ȝeue blisse!

he him spac to Horn child
wordes swiþe mild:
'whannes beo ȝe, faire gume,
þat her to londe beoþ icume,
alle þrottene
of bodie swiþe kene?

bi god, þat me makede,
a swihc fair ferade
ne saȝ ich neure stonde
bi westene londe!
seie me what ȝe seche.'
Horn spak here speche.

he spak for hem alle,
for so hit moste bifalle:

---

157 yede to towne *O*. By dales and by dounes *H* 158 bi downe *O*. Þe children eoden to tounes *H* 159 Hy metten *C*, Metten he (*H*: hue) *OH*. with *fehlt H*. almair *C*, aylmer *O*, Eylmer *H*. þe kyng *H* 160 God (*H*: Crist) him yeve (*H*: ȝeve) god timing (*H*: tymyng) *OH*. ȝeuen him *C* 161 Kyng *H*. westnesse *OH* 162 God him yeve bl. *O*, C. ȝiue him muchel bl. *C*, C. him myhte blesse *H* 163 For he spek *O*. spec *H* 164 W. wel swiþe m. *O*, W. suyþe myld *H*, W. þat were m. *C* 165 Wenne be ye fayre grome *O*, Whenne be ȝe gomen *H*. gumes *C* 166 here to l. ben ycome *O*, bueþ her a l. ycomen *H* 167 XIII *O*, þrettene *H* 168 bodi *O*, bodye *H*. suyþe *H* schene *O* 169 By *H*. ihu *O*. made *OH* 170 So fayre on ereþ clade *O*, So fayr a felaurade *H*. uerade *C* 171 Ne say neuere *O*, Ne seh y.never *H*. Né sauȝ ihc in none stunde *C* 172 In *OH*. al w. *O*. westnesse *OH* 173 Sey *O*, Say *H*. wat *OC*, whet *H*. ye s. *O* 174 spec huere *H* 175 Hor *O*, Horn *H*. huem *H* 176 Uor *C*, For *fehlt O*. biualle *C*, byfalle *OH*

Digitized by Google

he was þe faireste
and of wit þe beste.

'we beoþ of Suddenne,
icome of gode kenne,
of cristene blode
and kinges suþe gode.

payns þer gunne ariue
and duden hem of liue.
hi slozen and todroze
cristenemen inoze.

so Crist me mote rede,
us hi dude lede
into a galeie,
wiþ þe se to pleie

dai is gon and oþer.
wiþute sail and roþer
ure schup bigan to swimme
to þis londes brimme.

nu þu miȝt us slen and binde
ure honde bihinde;

---

177 For þat he was fayrest *O*, He wes þe wyseste *H* 178 wytte *H*. witte wisest *O* 179 ben *O*, bueþ *H*. sodenne *O*, Sudenne *H* 180 Ycomen *O*, Ycome *H*. menne *O* 182 And of swiþe g. *O*, Of cunne swyþe g. *H*. kynges *C* 183 Paynims þer were riue *O*, Payenes þer connen aryve *H* 184 A. broucten men *O*, A. Cristine brohten *H*. lyue *CH* 185 He slowe *O*, Slowen *H*. drowe *OH* 186 Cristinem. *H*. hy nowe *O*, ynowe *H* 187 god *O* 188 Ous *H*. hy *H*, he *OC*. duden *H*, deden *O* 189 to salyley *O* 190 Wit *O*. see *H*. pleye *OH* 191 Dey igo a. *O*, D. hit is igon a. *C* 192 Wit uten *O*, Wiþoute *H*. seyl *OH* 193 And hure schip suemme gan *O*, Ure ship flet forþ ylome *H*. schip *C*. swymme *C* 194 And he to londe it wan *O*, And her to londe hit ys ycome *H*. brymme *C* 195 Nou men us binde *O*. Nou þou myht *H*. bynde *H* 196 Ore *C*, Oure *OH*. honden *O*. us bih. *OH*. bihynde *CH*, bihinden *O*

Digitized by Google

ac ȝef hit beo þi wille,
help þat we ne spille.'

þanne spac þe gode king —
iwis he nas no niþing —:
'seie me, child, what is þi name?
ne schal þe tide bute game.'

þe child him answerede,
sone so he hit herde:
'Horn ihc am ihote,
icomen ut of þe bote
fram þe se side:
king, wel þe bitide!'

'Horn child, quaþ þe king,
wel bruc þu þi neuening!
horn him goþ schulle
bi dales and bi hulle;
horn haþ lude sune
bi dales and bi dune.

so schal þi name springe
from kinge to kinge,
and þi fairnesse
abute Westernesse,

---

197 Ah *H*, And *O*, Bute *C*. yf it be *O*, ȝef hit is *H* 198 H. us *OH*. Helpe *C*. spylle *H* 199 Þo bispac aylmer k. *O*. Þo sp. *H*. kyng *CH* 200 Was he neuere nyþ. *O*, He nes never nyþyng *H* 201 Sey *OH*. me *fehlt H*. wat *O*, whet *H* ys þy n. *H* 202 Ne *fehlt H*. Shal *H*. schaltu haue *C*. bote *OH* 203 Þat *O*. answerde *C*, onsuerede *H* 204 So sone *H*. he *fehlt O*. yherde *H* 205 Hor *O*. hich am *O*, ycham *H*. yhote *H*, hote *O* 206 Ycome *OH*. out *OH*. þis b. *H* 207 From *H*. see *H*. syde *O* 208 Kyng *CH*. mote þe t. *C*. tyde *O* 209 qwad *O*, quoþ *H*. þe kyng *H*, Þanne hym spak þe gode k. *C* 210 brouke þou *O*, brouk þou *H*. þy nome ȝyng *H*, þin euening *C*, þi naming *O* 211 goth snille *O*, g. so stille *H*. H. þu go wel *C* 212 an *O*. by hulles *H* 213 londe (*oder* loude) soune *H*. H. þu l. s. *C*. And þoruuth eche toune *O* 214 Horn him shilleþ soune *O*, Þurh out ueh a toune *H* 215 shal *OH*. nome sprynge *H* 216 Fram *O*. kynge to kynge *H* 217 Ant *H*. fayrn. *O*, feirn. *H* 218 Þoruout *O*. westnesse *OH*

Digitized by Google

Þe strengþe of þine honde
into eurech londe:
Horn, þu art so swete,
ne may ihc þe forlete.'

hom rod Aylmar king,
and mid him his fundling
and alle his ifere
þat weren him so dere.

Þe king cam into halle
among his kniȝtes alle.
forþ he clepede Apelbrus,
þat was stiward of his hus.

'stiwarde, tak nu here
mi fundling for to lere
of þine mestere,
of wude and of riuere.

and tech him to harpe
wiþ his nayles scharpe,
bifore me to kerue
and of þe cuppe serue.

tech him of alle þe liste
þat þu eure of wiste,

---

*219 f. fehlen H* 219 And stregþe *O* 220 Þoruouth euerich *O* 222 No *O.* schal (*H*: sh.) y *OH* 223 rod him *O.* aylmer *O*, Aylmer *H.* þe kyng *CH* 224 And wit Horn *O*, And Horn wiþ *H.* h. fundlyng *H*, h. fundyng *C*, þe sweting *O* 225 hyse *O.* feren *O*, yfere *H* 226 w. lef and d. *O*, him were s. duere *H.* were *C* 227 kyng *CH.* com *OHC* 228 hise knictes *O*, his knyhtes *H* 229 He bad clepen aybrous *O.* clepeþ *H*, clupede *C* 230 Þe heye st. of *O.* His stiward and him seide þus *H* 231 Stiward *OH.* tak þou *H*, haue þou *O* 232 Horn chil f. *O.* My *H.* fundlyng *C* 234 wode *OH.* and of felde *O*, a. o. ryvere *H* *Danach folgt in O:* To riden wel wit shelde 235 And *fehlt O.* of þe h. *O.* Ant toggen o þe h. *H* 236 Wit *O.* is *H.* sharpe *OH* *237 f. folgen in H nach 240.* 237 Byfore *H*, Biforn *O*, Biuore *C.* to kerven *H*, for to harpen *O* 238 þe cupe *C*, my coupe to *H.* seruen *OH* 239 Þu t. *C*, And t. *H.* of *fehlt H.* And of alle þe *O.* listes *OH* 240 þou on erþe vistes *O*, þou ever wystest *H*

Digitized by Google

and his feren wise
into oþere seruise:
Horn þu underfonge,
tech him of harpe and songe.'

Ailbrus gan lere
Horn and his yfere.
Horn in herte lazte
al þat he him tazte.

in þe curt and ute
and elles al abute
luuede men Horn child,
and mest him luuede Rymenhild,

þe kinges ozene dozter,
heo was mest in þozte.
heo luuede so Horn child,
þat nez heo gan wexe wild.

for heo ne mizte at borde
wiþ him speke no worde,
ne nozt in þe halle
among þe knizstes alle,

---

241 And *fehlt O*, Ant *H*, In *C*. h. feiren *C*. deuise *O*, devyse *H* 242 Of-oþer s *O*, Wiþ ous oþer s. *H* 248 H. child *OH*. þou *H*. vnderf. *O*, underu. *C*, understond *H* 244 And t. *C*. of song *H* 245 And aylbrous *O*, Aþelbrus *H*. gon *H*. leren *OH* 246 hise (H: hyse) feren *OH* 247 mid h. *H*. laucte *O*, lahte *H* 248 þ. men *O*, þ. mon *H*. taucte *O*, tahte *H* 249 Withinne *OH*. þe *fehlt H*. court *H*. wit (*H*: þ) oute *OH* 250 A. alle veie *O*. over al *H*. aboute *OH* 251 Lovede *H*. Men loueden alle *O* 252 most *H*. louede *OHC*. rimenhild *O*, Rymenyld *H* 253 kinge owne douter *O*. k. oune dohter *H*. kynges o. doster *C* 254 He *OC*. w. euere in þoute *O*. For he wes in hire þohte *H* 255 Hue lovede him in hire mod *H*, So hye *O*. louede *OC* 256 For he wes feir and eke god *H*, Þat hye wex al wild *O* 257 And þah hue ne dorste at bord *H*. Hye ne micte on b. *O* 258 Wit horn speken *O*. Mid *H*. ner a word *H* 259 Noþer in *O*, Ne in *H* 260 knictes *O*, knyhtes *H*

Digitized by Google

ne nowhar in no stede —
of folk heo hadde drede —
bi daie ne bi niȝte
wiþ him speke ne miȝte.

hire soreȝe ne hire pine
ne miȝte neuere fine.
in heorte heo hadde wo
and þus hire biþoȝte þo:

heo sende hire sonde
Aþelbrus to honde,
þat he come hire to,
and also scholde Horn do,
al into bure,
for heo gan to lure;

and þe sonde seide
þat sik lai þat maide,
and bad him come swiþe,
for heo nas noþing bliþe.

þe stuard was in herte wo,
for he nuste what to do.

---

*261 f. fehlen H* 261 nower *O.* in non oþere st. *C* 262 For folk þer was so meche *O* *263 f. folgen in OH nach 266* 263 day *O*, daye *H.* bi nicte *O*, by nyhte *H* 264 Wit *O.* micte *O.* For hue speke ne myhte *H.* *Danach folgt in H:* Wiþ Horn þat wes so feir and fre Þo hue ne myhte wiþ him be 265 Hire sorwe *O*, Hyre sorewe *H.* and h. *O*, ant h. *H.* pyne *OH* 266 Nolde *H*, Nolde he *O.* never fyne *H* 267 herte *OH.* hye haue *O*, hue hade *H.* kare and *O*, care and *H* 268 Þus he h. bi þoucte *O*, A. þer hue biþohte hire *H* 269 He *O*, Hue *H.* hyre *H* 270 Aylbrous *O* 271 And bed he schold hire comen to *O* 272 shulde *H* 273 In to hire boure *OH* 274 hye *O* hue *H.* bigon *H.* loure *OH* 275 sayde *H*, seyde *O* 276 Wel riche was þe mede *O*, Þat seek wes þe mayde *H* 277 bed *OH.* comen *O.* suyþe *H* 278 hye *O.* naut bliþ *O.* hue nis nout blyþe *H* 279 stiward *OH.* wes *H.* huerte *H* 280 He ne wiste *O.* wat he micte *O*, whet he shulde *H*

Digitized by Google

what Rymenhild þozte
gret wunder him þuȝte,
abute Horn þe ȝinge
to bure for to bringe.

he þozte on his mode
hit nas for none gode.
he tok him anoþer,
Aþulf, Hornes broþer.

'Aþulf, he sede, riȝt anon
þu schalt wiþ me to bure gon,
to speke wiþ Rimenhild stille
and witen hire wille.

in Hornes ilike
þu schalt hire biswike:
sore ihc me ofdrede,
heo wolde Horn misrede.'

Aþelbrus gan Aþulf lede
and to bure wiþ him ȝede.
anon upon Aþulf child
Rymenhild gan wexe wild.

heo wende Horn hit were
þat heo hauede þere.

---

281 Wat *CO.* reymnyld *O*, Rymenild *H.* hure þ. *C*, wroute *O*, bysohte *H* 282 Mikel *O.* wonder *OH.* þoute *O*, þohte *H* 283 Abote *O*, Aboute *H.* ȝenge *O*, ȝonge *C* 284 boure *OH.* forte *H* 285 þoucte *O*, þohte *H.* upon h. *C* 286 nes *H* 287 wit him *O*, wiþ h. *H* 288 Þat was hornes wed br. *O* 289 Ayol *O.* he seyde *O*, quoþ he *H.* ryt *O*, ryht *H* 290 Þou shalt *OH.* wit *O.* boure *OH* 291 wit *O.* reymyld *O*, Rymenhild *H* 292 To wyte *H.* al h. *O*, hyre *H*, hure *C* 293 Þou art H. *H.* ylyche *O*, ylike *H* 294 hure *C.* besuyke *H* 295 Wel s. y *O.* ihc *fehlt H.* adrede *H* 296 He *C*, Þat hye *O*, Þat hue *H.* wile *O*, wole *H* mysrede *H* 297 Aylbrous and ayol him myde *O*, Aþelbrus and Aþulf bo *H* 298 into b. *C.* Boþe he to boure ȝ. *O*, To hire boure beþ ygo *H* 299 Anon *fehlt OH.* Opon ayol *O.* childe *OH* 300 Reymyld was naut *O*, Rymenild con waxe *H.* wilde *OH* 301 He *C*, Hue *H*, Hye *O.* þat H. *C.* it *H* 302 hue hade *H*, hye hadde *O*

Digitized by Google

heo sette him on bedde,
wiþ Aþulf child heo wedde.

on hire armes tweie
Aþulf heo gan leie.
'Horn, quaþ heo, wel longe
ihc habbe þe luued stronge.

þu schalt þi trewþe pliȝte
on min hond her riȝte
me to spuse welde,
and ihc þe lord to helde.'

Aþulf sede on hire ere,
so stille so hit were:
'ne tel þu more speche,
sum man þe wile bikeche.
þi tale nu þu linne,
for Horn nis noȝt herinne.

ne beo we noȝt iliche:
Horn is fair und riche,
fairer bi one ribbe
þane eni man þat libbe.

þeȝ Horn were under molde,
oþer elles wher he wolde,

303 Hue *H*, Hye *O*. seten adoun stille *H* 304 he w. *C*. With ayol he gan wedde O, Ant seyden hure wille *H* 305 In *OH*. tweye *O*, tueye *H* 306 Ayol he g. *O*, ho con Aþulf *H*. leye *OH* 307 hye seyde *O*, quoþ heo *H*. so l. *O* 308 Y have loved þe *H*, Ich habbe y loued þe *O* 309 Þou *OH*. me treuþe plyȝte *O*, þy treuþe plyhte *H* 310 In *OH*. myn *CH*, mine *O*. honde *O*. wel ryhcte *O*, wiþ ryhte *H* 311 spouse *OH*. holde *C* 312 ich þe louerd *OH*. wolde *C* *313 folgt in H nach 314* 313 And *O*. Aþulf *fehlt O*. seyde in *OH*. here *O*, eere *H*, ire *C* 314 it *O* *315 f. fehlen C* 315 Ne te *O*. þou *OH*. no more *H* 316 May y þe biseche *H* 317 bigyn to l. *O*, gyn þou l. *H*. lynne *COH* 318 is nouth *O*, is nout *H*. herynno *H* *319 folgt in O nach 320* 319 Be we naut *O*, be we nout *H*. yliche *OH* 320 For *H*. his *O*. fayr *OH*, fairer *C*. ryche *H* 321 Fayror *O*, Fayrore *H*. by one *H*. honder *O* 322 Þan ony m. *O*, Þen ani mon *H* 323 Þei *O*, Þah *H*. honder *O* 324 And oþer elle *H*. qwere e w. *O*. sholde *H*

Digitized by Google

hennes a þusend mile,
ihc nolde him bigile.'

Rimnild hire biwente,
and Aþelbrus heo schente:
'Aþelbrus, þu fule þeof,
ne wurstu me neure leof.

went ut of mi bure
wiþ muchel mesauenture.
schame mote þu fonge
and on hiȝe rode anhonge.

ne spak ihc noȝt wiþ Horn,
nis he noȝt so unorn.
Horn is fairer þane beo he:
wiþ muchel schame mote þu þe!'

Aþelbrus astunde
fel akneu to grunde:
'lefdi, min oȝe,
liþe a litel proȝe.

lest whi ihc wonde
bringe þe Horn to honde.

---

325 Hanne ouer a *O*, Oþer henne a *C*. þousond *O*, þousent *H*. milen *H*. 326 Ne schulde ich *O*, Y nulle *H*. him ne þe *C*. bigilen *H* 327 Reymyld *O*, Rymenild *H*, Rymenh. *C*. by w. *H*, bi vende *O* 328 fule heo *C*. Þe stiward sone he schende *O*, Ant A. þus heo shende *H* 329 Aylbrous (*H*: Aþelbrus) þu (*H*: þou) foule þef *OH* 330 worstu *O*, worþest þou *H*. neuere *O*, never *H*, neure more *C*. lef *OH* 331 Wend *O*. out *OH*. my *CH*. boure *OH*, bur *C* 332 Shame þe mote by shoure *H*. Wyt michel *O*. mesaventur *C* 333 Heuele det m. þou f. *O*, Ant evel hap to underf. *H* 334 heuele r. on h. *O*. And evele r. on to h. *H* 335 Sp. ich nou with *O*. Ne speke y nout w. *H*. spek *C* Horne *H* 336 His he *O*. nowt me biforn *O*, nout so unorne *H* 337 Hor *C*. He his fayror of liue *O* *337 f. fehlen H* 338 Wend out henne bi lyue *O*. m. þu deie *C* 339 Þo aylbrous (*H*: Aþelbrus) a stounde *OH*. in a st. *C* 340 F. anon *C*, On kneus fel *O*. grounde *H* 341 A leuedy *O*, Ha leuedy *H*. m. howe *O*, myn owe *H* 342 L. me *C*, Me lyþe *H*. a lutel *H*. þrowe *OH* 343 *fehlt O*. Ant list werefore ych *H*. lust *C* 344 To br. *OH*. bringen *H*. þe *fehlt H*



Digitized by Google

Horn is fair and riche,
nis nowhar his iliche.

Aylmar, þe gode king,
dude him on mi loking.
ȝef Horn þe were abute,
sore ihc me dute,

wiþ him ȝe wolden pleie
bitwex ȝouselue tweie:
þanne scholde wiþuten oþe
þe king us maken wroþe.

forȝef me þi tene,
lefdi, mi quene,
and Horn ihc schal þe fecche,
wham so hit recche.'

Rimnild, ȝef heo cuþe,
gan leiȝe wiþ hire muþe.
heo makede hire bliþe,
wel was hire þat siþe.

'go nu, quaþ heo, sone
and send him after none

---

345 For H. *CH.* hys *O.* fayr *OH* 346 His *O.* no man *O*, non *H.* hys *O.* liche *O*, ylyche *H* 347 And aylmer *O*, Aylmer *H.* kyng *CH* 348 Dede *O.* in Mi l. *O*, me in l. *H.* lokyng *CH* 349 ȝyf *O*, ȝif *H.* H. were her ab. *C.* aboute *OH* 350 Wel s. *O.* S. y m. *C*, S. ich myhte *H.* doute *OH* 351 Þat ye shulden *O*, Wiþ him þou woldest *H.* pleye *OH* 352 Bitwen hou one tweye *O*, Bituene ou selven tueye *H* 353 Þan *O*, Þen *H.* shulde *H.* wit (*H*: þ) outen *OH* 354 kyng *CH.* hus m. *O*, m. us *C*, us make *H* 355 Rymenhild f. *C*, Ah forȝ. *H*, Forȝyf *O.* teone *H* 356 My leuedi (*H*: y) and (*H*: ant) *OH.* my *COH* 357 And *fehlt H.* y shal *H*, ich wolle *O.* þe *fehlt O.* feche *O* 358 Wam *O.* euere r. *O.* yr. *H*, reche *O* 359 Reymyld *O*, Rymenhild *HC.* ȝef he *C*, ȝyf hye *O.* couþe *H*, cowþe *O* 360 Con *H.* leyhe *O*, lyþe *H*, lynne *C.* wyt *O.* hyre *H.* mouþe *OH* 361 Hye lowe and makede blyþe *O*, Heo loh and made hire blyþe *H.* wel bl. *C* 362 Wel was hire swiþe *O*, For wel wes hire olyve *H* 363 Go hye seyde s. *O*, Go þou quoþ heo s. *H* 364 bring *O*

Digitized by Google

on a squieres wise,
whane þe king arise
to wude for to pleie:
nis non þat him biwreie.

he schal wiþ me bileue,
til hit beo ner eue.
haue ihc of him mi wille,
ne recche ihc what me telle.'

Aylbrus wende hire fro,
Horn in halle fond he þo
bifore þe king on benche
win for to schenche.

'Horn, quaþ he, so hende,
to bure nu þu wende
after mete stille
wiþ Rymenhild to duelle.

wordes swiþe bolde,
in herte þu hem holde:
Horn be me wel trewe,
ne schal hit þe noȝt rewe.'

---

365 In a sqieres w. *O*, A skuyeres wyse *H*. *In C folgt 365 auf 366 (s. Mätzner).* 366 Wan *O*, When *H*. kyng *C*. aryse *OH* *367 f. fehlen H und lauten in O*: He wende forþ to Horne Ne wolde sche him werne 369 mid *O*, myd *H* 370 Þat hit *H*. hyt *O*. be *OH*. nir *C*. heue *O* 371 Had ich of *O*, Haue ich of *H*, To hauen of *C*. hym my *O* 372 After ne *C*. recchecche w. *C*, reche y wat *O*, recchi whet *H*. men *OH* 373 Aylbrous fram boure wende *O*, Aþelbrous goþ wiþ alle *H* 374 H. in halle he fonde *O*, H. he fond in halle *H* 375 Biforn *O*. kyng *C*. abenche *O*, o benche *H* 376 Wyn *C*, Red win *O*. forte sh. *H*, to. sch. *O* *Danach folgt in O*: And after mete stale Boþe win and ale 377 he seyde *O*, quoþ he *H*. þou h. *H* 378 boure *OH*. þo most w. *O*, gyn þou w. *H* 379 To speke wiþ Rymenild þe ȝynge *H* 380 With reymild to dw. *O*, Dohter oure kynge *H* 381 suyþe *H*, suþe *C* 382 Thin herte *H*. gon þu holde *O*, gyn þou holde *H* 383 Hor be *O*. be þou me t. *H* 384 nouth *O*, neure *C*. Shal þe nout ar. *H*



Digitized by Google

Horn in herte leide
al þat he him seide.
he ȝeode in wel riȝte
to Rymenhild þe briȝte.

on knes he him sette
and sweteliche hire grette.
of his faire siȝte
al þe bur gan liȝte.

he spac faire speche,
ne dorste him noman teche:
'wel þu sitte and softe,
Rimnild, kinges doȝter,
wiþ þine maidenes sixe
þat þe sitteþ nixte!

kinges stuard ure
sende me to bure,
wiþ þe speke ihc scholde,
seie me what þu wolde:
seie, and ihc schal here
what þi wille were.'

Rimnild up gan stonde
and tok him bi þe honde.

---

*385 f. fehlen OH* 387 Horn him wende forþricte *O*, He eode forþ to ryhte *H* 388 reymyld *O*, Rymenild *H*. Rymenh. *C*. þe brycte *O*, þe bryhte *H* 389 Hon kneus *O*, A kne wes *H* 390 And rimyld fayre *O*. suetliche *H*. hure *C* 391 Of þat fayre wihcte *O*, Of is fayre syhte *H*. feire *C* 392 þe halle g. licte *O*, þat bour g. lyhte *H* 393 fayre *O*. f. is *H* 394 dorte *C*, durþ *H*, þar *O*. noma *O*, non *H*. him t. *H* 395 þou *OH*. soþte *H* 396 Reymyld *O*, Rymenild *H*, Rymenh. *C*. þe briȝte *C*. douter *O*, dohter *H* 397 Ant þy maydnes here *H*, With þ. maydnes syxe *O* 398 Þat sitteþ þyne yfere *H*, Þat sittet þe nexte *O* 399 Þe knges stiward and houre *O*, Kynges stiward oure *H* 400 Sente *O*. in to *C*. boure *OH* *401 f. fehlen H* 401 With þe hy speke schulde *O* 402 Sey me wat þou *O*. woldest *C* 403 Forté yhere levedy myn *H*. Sey *O*. ich *O* 404 Whet *H*, Wat *O*. be wille þyn *H* 405 Reymild *O*, Rymenild *H*, Rymenh. *C*. gon *H* 406 by *H*

Digitized by Google

heo sette him on pelle,
win heo dude felle.

heo makede faire chere
and tok him bi þe swere.
ofte heo him keste,
so wel so hire leste.

'welcume Horn, heo sade,
so fayr so Crist þe made!
an euen and amoreȝe
for þe ihc habbe soreȝe;

haue ihc none reste,
slepe me ne leste.
leste me þis soreȝe,
liue ihc noȝt to moreȝe.

Horn, þu schalt wel swiþe
mi longe soreȝe liþe,
þu schalt wiþute striue
haue me to wiue:
Horn, haue of me rewþe,
and pliȝt me þi trewþe!'

Horn þo him biþoȝte
what he speke miȝte.

---

*407 f. fehlen H* 407 Sette he *O.* palle *O* 408 Wyn hye dide fulle *O*, Of wyn to drinke his fulle *C* 409 Heo *fehlt O.* made *H.* m. him *C.* fayre *O*, feyre *H* 410 by þe *O*, abute þe *C.* suere *H* 411 Often hye *O.* kiste *O*, custe *HC* 412 so *fehlt OH.* hyre *H.* luste *OHC* *413—422 fehlen C.* 413 Wel come *OH.* þus sayde *H.* hye seyde *O* 414 Rymenild þat mayde *H.* god þe makede *O* 415 heue *O.* morwe *O*, morewe *H* 416 ich *OH.* sorwe *O*, sorewe *H* 417 Þat y h. no r. *H.* ich *O* 418 Ne sl. *H.* lyste *H*, liste *O* *419 f. fehlen H* 419 sorwe *O* 420 Lyue hy nawt to morwe *O* 421 þou *OH.* swyþe *H* 422 My *O.* sorwe *O*, serewe *H.* lyþe *H* 423 Horn heo sede wiþute strif *C.* Þou *OH.* wit outen *O*, wiþoute *H* 424 Þu schalt haue me to þi wif *C.* Habben *O*, Habbe *H.* wyve *H* 425 on me *O.* reuþe *H* 426 plyct þou *O*, plyht *H*, plist *C.* treuþe *H* 427 H. child him *O.* biþoute *O*, byþohte *H.* 428 Wat *O*, Whet *H.* he speken *H.* myȝte *O*, ohte *H*

Digitized by Google

'Crist, quaþ he, þe wisse
and ȝiue þe heuene blisse
of þine husebonde,
wher he beo in londe!

ihc am ibore to loȝe
such wimman to knowe.
ihc am icume of þralle
and fundling bifalle.

ne feolle hit me of kende
þe to spuse welde:
hit nere no fair wedding
bitwexe a þral and a king.'

þo gan Rimnild mislike
and sore gan to sike.
armes heo gan buȝe,
adun heo feol iswoȝe.

Horn in herte was ful wo
and tok hire on his armes two.
he gan hire for to kesse
wel ofte mid ywisse.

---

429 God *O.* qwad horn *O*, quoþ Horn *H* 430 ȝyue *O*, ȝeue *H.* þioye and bl. *O* 431 hoseb. *OH* 432 Whare *O*, Who *H.* be *OH.* a l. *H* *433 f. fehlen H* 433 Ich *O.* hy bore *O.* lowe *OC* 434 Such a wyf to owe *O* 435 Ich *O.* icome of þ. *C.* bore þralle *O*, ybore þral *H* 436 fundlinge am bif. *O*, Þy fader fundlyng wiþal *H* 437 Ne f. hit þe of c. *C*, Ich am nawt of k. *O*, Of kunde me ne selde *H.* cunde *C* 438 To sp. beo me bunde *C.* spouse *OH* 439 were *O.* fayr *O.* weddyng *H* 440 Bituene *OH.* þe k. *OH.* kyng *H* 441 Þo *fehlt O.* g. Rymenhild *C*, Reymyld gan *O*, gon Rymenild *H.* mislyke *C*, mislyken *H*, to mys lyke *O* 442 gan *fehlt O.* bigon *H.* forto *O.* syke *O*, syken *H* 443 A. hye nā boþe *O*, A. bigon unbowe *H* 444 And *OH.* doune *O*, doun *H.* he *OC.* fel yswowe *OH* 445 Hor hire ofte wende *O*, Horn hire up hente *H* 446 And in hys (*H*: is) armes trende (*H*: trente) *OH* *447 f. fehlen O* 447 gon h. to cusse *H* 448 And feyre forte wisse *H*

Die Hs. hat selde, vgl. Zap. AfdA. 9, 186

Digitized by Google

'lemman, he sede, dere,
450 þin herte nu þu stere.
435 help me to knizte
bi al þine mizte
to mi lord þe king,
þat he me ziue dubbing.

455 þanne is mi þralhod
440 iwent into knizthod,
and ihc schal wexe more
and do, lemman, þi lore.'

Rymenhild, þat swete þing,
460 wakede of hire swozning.
445 'Horn, quaþ heo, wel sone
þat schal beon idone.
þu schalt beo dubbed knizt,
er þan cume seue nizt.

465 ber þu her þis cuppe
450 and þis ring þer uppe
to Apelbrus þe stuard,
and seie he holde foreward.

---

449 L quat he *O*, Rymenild quoþ he *H*. duere *H* 450 gyn þou to *O*. Help me þat ych were *H* 451 And hep þou me to knicte *O*, Ydobbed to be knyhte *H* 452 Oppe þ. myzte *O*, Suete bi þ. myhte *H* 453 my *CO*. louerd *OH*. kinge *O*, kyng *H* 454 zeve *H*, zyue *O*. dobbinge *O*, dobbyng *H* 455 And þ. *O*, Þenne *H*. hys *O*. my þralhede *OH* 456 Y terned in *O*, Al wend into *H*. knyt hede *O*. knyht hede *H* 457 And i *C*, Y *H*, And þenne hy *O*. sh. waxe *H*. sch. wite *O* 458 don after þi *O*, do Rymenild þi *H* 459 Þo reymyl þe zenge *O*, Þo Rymenild þe zynge *H* 460 Com of h. swohinge *O*, Aros of h. swowenynge *H* 461 And seyde horn wel ricte *O*, Nou Horn to soþe *H*. uel s. *C* 462 Þou art so fayr and briycte *O*, Yleve þe by þyn oþe *H* 463 Þou *OH*. worþe to knyte *O*, be maked knyht *H* 464 Are come s. *C*. Hyt comez sone nyzte *O*, Er þen þis fourteniht *H* 465 Haue her *C*, Nym þou here *O*. þou *H*. þes *H*. coppe *OH* 466 þ. ryng *O*, þes ringes *H*. oppe *O* 467 To Aylbrus and st. *C*, And beryt houre st. *O*. styward *OH* 468 say him he h. *H*, se he h. *C*, bid helde *O*

Digitized by Google

seie, ihc him biseche
wiþ luueliche speche,
þat he adun falle
bifore þe king in halle,
and bidde þe king ariȝte
dubbe þe to kniȝte.

wiþ seluer and wiþ golde
hit wurþ him wel iȝolde:
Crist him lene spede
þin erende to bede!'

Horn tok his leue,
for hit was neȝ eue.
Aþelbrus he soȝte
and ȝaf him þat he broȝte,

and tolde him ful ȝare
hu he hadde ifare,
and sede him his nede,
and bihet him his mede.

Aþelbrus so bliþe
wente to halle swiþe.
'king, he sede, þu leste
a tale mid þe beste.

---

*469 f. fehlen O* 469 Sey ich *H* 470 louel. *HC* 471 Bid hym for þe f. *O*, Þat he for þe f. *H* 472 To kinges fot *O*, To þe kinges fet *H* 473 Þat he dubbe þe to knicte *O*, Þat he wiþ is worde *H* 474 Wyt hys swerde so bricte *O*, Þe knyhty wiþ sworde *H* 475 Wyt siluer a. wit *O* 476 Hyt *O*. worþ *OH*. yȝ. *H*, hyȝ. *O* 477 Nou C. *H*. leue *C*. Horn god lene þe wel sp. *O* 478 Þi herdne for to *O*, Þin erndyng do *H* 479 hys *O*, is *H* 480 it *O*. ney *O*, neh *H* 481 Aylbrous *O*. sowte *O*, sohte *H* 482 tok him *OH*. browte *O*, brohte *H* 483 He talede to *O*. him þare *OH* 484 Hou *OH*. hauede *O*, hede *H*. hyf. *O*, yf. *H* 485 He seide *H*, He telde *O*. of his *O* 486 A. him bih. *H* 487 Aylbrous *O* wel bl. *O*, also swiþe *C*, so blyþe *H* 488 To halle he ȝede wel *O*, Eode into h. *H*. swyþe *H*, bliue *C* *Danach folgt in O:* And sette him on kneuling And grette wel þe king 489 Syre he seyde wiltu l. *O*, And seide kyng nou l. *H*. kyng *C*. luste *O* 490 Ane t. *O*, O t. *H*. wit *O*

Digitized by Google

475 þu schalt bere crune
tomoreȝe in þis tune.
tomoreȝe is þi feste.
þer bihoueþ geste.

495 hit nere noȝt forlorn
480 for to kniȝti child Horn
þine armes for to welde:
god kniȝt he schal ȝelde.'

þe king sede sone:
500 'þat is wel idone.
485 Horn me wel iquemeþ,
kniȝt him bisemeþ.

he schal haue mi dubbing
and be min oȝene derling.
505 and his feren twelue
490 ihc schal dubbe miselue:
alle ihc schal hem kniȝte
bifore me to fiȝte.'

til þe liȝt of day sprong
510 Ailmar þuȝte long.

---

491 Þou *OH.* shalt *H.* corune *O*, coroune *H* 492 marewe *H.* In þis hulke t. *O.* toune *HO* 493 To morwe *O*, To marewe *H.* worþe þi festes *O* 494 Þe b. *H*, Me b *O.* by houed gestes *O* 495 Ich þe wolde rede a te lest *O*, Ich þe rede mid al my myht *H.* forloren *C* 496 Þat þou horn knict makedest *O*, Þat þou make Horn knyht *H* 497 Þi *O*, Þin *H.* a. to him w. *O*, a. do him w. *H* 498 kniet *O*, knyht *H.* þe ȝ. *H*, ben helde *O* 499 kyng *H.* seyde *O*, seide *H.* wel s. *H* 500 Hit *H.* hys *O* to d. *OH* 501 me wole ben queme *O* quemeþ *H* 502 God k. *C.* To be knict him by seme *O*, Knyht him wel bysemeþ *H* 503 habbe my *O.* dobbyng *H* 504 my nowne *O*, myn oþer *H.* And afterward mi d. *C* 505 alle his *C*, hise *H.* tuelve *H*, XII *O*, twelf *C* 506 Ich s *O*, He s. *C*, He sh. *H.* dobbe *OH*, kniȝten *C.* Mys. *O*, hims. *H*, himself *C* 507 A. ich hem s *O*, A. y sh. hem *H*, A. he sch. hem *C.* knicte *O*, knyhte *H* 508 Bifor *O.* fyte *O*, fyhte *H.* B. me þis niȝte *C* 509 A morwe her þe dey *O*, Al þat þe lyhte day *H.* spronge *O*, sprang *C* 510 A. him *C*, Aylmer king *O*, Aylmere *H.* þoute *O*, þohte *H.* lang *C*, wel longe *O*

Digitized by Google

Þe day bigan to springe,
Horn cam bifore þe kinge
mid his twelf yfere:
sume hi luþere were.

Horn he dubbede to knizte
wiþ swerde and spures brizte.
he sette him on a stede
red so eny glede.
he smot him a litel wizt
and bed him beon a god knizt.

Aþulf fel akne þar
bifore þe king Aylmar.
'king, he sede, so kene,
grante me a bene.

nu is knizt sire Horn,
þat in Suddenne was iborn.
lord he is of londe
of us þat bi him stonde.

þine armes he haþ and þi scheld
to fizte wiþ upon þe feld:

---

511 byg. *O*, bigon *H* 512 com *CH.* biforn *O*, biuore *C.* kynge *H* *513 f. fehlen O* 513 Wiþ h. tuelf fere *H* 514 Alle þer ywere *H.* were l. *C* 515 Wit swerde Horn he girde *O*, Horn knyht made he *H* 516 Rit honder hys herte *O*, Wiþ ful gret solempnité *H* 517 He *fehlt H.* on st. *O.* a st. whit *C* 518 any *O.* Þer nas no knizt hym ilik *C* *Danach folgt in O*: And sette on his fotes Boþe spores and botes 519 And s. a l. with *O*, Smot him a lute wiht *H* 520 ben *O*, buen *H.* a *fehlt O.* knict *O*, knyht *H* 521 Ayol *O.* vel *H.* on knes *O*, a knes *C.* þer *H*, þere *O* 522 Byforn *O*, Biuore *C.* aylmere *O.* And þonkede kyng Aylmer *H* *523 f. fehlen H* 523 And seyde king so k. *O* 524 Graunte me my *O* 525 Þou hast knicted *O*, Nou is knyht *H.* kniz *C* 526 sodenne *O*, Sudenne *H.* wes *H.* y b. *H*, hy b. *O.* iboren *C* 527 Louerd he hys in l. *O* 528 Ouer *C*, And of *H.* vs *O.* by *H* 529 Mid spere and wit scelde *O.* Þin a. *CH.* haveþ and þy sh. *H.* þi *fehlt C* 530 To fyten in *O*, Forte fyhte in *H.* felde *O*

Digitized by Google

let him us alle knizte,
for þat is ure rizte.'

Aylmar sede sone ywis:
'do nu þat his wille is.'
Horn adun lizte
and made hem alle knizte s.

merie was þe feste
al of faire gestes.
ac Rimnild was nozt þere,
hire þuzte seue zere.

after Horn heo sente,
and he to bure wente.
nolde he nozt go one:
Aþulf was his mone.

Rymenhild on flore stod —
Hornes cume hire þuzte god —
and sede: 'welcume, sire Horn,
and Aþulf knizt þe biforn!

knizt, nu is þi time
for to sitte bi me.

---

531 os *O.* knicte *O*, knyhte *H* 532 So hyt hys hise ricte *O*, So hit is his ryhte *H* 533 Þo seyde þe king wel s. wis *O*, Aylmer seide ful y wis *H* 534 Nou do *H*, Do horn *O*, þat þi w. *C*, þat ys w. *H*, as hys wil *O*. hys *O* 535 a down gan lycte *O*, adoun con lyhte *H* 536 makede *OC*. alle *fehlt O*. to knycte *O*, to knyhte *H* 537 Murie *C*. Comen were þe gestes *O*, For muchel wes þe geste *H* 538 A morwe was þe feste *O*, And more wes þe feste *H* 539 Ac *fehlt O*. Reymyld was nowt *O*, Þat Rymenild nes nout *H*. þer *C* 540 And þat hire *C*. þohte *H*, þoute *O*. zer *C*, yere *O* 541 Efter *H*. hue *H*, hye *O*. sende *OH* 542 And *fehlt OH*. Hor to *O*, Horn into *H*. boure wende *OH* 543 He nam his felawe in hys honde *O*, He nolde gon is one *H* 544 And fonde Reymyld in boure stonde *O*. wes hys ym. *H* 545 *f. fehlen OH* 546 come *C* 547 Wel com art þou s. *O*, Rymenild welcomeþ s. *H*. welcome *C* 548 A. knyht him b. *H*, ayol chil þe b. *H* 549 Kniot *O*, Knyht *H*. nou *OH*. it his *O*. þi *fehlt OH*. tyme *OH* 550 Þat þo s. *O*. by *OH*

Digitized by Google

do nu þat we spake,
to þi wif þu me take.

if þu be trewe of dedes.
do nu ase þu sedes:
nu þu hast wille þine,
unbind me of mi pine.'

'Rimnild, quaþ he, beo stille,
ihc wulle don al þi wille.
ac so hit mot bitide:
mid spere ihc schal ferst ride
and mi knizthod proue,
er þan ihc þe woze.

we beþ knizstes zunge,
alle todai isprunge,
and of þe mestere
hit is þe manere

wiþ sume oþere knizte
for his lemman fizte,
er he eni wif take:
forþi ne haue ihc þe forsake.

---

*551 f. folgen in O nach 554.* 551 nou *OH.* þat þu er of *C.* speke *O* 552 To wif *O.* wyf *H.* þou *OH.* schalt me *O* *553 f. fehlen H* 553 Yf þou be *O*, Ef þu art *C* 554 Do þat þou aire seydes *O* *555 f. fehlen O* 555 Nou þou *H.* þyne *H* 556 Unbynd *H.* my p. *C*, þis pyne *H* 557 Rymenhild q he be *C*, Reymyld qwat Horn be *O*, Rymenild nou be *H* 558 Hy schal *O*, Ichulle *H.* þy *H* 559 Also hit *C*, Hat first hyt *O.* Ah her hit *H.* mote bytyde *O*, so bitide *H* 560 sp. þat ich r. *O*, sp. ichulle ryde *H.* isch. furst *C* 561 Mi knicthede for to p. *O*, Ant my knyhthod p. *H* 562 Er þen *H*, Herst here *O*, Ar *C.* ich þe wowe *OH*, ihc þe ginne to woze *C* 563 beþ knictes *O*, bueþ nou knyhtes *H.* zonge *HC*, yonge *O* 564 Of o dai al *C*, Alle (*O*: Al) to day *OH.* yspronge *H*, by spronge *O* 565 Ant *H*, And *fehlt O.* of ure m *C* 566 So is *C*, Hyt hys *O* 567 Wyt som oþer knicte *O*, Wiþ sum oþer knyhte *H* 568 Wel for *C.* hys leman to fycte *O*, his lemmon to fythte *H* 569 Or *C*, Her *O.* ne he eny *H*, ich eny *O.* wyf *H* 570 Þer fore ne *O.* Forþi me stondeþ þe more rape *C*, Oþer wiþ wymmon forewart make *H*

Digitized by Google

today, so Crist me blesse,
ihc wulle don pruesse
for þi luue in felde
mid spere and mid schelde:
if ihc cume to liue,
ihc schal þe take to wiue.'

'kniȝt, quaþ heo, trewe,
ihc wene ihc may þe leue.
tak nu her þis gold ring,
god him is þe dubbing.

igraue is on þe ringe
Rymenhild þe ȝinge.
nis non betere under sunne
þat eni man of kunne.

for mi luue þu him were,
and on þi finger þu him bere.
þe stones beoþ of suche grace,
þat þu ne schalt in none place

of none dentes beon ofdrad,
ne on bataille beon amad,

---

571 god me blisse *O* 572 Ich sal *O*, Y shal *H*. pruesce *O* 573 F. þi love *H*, F. þe lef *O*. in þe f. *C*, wyt schelde *O*, mid sh. *H* 574 In mideward *O*, Amiddewart *H* þe felde *OH* 575 And hy c. *O*, ȝef ich c. *H*. come *OHC*. lyue *HC* 576 Ychul þe t. to w. *H*, Ich take þe w. *O*. wyue *HC* 577 Kniet qwat reymyl þe tr. *O*, Knyht y may yleve þe *H* 578 Yich w. ich *O*. Why ant þou trewe be *H* 579 Haue *OH*. nou *O*. nu *fehlt H*. here *O* 580 He is g. *O*. Hit is ful g. *H*. to þi dobbing (*H*: -yng) *OH* *581 f. folgen in O nach 584.* 581 Hy g. hys on *O*, Ygraved is on *H*, Þer is upon *C*. rynge *H* 582 Igraue R. *C*. Rymyld þi lef þe *O*, Rymenild þy luef þ: *H*. ȝynge *H*, yenge *O*, ȝonge *C* 583 Þer nis non b. *C*, Ne hys non swilk *O*. anonder *C*. sonne *OH* 584 Þ. man may offe konne *O*, Þ. eny mon of conne *H*. telle k. *C* *585 f. fehlen O* 585 my *C*. loue þou hit *H* 586 þy finger þou hit *H* 587 ston him hys of s *O*, ston haveþ s. *H*. swiche *O* 588 Ne shalt þou *H*, Þat þou ne schal *O* 589 Of none donte fayle *O*, Deþ underfonge *H*. duntes *C* 590 Þer þou beginnes batayle *O*, Ne bueñ yslaye wiþ wronge *H*

Digitized by Google

if þu loke þeran
and þenke upon þi lemman.

and sire Aþulf, þi broþer,
he schal haue anoþer.
Crist ihc þe biteche
wiþ murninde speche:
Crist ȝeue god erndinge,
þe aȝen to bringe.

þe kniȝt hire gan kesse,
and heo him to blesse.
leue at hire he nam
and in to halle cam.

þe kniȝtes ȝede to table,
and Horn ȝede to stable.
þar he tok his gode fole,
also blak so eny cole.

þe fole schok þe brenie,
þat al þe curt gan denie
þe fole bigan to springe,
and Horn merie to singe.

---

*591 f. fehlen O* 591 Yef *H*, Ef *C*. þou lokest *H* 592 þenchest o þi *H* 593 Ant *H*. ayol *O* 594 sal *O*, shal *H*. han en *H* 595 Horn C. y þe byt. *H*, H. god hy þe bit. *O*, H. ihc þe biseche *C* 596 Wit *O*, Myd *H*. morn. *O*, mourn. *H*. loueliche *C* 597 God þe ȝyeue g. endynge *O*, Crist þe ȝeve g. endyng *H* 598 An hol þe aȝen bringe *O*, And sound aȝeyn þe brynge *H* 599 knict *O*, knyht *H*. hyre *O*. to kusse *O*, to cusse *H* 600 And reymyld *O*, And Rymenild *H*. to *fehlt O*. blisse *O* 601 hyre *H*. nom *OH* 602 he c. *H*. com *OH* 603 Þe *fehlt H*. knictes *O*, Knyhtes *H*. eode *H*, ȝyede *O*, ȝeden *C* 604 horne *C*. eode *H*, *fehlt O*. in to *O* 605 He tok forþ *O*, Þer he tok *H* 606 So bl. *O*. Blac so euer *H* *Danach folgt in OH*: In (*H*: Wiþ) armes he him schredde (*H*: fredde, *für* sredde?) And (*H*: Ant) hys fole he fedde *607 f. fehlen H* 607 Hys f. s. hys *O*. brenye *O*, brunie *C* 608 court *O*. denye *O* 609 Hys f. gan forþ s. *O*. bigon *H* 610 murie *CH*. synge *OH*

Digitized by Google

595 Horn rod in a while
more þan a mile
he fond a schup at grunde
wiþ heþene hunde.
615 he axede what hi soȝte
600 oþer to londe broȝte.

an hund him gan bihelde,
þat spac wordes belde:
'þis lond we wulleþ winne
620 and sle þat þer is inne.'

605 Horn gan his swerd gripe
and on his arme wipe
þe sarazin he smatte,
þat his blod hatte.

625 at þe ferste dente
610 þe heued of wente.
þo gunne þe hundes gone
abute Horn al one.

he lokede on þe ringe
630 and þoȝte on Rimenhilde.

---

611 He r. *O.* one *OH.* wile *O*, whyle *H* 612 Wel m. *OH.* þen *H.* myle *HC* 613 sey *O*, seh *H.* o. sh. *C*, a schip *O*, a shyp *H.* at grounde *H*, rowe *O*, stonde *C* 614 Mid wat al by flowe *O.* hounde *H*, honde *C* *Danach folgt in O*: Of out londisse manne Of sarazine kenne 615 Hem (*H*: He) askede qwat he (*H*: wet hue) hadde (*H*: hadden) *OH* 616 to londe ladde (*H*: -en) *OH* 617 A geant *O*, An hound *H.* biholde *O*, byholde *H* 618 And spek *OH.* bolde *OH* 619 land *H.* wulleȝ *C*, wolleþ *H*, wile *O.* wynne *HC* 620 slen *O.* al þat þer ben *O*, þat þer bueþ *H.* hinne *O* 621 hys *O*, is *H* 622 Ant *H.* hys arm hyt *O.* is arm hit *H* wype *HC* 623 Þe s. so he smot *O*, Þe sarazyn he hitte so *H.* sarazins *C* 624 Þat al hys blod was hot *O*, Þat is hed fel to ys to *H* *625 f. fehlen H* 625 At þe furste *O*, At eureche *C.* dunte *CO* 626 Hys h. *O.* gan wente *O* 627 gonnen *O*, gonne *H.* þo h. *O* houndes *H.* gon *O* 628 Aȝenes *O*, Aȝeynes *H.* alon *O*, ys one *H* 629 hys gode r. *O*, is rynge *H* 630 Ant *H.* þoute *O*, þohte *H.* on rimenilde *C*, o Rymenyld þe ȝynge *H*, on reymild þe yenge *O*

Digitized by Google

615 he sloȝ þer on haste
on hundred bi þe laste.

ne miȝte noman telle
þat folc þat he gan quelle:
635 of alle þat were ariue
620 ne miȝte þer non þriue.

Horn tok þe maisteres heued,
þat he hadde him bireued,
and sette hit on his swerde
640 anuuen at þan orde.

625 he ferde hom to halle
among þe kniȝtes alle.
'king, quaþ he, wel þu sitte,
and þine kniȝtes mitte!

645 today after mi dubbing,
630 so ihc rod on mi pleing,
ihc fond a schup rowe,
þo hit gan to flowe:

al wiþ sarazines ken
650 and none londisse men,

631 slow *O*, sloh *H*. of þe beste *H* 632 An *OH*. houndred *H*. at þe leste *OH* *633 f. fehlen O* 633 mihte *H*. mon *H* 634 Alle þat he *H*. gon *H* 635 Of þat þe w. *O*, Of þat þer w. *H*. aryve *O*, oryve *H*, aliue *C* 636 Fewe he leuede on liue *O*, He lafte lut olyve *H* 637 Þe meyster kynges h. *O*. maister *H* 638 He haddit him *O*, Þat he him hade *H*. byr. *OH* 639 Ant s. on *H*, He settit on *O*. hys *O*, is *H*. su. *H* 640 Anouen at þ. *C*, Anoven on þe *O*, Aboven open *H*. horde *O* 641 He uerde h. in to *C*, Til he com to *O* 642 knictes *O*, knyhtes *H* 643 Kyng he sede *C*, Kyng quoþ he *H*, He seyde king *O* wel mote þ. *O*. þou *OH* 644 An *O*. alle þ. *C*. knictes *O*, knyhtes *H* 645 Þer y rod on my pleying *O*, To day ich rod o my pleȝing *H* 646 So i *C*. Sone hafter my dubbing *O*, After my dobbyng *H* 647 Y f. *H*, I f *C*, Y say *O*. schip *O*, ship *H*. rowen *H* 648 Mid watere al by flowe *O*, In þe sound byflowen *H* 649 *folgt in OH nach 640.* Bote s. *O*, Of s. *H*. kyn *C*, kenne *OH* 650 Of n. londische menne *O*, Mid unlondisshe menne *H*

Digitized by Google

todai for to pine
þe and alle þine.

hi gunne me assaille,
mi swerd me nolde faille:
ihc smot hem alle to grunde
oþer ȝaf hem deþes wunde.

þat heued ihc þe bringe
of þe maisterkinge:
nu is þi while iȝolde,
þat þu me kniȝti woldest.

þe day bigan to springe,
þe king rod on huntinge.
wiþ him rod Fikenhild,
þat was þe werste moderchild.

Horn ferde into bure
to sen auenture.
he saȝ Rimnild sitte,
also heo were of witte.

---

651 To deye *O*, To deþe *H*. forte *H*. pyne *OH* 652 þyne *H* 653 He *O*, Hy *H*. gonne *HC*, gonnen *O*. asaylen *O*, asayly *H* 654 Mi *fehlt H*. My sw. me ne wolde *O*. fayle *O*, fayly *H* 655 Ich *O*, Y *H*, I *C*. broute hem alto *O*. grounde *H* 656 In one (*H*: a) lite (*H*: lutel) stounde *OH*. diþes *C* 657 Þe *OH*. ich *OH*, i *C*. brynge *H* 658 meyster *O*. kynge *H* 659 Nou *OH*. ich haue þe yolde *O*, have ich ȝolde *H*. þi wile *C* 660 King þat *C*. þou *H*. knyhten *H*, knicten *O*. wolde *O* 661 A moreȝe þo þe d. gan springe *C*. bigon *H* 662 kyng *H*. him rod an *C*. hontynge *H*, huntingge *O* *Danach folgt in O*: To wode he gan wende For to latchen þe heynde, *in H*: To þe wode wyde Ant Fykenyld bi is syde 663 At hom lefte F. *C*, Wyt hym rod fokenild *O*, Þat fals wes ant untrewe *H* 664 Þat alþe *O*. wurste *C*. Whosé hym wel yknewe *H* 665 Heo f. *C*. And horn wente *O*. boure *O*. Horn ne þohte nout him on *H* 666 Ant to bouru wes ygon *H* 667 He fond Reymild (*H*: Rymen.) sittende (*H*: -ynde) *OH*. Rymenhild *C* 668 he *C*. Sore wepende *O*, And wel sore wepynde *H*



Digitized by Google

heo sat on þe sunne
wiþ teres al birunne.
Horn sede: 'Lef, þin ore,
whi wepestu so sore?'

heo sede: 'ihc noȝt ne wepe,
bute ase ihc lay aslepe,
me þuȝte on mi meting
þat ihc rod on fissing.

to se mi net ihc caste,
and hit noȝt ilaste.
a gret fiss at þe ferste,
mi net he makede berste.

þe fiss me so bicaȝte,
þat ihc noȝt ne laȝte:
ihc wene, ihc schal forleose
þe fiss þat ihc wolde cheose.'

'Crist and seint Steuene
turne þine sweuene.
ne schal ihc þe biswike,
ne do þat þe mislike.

---

669 Whit so eny s. *O*. So whyt so þe s. *H*. sonne *OH* 670 Mid *H*, Wit *O*. terres *H*, tieres *C*. byronne *H*, bironne *O* 671 He seyde lemman *O*. luef þyn *H* 672 Wi *C*, Wy *O*. wepes þou *O*, wepest þou *H* 673 Hye seyde *O*, Hue seide *H*. ich nawt ne *O*, ich nout ne *H*, noȝt ine *C* 674 ase il. *C*. Bote ich schal her ich slepe *O*, Ah y shal er y slepe *H* *675 f. fehlen C* 675 þoute in my metynge *O*, þohte on my metyng *H* 676 ich *OH*. on fischinge *O*, o fisshyng *H* 677 To þe s. *C*. see *H*. my *COH*. ich k. *O*, yc. *H*, ic. *C*. keste *O* 678 Ant wel fer hit l. *H*. hit nolde n. il. *C*. Ne Miet ich nawt lache *O* 679 fis *O*, fyssh *H*. ate f. *O*. furste *OC* 680 My *HC*. he *fehlt H*. gan to b. *C*, made b. *H* *681 f. fehlen C* 681 Þe fys *O*, Þat fissh *H*. by laucte *O*, bycahte *H* 682 ich nawt *O*, y nout *H* kaucte *O*, lahte *H* 683 Ich w. ich *O*, Y w. y *H*. w. þat ihc *C*. shal *H*. forlese *O*, lese *C* 684 fys *O*, fyssh *H*. y w. *H*, ich w. *O*. chese *O* 685 C quaþ Horn *C*. God and seynte *O*. seinte *H* 686 Qwad (*H*: Quoþ) Horn *OH*. terne þi *O*, areche þy *H* 687 Ne sh. ich neuere swike *O*, No sh. y þe byswyke *H*. sch. iþe *C* 688 mislyke *H*

Digitized by Google

ihc make me þin oȝe,
to holden and to knowe,
for eurech oþere wiȝte:
þarto mi treuþe ihc pliȝte.'

muchel was þe reuþe
þat was at þare treuþe:
Rymenhild weop ille,
and Horn let teres stille.

'lemman, quaþ he, dere,
þu schalt more ihere.
þi sweuen schal wende,
oþer sum man schal us schende.

þe fiss þat brak þi seine,
ywis hit is sum bleine,
þat schal don us tene,
and wurþ wel sone isene.'

Aylmar rod bi sture,
and Horn lai in bure.
Fykenhild hadde enuie
and sede þes folie:

---

689 Ich take þe myn owe *H*, Ich nime þe to mynowe *O*, I schal me make þinowe *C* 690 holde a. eke to *H*. To habben and to howe *O* 691 euеruch oþer wyhte *H*, euerich wyȝte *O* 692 And þ. *C*. Þerto *H*. my trouþe y plyhte *H*, my treuwþe ich plicte *O*. t. iþe pl. *C* 693 Miche *O*, Wel muche *H*. þat r. *O*. rewþe *O*, ruþe *C* 694 wes *H*. at here tr. *O*, at þilke t. *H*. trewþe *O*, truþe *C* 695 For R. *C*. Reymyld wel stille *O*, Rymenild wep wel ylle *H* 696 Ant *H*. terres *H*, þe tires *C*. spille *O* 697 He seyde l. *O*, Lemmon quoþ he *H* 698 Þou *OH*. shalt *H*. yh. *H*, here *O* 699 Þy *OH*. sweuene ich s. schende *O*. shal *H* 700 *fehlt O*, Summon us wole sh. *H* 701 Þe fis *O*, Þat fyssh *H*. þi seyne *O*, þy net *H*, þe lyne *C* 702 Hy wis hyt was sum ble[yne?] *O*, Y wys it is sumwet *H*, Ywis he doþ us pine *C* 703 wol *H*. us do som (*H*: sum) *OH*. teone *H* 704 Hy wis hyt worþ hy s. *O*, Y wys hit worþ ys. *H* 705 Þe king rod bi his toure *O*, Aylmer r. by stoure *H* 706 Ant *H*. was in þe *O*, wes yne *H*. boure *OH* 707 Fykenyld *OH*. hade *H*. enuye *CH* 708 An *O*. seyde *OH*. þeose *H*, hyse *O*. folye *OHC*



Digitized by Google

'Aylmar, ihc þe warne,
Horn þe wule barne.
ihc herde whar he seide,
and his swerd leide,
to bringe þe of liue
and Rimnild take to wiue.

he liþ nu in bure
under couerture
bi Rymenhild þi doȝter,
and so he doþ wel ofte.

and þider þu go al riȝt,
þer þu him finde miȝt:
do him ut of londe,
er he do þe schonde.'

Aylmar aȝen gan turne,
wel modi and wel murne.
he fond Horn in arme
on Rymenhilde barme.

'awei ut, quaþ Ailmar king.
Horn þu fule fundling,

709 Aylmere king ich wole w. *O*, Aylmer ich þe werne *H* 710 Hom chil þe wile *O*. wole forb. *H*. berne *OHC* 711 Ich *OH*. qware *O*, wher *H*. sede *C*, seyde *OH* 712 Ant *H*. hys *O*. suerd he l. *H*. forþ l. *C*, leyde *OH* 713 brynge *H*. lyue *CH* 714 And take R. *OHC*. rimenyld *O*, Rymenyld *H*, Rymenhild *C*. wyue *CH* 715 He lyht nou *H*, Nou he hys *O*. nu *fehlt C*. boure *OH* 716 Al honder *O*. covertoure *H* 717 By *HC*. reymyld *O*, Rymonyld *H*. þy dohter *H*, þi douter *O* 718 Ant *H*. he hys w. *O* *719 f. fehlen H* 719 Ich rede þat þou wende *O* 720 Þer þou myct him schende *O* 721 Þu do *C*. out *OH*. of þi l. *O* 722 Her do more *O*, Er he do more *H*, Oþer he doþ þe *C*. shonde *H* 723 Aylmer gan hom t. *H*, Aylmer kyng hym g. torne *O* 724 Vel *O*. mody *OH*. Mourne *O*, sturne *H* *Danach folgt in O*: To boure he gan ȝerne Durst him no man werne 725 wit a. *O*, under a. *H* 726 In *OH*. rimenyldes *O*, Rymenhyldes *H* 727 Henne out quad aylmer k. *O*, Go out quoþ Aylmer þe kyng *H*, Awei ut he sede fule þeof *C* 728 H. þou foule fundlyng *H*, Henne þou foule wendling *O*, Ne wurstu me neuremore leof *C*

Digitized by Google

ut of bure flore
fram Rymenhild þin hore.

sone bute þu flitte,
wiþ swerde ihc þe anhitte:
wend ut of mi londe,
oþer þu schalt haue schonde.'

Horn sadelede his stede,
his armes he gan sprede,
his brenie he gan lace,
so he scholde into place.

his swerd he gan fonge,
nabod he noȝt to longe.
he ȝede forþ bliue
to Rymenhild his wiue.

he sede: 'lemman, derling,
nu hauestu þi sweuening.
þe fiss þat þi net rente,
fram þe he me sente.

729 Forþ out of *H.* boures *H*, boure *O.* Wend ut of my bure *C* 730 For Rymenild *H*, Fram reymyld *O.* þi *O.* Wiþ muchel messauenture *C* *731 f. folgen in H nach 734.* 731 Wel s. *C.* bote *OH.* þe fl. *O*, þou fl. *H.* flette *OH* 732 Wit swerd hy wole þe hette *O*, Myd suert y shal þe sette *H* 733 my *C.* W. out of londe sone *H*, Hout of londe sone *O* 734 Here hauest *O*, Her nast *H.* þou nowt (*H:* nout) to done *OH* *Danach folgt in OH:* Horn cam in (*H:* eode) to stable Wel modi for þe (*H*: þat) fable 735 He sette sadel on st. *OH* 736 And h. *C.* With a.he hym gan (*H:* gon him) schrede (*H:* sh.) *OH* 737 Hys *O.* brenye *O*, brunie *CH.* con *H* 738 shulde *H* *Danach folgt in O*: Þo hyt þer to gan ten Ne durst him noman sen 739 His *fehlt O.* suerd he gon *H* 740 Ne stod *OH.* nowt *O*, nout *H* *Danach folgt in H*: To is suerd he gon teon Ne durste non wel him seon *741 f. fehlen H* 741 And ȝyede forþ ricte *O* 742 To reymyld þe bricte *O.* wyue *C* 743 seyde *O*, seide *H.* leman *O*, lemmon *H.* derel. *O*, derlyng *H* 744 Now *OH.* þou hauest þy *H.* swevenyng *H*, meting *O* 745 fys *O*, fyssh *H.* þat *fehlt O.* þyn *H.* torente *O*, rende *H* 746 From *H.* sende *H* *Danach folgt in O:* Þe king gynneþ wiht me striue, *in H:* Þe kyng wiþ me gynneþ str., *OH:* Awey he wole me driue (*H*: dryve)

Digitized by Google

Rimnild, haue godne day,
for nu ihc mot funde awey
into uncuþe londe,
wel more for to fonde.

ihc schal wune þere
fulle seue ȝere.
at seue ȝeres ende,
ȝef ihc ne cume ne sende,

tak þe husebonde,
for me þu ne wonde:
in armes þu me fonge
and kes me wel longe.'
hi kesten hem a stunde,
and Rimnild feol to grunde.

Horn tok his leue,
ne miȝte he noȝt bileue.
he tok Aþulf his fere
al abute þe swere

and sede; 'kniȝt, so trewe,
kep wel mi luue newe.
þu neure me forsoke:
Rimnild kep and loke.'

---

747 Reymyld h. *O*, Rymenhild h. *C*, Þarefore have nou *H*. wel g. *C*, god *O* 748 No leng abiden ine may *C*, Nou y mot founde and fare away *H*. nov ich founde *O* 749 onekuþ *O*, uncouþe *H* 750 forté f. *H* 751 Ich *O*, Y *H*, I *C*. shal *H*. wonie *H*, wony *O* 753 Ate VII ȝ. *O*, At þe seue ȝ. *H*. hende *O* 754 ȝyf *H*. y ne *H*, ine *C*. come *OHC*. Bot ȝyf hy c. oþer s. *O* 755 T. þou hoseb *OH* 756 me þat þou *OH*. ne *fehlt O* 757 I a *O*. þou *OH* 758 An kusse swiþe l. *O*, Aut cus me swyþe l. *H* 759 He custe him wel ast. *C*, He kusten one st. *O*, Hy custen hem astounde *H* 760 reymyld *O*, Rymenyld *H*, Rymenhild *C*. fel *OH*. grounde *H* 762 no leng b. *C*. He myhte nout byl. *H*, For hyt was ney heue *O* 763 He nam ayol *O*. is f. *H*, trewe f. *O* 764 Al *fehlt H*. aboute *OH* 765 seyt *O*, seide *H*. kniȝt *O*, knyht *H* 766 my love *H*. Kep Mi leue wiue *O* 767 So þou me neuere f. *O*, Þou never ne f. *H*. me ne f. *C* 768 Reymyld *O*. Rymenh. þu k. *C*. Rymenild to kepe ant *H*

Digitized by Google

his stede he gan bistride,
and forþ he gan ride.
Aþulf weop wiþ iȝe,
and alle þat him isiȝe.

Horn to hauene ferde,
a god schup he herde,
þat him scholde wisse
ut of Westernesse.

þe wind him gan stonde
and drof to Yrlonde.
to londe he gan flette
and fot on stirop sette.

he fond bi þe weie
kinges sunes tweie:
þat on him het Aþild,
and þat oþer Berild.

Berild gan him preie
þat he scholde seie,
what his name were,
and what he wolde þere.

---

769 Horn gan st. *O.* bigan *H.* bystr. *O*, stryde *H* 770 Ant f. he con hym ryde *H* *771 f. folgen in C nach 776.* 771 Ayol *O.* wep *OH.* wit heye *O*, wiþ eyȝen *H* 772 Ant *H.* al þ. *C.* hym seye *O*, hit yseyȝen *H* 773 H. chil *O.* forþ hym (*H:* him) f. *OH.* To þe h. he f. *C* 774 And *C.* schip *O*, ship *H.* he him *OH.* hurede *C* 775 hym *O.* sch. londe *C*, shulde passe *H* 776 Ont (*H*: Out) of Westnisse (*H:* -nesse) *OH*, In westene londe *C* *777 f. fehlen C* 777 Þe whyȝt *O*, Þe wynd *H.* bigon to st. *H* 778 And dr. tyl hirelonde *O*, Ant dr. hem up o londe *H* 779 To lond he him sette *C*, To lond þat hy fletten *H* 780 And out of schip him s. *O*, Fot out of ship hy setten *H* 781 He mette *O.* by þe weye *OH* 782 Kingges *O*, Kynges *HC.* sones *OHC.* tweye *O*, tueye *H* 783 was (*H*: wes) hoten *OH.* ayld *O*, Aþyld *H*, Harild *C* 784 Ant *H.* byrild *O.* Beryld *H* 785 Byrild *O*, Beryld *H.* him g. *O*, hym con *H.* preye *OH* 786 sch. him *C.* shulde *H.* seye *OH* 707 *folgt in H nach 788.* Wat hys *O*, Ant what ys *H.* nome *H* 788 And *fehlt H.* qwat *O*

Digitized by Google

'Cutberd. he sede, ihc hote,
icumen ut of þe bote,
wel feor fram bi weste,
to seche mine beste.'

Berild gan ner him ride
and tok him bi þe bridel:
'wel be þu knizt ifunde!
wiþ me þu lef a stunde.

also ihc mote sterue,
þe king þu schalt serue:
ne saz ihc neure on liue
só fair knizt ariue.'

Cutberd he ladde to halle,
and he adun gan falle.
he sette him akneweling
and grette wel þe gode king.

þanne sede Berild sone:
'king, wiþ him haue to done.
tak him þi lond to werie,
ne schal hit noman derie:

---

789 Cuberd he seyde *O*, Godmod he seiþ *H*. ich *OH* 790 Icomen *C*, Ycomen *O*, Comen *H*. out of þis b. *H*, fram þe b. *O* 791 Fer fr. *O*. fer from by *H* 792 chesen *O*. myne *H* 793 Byryld him g. r. *O*, Beryld con ner h. r. *H*. him nier *C*. ryde *OH* 794 Ant *H*. hym by *O* 795 þou *OH*. knict *O*, knyht *H*. ifounde *C*, yfounde *H*, here founde *O* 796 Whyt me bileuest a *O*. þou *H*. stounde *OH* 797 So ich ne m. *O*. ich m. *H*, mote i *C* 798 kyng þou *OH*. schal *O*, shalt *H* 799 sey ich *O*, seh y *H*. neuere *O*, never *H*. al. *H*, my l. *C*. lyue *OHC* 800 fayr knyt *O*, feir knyht her *H*. aryue *OHC* 801 Cubert *O*, Godmod *H*. heo l. in to *C*, he ledde to *O* 802 Ant *H*. he *fehlt O*. akne g. *C*, adoun g. *OH* 803 Ant s. *H*. hym on k. *O*. knewlyng *O*, knelyng *H*, knewelyng *C* 804 Ant gr. þene g. *H*. kyng *HC* 805 Þo *OH*. seyde *O*, saide *H*. byrild *O*, Beryld *H*. wel s. *OH* 806 Sire k. of him þu hast to d. *C*, Whit hym hauen to d. *O*, Kyng wiþ him þou ast done *H* 807 Bitak *C*. hym *O*. Þi lond tak him *H*. werye *O* 808 schat *C*. hym *O*. shal þe no mon *H*. derye *OH*

Digitized by Google

he is þe faireste man
þat eure on þi londe cam.

þo sede þe king so dere:
'welcume beo þu here.
go nu, Berild, swiþe,
and make him ful bliþe.

and whan þu farst to woȝe,
tak him þine gloue;
iment þu hast to wiue.
awei he schal þe driue:
for Cutberdes fairhede
ne schal þe neure spede.'

Hit was at cristesmasse,
neiþer more ne lasse.
þer cam in at none
a geaunt swiþe sone,
iarmed, fram paynime,
and seide þes rime:

'site stille, sire king,
and herkne þis tiþing:

---

809 For *CH.* hys *O.* fayreste *O*, feyreste *H* 810 eure ȝut *C*, ever *H*, euere *O.* in þis l. *OH* 811 Þanne *C.* seyde *O*, seide *H.* kyng wel d. *H* 812 Welcome *OHC.* be he *O*, be þou *H* 813 nov *O*, nu *fehlt H.* byryld *O*, Beryld *H.* wel s. *H.* swyþe *OH* 814 An mak him glad and *O.* hym wel *H.* blyþe *OH* 815 Wan *O*, Ant when *H.* þou farest *OH.* awowen *O*, to wowen *H* 816 hym *O.* glouen *OH* 817 Þer þou hauest Mynt (*H*: hast munt) *OH.* hauest *C.* wyue *OHC* 818 Awai *C*, Awey *OH.* shal *H.* dryue *OHC* *819 f. fehlen O* 819 Godmodes feyrh. *H* 820 Shalt þou nower sp. *H.* wel sp. *C* 821 Hyt *O.* wes *H.* cristemesse *O* 822 Naþer *O*, Nouþer *H.* lesse *O* *Danach folgt in O:* Þe king hym makede a feste, *in H:* Þe kyng made f., *in O:* Wyt hyse knyctes beste, *H:* Of his knyhtes b. 823 com *OH.* in *fehlt O.* ate n. *O* 824 suþe *C*, suyþe *H* 825 Armed *O*, Yarmed *H.* of p. *OH*, paynyme *HC* 826 A. seyde in hys r. *O*, Ant seide þise r. *H.* ryme *HC* 827 Syte knytes by þe k. *O*, Site kyng bi kynge *H.* kyng *C* 828 Ant h. my tidynge *H*, A. lusteþ to my tydyng *O.* tyþyng *C*

Digitized by Google

her beoþ paens ariued;
wel mo þane fiue
her beoþ on þe sonde,
king, upon þi londe.

on of hem wile fiȝte
aȝen þre kniȝtes:
ȝef ȝoure þre slen ure,
al þis lond beo ȝoure;

ȝef ure on sle ȝoure þreo,
al þis lond schal ure beo:
tomoreȝe be þe fiȝtinge,
whan þe liȝt of daye springe.'

þo sede þe king Þurston:
'Cutberd schal beo þat on,
Berild schal beo þat oþer,
þe þridde Aþild, his broþer.

hi beoþ þe strengeste
and of armes þe beste:
ac what schal us to rede?
ihc wene, we beþ dede.'

---

829 Here *O*. bueþ *H*, buþ *C*. paynyms *O*, paynes *H*. aryued *O*, aryve *H* 830 mo þanne *O*, more þen *H*. fyue *OH* 831 Her beþ upon honde *H*, By þe se stronde *O* 832 Kyng *OH*. on þine l. *O*, in þine l. *H* 833 One þerof wille ich fyȝte *O*, On þerof wol fyhte *H* 834 Toȝeynes *H*. þi þre knictes *O*, þre knyhtes *H* *835 f. folgen in O nach 838.* 835 ȝ. oþer *C*, ȝ. ure (ore? *s. Ritson III, 221*) *H*, ȝyf þyne *O*. fellen houre *O*, sleh oure on *O* 836 l. þanne be ȝyure *O*. We shulen of ore londe gon *H* 837 on ouercomeþ ȝour þ. *C*, on sleh oure þre *H*. ȝyf þat houre felle þyne þre *O* 838 shal *H*. vre *O*. be *OH* 839 To morwe (*H:* morewe) schal (*H:* sh) be þe *OH*. fyȝtyng *O*, fyhtynge *H* 840 Whane *C*. At þe sonne *OH*. op rysyng *O*, upspringe *H* 841 Þanne *C*. seyde *OH*. kyng *HC* 842 Cubert *O*, Godmod *H*. sh. be *H*, he sch. be *O* 843 Ayld chyld þ. O, Beryld sh. be þ. *H* 844 þrydde *O*. byryld hyse b. *O*, Aþyld is b. *H*, Alrid his b. *C* 845 For *CH*. Hye þre beþ *O*, hue bueþ *H*. strongeste *H* 846 Ant *H*. in arm. *HO* 847 Bute w. *C*, Ah wat *H*, At wat *O*. shal *H*. sch. do to r. *O* 848 Ich *O*, Y *H*. bueþ *H*, ben *O*. alle d. *OC*

Digitized by Google

Cutberd sat at borde
and sede þes wordes:
'king, hit nis no riȝte
on wiþ þre to fiȝte,
aȝen one hunde
þre cristene men to funde.

sire, ihc schal alone
wiþute more ymone
wiþ mi swerd wel eþe
bringen hem to deþe.'

þe king aros amoreȝe
and hadde muchel soreȝe.
Cutberd ros of bedde,
wiþ armes he him schredde.

his brenie he on caste
and lacede hit wel faste,
and cam to þe kinge
at his uprisinge.

'king, cum to felde,
for to bihelde

---

849 Cubert *O*, Godmod *H*. set *HO*. on b. *O* 850 Ant *H*. seide *H*, seyde *O*. þeose *H*, þis *O*. worde *O* 851 Syre *O*, Sire *CH*. kyng *H*. hyt no ryȝcte *O*. hit *fehlt H*. ryhte *H* 852 to *fehlt H*. fyȝcte *O*, fyhte *H* *853 f. fehlen O* 853 Aȝeynes one hounde *H* 854 cristen *C*. men *fehlt H*. fonde *C*, founde *H* 855 S. isch. *C*, Ah kyng y sh. *H*, Ac wille ich *O* 856 With outen *O*, Wiþoute *H*. mannes m. *O* 857 Mid *O*. my s. *OH*. suerd *H*. fu[illegible] e. *H*. heþe *O* 858 Bringe *C*. hem þre to *C*, hem alle to *OH* 859 kyng *OHC*. ros *O*. morwe *O*, morewe *H* 860 Þat h. *C*, He hade *H*. meche *O*, much *H*. sorȝe *C*, sorwe *O*, sorewe *H* 861 And C. *C*. Cubert *O*, Godmod *H* 862 Wyt *O*. hym *O*. shr. *H* 863 Horn h. brunie gan c. *C*, Hys brenye on he c. *O*. brunye *H* 864 And *fehlt O*. A. knutte h. *H*. hyt *O* 865 Ant com him *H*. kynge *H*. He cam biforn þe gode king *O* 866 hyse *O*. uprysynge *H*, op rysyng *O* 867 K he sede *C*, He seyde k. *O*, Kyng quoþ he *H*. com *OH*. to fel *C* 868 Me f. *OH*. forté *H*. byh. *OH*

Digitized by Google

hu we fiȝte schulle
and togadere go wulle.'

riȝt at prime tide
hi gunnen ut ride
and funden on a grene
a geaunt swiþe kene,
his feren him biside,
þe day for to abide.

Cutberd him gan assaille,
nolde he noȝt faille.
he ȝaf dentes inoȝe:
þe geaunt fel iswoȝe.

his dent he gan wiþdraȝe,
for he was neȝ aslaȝe,
and sede: 'kniȝt, nu reste
a while, ȝef þe leste.'

he sede: 'ihc neure hente
of man so harde dente

---

869 Hou we scholen fyȝte *O*, How we shule flyten *H* 870 A. togydere hus dyȝte *O*, Ant togedere smiten *H*. togare *C* 871 Ryȝt *O*, Riht *H*. tyde *O* 872 Hy gonnen *H*, He gonne hem *O*. out *OH*. to r. *H*. ryde *OH* 873 He (*H*: Hy) founden in *OH* 874 geant *O*. swyþe *OH*, suþe *C* 875 Armed wiþ swerd by s. *O* 876 Þat d. to *H*, Hore deþ to *C*. abyde *OH* 877 Cubert *O*, Godmod *H*. hem gon *H*. asayle *O*, asaylen *H*. Þe ilke bataille *C* 878 Wolde he *O*. nawt fayle *O*, nout faylen *H*. Cutberd gan assaille *C* 879 He keyte *O*, He ȝef *H*. duntes ynowe *OH* 880 Þe geant f. *O*, Þe payen f. *H*, Þe kniȝtes felle *C*. yswowe (*O*: hy sw.) *OH* 881 Hys (*H*: Ys) feren gonnen hem wyt (*H*: wiþ) drawe *OH* 882 For hi were *C*. Þo here mayster wa slawe *O*, For huere maister was neh slawe *H* 883 He seide *H*, He seyden *O*. kniot þo r. *O*, knyht þou r. *H*, kniȝtes nu ȝe r. *C* 884 One w. ef ȝou l. *C*. A whyle ȝef þe l. *H*, A wile ȝyf þe luste *O* 885 Hi s. hi n. nadde *C*, We neuere ne hente *O*, Y ne hevede ner of monnes hond *H* 886 Of man so harde dunte (*ursprünglich:* Of mannes honde *aber durchgestrichen*) *O*, So harde duntes in non londe *H*, Of kniȝte dentes so harde *C*

Digitized by Google

bute of þe king Murry,
þat was swiþe sturdy.
he was of Hornes kenne:
ihc sloȝ him in Suddenne.'

Horn him gan agrise,
and his blod arise.
bifore him saȝ he stonde
þat driuen him of londe,
and þat his fader sloȝ:
to him his swerd he droȝ.

he lokede on his ringe
and þoȝte on Rymenhilde.
he smot him þureȝ þe herte,
þat sore him gan to smerte.

þe paens, er so sterne,
hi gunne awei erne.
to schup hi wolden ȝerne,
Cutberd hem gan werne.

---

*887 f. fehlen C* 887 Bote *H.* kyng *H.* Mory *O* 888 wes *H.* so swyþe stordy *O* 889 wes *H.* kinne *O*, kunne *C* 890 Y sloh h. *H*, We slowe hym *O.* Iborn in S. *C.* Suddene *C*, sodenne *O*, Sudenne *H* 891 Cuberd gan *O*, Godmod him gon *H.* to agr. *C*, agryse *H* 892 Ant *H.* hys *O* aryse *OH* 893 Biuo h. *C*, Byforen h. *H*, By for hym *O.* he sey *O*, he seh *H* 894 Þat drof him (*O:* hym) out of l. *OH* 895 Ant fader his *H*, Ant hys f. *O.* aquelde *OH* 896 He smot him (*O:* hym) under (*O:* honder) schelde (*H:* sh.) *OH* 897 hys gode r. *O*, is r. *H.* rynge *HC* 898 Ant þohte *H*, And þoute *O.* o Rymenild þe ȝynge *H*, on reymyld þe ȝonge *O* 899 Ho s *C.* Myd gode dunt (*H:* god suerd) ate (*H:* at þe) furste *OH* 900 He smot him (*O:* hym) to (*H:* þourh) þe herte (*H:* huerte) *OH* 901 Þe p. þat er were so sturne *C*, Þe hondes gonnen at erne *O*, Þe payns bigonne to fleon *H* 902 In to þe schypes sterne *O*, Ant to huere shype teon *H.* urne *C* 903 To schip *O.* To ship hue w. erne *H*, Horn and his compaynye *C* 904 And cubert *O*, Godmod *H.* hem gon w. *H.* Gunne after hem wel swiþe hiȝe *C* *Danach folgen in O (910—921) zwölf Zeilen:*

910 And seyde kyng so þou haue reste
Clep nou forþ of þi beste

Digitized by Google

hi slozen alle þe hundes,
er hi here schupes funde.
to deþe hi hem brozte,
his fader deþ hi bozte.

of alle þe kinges knizstes
þer scaþed was no wizte,
bute his sunes tweie
bifore him he saz deie.

þe king bigan to grete
and teres for to lete:
me leiden hem in bare
and burden hem ful zare.

þe king cam into halle
among his knizstes alle.
'do, Cutberd, he sede,
as ihc þe wulle rede.

aslazen beþ mine heires,
and þu art knizt boneires

---

And sle we þyse hounden
Here we henne founden
Þe houndes hye of laucte
An strokes hye þere kaute
Faste azen hye stode
Azen duntes gode
Help nawht here wonder
Cubert hem broute al honder
He schedde of here blode
And makede hem al wode

*905 f. fehlen in OH (vgl. 912 f. in O). Die Zeilen von 907—928 sind in H vollständig umgeändert.* 905 And sl. *C* 906 schipes *C* 907 he *CO.* hem alle *C.* browte *O* 908 Hys *O.* d. wel dere *C.* he bowten *O* 909 Of al þe k. rowe *O.* kynges *C* 910 Ne scapede þer no w. *C,* Þer nas bute fewe slawe *O* 911 Bote hys *O.* sones *OC.* tweye *O* 912 By fore he sey deye *O* 915 Men leyden *O.* bere *O* 916 And ledde hem wel þere *O* *Danach folgt in O:* In to holy kyrke So man scholde werke 917 com *C.* hom to h. *O* 918 kniyctes *O* 919 Horn he sede iseie þe *C.* seyde *O* 920 Do as ischal rede þe *C.* ich þe wolle *O* 921 Dede beþ myn *O.* heyres *O,* heirs *C* 922 A. þou þe boneyres *O.* kn. of muchel pris *C*

Digitized by Google

and of grete strengþe
and fair o bodie lengþe.

mi rengne þu schalt helde,
and tò spuse welde
Reynild, mi doȝter,
þat sitteþ on þe lofte.'

'o sire king, wiþ wronge
scholde ihc hit underfonge,
doȝter, þat ȝe me bede,
ȝour rengne, for to lede.

wel more ihc schal þe serue,
king, er þan þu sterue.
þi soreȝe schal wende
er seue ȝeres ende.

---

924 Swete and fayr of l. *O* 925 Mi reaume þou s. *O.* welde *C* 926 helde *C* 927 Hermenyl my douter *O* 928 Þat syt in boure softe *O* *Die entsprechende Stelle in H (891—920) lautet:*

Þe kynges sones tweyne
þe paiens slowe beyne
þo wes Godmod swyþe wo
ant þe payens he smot so
þat in a lutel stounde
þe paiens hy felle to grounde
Godmod ant is men
slowe þe payenes everuchen
his fader deþ and ys lond
awrek Godmod wiþ his hond
þe kyng wiþ reuþful chere
lette leggen is sones on bere
ant bringen hom to halle
muche sorewe hue maden alle
in a chirche of lym and ston
me buriede hem wiþ ryche won
þe kyng lette forþ calle
hise knyhtes alle
ant seide Godmod ȝef þou nere
alle ded we were
þou art boþe god and feyr
her y make þe myn heyr
for my sones bueþ yslawe
ant ybroht of lyf dawe
dohter ich habbe one
nys non so feyr of blod ant bone
Ermenild þat fayre may
bryht so eny someres day
hire wolle ich ȝeve þe
ant her kyng schalt þou be

*929—932 fehlen H* 929 He seyde king wit wr. *O* 930 Scholte *C.* hire honderf. *O* 931 Þi d. *C.* Þing þat þou me b. *O* 9 2 Ower r. *C.* And þy reaume l. *O* 933 At m. ich wile *O*, He seyde m ichul *H* 934 Sire kyng or þu *C*, Kyng er þen þou *H.* And fro sorwe þe berwe *O* *935—938 fehlen H* 935 Þy *O.* sorwe *CO.* hyt s. *O* 936 Or *C.* Her þis s. ȝ. hende *O*

Digitized by Google

whanne hi beoþ wente,
king, ȝef me mi rente:
whanne ihc þi doȝter ȝerne,
ne schaltu me hire werne.'

Cutberd wunede þere
fulle seue ȝere.
to Rimnild he ne sente,
ne himself ne wente.

Rimnild was in Westnesse
wiþ muchel sorinesse.
a king þer gan ariue,
þat wolde hire haue to wiue.
aton he was wiþ þe king
of þat ilke wedding.

þe daies were schorte,
and Rimenhild ne dorste
lette in none wise:
a writ heo dude deuise.
Aþulf hit dude write,
þat Horn ne luuede lite.

---

937 Wanne hit is *C.* Aud wanne he beþ *O* 938 Sire k. *C.* Kyng ȝyf þou me my r. *O* 939 W. i *C*, Wan ich *O*, When y *H.* þi douter *O*, þy dohter *H.* herne *O* 940 Ne schalt þou hire me w. *O*, Heo ne shal me noþyng w. *H* ,941 Horn child *O*, Godmod *H.* wonede *OHC* 942 sixe *O*, six *H* *Danach folgt in O:* Þe seuenþe þat cam þe nexte After þe sexte (yeres hende, *durchgestrichen* , *in H:* Ant þe sevenþe ȝer bygon To Rymenyld sonde ne sende he non *943 f. fehlen H* 943 Þat to Rymenild *C.* To Reymyld he ne wende *O* 944 Ne to hyre sende *O* 945 Reymyld *O*, Rymenild *CH.* wes *H.* westernesse *C* 946 Myd *O.* wel m. *C.* michel *O.* sorwen. *O*, sorewen. *H* 947 kyng *OH.* was aryuede *O*, wes aryve *H* 948 Ant w. *H.* hyre *OH.* habbe *O*, han *H.* wyue *OHC* 949 At sone (*H:* one) ware (*H:* were) þe kynges *OH* 950 hyre weddinges *O*, þat weddinge *H* 951 dawes *O*, dayes *H.* weren *O.* so sherte *H* 952 Þat R *C*, Ant R. *H.* reymyld *O*, Rymenild *H.* ne derste *H* 952 Leten *C*, Latten *H.* on n. *H.* wyse *H* 954 wryt *H.* he d. *C*, hue d. *H*, he dede *O.* devyse *H* 955 Ayol hyt dide *O.* wryte *H* 956 louede *OH.* noȝt l. *C*, nowt l. *O*, nout l. *H.* lyte *H*

Digitized by Google

heo sende hire sonde
to euereche londe
after Horn þe kniȝte,
þer me him finde miȝte.

Horn þerof noȝt herde,
til o day þat he ferde
to wude for to schete.
a knaue he gan imete.

Horn sede: 'leue fere,
what sechestu here?'
'kniȝt, if beo þi wille,
ihc mai þe sone telle.

ihc seche fram bi weste
Horn of Westernesse,
for a maiden Rymenhild,
þat for him gan wexe wild.

a king hire wile wedde
and bringe to his bedde,
king Modi of Reynis,
on of Hornes enemis.

---

957 Hue *H*. And to eueriche londe *O* 958 Into everuche *H*. For horn hym was so longe *O* 959 To seche H. þe kniȝt *C*, To sechen Horn knyhte *H*. knycte *O* 960 For þat he ne Myȝte *O*, Wheso er me myhte *H* 961 H. þerof nout h. *H*, H. noȝt þ. ne h. *C*, H. þerof ne þoute *O* 962 Tyl on a d. *O* 963 wode *OH*. forté *H*. sethe *O*, shete *H* 964 A page *OH*. mete *OH* 965 H. seden *C*, H. seide *H*, He seyde *O* 966 Wat *OC*, Whet *H*. sekest þou h. *O*, dest þou nou h. *H* 967 Knyt feyr of felle *O*, Sire in a lutel spelle *H* 968 Imai *C*, Y may *H*, Qwat þe page y wolle *O*. þe t. *O* 969 Is. *C*, Ich s. *H*, Ich seke *O*. from *H*. f. westnesse *OH* 970 H. knyt (*H*: knyht) of estnesse *OH* 971 For þe mayde reymyld *O*, For Rymenild þat feyre may *H* 972 Þ. f. hym ney waxeþ w. *O*, Soreweþ for him nyht and day *H* 973 kyng *OH*. h. schal (*H*: sh.) *OH* 974 Asone day *O*, A sonneday *H*. to bedde *OH* 975 Kyng mody *OH*. of reny *O*, of Reynes *C* 976 Þat was (*H*: is) H. enemy (*H*: enimis) *OH*



Digitized by Google

ihc habbe walke wide
bi þe se side.
nis he nowhar ifunde.
wailaway þe stunde!
wailaway þe while!
Rimnild wurþ bigiled.'

Horn iherde wiþ eres
and spak wiþ bitere teres:
'knaue, wel þe bitide,
Horn stondeþ þe biside.

aȝen to hire þu turne,
and seie þat heo ne murne.
ihc schal beo þer bi time
a sunneday bi prime.'

þe knaue was wel bliþe
and hiȝede aȝen bliue.
þe se him gan adrenche,
Rimnild hit miȝte ofþenche,

---

977 Ich haue *O.* walked *OH.* wyde *H* 978 By *OH.* see *H.* syde *O* *Danach folgt in O*: Ich neuere myȝt of reche Whit no londisse speche, *in H*: Ne mihte ich him never cleche Wiþ none kunnes speche 979 nower founde *O.* Ne may ich of him here *H* 980 Walawai *C*, A weylawey *O.* In londe fer no nere *H* *981 folgt in O nach 982.* 981 Weylawey *OH.* wile *O* 982 Nu wurþ Rymenild b. *C*, Reymyld worþ bygile *O*, Him may hente gyle *H* 983 hyt herde *O*, hit h. *H.* wit caren (*sic!*) *H*, with eren *O*, wiþ his ires *C* 984 A. wep with *O*, Ant spec wiþ *H.* bidere tires *C*, blody teren *O*, wete tearen *H* 985 So wel *OH.* þe grom byt. *O*, grom þe bit. *H* 986 H. stant (*H*: stond) by þy (*H*: þi) syde *OH* 987 Aȝeyn *H.* to hure þu *C*, to reymyld *O*, to Rymenild *H* 988 sey *OH.* he *O*, hue *H.* morne *O* 989 For is. *C*, Ich s. *O*, Y sh. *H.* ben *O*, be *H.* bytyime *O* 990 sone d. *CO*, sonned. *H.* by p. *O*, er p. *H.* pryme *C* 991 page *OH.* wes *H.* wel *fehlt O.* blyþe *OH* 992 schepede wel swyþe *O*, shipede wel suyþe *H* *993 f. folgen C nach 996.* 993 Þe see h. gon adrynke *H*, Þe se hym gan to drenche *O*, Þe knaue þer gan adrinke *C* 994 Reymyld hyt Myȝt *O*, Þat Rymenil may *H.* Rymenh. *C.* of þinche *O*, of þinke *CH*

Digitized by Google

995 þe se him gan to þrowe
under hire woȝe.

Rimnild undude þe dure pin
of þe hus þer heo was in,
975 to loke wiþ hire iȝe,
1000 if heo oȝt of Horn isiȝe.

þo fond heo hire sonde
drenched bi þe stronde,
þat scholde Horn bringe:
980 hire fingres heo gan wringe.

1005 Horn cam to Þurston þe king
and tolde him þis tiþing.
þo he was iknowe,
þat Rimnild was his oȝe,

985 of his gode kenne,
1010 þe king of Suddenne,
and hu he sloȝ in felde
þat his fader quelde.

and seide: 'king, þe wise,
990 ȝeld me mi seruise.

---

995 Þ. s. bigan to *C*, Þ. s. hym gan op *O*, Þe him con ded *H*, þroȝe *C* 996 Honder h. boures *O*, U. h. chambre *H*. wowe *OH* 997 Reymyld gan dore vn pynne *O*, Rymenild lokede wide *H* 998 Of boure þat he w. ynne *O*, By þe see syde *H* 999 And lokede forþ riȝte *O*, ȝef heo seye Horn come *H* 1000 After horn þe knyte *O*, Oþer tidynge of eny gome *H* 1001 hye *O*, hue *H*. heo þe knaue adrent *C* 1002 Adronque *H*. by *OH*. Þat he hadde for Horn isent *C* 1003 And þat *C*. shulde *H*. brynge *H* 1004 Hyre *O*. hye *O*, he *C*. H. hondes gon hue wrynge *H* 1005 com *H*. kynge *H*, kinge *O*, kyng *C* 1006 Ant *H*. telde hym *O*. hys tydinge *O*, þes tidynge *H* 1007 So *O*. Ant þo *H*. by cn. *O*, bikn. *H* 1008 reymyld *O*, Rymenild *H*, Rimenh. *C*. wes ys *H*. owe *OH* *1109—1112 fehlen O* 1009 Ant of *H* 1010 Kyng of Sudenne *H* 1011 Ant hou he sloh af *H* 1012 Him þ. is *H*. aqu. *H* 1013 Ant s. *H*, He seyde *O*. kyng so *OH*. wyse *H* 1014 my *OH*. seruyse *O*, service *H*



Digitized by Google

Rimnild help me winne,
þat þu noȝt ne linne.

and ihc schal do to spuse
þi doȝter wel to huse:
heo schal to spuse haue
Aþulf, mi felaȝe,

knigt mid þe beste,
and þe treweste.'
þe king sede so stille:
'Horn, haue nu þi wille.'

he sende þo his sonde
into Yrlonde
after knigtes ligte,
irisse men, to figte.
to Horn come inoȝe,
þat to schupe droȝe.

Horn dude him in þe weie
on a god galeie.
þe wind him gan to blowe
in a litel þroȝe.

---

1015 Reymyld *O*, Rymenild *H*, Rymenh. *C*. me h. *O*. to w. *OH*. wynne *H* 1016 Þat þou ith nowt ne lynne *O*, Swyþe þat þou ne blynne *H* 1017 A. is. *C*, A. hy s. *O*, Ant y sh. *H*. to house *O*, do to house *H* 1018 Þy douter do wel spusé *O*, Þy dohter wel to spouse *H* 1019 He *C*, For hue *H*. shal *H*. spouse *OH* 1020 Ayol My trewe *O*. my *H*. gode f. *HC*. felawe *OH* 1021 God k. *C*. He hys knyt wyt *O*, He is knyht mid *H* 1022 And on of *OH* 1023 Þo seyde þe kyng *O*, Þe kyng seide *H* 1024 H. do þine w. *O*, H. do al þi w. *H* 1025 Horn sente hys *O*. þo by s. *H*. He dude writes sende *C* 1026 In to euerych l. *O*, ȝend al is l. *H* 1027 A. men to fyȝte *O*, A. knyhtes to fyhte *H* 1028 Hyrische m. so wyȝte *O*, Þat were m. so lyhte *H* 1029 To hym *OH*. were come *O* hynowe *O*, ynowe *H* 1030 in to *OH*. schipe *O*, shipe *H* 1031 H. tok hys preye *O*. weye *H* 1032 And dude him in hys weye *O*, In a gret galeye *H* 1033 wind *fehlt C*. wynd big. *H*. Here scyp gan forþ seyle *O* 1034 lutel *H*. Þe wynd hym nolde fayle *O*

Digitized by Google

1035 þe se began to posse
into Westernesse.
hi strike seil of maste
and ankere gunne caste.

þe sunneday was sprunge,
1040 and þe masse isunge
of Rymenhilde þe ȝinge,
and of Mody þe kinge.

Horn was in þe watere,
ne miȝte he cume no latere.
1045 he let his schup stonde
and ȝede to londe.

his folk he dude abide
under wude side:
he ȝede forþ alone,
1050 also he sprunge of stone.

a palmere he mette
and faire hine grette:
'palmere, þu schalt me telle
al of þine spelle.'

---

*1035 f. fehlen O* 1035 Þe see bigan wiþ ship to gon *H* 1036 Riȝt into *C* To Westnesse hem brohte anon *H* 1037 He *O*, Hue *H*. striken seyl *OH*. s. and m. *C* 1038 A. anker he gonne *O*, Ant ancre gonnen *H* *1039—1042 lauten in C*: Or eny day was sprunge Oþer belle irunge Þe word bigan to springe Of Rymenhilde weddinge 1039 Þe soneday was hy spronge *O*, Matynes were yronge *H* 1040 And þe messe *O*. hysonge *O*, ysonge *H* 1041 Of reymylde (*H*: Rymenild) þe ȝonge (*H*: ȝy.) *OH* 1042 Ant *H*. kynge *H* 1043 And h. *O*, Ant H. *H*. wes *H*. þe *fehlt OH* 1044 Myȝt *O*. mihte *H*. come *OHC* 1045 his *fehlt O* scyp *O*, is ship *H* 1046 A ȝ. hym op to l. *O*. Ant com him up to l. *H* 1047 Hys folc *O*. he dide *O*, he made *H*. abyde *OH* 1048 U. a w. *H*, Honder þe w *O*. wode syde *OH* 1049 He wende forþ al. *O*, Horn eode forh al. *H*, Hor him ȝ. al. *C* 1050 So he were spronge *O*, So he sprong *H* of þe st. *H* 1051 On p. *H* þar m *C*, ymette *H* 1052 Wyt worde he hym *O*, And wiþ wordes hyne *H* 1053 þou *OH*. sh. *H* 1054 He seyde on (*H*: of) þine sp. *OH* *Danach folgt in OH*: So brouke þou þi croune Wi (*H*: Why) comest þou fram (*H*: from) toune

Digitized by Google

'ihc cume fram o bridale,
ihc was at o weddinge
of maide Rymenhilde.
ne mizte heo adrize
þat heo ne weop wiþ ize.

heo sede þat heo nolde
be spused wiþ golde.
heo hadde husebonde,
þez he were ut of londe.

Modi mid strengþe hire hadde
and into ture ladde,
into stronge halle
wiþinne castel walle.
þer ihc was at þe zate,
nolde hi me in late.

awei ihc gan glide,
þat deol ihc nolde abide:
þer wurþ a rewlich dole,
þe bride wepeþ sore.'

---

1055 Þe palmere seyde on hys t. *O*, Ant he seide on is t. *H* 1056 Icome *C*, Y come *H*, Hy com *O*. from a *H*. on b. *O*. brud. *CH* 1057 Ich com fram bode hylde *O*, From brudale wylde *H*. wedding *C* 1058 Of a M. Rymenhild *C*, Of Mayden reymylde *O*, Of maide Remenylde *H*. *Danach folgt in O*: Fram honder chyrche wowe Þe gan louerd owe 1059 myzte hye hyt dreye *O*, mihte hue nout dreze *H* 1060 hye wep wyt eye *O*, hue ne wep wiþ eze *H* 1061 He seyde *O*, Hue seide *H*. hye *O*, hue *H* 1062 Ben isp. *C*, Be spoused *OH*. Mid g. *O* 1063 Hye h. *O*, Hue hade *H*. on h. *C*. hoseb. *OH* 1064 Þey *O*, Þah *H*. he nere nawt in l. *O*. out *H* *1065 f. fehlen H und folgen in C erst nach 1070* 1065 Mody Myd strencþe hyre h. *O*, M. ihote h. *C* 1066 To bure þat me hire l. *C*. toure *O* 1067 And in strong *C*. Into a str. *O*. Ich wes in þe halle *H* 1068 Biþinne *C*, Whitinne *O*. þe c. *H* *1069 f. fehlen H.* 1069 ich w. *O*, iwas *C*. atteg. *O* 1070 Moste ich nawt in rake *O* 1071 Awai *C*, Awey *OH*. ich *O*, i *C*, y *H*. gon *H*. glyde *O* 1072 Þ. d. in. *C*, Þe deþ ich *O*, Þe dole y *H*. abyde *OH* 1073 Þer worþ a r. dole *O*, Þer worþ a dole reuly *H*, Þe bride wepeþ sore *C* 1074 Þer þe bryd w. s. *O*, Þe brude w. bitterly *H*, And þat is muche deole *C*

Digitized by Google

quaþ Horn: 'so Crist me rede,
we schulle chaungi wede.
haue her cloþes mine,
and tac me þi sclauine:
today ihc schal þer drinke,
þat sume hit schal ofþinke.'

sclauin he gan dun legge,
and Horn hit dude on regge.
he tok Horn his cloþes,
þat nere him noȝt loþe.

Horn tok burdon and scrippe
and wrong his lippe;
he made him fule chere
and bicolwede his swere.

he cam to þe ȝateward,
þat him answerede hard.
Horn bad undo softe
mani time and ofte.

ne miȝte he awinne
þat he come þerinne.

---

1075 Palmere qwad h. so god *O*. Quoþ *H* 1076 Ich and þou willen chaungen *O*, We wolleþ chaunge *H* *1077 folgt in O nach 1078.* 1077 And haue þou *O*, Tac þou *H*. her *fehlt CH* robe *H*. myne *OHC* 1078 Tac þou me *O*, And ȝe(f?) *H*. þi sclauyne *OC*, sclaveyn þyne *H* 1079 ich sch. *O*, isch. *C*, y sh. *H*. þere *O*. drynke *OH* 1080 Þ. some h. *C*, Þ. summe h. *H*, Som man hyt *O*. shal *H*, schulle *C*. ofþynke *H* 1081 Þe sc. *O*, His sc. *C*. sclauyn *OC*. Sclaveyn he gon *H*. dude *C*. doun *OHC* 1082 A. tok hit on his r. *C*. dide *O*. rugge *H*, rigge *CO* 1083 Þe palmere tok hys cl. *O*, Ant toc Hornes cl. *H* 1084 Þ. nout h. were *H*, Þ. ne weren hym nowt *O* 1085 toc *H*. burdoun *O*, bordoun *H* 1086 A. gan wringe hys l. *O*. Ant gan to wrynge is l. *H* 1087 makede *OC*. him a ful *C*, a foul *O*, foule *H* 1088 A. al bicolmede h. *C*, A. kewede hys *O*, A. bicollede is *H* *Danach folgt in C*: He makede him unbicomelich Hes he nas neuremore ilich 1089 com *CH*. gatew. *OC* 1090 hym answered *O*. him onsuerede *H*. froward *H* 1091 He bed ondo *O*. bed *H*. wel s. *OH* 1092 Moni t. *H*, Fele syþe *O*. tyme *HC*. ant *H* 1093 Myȝt he nowt *O*, Ne myhte he *H*. awynne *C*, ywynne *H*, wynne *O* 1094 For to come *OH*. þerynne *H*

Digitized by Google

Horn gan to þe ȝate turne
and þat wiket unspurne.

þe boye hit scholde abegge,
he þreu him ouer þe bregge,
þat his ribbes him tobrake,
and suþþe gan to halle rake.

he sette him wel loȝe
in beggeres rowe.
he lokede him abute
wiþ his colwie snute.

he saȝ Rimnild sitte
also heo were of witte,
wepinde ȝerne,
ne miȝte hire noman werne.

he lokede in eche halke,
ne saȝ he nowhar walke
Aþulf, his felaȝe,
þat he cuþe knowe.

Aþulf was in ture
abute for to pure

---

1095 yate *O*. Horn þe wyket puste *H* 1096 þe wyket opsp. *O*. Þat hit open fluste *H* 1097 Þe porter *OH*. hyt *O*, *fehlt H*. shulde *H*. abygge *O*, abugge *CH* 1098 Horn þ. h. *C*, He þrew h. *H*, He þugde hym *O*. ofer þe *O*, adoun þe *H*. brugge *H*, brigge *OC* 1099 Þ. hys r. gonnen krake *O*, Þ. þre r. crakede *H* 1100 And horn gan into h. r. *O*, Horn to halle rakede *H*, And suþþe com in atte gate *C* 1101 Ant s. h. doun *H*. hym *O*. lowe *OH* 1102 In þe b. *H* 1103 loked al *O*. him *fehlt OH*. aboute *OH* 1104 Mid hys kelwe snowte *O*. Myd is collede snoute *H*. colmie *C* 1105 He seȝ *C*, He sey *O*, Þer seh he *H*. Reymyld *O*, Rymenild *H*, Rymenh. *C* sytte *O* 1106 Al so *O*, Ase *CH*. hy *O*, hue *H*. w. out of wytte *H* 1107 Sore wepinge and ȝ. *C*, Wyt droupnynde chere *O*, Wepinde sore *H* 1108 Þat was hys lemman dere *O*, Ah he seh no wer þore *H*. hure n. wurne *C* *1109 f. fehlen H*. 1110 Ne seȝ *C*, Sey *O*. he nowere stalke *O* 1111 Ayol hys trewe f. *O*, Aþulf is gode f. *H*. felawe *OHC* 1112 Þat trewe was and ful of lawe *O*, Þat trewe was in uch plawe *H* 1113 Ayol w. op in toure *O*, Aþulf wes o tour ful heh *H*. in þe t. *C* 1114 Aboute *O*. poure *O*. To loke fer and eke neh *H*

Digitized by Google

after his cuminge,
ȝef s̄chup him wolde bringe.

he saȝ þe se flowe,
and Horn nowhar rowe.
he sede upon his songe:
'Horn þu art to longe.

Rimnild þu me toke,
þat ihc hire scholde loke.
ihc habbe kept hire eure:
cum nu oþer neure.
ihc ne may no leng hire kepe,
for soreȝe nu ihc wepe.'

Rimnild ros of benche
þe kniȝtes for to schenche,
after mete in sale,
boþe win and ale.

on horn heo bar an honde,
so laȝe was in londe.
heo dronk of þe bere
to kniȝt and squiere.

---

1115 hornes c. *OH.* comynge *OHC* 1116 ȝyf *O.* water *OH.* hym *O.* brynge *H* 1117 Þe se (*H*: see) he s. *OH.* seȝ *C*, sey *O*, seh *H* 1118 Ah H. nower *OH*, nowar *C* 1119 seyde *OH.* in hys *O*, on is *H* 1120 H. þou *OH.* H. nu þu ert wel l. *C* 1121 Reymyld *O*, Rymenild *H*, Rymenh. *C.* þou me bytoke (*H*: bit.) *OH* 1122 ich *OH.* hyre *O.* h. shulde *H.* Þat ischolde l. *C* 1123 Ich haue *OH.* k. hure *C*, hire (*fehlt H*) yloked *OH.* 1124 And þou ne comest neuere *OH.* com *C* *1125 f. fehlen OH.* 1125 Ine *C.* hure *C* 1126 nu yw. *C* 1127 Reymyld *O*, Rymenild *H*, Rymenh. *C* 1128 Þe beer al forté *H*, Wyn for to *C.* shenche *H* *1129 f. fehlen O.* 1130 wyn *HC* 1131 An *OH.* hye *O*, hue *H*, he *C.* ber *OH.* on h. *O* 1132 As hyt was lawe of l. *O*, For þat wes lawe of l. *H* 1133 Hye drank *O*, Hue dronc *H.* beere *H.* Kniȝtes and squier *C* 1134 To knyt a. to s. *O*, To knyht and skyere *H*, Alle dronken of þe ber *C* *Danach folgt in C*: Bute Horn alone Nadde þerof no mone

Digitized by Google

1135 1115 Horn sat on þe grunde,
him þuȝte, he was ibunde.
he sede: 'quen, so hende,
to meward þu wende.
schenk us wiþ þe ferste,
1140 1120 þe beggeres beoþ ofþerste.'

hire horn heo leide adune
and fulde him of þe brune
a bolle of a galun,
heo wende, he were a glotun.

1145 1125 heo seide: 'haue þis cuppe,
and drink hit al uppe.
ne saȝ ihc neure, ihc wene,
beggere so kene.'

Horn tok hit his ifere
1150 1130 and sede: 'quen, so dere,
no drink nelle ihc bitc,
bute of cuppe white.

þu wenst, ihc beo a beggere,
and ihc am a fissere,

---

1135 And horn set on þe g. *O*, H. set at g. *H*. upon *C*. grounde *H* 1136 In þ. *C*, Hym þoute *O*, Him þohte *H* he wes *H*. ybounde *H*, bounde *O* 1137 seyde *O*, seide *H*. quene *H* 1138 To me hydeward *H*. þou w. *H*, gyn þou w. *O* 1139 Þu ȝef *C*. Þou schench *H*. hus Myd *O*. vurste *H*, furste *OC* 1140 b. beþ *O*, beggares bueþ *H*. afurste *H*, of þurste *C* 1141 Þe h. *O*, Hyre h. *H*, Hure h. *C*. hye *O*, hue *H*. leyde *OH*. adun *C*, adoune *OH* 1142 Ant *H*. hem *O*. þe broune *OH*, a brun *C* 1143 His b. *C*. of one g. *O*. galoun *H* 1144 For he *C*, Hye O, Hue *H*. w. hye w. *O*. glotoun *OHC* 1145 He *C*. Hue s. Tac þe *H*, Nym þou þe *O*. coppe *OH* 1146 A. drinkyt *O*, Ant dryne þis ber *H*. oppe *O*. And þis þing þer uppe *C* 1147 Sey ich n. ich w *O*, Ne seh y never y w *H*. so ihc w. *C* 1148 B. so bold and k. *O*, B. þat were so k. *C*, Beggare so k. *H* 1149 t. þe coppe hys f. *O*. hise yf. *H* 1150 A. seyde *O*, Ant seide *H* 1151 No drynk niel ich b. *O*, No beer nullich ibite *H*, Wyn nelle ihc muche ne lite *C* 1152 Bote *OH*. of one c. *O*. coppe *OH*. wite *O* 1153 Þou *OH*. wenest *CH*. ibeo *C*, ich be *OH* 1154 For gode ich am *O*, Y wis icham *H*. fyȝssere *O*, fysshere *H*

Digitized by Google

wel feor icume bi este
to fissen at þi feste.

mi net liþ her bi honde
in a wel fair ponde.
hit haþ ileie þere
fulle seue ȝere.

ihc am icume to loke
if eny fiss hit toke:
ȝef eny fiss is þerinne,
þerof þu schalt winne.

ihc am icume to fisse,
drink to me of disse,
drink to Horn of horne:
feor ihc am iorne.'

Rimnild him gan bihelde,
hire heorte gan to chelde.
ne kneu heo noȝt his fissing,
ne Horn himselue noþing.

ac wunder hire gan þinke
whi he bad hire drinke.

---

1155 W. f. icome *C*, W. fer come *H*, Hy come *O*. fram b. *O*. by weste *OH* 1156 For f. at *C*, To fyȝen an *O*. To seche mine beste *H* 1157 My n. hys ney h. *O*, Min n. lyht her wel hende *H* 1158 Bi a w. f. stronde *C*, Wiþinne a w. feyr pende *H*. fayr *O* 1159 Ich have leye þ. *H*, Hyt hat hy be here *O* 1160 Al þis s. ȝ. *O*. Nou is þis þe seveþe ȝ. *H* 1161 Hyc am *O*, Icham *H*. icome *CH*, hyc. *O* 1162 Ef *C*, ȝif *O*, ȝef *H*. e. fissh hit t. *H*, any he t. *O* *1163 f. fehlen C* 1163 ȝyf any *O*. fyȝs *O*, fissh *H*. hys þerynne *O* 1164 þou *OH*. schalt *fehlt O*. sh. wynne *H* 1165 Ich am *O*. For icham *H*. icome *C*, hyc *O*, come *H*. fyssh *H*, fyȝsse *O* 1166 of þy d. *O*. Drynke nully of dyssh *H* 1167 Drynk *O*, Drynke *H*. of horn *O* 1168 For ich habbe hy ȝouren *O*, Wel fer ich have yorne *H* 1169 Reymyld Rimenhild *H*, Rymenild *C*. hym g. byholde *O* 1170 bigan *C*. H. herte fel to k. *H*, And hyre herte to kolde *O* 1171 Ne k. hue noht is fysshyng *H*, Neyȝ he nowt hys fyssyng *O* 1172 Horn *fehlt OH*. hyms. *OC*. noþyng *OH* 1173 Ah *H*, *fehlt O*. wonder *OH*. hyre *O*. þynke *OH* 1174 Why *H*, Wy *O*. he hyre bed *O*, he had to Horn *C*, for Horn he bed *H*, drynke *OH*

Digitized by Google

heo fulde hire horn wiþ win
and dronk to þe pilegrim.

heo sede: 'drink þi felle,
and suþþe þu me telle
if þu eure isiȝe
Horn under wude liȝe.'

Horn dronk of horn a stunde
and þreu þe ring to grunde.
þe quen ȝede to bure
wiþ hire maidenes foure.

þo fond heo what heo wolde.
a ring igrauen of golde.
þat Horn of hire hadde:
sore hire dradde

þat Horn istorue were,
for þe ring was þere.
þo sente heo a damesele
after þe palmere.

'palmere, quaþ heo, trewe,
þe ring þat þu þrewe,

---

1175 He f. horn þe w. *O*, Hue f. þe h. of w. *H*. wyn *OC*, wyne *H* 1176 Ant d. to þat p. *H*. pyl. *O*, pilegrym *C*, pelryne *H* 1177 Hue seide dryne þi *H*, Palmere þou drinke þy *O*. fulle *OC* 1178 syþe þou *O*, seþþen þou *H*. þ. shalt t. *O* 1179 ȝyf þou horn awt seye *O*, ȝef þou Horn ever seȝe *H* 1180 Horn *fehlt OH*. Honder *O*. wode *OH*. leȝe *O*, leȝe *H* 1181 drone *H*. astounde *OH* 1182 Ant *H*. þrew hys *O*. ryng *OH*. to þe g. *O*. grounde *OH* *Danach folgt in O:* He seyde quen nou seche Qwat hys in þy drenche, *H*: Ant seide Quene þou þench What y þreu in þe drench 1183 Reymyld ȝ. *O*, Þe quene eode *H*. boure *OH* 1184 Wyt hyre mayd. *O*, Mid hire maidnes *H* 1185 He f. þat he w. *O*, Hue f. þat hue w. *H* 1186 Þe r. *H*. ryng *OH* hyg. *O*, ygraved *H* 1187 hyre *OH*, hure *C*. hedde *H* 1188 Fol s. *H*, Wel s. *O*. hyre *OH*, hure *C*. of d. *O*, adredde *H* 1189 H. child *O*. isteue *C*, ded *OH* 1190 his r. *H*. ryng *OH* 1191 sende *OH*. hue *H*, hye *O*. damys. *O*, damois *H* 1192 Adoun a. *O*. A þilke p. *H* 1193 hye seyde *O*, quoþ hue *H*. so tr. *OH* 1194 ryng *OH*. þat *fehlt O*. þou here þr. *O*, þou yn þr. *H*

Digitized by Google

seie whar þu hit nome,
and whi þu hider come.'

he sede: 'bi seint Gile,
ihc habbe go mani mile,
wel feor biȝonde weste,
to seche mine beste.

ihc fond Horn child stonde
to schupeward on stronde.
he sede, he wolde agesse
tariue in Westernesse.

þe schup nam to flode
wiþ me and Horn þe gode.
Horn was sik and deide,
and faire he me preide:

"go wiþ þe ringe
to Rymenhild þe ȝinge."
ofte he hit keste:
god ȝeue his saule reste.'

Rimnild sede at þe ferste:
'herte, nu þu berste.

---

1195 Þu s. *CH.* Sey *OH.* wer þou h. *H*, war þou ith *O* 1196 Ant *H.* hyder wi (*H*: hou) þou *OH* 1197 seyde by seynt (*H*: ei) gyle *OH* 1198 Ich aue hy go m. *O.* Ich eode mony *H.* a myle *OH* 1199 fer *OH.* yent by w. *H*, her by w. *O* 1200 my *OC.* myne *H* *Danach folgt in O*: My mete for to bidde So hyt me by tidde, *in H*: Mi m. forté bydde For so me þo bit. 1201 Ich f. *H*, I f. *C*, Þat f. ich *O* H. knyht st. *H* 1202 scyppew. *O.* shipew. *H.* at str. *H*, in londe *C* 1203 seyde *O*, seide *H.* gesse *U*, agesce *O* 1204 To a. *C*, To ryuen *O*, To aryve *H.* at w. *H.* westnesse *OH* 1205 Þe schip *C*, Þe ship *H*, Þat scyp *O.* nom into *H*, hym ȝède to *O.* to þe f. *C* 1206 Myd *O* 1207 H. w. sech and ded *O*, H. bygan be sek and deȝe *H* 1208 feire *C.* And for his loue me *OH.* preȝe *H*, bed *O* 1209 To schipe with me þe ring *O.* To gon *H.* rynge *H* 1210 To Reymyld quene þe *O*, To Rymenild þe *H.* ȝynge *H*, ȝeng *O*, ȝonge *C* 1211 O. he me k. *O*, Wel ofte he hyne k. *H.* kuste *O*, custe *C* 1212 Crist *H.* ȝyue *O.* hys *O*, is *H.* soule *OH* 1213 Reymyld *O*, Rymenild *H*, Rymenh. *C.* seide at þe *H*, seyde ate *O.* firste *H*, furste *C* 1214 H. nou to b. *OH*

Digitized by Google

Horn nastu namore,
þat þe haþ pined sore.'

heo feol on hire bedde,
þer heo knif hedde,
to slen hire king loþe
and hireselue boþe,

in þat ilke niȝte,
if Horn cume ne miȝte.
to herte knif heo sette,
ac Horn anon hire kepte.

his schertlappe he gan take
and wipede awey þat blake
þat was on his swere,
and seide: 'quen, so dere,

ihc am Horn þin oȝe,
ne canstu me noȝt knowe?
ihc am Horn of Westernesse:
in armes þu me kesse.'

---

1215 For H. *C.* H. ne worþ me nam. *O*, H. worþ þe nom. *H* 1216 Þ. þe h. p. þe so s. *C*, Þ. haveþ þe pyned s. *H*, For wam hy pyne s. *O* 1217 Hye *O*, Hue *H.* fel adoun *OH.* on þe bed *O*, a bedde *H* 1218 Þer hye hauede knyues leyd *O*, Ant after knyves gredde *H.* hudde *C* 1219 sle wiþ *C*, slein mide *H.* hire *fehlt C* h. kyng l. *H*, h. louerd l. *O* 1220 hyre *O*, hure *CH* 1221 Wiþinne þ. *H.* þat ulke n. *C*, þat hulke *O* (nyȝte *von Horstmann für O ergänzt*), þilke nyhte *H* 1222 Bote horn come myȝte *O*, Come ȝef H. ne myhte *H.* come *C* 1223 Knyf to hyre h. hye s. *O*, To h. knyf hue s. *H* 1224 Horn in is armes hire k. *H*, And horn hire gan lette *O* *1225 f. fehlen C.* 1225 Hys *O.* schirtl. *O*, shurtel. *H* 1226 wyp. *H*, wiped *O*, þe foule bl. *H* 1227 wes opon *H.* hys *O.* suere *H.* He wipede þat blake of his s. *C* 1228 Ant *H.* seyde *O.* quene *O*, luef *H.* swete and d. *C* *1229 folgt in OH nach 1230.* 1229 Ne am ich al (*H:* Horn) þyn owe *OH* 1230 Canst þou me nawt k *O*, Ne const þou me ykn. *H* 1231 Ich *OH.* am *fehlt C.* estnesse *O*, Westnesse *H* 1232 In þyn a. *O.* þou *OH.* kusse *O*, cusse *C*

Digitized by Google

hi clepten and hi keste
þe while þat hem leste.

'Rimnild, he sede, ihc wende
to þe wudes ende.
þer beþ mine kniȝtes,
redi to fiȝte.

iarmed under cloþe,
hi schulle make wroþe
þe king and his geste,
þat come to þe feste:
today ihc schal hem teche
and sore hem areche.'

Horn sprong ut of halle
and let his sclauin falle.
þe quen ȝede to ture
and fond Aþulf lure.

'Aþulf, be wel bliþe,
and to Horn go swiþe.

---

1233 Hye cl. and hye kuste *O*, Yclupten and kyste *H*, Hi custe hom mid ywisse *C* 1234 Þe wile *O*. luste *O*. So longe so hem lyste *H*, And makeden muche blisse *C* 1235 Reymyld *O*, Rymenild *H*, Rymenh. *C*. quoþ he *H*, qwat Horn *O*. ich w. *H*, yw. *C*, ich moste w. *O* 1236 Adoun to *C*, Doun to *H*. wodes *OH*. hende *O* 1237 For þer bueþ m. *H*. After m. *O*. myne *HC*. knyhte *H*, knyȝtes *O* 1238 Hyrische men so wyȝte *O*, Worþi men and lyhte *H* 1239 Armed *OH*. honder *O* 1240 He scholen O, Hue shule *H*. maken *O* 1241 kyng *OH*. hyse *O*, hise *H*. gestes *OH* 1242 Þat sytten atte f. *O*, Þat bueþ at þise festes *H* 1243 ychulle *H*, ischal *C*, we schule *O*. hem keche *O*, huem cacche *H* 1244 Ryȝt nou ich wolle hem teche *O*, Nou ichulle huem vacche *H* 1245 out *OH* 1246 Þe sclavyn he l. f. *O*, Ys brunie he l. f. *H* 1247 And reymyld wente *O*, Rymenild eode *H*. to bure *C*, of boure *H* 1248 Aþulf hue f. *H*. ayol *O*. loure *HO*, in ture *C* 1249 A. he sede be bl. *C*. Ayol *O*. blyþe *OH* 1250 Ant *H*. A. go to horn s. *O*. þu go *C*. swyþe *OH*

Digitized by Google

he is under wude boȝe,
and wiþ him kniȝtes inoȝe.'

Apulf bigan to springe
for þe tiþinge.
after Horn he ernde,
him þuȝte his herte bernde.

he him ouertok ywis,
hi makede suiþe muchel blis.
Horn tok his preie
and dude him in þe weie.

he cam in wel sone —
þe ȝates were undone —
iarmed ful þikke
fram fote to þe nikke.

alle þat þer weren,
wiþute his twelf feren
and þe king Aylmare,
he dude hem alle to care.

þat at þe feste sete,
here lif hi gunne lete.

---

1251 hys honder *O.* wode bowe *OH* 1252 A. Myd hym felawe *O*, Wiþ felawes *H.* ynowe *OH* 1453 Ayol forþ gan *O*, A. gon froth *H* 1254 Wel glad for þat tydyngge *O*, For þat ilke tydynge *H* 1255 Faste after *O*, Efter *H.* rende *O*, arnde anon *C* 1256 Hym þoute hys h. brende *O.* Him þohte is h. *H.* Also þat hors miȝte gon *C* 1257 Oftok he horn hy wys *O*, He oftok him y wisse *H* 1258 And ouste hym wit blys (*H*: him wiþ blysse) *OH* *1259 f. fehlen O* 1259 is preye *H* 1260 Ant *H.* weye *H* 1261 com *OC.* ȝen *O.* Hue comen in *H* 1262 gates weren ond. *O* *1263 f. fehlen O* 1263 Yarm suiþe *H* 1264 From *H.* nycke *H*, nekke *C* *1265—1270 lauten in O:* Hye þat ate feste heten Here lyue he gonnen þer leten And þe kyng mody Hym he made blody And þe king aylmere Þo hauede myche fere 1265 þ. þer evere w. *H.* þat were wiþin *C* 1266 Wiþoute *H*, Biþute *C.* is trewe f. *H.* ferin *C* 1267 Ant þe kyng *H* 1268 Y wis he hade muche c. *H* 1269 Monie þat þer sete *H.* at þe f. were *C* 1270 H. l. hi lete þere *C*, Hure lyf hy gonne lete *H*

Digitized by Google

Horn no wunder made
of Fikeles falshade.

hi sworen oþes holde
þat here non ne scholde
Horn neure bitraie,
þez he at deþe laie.

hi runge þe belle
þe wedlak for to felle.
Horn him ȝede wiþ eise
to þe kinges paleise.

þer was bridale swete,
for riche men þer ete.
telle ne miȝte tunge
þat gle þat þer was sunge.

Horn sat on chaere
and bad hem alle ihere.
he sede: 'king of londe,
mi tale þu understonde.

---

1271 H. no wonder ne makede *O*, H. understondyng ne hede *H*, H. ne dude no wunder *C* 1272 Of fykenildes (*H*: Fykeles) falsede (*H*: falss.) *OH*, Of Fikenhildes false tunge *C* *Danach folgt in OH*: He (*H:* Hue) sworeu (*H:* su.) alle and (*H:* ant) seyde Þat here (*H:* hure) non hym (*H:* him) by (by *fehlt H*) wreyde (*H*: -ede) 1273 And ofte he s. *O*, Ant su. *H*. hoþes *O* 1274 huere *H*, þere *O*, neure *C*. non *fehlt C*. ne sh. *H* 1775 Noware horn by wreyen *O*, H. never bytreye *H* 1276 Þou *O*, Þah *H*. to d. *O*, on d. *H*, at diþe *C*. leye *H*, leyen *O* 1277 He rongen *O*, Þer hy ronge *H*. bellen *O* 1278 Þat w. *H*, Þe wedding *O*. for to fullen *O*, to fulfulle *H* *Dafolgt in O:* Of hor þat was so hende And of reymyld þe ȝenge 1279 H. ledde hyre *O*. Hue wenden *H*. with his *C*, hom wiþ eyse (*O*: wit h.) *OH* 1280 To þe kynges *H*,. To hyre fader *O*. paleyse *OH*, palais *C* 1281 wes þe b. *H*. brydale *O*, brudale *H*, brid and ale *C* 1282 For *fehlt O*. hete *O* 1283 Tellen ne *O*. Myȝte *O*, mihte *H*. no tonge *OH* 1284 Þe gle *H*, Þe Joye *O*. songe *OH* 1285 set *OH*. on hys cheyere *O*, in chayere *H* 1286 bed *OH*. he scholden a. *O*. yh. *H*, here *O* 1287 He seyde kyng *OH*, King he sede *C*. so longe *O*, þu luste *C* 1288 My *O*. þou *OH*. honderst. *O*. A tale mid þe beste *C*



Digitized by Google

ihc was born in Suddenne,
king was mi fader of kenne.
Þu me to kniȝte houe,
and kniȝthod haue ihc proued.

to Þe, king, men seide
Þat ihc Þe betraide.
Þu makedest me fleme,
and Þi lond to reme.

Þu wendest Þat ihc wroȝte
Þat ihc neure ne Þoȝte.
bi Rimnild for to ligge,
and Þat ihc wiÞsigge.

ne schal ihc hit biginne,
til ihc Suddenne winne.
Þu kep hire a stunde,
Þe while Þat ihc funde

into min heritage
and to mi baronage.

---

1289 Hy *O*, Ich *H.* wes ybore *H.* sodenne *O*, Sudenne *H.* I ne seie hit for no blame *C* 1290 Kyng *OH.* wes *H.* My *O.* kunne *O.* Horn is mi name *C* 1291 Þo *O.* Þou *H.* knyȝte *O*, knyhte *H*, kniȝt *C.* Þou ȝoue *O* 1292 My knyȝt hede ich h. *O*, Of knyhthod habbe y *H.* ihc *fehlt C.* proue *H* *1293 f. fehlen H.* 1293 To Þe of me m. seyde *O* 1294 War for Þi herte treyde *O.* Þat iÞe *C* 1295 me to rewe *O.* Þou dryve me out of Þi lond *H* 1296 Þo Þou bede me fleme *O*, And seydest ich wes traytour strong *H* 1297 Þou *OH.* wendes *O.* ich wr. *OH*, iwr. *C.* wroute *O*, wrohte *H* 1298 hy *O*, y *CH.* ner ne *H.* Þoute *O*, Þohte *H* 1299 Wyt Reymyld *O*, By Rymenild *H*, Bi Rymenh. *C.* to *fehlt O.* forté lygge *H* 1300 Iwys (*H:* Yw.) ich hyt (*H:* hit) w. *OH.* i w. *C.* wyts. *O*, wiÞsugge *H*, wiÞsegge *C* 1301 Ich ne s. neuere *O*, Ne sh. ich hit ner *H.* agynne *OH* 1302 Er ich *OH*, Til i *C.* Suddene *C*, sodenne *O*, Sudenne *H.* wynne *OH* 1303 Þou *H*, *fehlt O.* hure *C*, hyre *H.* me astounde *OH* 1304 Þe wille ich hennes *O* Þat if. *C.* founde *OH* 1305 myn *OH* 1306 Mid myn huysce *O*, WiÞ Þis Yrisshe *H.* page *OH*

Digitized by Google

Þat lond ihc schal ofreche
and do mi fader wreche.

ihc schal beo king of tune
and bere kinges crune.
Þanne schal Rimnild Þe ȝinge
ligge bi Þe kinge.'

Horn gan to schupe draȝe
wiþ his yrisse felaȝes,
Aþulf wiþ him, his broþer,
nolde he non oþer.

Þat schup bigan to crude,
Þe wind him bleu lude.
wiþinne daies fiue
Þat schup gan ariue.

abute middelniȝte
Horn him ȝede wel riȝte.
he tok Aþulf bi honde,
and up he ȝ·de to londe.

---

1307 ich sch. *O*, isch. *C*, ichulle *H*. Þorhreche *H* 1308 my *O* 1309 Ich sch. *O*, I sch. *C*. Ychul *H*. be kyng *OH*. toune *H* 1310 And wite of kynges crowne *O*, And lerne kynges roune *H* 1311 Þenne *OH*. Rymenild Þe ȝ. *H*, Reymyld Þe ȝonge *O*, Rymenhilde *C* 1312 Lyggen *O*. by Horn Þe kynge *OH* 1313 Hor *O*. schipe ryde *O*, shipe drawe *H* 1314 Wiþ hyse Yrisshe felawe *H*. And hys knyȝtes bi side *O* *1315 f. fehlen O.* 1315 brother *C* 1316 He nolde habbe *H* 1317 Here schip gan *O*, Þe ship byg. (*Statt* cronde : londe *bei Rits. erlaubt die Hs. H auch* croude : loude *zu lesen*). 1318 wynd *OH*. hym *O*, *fehlt H*. wel loude *OH* *1319 f. fehlen O.* 1319 Biþinne *C*. dawes fyve *H* 1320 Þe ship big. aryve *H* *Danach folgt in O*: Honder sodenne syde Here schip bigan to glide, *in H*: Under Sudennes side Huere ship bygon to ryde 1321 Abowte myd n. *O*, Aboute Þe midnyhte *H* 1322 H. hym yede *O*, H. eode *H*. rihte *H*, ryȝte *O* 1323 Nam ayol on hys h. *O*, He nom Aþulf by h. *H* 1324 A. yeden op hon l. *O*, . A. ede up to l. *H*



Digitized by Google

hi funden under schelde
a knizt ligge in felde.
þe knizt him lay on slape
in armes wel yschape.

Horn him gan to take
and sede: 'knizt, awake.
seie what þu kepest.
and whi þu her slepest.

me þinkþ bi crois lizte
þat þu longst to ure drizte.
bute þu wule me schewe,
ihc schal þe tohewe.'

þe gode knizt up aros,
of þe wordes him gros:
'ihc serue azen mi wille
payns ful ille.

ihc was cristene a while.
þo come to þis ile

---

1325 Hi fonde *C*, Hye founde *O*, Hue fonden *H*. honder *O* 1326 A. k. hende in f. *C*, A knyt liggen in f. *O*, A knyht liggynde on f. *H* *Danach folgt in OH:* Op (*H*: O) þe scheld (*H:* shelde) was drawe (*H:* wes ydr.) A crowch (*H:* croyz) of ihū (*H:* Jhesu) cristes lawe 1327 knyt *O*, knyht *H*. hy l. on slepe *O*, him aslepe lay *C* 1328 In a. w. y mete *O*, Al biside þe way *C*. ysh. *H* 1329 hym *O*. to *fehlt OH*. ytake *H* 1330 seyde knyt *O*, seide knyht *H* *1331 f. fehlen O.* 1331 Þou sei me whet þou *H* 1332 And here whi þou s. *H* 1333 þynkeþ *O*, þuncheþ *H*. by c. *H*, by þe c. *O*, biþine c. *C*. c. liste *H*, crowches yste *O* 1234 þu longest *C*. þou leuest on criste *OH* 1335 Bote þou *OH*. hyt raþe sch. *O*, hit wolle sh. *H* 1336 Ischal þe *C*, Wyt Mi swerd ich sch. þe *O*, My suerd sh. þe *H*. hewe *O* 1337 knyt *O*, knyht *H*. op *O* 1338 Of hornes w. *OH*. hym *O*. agros *OH* 1339 He sede ihc haue azenes my w. *C*, He seyde hy serue ylle *O*, He seide ich servy ylle *H* 1340 Paynyms azen My wille *O*, Paynes tozeynes mi w. *H*. ylle *C* 1341 Ich *O*. som wyle *O*, sum w. *H* 1342 Þo icom *C*, Ycome *H*, And þo were come *O*. in to þ. *OH*. ille *C*, yle *OH*

Digitized by Google

sarazins blake,
þat dude me Crist forsake.

on Crist ihc wolde biloue.
þo hi makede me reue
to kepe þis passage
fram Horn, þat is of age,
þat wunieþ bi este,
knizt wiþ þe beste.

he sloz mid his honde
þe king of þis londe,
and wiþ him fele hundred,
and þerof is wunder

þat he ne cumeþ to fizte.
god sende him þe rizte,
and wind him hider driue,
to bringen hem of liue.

hi slozen king Murry,
Hornes fader so hendy.
Horn hi of londe sente,
tuelf felazes wiþ him wente:

---

1343 Sarazyns *OH.* loþe and b. *H*, lodlike and b. *O* 1344 crist *fehlt C*, And dide me god f. *O*, Me made Jhesu f. *H* *1345 f. fehlen H.* 1345 Bi god on wam y l. *O* 1346 On him hi m. *C*, Þo he makeden *O* 1347 To loke þ. *OH* 1348 For H. *OH.* hys *O* 1349 He woneþ al by *O*, Þat woneþ her by *H.* weste *OH* 1350 God *OH.* knyt myd *O*, knyht mid *H* 1351 He slow Mid hys h. *O*, Hue slowe mid huere h. *H*, Hi sloze wiþ here h. *C* 1352 kyng of þise (*H:* þisse) l. *OH* 1353 Ant *H.* wyt hym *O.* men an h. *O*, mony honder *H* 1354 Þer fore me þinkeþ (*H*: þuncheþ) wonder *OH* 1355 ne *und* to *fehlen O.* comeþ *OHC.* fizycte *O*, fyhte *H* 1356 G. yeue hym (*H*: z. him) þe miyzte (*H:* myhte) *OH* 1357 Þat wynde *O*, Þat wynd *H.* hym dr. *O.* dryve *H* 1358 bringe *C.* To don h. alle of lyve *H* 1359 He slowen þe k. mory *O*, And slowen k. Mury *H.* kyng *OHC* 1360 H. f. king h. *C*, H. cunesmon *H.* hardy *H*, stordy *O* 1361 H. to water he s. *O*, H. of lond hue senten *H.* hi ut of *C* 1362 XII *O.* children *OH.* Myd hym *O.* wenten *H*

Digitized by Google

among hem Aþulf þe gode,
min ozene child, mi fode.
if Horn is hol and sunde,
Aþulf tit no wunde,

he luueþ him so dere
and is him so stere:
miȝte ihc seon hem tueie,
for ioie ihc scholde deie.'

'kniȝt, beo þanne bliþe
mest of alle siþe.
Horn and Aþulf, his fere,
boþe hi beþ here.'

to Horn he gan steppe
and in his armes cleppe.
muche ioie hi makeden þere,
þo hi togadere were.

'childre, hu habbe ȝe fare?
þat ihc ȝou saȝ is ȝare.

---

1363 Þer mong was *O*, Wiþ hem wes *H*. ayol *O* 1364 Myn owe ch. *O*, Mi child *H*. my leue f. *C*, myn oune f. *H* *1365 f. folgen in O nach 1368.* 1365 ȝyf *O*, ȝef *H*, Ef *C*. horn hys *O*, H. child is *C*. sounde *OH*, sund *C* 1366 Ayol ne tyt *O*. wounde *OH*. And A. biþute wund *C* 1367 He louede horn *OH*. wel derne *O*, wiþ myhte *H* 1368 And horn hym also ȝerne *O*, And he him wiþ ryhte *H* 1369 M. iseon *C*, ȝef y myhte se *H*, Bote ich nou se *O*. tueye *H*, tweye *O* 1370 For i. isch. *C*, I wys ich wolle *O*, Þenne ne roht i forté *H*. deye *OH* 1371 Knyt be swiþe *O*, Knyht be þenne *H*. blyþe *OH* 1372 syþe *OH* 1373 Ayol and horn yf. *O*, Aþulf a. H. is f. *H* 1374 he b. *O*, we b. *H*. ben *OC* 1375 Þe knyt to hem *O*, Þe knyht to Horn *H*. g. skippe *H*, g. gon *C* 1376 And grette him anon *C*. clippe *H* 1377 Þe Joie þat he made *O*. Much joye hue maden yfere *H* 1378 Þe while hi tog. w. *C*, Þo hue togedere ycome w. *H*, Myȝte noman rede *O* 1379 He seyde wit (*H*: saide wiþ) steuene ȝare (*H:* þare) *OH*. Ch. he sede hu *C* 1380 Children hou abbo ȝe fare *O*, Ȝungemen hou habbe ȝe ȝore yfare *H*. seȝ hit is ful ȝ. *C*

Digitized by Google

wulle ȝe þis lond winne
and sle þat þer is inne?'

he sede: 'leue Horn child,
ȝet liueþ þi moder Godild.
of ioie heo ne miste,
if heo þe aliue wiste.'

Horn sede on his rime:
'iblessed beo þe time,
ihc cam to Suddenne
wiþ mine irisse menne.

we schulle þe hundes teche
to speken ure speche.
alle we hem schulle sle
and al quic hem fle.'

Horn gan his horn blowe,
his folk hit gan iknowe.
hi comen ut of sterne
to Horn swiþe ȝerne.

hi sloȝen and fuȝten
þe niȝt and þe uȝten

---

1381 Wolle *OH.* londe *C.* wynne *H* 1382 And wonye (*H*: -ie) þerinne (*H*: -y-) *OH* 1383 seyde *O*, seide *H.* suete H. *H* 1384 ȝut *C.* lyueþ *CH.* þy *OH.* Godyld *H*, godild *O* *1385 f. fehlen O* 1385 ne *fehlt C.* hue *H* 1386 Olyve ȝef hue þe w. *H* 1387 seyde on hys *O*, seide on is *H.* ryme *H* 1388 Hy bl. *O*, Ybl. *H.* be *OH.* tyme *O* 1389 Ich am ycome (*H*: ic.) *OH*, I com *C.* into *H* 1390 Wyt Myn hyrisce *O*, W. fele Yrisshe *H* *Danach folgt in O*: Þis lond we schollen winne And fle al þat þere ben inne, *in H:* We shule þe houndes kecche And to þe deȝe vecche 1391 And (*H:* Ant) so we scholen (*H*: shulen) hem t. *OH* 1392 oure *OH* *1393 f. fehlen OH* 1395 g. hys *O*, gon is *H.* to bl. *C* 1396 Þat hys folc it g. *O.* Is f. hit con *H.* ykn. *H*, knowe *O* 1397 He c. out *O*, Hue c. out *H.* of scyp st. *O*, of stere *C*, of hurne *H* 1398 To horn ward *O.* wel ȝ. *O*, swyþe ȝurne *H.* Fram Hornes banere *C* 1399 He smyten a. he fouten *O*, Hue smiten a. hue fyhten *H* 1400 nyȝt *O*, niht *H.* and eke *OH.* ouȝten *O*, ohtoun *H* *Danach folgt in H*: Þe

Digitized by Google

Þe sarazins kende:
ne lefde non in þende.

Horn let werche
chapeles and cherche.
he made belles ringe,
and prestes masse singe.

he soȝte his moder halle
in a roche walle.
he keste hire and clepte
and into castel sette.

crune he gan werie
and makede feste merie.
merie lif he wroȝte:
Rimnild hit dere boȝte.

Fikenild was prut on herte,
and þat him dude smerte.

---

Sarazyns hue slowe Ant summe quike to drowe Mid speres ord hue stonge De þe olde end eke þe ȝonge, *in O*: Mid speres hord he stonge Þe held and eke þe ȝonge Þat lond he þoru sowten To deþe he hus brouten *1401 f. fehlen H* 1401 Þe *fehlt O.* Sarazines k. *O.* cunde *C* 1402 Þe leuede on þe fende *O.* l. þer non *C* 1403 lette *H.* sone w. *OH.* werchen *O*, wurche *CH* 1404 Boþe chapel a. *H.* cherchen *O*, chirche *C*, chyrche *H* 1405 He let b. r. *C*, Bellen he dide ryngen *O*, He made belle rynge *H* 1406 Ant *H.* And masses let s. *C.* messe *O.* syngen *O* (*Dieser Vers doppelt in der Hs*), synge *H* 1407 He sohte is m. h. *H*, He com to his m. h. *C*, He sowte hys m. ouer alle *O* 1408 Wit inne eueriche w. *O.* In þe r. *H* *1409 f. fehlen C* 1409 He custen and hye cleten *O*, He custe hire ant grette *H* 1410 Ant i. þe c. s. *H*, And into halle wenten *O* 1411 Croune *OH.* he gonnen *O.* Corn he let serie *C* 1412 Ant make *H.* festes *O.* merye *OH* 1413 Murie *CH*, Murye *O.* M. he þere (*H:* þer) wroute (*H:* wrohte) *OH* 1414 Ah Rymenild *H*, Reymyld *O*, Rymenhild *C.* dere *fehlt OH.* hyt aboute *O*, hit abohte *H* *Danach folgt in OH:* Wile þat (*H*: Þe whiles) horn was (*H*: wes) oute Fikenyld (*H:* -ild) ferde aboute. *Danach folgt in O*: To wiue he gan hire ȝerne Þe king ne dorst him werne 1415 Fikenh. *C.* Muche was hys prede *O*, Þe betere forté spede *H* 1416 Þe ryche (*H*: riche) he ȝaf (*H:* ȝef) mede *OH*

Digitized by Google

ȝunge he ȝaf and elde
mid him for to helde.

ston he dude lade,
and lim þarto he made.
castel he let sette,
mid see him biflette.

þer ne miȝte liȝte
bute fuȝel wiþ fliȝte;
bute whanne þe se wiþdroȝe.
miȝte cume ynoȝe.

Fikenhild gan wende
Rymenhild to schende.
to woȝe he gan hire ȝerne.
þe king ne dorste him werne.
Rimnild was ful of mode.
heo wep teres of blode.

Fikenild, er dai gan springe,
ferde to þe kinge

---

1417 ȝonge *COH.* ȝ. and eke þe helde *O*, Boþe ȝ. ant olde *H* 1418 Þat Mid hym scholde h. *O*, Wiþ h. forté holde *H* 1419 dede *O.* lede *CO* 1420 Ant *H.* lym *H*, hym *O.* þerto *OH.* Þer he hopede spede *C* 1421 Strong c. *C.* C. he made s. *H*, A k. he dude feste *O* 1422 Wiþ water byfl. *H*, Wit water alby sette *O* 1423 Miȝt noman hon on legge *O*, Þat þeryn come ne myhte *H* 1424 foȝel *C.* Bote foul w. flyhte *H*, By paþe ne by brigge *O* 1425 Bote *OH.* wan *O*, when *H.* se *fehlt O.* wit d. *O.* drowe *OH* 1426 Þer mihte *H.* come *CH.* men yn. *C*, ynowe *H.* Þer Muche come *O* 1427 Þis fykenild *O*, Þer Fykenild *H.* g. to w. *O.* gon by w. *H* 1428 Reynyld *O*, Rymenild *H.* forté sh. *H* (*auf Rasur*), for to wende *O* *1429 f. fehlen O* (*vgl. Zz. 1414*) 1429 To wyve *H.* hure *C* 1430 Kyng *CH.* ne durst *H* *Danach folgt in O:* Þe day by gan to wexe Þat hem was by twexe, *in H:* Ant habbeþ set þe day Fykenild to wedde þe may *1431 f. fehlen O.* 1431 Rymenhild w. f. of *C*, Wo was Rymenild of *H* 1432 He *C.* Terres hue wepte *H* *1433—1440 folgen in CH erst nach 1460.* 1433 Fikenh. or *C*, Fekenyld her *O*, Ant Fykenild her *H.* þe d. *OHC.* day *OH.* gan *fehlt H* 1434 Al riȝt he f. to *C*, Sende to *H.* to aylmer þe *O.* kynge *OH*

Digitized by Google

after Rymenhild þe briȝte,
and spusede hire bi niȝte.

he ladde hire bi derke
into his newe werke.
þe feste hi bigunne,
er þat ros þe sunne.

þat niȝt Horn gan swete,
and heuie for to mete
of Rymenhild his make,
into schupe was itake.

þe schup bigan to blenche,
his lemman scholde adrenche.
Rimnild wiþ hire honde
wolde up to londe,
Fikenild aȝen hire pelte
wiþ his swerdes hilte.

Horn him wok of slape,
so a man þat hadde rape.
'Aþulf, he sede, felaȝe,
to schupe we mote draȝe.

---

1435 reynyld þe bryȝte *O*, Rymenild þe brhyte *H* 1436 To wedden hire *C*. Ant *H*. spous. *OH*. hyre *H*. by *OH*. nyhte *H* 1437 ledde *OH*. hyre hom in d. *O*, hure bi þe d. *C*. by *H* 1438 To h. *O*. is *H*. nywe *C* 1439 festes *O*. he by gonne *O*, hue bigonne *H* 1440 Er þen a. *H*, Here a. *O*. aryse *OH*. sonne *OH* *Danach folgt in C:* Er þane Horn hit wiste Tofore þe sunne upriste 1441 Þylke nyhte H. swete *H*. nyȝt gan horn *O* 1442 A. harde f. to m. *O*, Con wel harde m. *H* 1443 Reymyld *O*, Rymenild *H*. hys *O* 1444 Þat i. *OH*. shipe *H*, schype *O*. wes *H*. take *OH* 1445 Þat schip scholde on hire bl. *O*, Þe ship gon overbl. *H* 1446 Hys leman *O*, Is lemmon *H*. shulde *H* 1447 Rymenh. w. *C*, Reymyld wit *O*, Rymenild mid *H* 1448 W. suemme to l. *O*, Swymme w. to l. *H* 1449 Fikenh. *C*. Fykenyld hire ȝen pulte *O*, Fykenild aȝeyn h. pylte *H* 1450 Wit h. swerd *O*, Mid h. suerdes *H*. hylte *OH* *1451 f. fehlen O.* 1451 H. awek in is bed *H* 1452 Of his lemmon he wes adred *H* 1453 Ayol *O*. qwat horn *O*, he seide *H*. trewe f. *O*. felawe *OH* 1454 Into schip gonne we *O*, To shipe nou we *H*. drawe *OH*

Digitized by Google

Fikenild me haþ don under
and Rymenhild do wunder.
Crist for his wundes fiue
toniȝt me þider driue.'

Horn gan to schupe ride,
his feren him biside.
his schup stod in sture
at Fikenhildes bure.

ne wiste Horn on liue
whar he was ariue.
þe castel hi ne knewe,
for he was so newe.

Horn fond sittinde Arnoldin,
þat was Aþulfes cosin,
þat þer was in þat tide
Horn for tabide.

'Horn, he sede, kinges sune,
wel beo þu to londe icume!

---

1455 Fikenh. *C.* Fykenyld haueþ *O*, Fykenild me haþ *H.* idon *C*, gon *OH* 1456 A. Rymenhild to do *C*, Ant do Rymenild sum *H*, And don Reynyld som *O.* wonder *OH* 1457 God for hys *O.* wordes *O*, wondes *H.* fyve *H* 1458 nyȝt *O*, nyhte *H.* þuder *C*, þyder *O.* us dr. *OH.* dryve *H* 1459 gon *H.* to shipe *H*, to scype *O* 1460 And his knyȝtes bys. *O*, H. knyhtes bi his s. *H* *Danach folgt in O*: Here schip bigan to ţerne By þe wateres sterne, *in H:* Þe ship bigon to sture Wiþ wynd god of cure 1461 Hys schip *O.* Hornes ship *H.* at stod *H.* in stoure *H*, in store *O*, under ture *C* 1462 Honder *O*, Under *H.* fikenildes (*H*: Fyk.) boure *OH.* At Rymenhilde b. *C* 1463 Nuste H. alyve *H*, Rymenhild litel weneþ heo *C* 1464 Whare *O*, Wher *H.* he wes *H.* a ryue *OH.* Þat Horn þanne aliue beo *C* 1465 Þene c. hue *H.* Þe c. þei *C*, Þe kestel he *O* 1466 nywe *C* *Danach folgt in O:* Þe sond bygan to drye Ant hyt hym makede weye, *in H*: Þe see bígon to wiþdrawe Þo seh Horns felawe 1467 He f. stonde *O*, Þe fayre knyht *H.* arnoldyn *OH* 1468 ayolles *O.* wes *H.* cosyn *OH* 1469 Þ. was þere in t. *O.* þer set *H.* tyde *OH* 1470 Kyng H. to a *H.* H. to abyde *O* 1471 H. kniȝt he s. *C*, He seyde (*H*: ei) Horn (*H*: kyng H.) *OH.* kynges *OH.* sone *OHC* 1472 be þou here to *O.* icome *C*, come *O.* Hider þou art welcome *H*

Digitized by Google

today haþ wedded Fikenhild
þi swete lemman Rymenhild.

ne schal ihc þe lie,
he haþ þe giled twie.
þis tur he let make
al for þine sake.

ne mai þer cumen inne
no man wiþ none ginne.
Horn, nu Crist þe wisse,
Rimnild þat þu ne misse.

Horn cuþe alle þe liste
þat eni man of wiste.
harpe he gan schewe
and tok felaȝes fewe,
kniȝtes suiþe snelle,
þat schredde hem at wille.

hi ȝeden on þe grauel
toward þe castel.

---

1473 Nou hat w. *O.* ywedde *C.* Today haþ sire F. *H.* fykenyld *O*, Fykenild *H* 1474 Þy nowe l. Reymyld *O*, Yweddeþ þi wif Rymenild *H* 1475 Ne sch. i *C.* Nele ich þe nowt lye *O*, White þe nou þis while *H* 1476 haþ g. þe *C.* haueþ þe gyled twye *O*, haveþ do þe gyle *H* 1477 tour *H*, castel *O.* he dude *OH* 1478 For Reymyldes s. *O*, For Rymenildes s. *H* 1479 may *H.* comen *H*, come *C.* ynne *H.* Þer may no man on legge *O* 1480 No mon w. no gynne *H*, By paþe ne by brigge *O* 1481 nou *OH* 1482 Of R. *OC.* Rymenh. *C*, Rymenild *H*, Reymyld *O.* þou *OH* 1483 H. her kenede *O*, H. couþe *H.* al *CO.* lyste *O*, listes *H* 1484 any *O.* mon *H* 1485 gon sh. *H.* To herpe he g. drawe *O* 1486 Ant toc him to fel. *H*, And wyȝt hys tweye fel. *O.* felawe *OH.* fewe *fehlt OH* 1487 Of k. *C.* Knyȝtes swyþe felle *O*, Knyhtes of þe beste *H* 1488 schrudde *C.* And schurde h. in pelle *O*, Þat he ever hede of weste *H* *Danach folgt in O*: Wyt swerdes he hem gyrte Anouen here schirte, *in H*: Ouen o þe sherte Hue gurden huem wiþ suerde 1489 He wenden *O*, Hue eoden *H.* bi þe *C.* gravele *H* 1490 Towart þe castele *H*

Digitized by Google

hi gunnen merie singe
and makede here gleowinge.

Fikenild hit gan ihere
and axede what hi were.
hi sede, hi weren harpurs,
and sume were gigurs.

he dude hem in late
riȝt at halle ȝate.
Horn sette him on þe benche
his harpe for to clenche.

he makede Rymenhilde lay,
and heo makede wailaway.
Rimnild feol yswoȝe,
ne was þer non þat loȝe.

hit smot to Hornes herte
so bitere þat hit smerte.
he lokede on þe ringe
and þoȝte on Rymenhilde.

he ȝede up to borde
wiþ gode suerdes orde.

---

1491 Hę *O*, Hue *H*. gonne *OH*. murye *O*, murie *CH*. synge *O* 1492 makeden *H*. h. glew. *O*, huere gleynge *H* 1493 Rymenhild hit *C*. Þat fykenyld (*H*: -ild) myȝt (*H*: mihte) ih. (*H*: yh.) *OH* 1494 He ask. *O*. wat hye w. *O*, who hit w. *H* 1495 Men seyde (*H*: ei) *OH*. hyt harperes *O*, hit were harperis *H* 1496 Iogelours (*H*: ers) and fiþeleres (*H*: fyþelers) *OH*. gigours *C* 1497 Hem ne d. in *H*. d. horn inn *C*. inne *O*. lete *OH* 1498 At halle dore he (*H*: hue) sete *OH* 1499 He s. *C*. set on þe b. *O*. abenche *H* 1500 Hys (*H*: Is) harpe he ȝgan *OH* 1501 made *H*. Reymyld *O*, Rymenild *H*. a l. *OH* 1502 A. reynyld m. *O*, Ant hue seide *H*. wal. *C*. weylawey *OH* 1503 Reynyld *O*, Rymenild *H*, Rymenh. *C*. fel y swowe *OH* 1504 Þo was *O*, Þo nes *H*. louȝe *C*, lowe *OH* 1505 Hyt ȝede to h. *O*. s. Horn to h *H* 1506 Sore hym gan (*H*: con him) s. *OH* 1507 Hey l. on *O*. hys gode Ryng *O*, is rynge *H* 1508 And Reymyld þe ȝonge *O*, Ant o Rymenild þe ȝynge *H* 1509 Hey ȝ op *O*. eode *H* 1510 Mid hys (*H*: his) gode (*H*: god) swerde (*H*: suorde) *OH*

Digitized by Google

Fikenhildes crune
þer he felde adune.

and alle his men arowe
hi dude adun þrowe.
whanne hi were aslaȝe,
Fikenild hi dude todraȝe.

Horn makede Arnoldin þare
king after king Aylmare,
of al Westernesse
for his meoknesse.
þe king and his barnage
ȝeuen him trewage.

Horn tok Rimnild bi honde
and ladde hire to stronde,
and ladde wiþ him Aþelbrus,
þe gode stuard of his hus.

þe se bigan to flowe,
and Horn gan to rowe.
hi gunne for tariue,
þer king Modi was sire.

---

1511 Fykenyldes (*H:* -ild-) *OH.* crowne *O*, croune *H* 1512 Þer ifulde *C.* He leyde þere adowne *O*, He fel þer adoune *H* 1513 Ant *H.* al *C.* hys m. arewe *O* 1514 He *OH.* dide *O.* adoun *OH.* þrewe *O* *1515 f. fehlen H.* 1515 Þo he weren alle yslawe *O.* weren *C* 1516 Fikenh. *C.* Fykenyld he dide to drawe *O* 1517 He m. *O*, Ant made *H.* arnoldyn *OH.* kyng þ. *O*, þere *OH* 1518 King *fehlt OH.* þe k. *O.* kyng aylmere *OH* *1519 f. fehlen O* 1519 To be kyng of Westnesse *H* 1520 mildnesse *H* 1521 Þe knytes and þe b. *O*, Þe kyng ant is b. *H.* baronage *H*, homage *C* 1522 ȝ. Arnoldin t. *C.* truage *H.* Dude hym alle utrage *O* 1523 t. rymyld *O*, t. Rymenhild *C*, toc Rymenild *H.* bi þe h. *C*, by þe hond *O* 1524 Ant *H.* ledde *O.* hure *C.* by þe se strond *O* 1525 Ant toc w. *H.* He tok hym syre aylbrus *O* 1526 Stiward *OH.* of þe kynges *O*, of hire fader *H.* hous *OH* *1527 f. fehlen O.* 1527 see *H.* flowen *H* 1528 Ant hy faste to rowen *H* 1529 He riuede in a reaume *O*, Hue aryveden under reme *H.* for ar. *C* 1530 In a wel fayr streume (*H*: feyr streme) *OH* *Danach folgt in O*: Þer kyng mody was syre Þat horn slow wyt yre, *in H*: Kyng Mody wes kyng in þat lond Þat Horn sloh wiþ is hond

Digitized by Google

Ailbrus he made þer king
for his gode teching.
he ȝaf þe kniȝtes ore
for Horn kniȝtes lore.

Horn gan for to ride,
þe wind him bleu wel wide.
he ariuede in Yrlonde,
þer he wo fonde.
þer he dude Aþulf child
wedden maide Reynild.

Horn cam to Suddenne
among al his kenne.
Rimnild he makede his quen,
so hit miȝte wel ben.

al folk hem miȝte rewe.
þat luueden hem so trewe.
nu beþ hi boþe dede:
Crist to heuene hem lede.

---

1531 Aylbrous *O*, Aþelbrus *HC.* made *H.* kyng *OH* 1532 hys g. *O.* tydyng *O*, techyng *H* 1533 alle þe k. *C.* For syre (*H*: sire) hornes lore *OH* 1534 He was (*H*: wes mad) kyng þore *OH* *1535 f. fehlen O.* 1535 H. eode to ryve *H* 1536 wynd h. con w. dryve *H* 1537 Horn a. *O.* aryv. *H.* hyrel. *O* 1538 Þer he hadde woned so longe *O*, Þer Horn wo couþe er fonde *H.* fondede *C* 1539 He made þer *H.* A. chyld *H*, ayol childe *O* 1540 Wedde *H.* mayden *OH.* hermenylde *O*, Ermenyld *H* 1541 Ant H. *H.* com *CH*, wente *O.* sodenne *O*, Sudenne *H* 1542 To hys owe *O*, To is oune *H.* kunne *O* 1543 Rymenh. *C*, Reynyld *O*, Rymenild *H.* he made þer is *H.* his *fehlt O.* quene *OHC* 1544 So ich Myȝte *O.* myhte *H.* wel *fehlt H.* beon *C*, bene *OH* 1545 Alle f. hyt knewe *O*, In trewe love hue lyveden ay *H* 1546 Þat he hem louede t. *O*, Ant wel hue loveden godes lay *H.* lou. *C* 1547 Nou *OH.* hue beoþ *H.* ben *OC.* he alle d. *O* 1548 God hem to h. *O.* heovene us l. *H*

*Danach folgen in C noch sechs Zeilen*

her endeþ þe tale of Horn
þat fair was and noȝt unorn
make we us glade Eure among
for þus him endeþ hornes song
Jesus þat is of heuene king
ȝeue us alle his suete blessing.

Digitized by Google

Digitized by Google

## II. ANMERKUNGEN.

4 Ueber die Lesart Allof in *H* s. King Horn, Unters. S. 101 ff.

6 *C* scheint durch die Allitt. geschützt, s. Unters. 59.

8 *fairer.* Das *r* hat Mätzner hinzugefügt. *C* hat doppelte Verneinung, die den andern Hss. weniger geläufig ist, vgl. Z. 10. 11. 80. 108. 144 u. s. w.

12 *upon schine. bischine* in *C* scheint aus dem *birine* der vorhergehenden Zeile entstanden, umgekehrt *upon* aus 12 in jene eingedrungen zu sein. Zur Allitt. vgl. Mätzner, Ae. Sprachpr. I, 1, 209, Bartsch, Germ. I, 253, Unters. 59. In *C* ist zu den Verben in 11 und 12 das Objekt aus dem Vorhergehenden zu ergänzen, *OH* machen die folgende Zeile abhängig. Aehnliche Verbindung hat Laz. III, 252 *Nis nan fairure wifmon þa whit sunne scineð on;* III, 131 *Muchel rein him gon rine;* III, 282 *Þe sunne gon to scine þe rein bigon to rine.*

14 *brizt so þe glas.* Vgl. Richard Coer de Lion (Weber, Early Engl. Rom. II) 75 *And a lady therinne was bryght as the sunne thorough glas.*

15 *whit so þe flur.* Richard C. de L. 128 *Off that lady whyt so flour.*

16 Ueber den Ausdr. *rosered* vgl. Zielke, Sir Orpheo S. 12.

18 *eald* mit dem Gen. s. Koch, Engl. Gram. III, 186; doch auch mit dem Akk. namentlich später, s. Erl of Tol., Ritson, Anc. Engl. Metr. R. III, 93 *He was a feyre childe and a bolde Twenty wyntur he was olde.*

20 *his iliche.* Vgl. Laz. III, 20 *Nes þer na king his ilike.*

22 *alle* in *C* ist wohl aus den folgenden Zeilen hierher gerathen. Das in *C* fehlende *he* schiebt bereits Mätzner ein. Es ist zu beachten,



Digitized by Google

dass das Subjektspronomen öfters fehlt, so Z. 1292. 1512(?) und besonders 264.

23 *mannes* ist weitergebildet aus *manne* s. Koch I, 415, daneben steht *menne, mennes* (aus dem Nom. Plur.) und *manne*. Inhaltlich vgl. Laz. III, 158 *Monies riches monnes sune monie haðene gume.*

31 *Hit was upon a someres day.* Ebenso 821 *Hit was at Cristesmasse* bei Beginn eines neuen Abschnittes.

34 *pleing.* Es wäre der Aussprache angemessener *pleiing* oder (wie *H*) *plezing* zu schreiben. Doch ist die Schreibung von *C* nicht ungebräuchlich, vgl. Ritson II, 29 Z. 664 *Yesterday yn þe mornynge Y wente on my playnge* und K. H. 645 f.

36 *wuned ride.* Ueber *wone* mit folgendem Inf. ohne *to* s. Mätzner Alte. Sprachpr. I, 1, 209.

42 *Oþer to londe brozte*, nämlich an Waaren, Murry hält sie für Kaufleute. Man vergleiche die mehrfach überlieferte Erzählung vom ersten Däneneinfall in England im Jahre 787 bei Lappenb. Geschichte von Engl. I, 267.

46 *leueþ* von Lumby hergestellt. *H* verbindet diese Zeile mit dem vorhergehenden *londfolk*, weil die Zweiteilung unlogisch scheint (*O* bleibt zweifelhaft).

47 Ueber die Lesarten s. Unters. S. 4.

49 Die letzte Senkung ist in allen Hss. überfüllt. Wir brauchen nicht nothwendig gemeinsamen Fehler aller Hss. anzunehmen, da *his* leicht sich unabhängig in allen Redaktionen einstellen konnte. Aehnlich verhält es sich mit Z. 1433.

55 *under schelde.* Vergl. *OH* 896. Anders Laz. III, 56 *And smat hine buuen þan scelde.*

59 *yþe : diþe* in *C* s. Unters. S. 31.

62 *in honde. in* und *on* wechseln, s. Koch II, 341; Grein, Glossar 2, 140. Weitere Beispiele s. Z. 305. 310 u. s. w.

64 *quelle : for to felle.* Sind zwei Inf. von einem Verb abhängig, so steht der erste meist ohne *to*, der zweite folgt mit *for to* oder *to* s. Z. 1295.

65 *moste libbe.* Aehnl. Laz III, 50 *And zif we mote libben* (s. K. H. Z. 99) und II, 59 *þene we mazen libben mid sehten and mid sibben.*

67 *asake* und *forsake* sind ziemlich gleichbedeutend. Aehnliche Wendungen Laz. III, 177 *And forsake Godes mæsse and luuien hæðenesse;* III, 160 *For Crist seolue he forsoc and to þan wursen he tohc;* II, 80 *And summe heo god wiðsoken and to haðenscipe token.*

68 *here* ist substantivisch gebraucht, s. Koch II, 234 ff., ebenso *his* K. H. *C* 1279.

86 vgl. Z. 169 und 414; auch *þat* als Relativ auf *feirhade* bezogen, wie *H* liest, gibt einen guten Sinn. Laz. III, 120 *Deoren swiðe hende*

Digitized by Google

*þa ure drihten makede.* Es reimt verlängertes *a* auf *â* aus alte. *æ*, vgl. Einleitung S. VI.

88 Die Zeile kehrt in der Fassung vor *C* wieder 1394 (nur in *C*). Ueber den Vokallaut der Reimworte s. Unters. 29.

91 *amirald.* Das *l* ist von Mätzner dem Reime zu Liebe eingeschoben.

94 *isene.* Die Form kehrt wieder 704. Dieselbe Verbindung bei Chaucer, Knights Tale (Morris II, 29) Z. 65 *Now be we caytifs as it is wel seene* und häufiger.

97 *schalt wexe* ist das Futurum: du wirst noch sieben (nach *O* fünf) Jahre wachsen (er zählt fünfzehn) d. h. wenn du am Leben bleibst.

99 ff. Wir haben hier eine der wenigen längeren Perioden unseres Liedes. Sie hat einen doppelten Vordersatz, jedesmal durch *ȝef* eingeleitet. *OH* ändern die Construktion. Aehnlich ist gebildet *C* 1365 ff., wo dadurch Unklarheit entsteht, dass zwischen beide Vordersätze zwei Zeilen parenthetisch eingeschoben werden. Doppelten Nebensatz haben wir auch 126 ff.

103 *to stere* s. Mätzner a. a. O. 210.

105 *To schupe schule ȝe funde.* Der Heide will die Schuld des Mordes von sich abwälzen und die Entscheidung über Leben und Tod gewissermassen einem Gottesurteil anheimgegeben. Ueber ganz entsprechende Beispiele aus der Geschichte s. Lappenberg a. a. O. I, 379 und Anm.

114 *wringinde here honde*, vgl. Havelok 152 *He wrungen hondes and wepen sore*, K. H. 1004.

116 *word* im Sinne von Geheiss, vgl. Laz. I, 65 *Ne cume ȝe neauer wiðute scipes bord ær ich ou sende sutel word.*

120 *to rowe* scheint mit Z. 192 *Wiþute seil and roþer* in Widerspruch zu stehen. In der von Lappenberg a. a. O. I, 379 mitgeteilten Erzählung von Athelstans Brudermord wird indessen berichtet, dass der Gefährte des Verunglückten mit den Füssen rudernd nach Whitesand an der französischen Küste gelangte. So liesse sich auch unsere Stelle erklären.

127 f. sind von *H*, wie es scheint willkürlich, so geändert, dass 125 f. nunmehr einen neuen Hauptsatz bilden. Der Sinn ist ein wesentlich anderer.

132 Das unentbehrliche *se* hat Mätzner hinzugefügt.

140 *Suddene*, besser *Suddenne*, was der Reim überall verlangt, s. Mätzner zu dieser Stelle.

Nach 142 sind vielleicht die beiden Zeilen aus *OH* aufzunehmen. Wir erhalten dann zwei Strophen von je 4 Zeilen.

146 *Gret þu wel mi kenne.* Mätzners Erklärung zu *C* ist zu künstlich. Eher könnte man zu *of m. k.* ein Regens *hem* ergänzen: die meines Geschlechtes. Metrisch ist *C* unhaltbar.

150 *wiþerling.* Das *l* schiebt Mätzner ein.



Digitized by Google

153 *hei* in *C* scheint blose Verschreibung für *he*. Ueber die Lesarten und deren mögliche Abhängigkeit s. Unters. 5.

155 f. fehlen in *C*, sind aber sicher ursprünglich. Horn wird durch den Abschied vom Schiff an den Verlust, den er erlitten, gemahnt: Das ist echt poetisch, s. Unters. 104.

158 *dales and dune*. Die Zusammenstellung ist häufig, als dritter Begriff begegnet *hulle*, s. Z. 212. Vgl. Laz. III, 90 *Isezen alle þa dales alle þa dunes alle þa hulles mid helmes beþahte.*

164 Die Umschreibung eines adj. Zusatzes durch einen ganzen Satz (relat. Art) ist in *C* beliebt und von den anderen Hss. nicht bestätigt, vgl. Z. 901. 1148.

171 *stonde : londe*. *C* ist unrein gereimt, ebenso Z. 613 f., wo *OH* ebenfalls reinen Reim haben. Z. 171 ist ausserdem in der ersten Senkung überfüllt. Für *OH* spricht Laz. B. III, 14 *Nis in none londe soch deor astonde.*

182 Das Wort *kinges* in diesem Zusammenhang scheint auch *OH* Schwierigkeiten bereitet zu haben. *H* setzt dafür *cunne*, was bereits Z. 180 steht. Ich halte die beiden Z. 181 f. für Apposition von *kenne* : von einem Geschlechte christlichen Blutes und mit sehr guten Königen (versehen).

191 f. zieht Mätzner zum Voraufgehenden. Wie *hit* in *C* aufzufassen, ist schwer zu sagen. Man könnte es auf *galeie* beziehen: einen Tag und einen zweiten ist sie gegangen. Dann würde 193 *ure schip* nicht passen. Besser bleibt *hit* weg, Z. 191 wird als Zeitbestimmung aufgefasst und 192 zum Folgenden gezogen.

194 *brimme* vgl. Laz. 272 *ferde bi þere sæ brimme.*

195 f. Vgl. Life of Alexander (Weber a. a. O. I) 2013 f. *Y wol hym nyme and faste bynde hys honden hys ryg byhynde ;* Chron. of England (Ritson II) 873 *The king him lette bynde his honden hym byhynde.* Vielleicht ist mit *OH* an unserer Stelle *us* einzuschieben.

198 ist in Havelok 2421 erweitert: *Helpe me nu in þis nede and late ye nouth mi bodi spille.*

200 *niþing* ist subst. Bildung wie auch das folgende *neuening*, Z. 210 (s. Mätzner zu d. St.), vgl. Koch III, 62. Hier allgemein gebraucht = *homo nequam*. In historischer Zeit war es die beschimpfende Bezeichnung des aus der Gilde der Husecearle Knuts des Grossen ausgestossenen Kriegers, s. Lappenberg I, 468.

211 *Horn him goþ so schulle*. Vgl. Oct. Imp. (Weber III) 535 *to blowe swyde schylle.* Hier ist offenbar von dem Horn, das über Berg und Thal schallt (ich erinnere daran, dass der Schall des Hornes das Maass für Entfernungen bei Besitzergreifung abgab, Grimm, Rechtsalt. 76) die Rede, sonst wäre der mit 215 beginnende Schlusssatz unverständlich.

Digitized by Google

231 ff. Diese Stelle ist in späteren Gedichten öfters nachgeahmt. So in Ipomedon (Weber II) 52—66:

*Aftirward to serue in halle*
*Bothe to grete and to smalle,*
*Before the king mete to kerve,*
*Hye and lowe feyre to serve.*
*Bothe of howndes and haukis game*
*After he taught hym alle and same*
*In se in feld and eke in riuere,*
*In wodde to chase the wild dere,*
*And in the feld to ryde a stede,*
*That al men had joy of his dede.*

235 *And tech him to harpe.* *O* steht mit *tech* zu *C*, dagegen mit *harpe* als Subst. zu *H*. *of the harpe* wäre zu fassen wie *of mestere* u. s. w. und vertrüge den Zusatz in 236 nicht. Der Inf. scheint ausserdem nöthig wegen des in 237 folgenden *to kerue*. *H* bessert durch Umstellung der folgenden Reimpaare, wodurch *to kerue* von dem zweiten *tech* abhängig wird.

253 über *st* in *C* für *ȝt* s. Mätzner zu Z. 10.

254 Alle Hss. haben *he*, womit in *CO* nur Rimenhild gemeint sein kann, während *H* es sicher als Mask. auf Horn bezieht. Für *H* spricht Havelok (ed. Skeat) 122 *She is mikel in mi þouth;* Böddeker, Harl. Ms. 2253. W. L. XI, 14 *þou art ever in my þoht*; dagegen für *OC* XIV, 7 *for my leof icham in grete þohte,* und ähnlich Rits. III, 120 Z. 637 *For you y am in so grete thoght.*

265 *gan wexe.* Vielleicht ist statt der mildernden Umschreibung das direkte *hye wex al wild* von *O* zu setzen. *H* hat 255 zum Theil 256 vollständig umgeändert. Ob aus inhaltlichem Bedenken? vgl. die Aenderungen zu Z. 303 f. und 972. Die Verbindung ist volksthümlich, vgl. Proverbs of Hendyng (bei Böddeker) 121 *Ne wax þou nout to wilde.*

263 *Bi daie ne bi niȝte.* Die Zusammenstellung ist häufig, vgl. Laz. II, 154 *Bi daie ne bi nihtes Ne sæh ich nauere ær swulche cnihtes.*

264 Mätzner scheint das Fehlen des Subjektspronomen nicht bemerkt zu haben. *H* fügt es hinzu, ändert aber in grossem Umfange. *O* liest wie *C*. Wenn Horstmann hier bemerkt, dass die Z. 263 f., in *O* 272 f., in *C* fehlen, so hat er sich durch die einfache Umstellung der Reimpaare täuschen lassen. Diese Uebereinstimmung von *CO* kann zufällig, kann aber auch in einer älteren Form begründet sein. Jedenfalls darf man *heo* nicht so ohne weiteres einschieben, s. Z. 22.

276 Die Lesart von *O*, obwohl sicherlich unrichtig, ist von Bedeutung. Sie kann zunächst durch den Reim hervorgerufen sein, gewinnt

Digitized by Google

aber an Wert, wenn wir den Roman de Horn vergleichen, s. Unters. 68 und 105 Anm. 10.

282 *him þuzte.* Vgl. Laz. II, 291 *þa awoc Cadwalader wunder him þuhte.* Vielleicht ist *gret* als zu schwer für den Auftakt auszuscheiden.

283 *Aboute . . for to bringe* s. Mätzner a. a. O. S. 213. Man könnte den Zusatz entbehren, vgl. Einleitung S. XX.

288 *Hornes broþer,* in *O wed broþer*; vgl. Laz. III, 296, Chaucer, Knights Tale 283 ff. *To me þat am thy cosyn and thy brother iswore ful deepe, and ech of us to other.*

291 *Rimnild stille* so haben alle Hss. Vielleicht ist *stille* zu tilgen (*stille* : *wille* sind beliebte Reimworte) und dem unverkürzten Namen das *e* des Dativs beizufügen, vgl. Z. 630.

297 *him mide* in *O.* Diese Stellung hat die Präpos. häufig, vgl. Life of Alexander 1037 *Ten thousend barouns hire comen myde and to chirchen they riden.*

299 *upon A. child. childe* in *OH* ist der Dativ. *wilde* der folgenden Zeile wäre Fem. des Präd., in *C* ohne Flexion. Vgl. Koch II, 168.

309 *truþe plizte* ist in diesem Sinne formelhaft, entsprechend dem *swören und loben*, Grimm, Rechtsalterth. 453. Vgl. Z. 426.

Zu 311 f. vgl. 925 f. Die Verbindungen von *OH* sind besser belegt als *C.* Die Formel *in wedlake to welde* begegnet Squyr of lowe Degre, (Ritson III) Z. 370; vgl. ferner Rits. II, 300 Z. 729 *Him trewe lord for to holde Ant to sueren him othes holde;* Rits. III, 42, 973 ff.

*Wedde þe beste of hur elde*
*And al hir londys for to welde*

Rits. III, 16 (Bone Flor. of R.) 352 ff.

*But sir he seyde al so mote y the*
*Thyn eyen mon sche never see*
*To welde yyt nodur to wynne.*

313 Ueber den Reim *ire : were* in *C* s. Unters. 32 und 55. Inhaltl. vgl. Rother, (Massmann, D. Ged.) 1946 *Deme recken sie in daz ôre sprach.*

321 *Fairer bi one ribbe.* Der Sinn ist nicht klar, doch ist Mätzners Vermuthung *(hunderd siþe)* zurückzuweisen. Auch ich bin um eine Erklärung in Verlegenheit. (Er ist um eine Rippe schöner als alle andern?) Die Reimworte sind häufig, vgl. Laz. II, 34 *Hit heold hine bi þan ribben þat ne mihte he na leng libben.* Aehnl. Vox and Wolf (Mätzner, Sprachpr. I, 1, 133) Z. 41 f.

329 f. vgl. Z. 727 f. und Lesarten. Der Ausdruck begegnet in Havel. 1780 *Goth henne swiþe fule þeues.*

332 *mesaventure* steht nur in *OC*, und *H* gibt ebenfalls einen guten Sinn, obwohl *bishoure* in dieser Verbindung ungewöhnlich klingt. *mesauentur* ist übrigens nicht ungebräuchlich, vgl. Life of Alex. 1949 *Yef ye meteth the traitour robbour yeveth him messauentur.*

Digitized by Google

333 *heuele det (deþ)* in *O*, vgl. Richard (Weber II) 837 *And but thou the sothe saye an euele deth shalt thou deye.*

334 *anhonge.* Dies die Strafe des Verräthers neben und mit dem *todraze* s. Böddeker, Harl. Ms. 2253. P. L. VI, 9. 18. 162.

337 f. sind in *O* variirt. *H* lässt die Zeilen weg, vermuthlich weil sie ihm bereits in verderbter und unverständlicher Fassung vorlagen. Sie sind zum Abschluss der Worte R.s unbedingt nöthig. Ich wage eine mir selbst zweifelhafte Conjektur mit *þe*, ae. *þeón*. Vgl. Cokes Tale (Morris, Chaucer II, 163) 720 *evel mot thou the;* ferner in ähnlicher Verbindung Rits. II, 61, 1433 *þat evell mot sche thryve*, und unserer Stelle ganz entsprechend III, 101, 404 *There evell mote he thee*, ähnl. III, 118, 598 und Böddeker a. a. O. Maximion 147 *euele mote hue þe.*

354 *maken us wroþe* s Mätzner zu d. St.

360 *leize wiþ hire muþe.* Die Aenderung ist nicht ohne Bedenken. Man begreift nicht recht, wie aus der so einfachen Lesart von *O* das *lynne* in *C* und das *lyþe* (ae. *liðian*) in *H* entstehen konnte, und warum *OH* den Begriff des *leize* in der folgenden Zeile wiederholen.

361 *makede hire bliþe.* Aehnlich Havel. 2244 *And maden hem ful glad and bliþe;* Richard C. de L. 1606 *They weren frendes and made blythe.*

365 f. bringt schon Mätzner in der richtigen Reihenfolge. Inhaltl. vgl. Richard 910 *To my chaumber thou hym bryng in the atyr of a squyer.*

367 f. sind verdächtig. Die Zeilen, die *O* dafür hat, sind hier sinnlos und können auch sonst nicht untergebracht werden. Was *C* anlangt, so ist es unwahrscheinlich, dass der König am Nachmittag *(after none* 364) noch auf die Jagd geht (vgl. Z. 661).

373 f. sind in den Hss. ebenso variirt wie 297 f. Eine Möglichkeit auf das Ursprüngliche zu schliessen scheint nicht gegeben.

Die in *O* nach 376 folgenden Zeilen finden sich in *CH* 1129 f. und sind hier nicht am Platze.

379 *H* ändert diese und die folgende Zeile (des Reimes wegen) und verbindet 381 damit als Objekt. Dann muss auch 382 entsprechend geändert werden.

387 *he* in *H* bleibt unklar, wenn 385 f. fehlen, *O* setzt darum auch den Namen.

389 f. formelhafte Wendung, die in unserem Gedichte öfters wiederkehrt z. B. 803. *O* Zz. 488. Sie ist auch sonst häufig, vgl. Richard C. de L. 1591 *Kyng Modard on knees hym sette and the kyng Richard ful feyr he grette.* Vgl. hierüber Zielke a. a. O. Z. 13.

394 *dorste.* Das *s* ist von Lumby vorgeschlagen, von Mätzner eingesetzt.

Digitized by Google

396 *þe brizte* in *C* ist aus Z. 388 wiederholt. Vgl. auch Z. 717 f., 927 f., und Unters. S. 53 und 56.

401 f. *H* lässt beide Zeilen ohne ersichtlichen Grund aus (unreiner Reim?) und bringt wiederum 403 in syntaktische Abhängigkeit zum Vorausgehenden.

Nach 412 ist *C* offenbar lückenhaft. Rimenhild fällt doch gar zu sehr mit der Thüre ins Haus hinein. Eine kleine Aufklärung war doch unentbehrlich. Ausserdem zeigen Z. 423 f., wenn wir, was kaum zu vermeiden, das flexivische *e* hinzufügen, in *C* fünf Hebungen (vgl. Z. 576 u. 714, allerdings auch *to þi wif* 552).

419 f. fehlen auch in *H*. Sie sind durchaus nicht unpassend und, da *O* die ganze Stelle am besten bewahrt (*H* ändert 413 f. und bringt 417 f. in syntaktische Abhängigkeit), gegen *CH* zu belassen.

422 *liþe*. Aehnl. Life of Al. 431 *He wol solace me and lythe and in this care make me blythe;* und bei Will. de Shoreham (ed. Wright) S. 19 *and lytheth oure pyne.*

425 *rewþe : trewþe* vgl. 693 f. So verbindet Gotfrid, Tristan 1789 ff. *riuwe* und *triuwe.*

427 *biþozte : mizte.* Vgl. Laz. III, 134 *Ofte he hine biþohte wæt he don mahte*, III. 135 *Modred þa þohte what he don mihte.*

434 *to knowe* ebenso in Verbindung mit *to holden* Z. 690. *O* setzt hier das anscheinend besser passende *owe* von ae. *âgan*, welches genau zu dem Goth. *aigan du quênai*, Grimm Rechtsalt. 418 passt. Die von Lappenberg a. a. O. I, 596 mitgeteilte Verlobungsformel (*I take thee to be my wedded husband to have and hold*, u. s. w.) entspricht den Ausdrücken unseres Gedichtes (s. Z. 311 f., 689 f.) noch recht gut.

437 *Ne feolle hit þe of cunde* in *C* übersetzt Mätzner: es fiele dir nicht nach Gebühr, nach deinem Stande zu. Dies ist der Sinn, und *beo bunde* in 438 ist Inf. Pass. Besser ist *O*. Das Richtige hat indessen *H* bewahrt, deren Lesart in den Text zu setzen ist. Dem *selde* (von ae. *sælan*) entspricht in Sinn und Construktion das *feolle* von *C*. Ueber *welde to spuse* vgl. Z. 311.

439 *Hit nere no fair wedding* u. s. w. Heirathen zwischen Freien und Unfreien verdammte und strafte das Alterthum. Grimm, Rechtsalt. 439.

441 kann mit zweisilbigem Auftakt gelesen, es kann aber auch betont werden *þo gán Rimnild.*

443 *armes heo gan buze* u. s. f. ähnlich bei Rits. III, 129, 868 *For bale hys armes abrode he bredd and fell in swowne upon hys bedd.*

445 f. sind in *OH* variirt und scheinen da ursprünglicher, weil *C* ganz gewöhnliche Reimworte hat. Inhaltl. vgl. Squyr of lowe Degre 1068 *The squyr her hente in armes two.*

Digitized by Google

450 *Help me þat ych were* u. s. w. in *H* ist ein gutes Beispiel der überlegten Behandlung, welche *H* dem Texte zu Teil werden lässt. Diese Art syntaktischer Ahhängigkeit, die so weit geht das Verbum an das Ende der einen, das Part. an den Anfang der andern Zeile (sogar verschiedener Reimpaare) zu stellen, widerspricht dem Ton und Charakter unseres Liedes durchaus. Zu *stere* vgl. Rits. III, 35, 825 *Ther myght no man hure stere.*

451 *to knizte* ist Substant.: Hilf mir zu Ritter, *to mi lord:* bei meinem Herrn (s. Mätzner a. a. O. S. 215, Z. 436).

461 f. sind in allen Hss. ohne ersichtlichen Grund variirt. *C* ist einfach und verständlich, *O* bindet die Zeilen mit dem Folgenden, *H* gibt keinen Sinn, da von einem Eide vorher nicht die Rede war.

465 *Ber þu her þis cuppe. haue* in *C* lässt sich mit dem *to* in 467 nicht verbinden. Die Zeilen kehren wieder, die zweite sinnlos, in *C* 1145.

467 *þe stuard.* Das unverständliche *and st.* in *C* hat bereits Mätzner nach *OH* verbessert, ebenso *seie* für *se* in 468.

468 *holde forewarð.* Vgl. Laz. III, 177 *Heom heold forward and azef heom sone al his ærd.*

472 *Bifore þe king in halle.* Ebenso, nur durch eine geringfügige Aenderung um eine Hebung vermehrt in Havel. 157 *Bifore þe king into þe halle.*

474 *dubbe* wird mit dem doppelten Akk. construirt, der im Passiv zum doppelten Nom. wird, wie oben Z. 463 (vgl. Koch II, 116); vor das zweite Objekt kann auch *to* treten, wie hier (vgl. Koch II, 112 und Z. 515. 536 mit Lesarten.)

473 f. stehen in *OH* durch Erwähnung des Schwertes näher zusammen. *bidde* scheint zur Klarheit des Sinnes nothwendig, auch *arizte* ist hier mehr als blosses Flickwort.

478 *erende,* ae. *ærende* s. Koch III, 59. Die Umstellung zu *erdne, herdne* begegnet auch in Gen. and Ex. s. Mätzner a. a. O. S. 80 zu Z. 2073; *erndyng* in *H* entspricht dem ae. *ærendung.* Dasselbe Wort findet sich in *C* 597, wo *OH endyng* lesen, vgl. Böddeker, G. L. IV, 43 *þourh erndyng of þe heuene quene,* das Verb begegnet G. L. VII, 30. *bede* ist ae. *beódan.* Die Verbindung beider Worte scheint uralt (s. Ettmüller, Lex. Angl. S. 299).

487 *bliþe : swiþe. Swiþe* in *C* an erster Stelle ist dem *bliue* an zweiter gleichwertig. Der Reim *bliþe : bliue* begegnet 991, vgl. Unters. 54, und könnte auch hier stehen. Ueber die Allit. s. Unters. 60 ff. Die Verbindung ist häufig vgl. Laz. III, 16 *Forð hi gunnen liðen an eouste bilife* (*B: bliþe*); Life of Alex. 1491 *He gretith the Romayns with chere blithe and wendith out of londe bliue.*

491 *bere crune.* Die Krone wurde an Festtagen getragen. Bei Rob. of Glouc. heisst es: *þre siþe he ber croune azer* (König William) *to*

Digitized by Google

*Mydewinter at Gloucestre To Wytesontyde at Westmynstre to Estre at Wyncestre;* vgl. unser Lied 1411 f.

494 *bihoueþ. OH* verbinden damit den Dat. der Person, s. Koch II, 81. Dieselbe Construction verlangen *gecwêman,* Koch II, 78, und *sêman, besêman*, Koch II, 83 (s. Z. 501 ff.). Ueber die Bedeutung des Wortes *geste* s. Mätzner zu d. St. und Z. 538. In demselben Sinne steht das Wort in Rother (ed. Massmann) 1549 *Unde retis ie daz beste Ich will have geste*, dagegen 4565 *Von rotheris gestin do dahte he des bestin,* vgl. 1241 unseres Liedes. Das roman. Wort findet sich auch in Life of Alex. 1151 *There was gynnyng a newe feste and of gleomen mony a geste.*

495 f. sind von *OH* variirt, beide Variationen sind verdächtig wegen der Flickworte in der ersten Zeile.

501 *queme* in *O* vgl. Laz. I, 109 *Vuel þing him wes iqueme.* Das Verbum begegnet unter anderm Laz. II, 316 *3if þu me iquemest*, Böddeker, G. L. I, 66 *þat crist nul nowyht queme.*

504 *And be min ozene derling. be* schiebt Mätzner, indem er *C* sonst belässt, ein, um einen Sinn zu bekommen; *mi derling* als Objekt zu *haue* zu nehmen und etwa auf *Rimenhild* zu beziehen wäre Unsinn. Das Richtige ist in *O* bewahrt, *H* hat *oþer* (vielleicht mit Absicht) aus *owne* geändert. Man vgl. Laz. III, 132 *Islazen is Angel þe king þe wes min azen deorling.* Deorling (= Günstling) ist eine in der ae. Geschichte nicht seltene Bezeichnung, die geradezu zum Eigennamen oder zum Titel werden konnte. Lappenberg I, 455 erwähnt einen *Aelmar Deorling* (des verstorbenen Königs) aus Florent. Simeon ad a. 1016.

508 *þis nizte* in *C* gibt keinen Sinn; vgl. auch Mätzner zu d. St. S. 216.

514 *Sume hi luþere were.* Der Plur. ist auffallend. Der Reim *luþere : yfere* in *C* ist unstatthaft. *H* hat für 514 eine inhaltslose Flickzeile, in *O* fehlt das Reimpaar. Ich bin geneigt es für späteren Zusatz zu halten.

515 *Horn he dubbede to knizte* u. s. f. Die Darstellung variirt in allen Hss. *O* ist am klarsten und inhaltreichsten und vielleicht ursprünglich. 516 findet sich wörtlich Böddeker a. a. O. P. L. VIII, 58.

520 *god knizt.* Der *god knizt* ist das Ideal der Ritterschaft, s. Freeman, History of the Norm. Conq. V, 484. Beide Worte stehen oft zusammen, Life of Alex. 815 *And gaf him the fole aryght and bad he scholde beo god knyght;* auch in unserem Gedichte, vgl. Z. 498. 502. 1021, mit Lesarten.

537 f. Die Lesarten bieten einiges Bemerkenswerte, s. Einl. S. III.

543 *one : mone.* Vgl. Laz. II, 47 *þeh þe wulf beon ane bute ælc imane,* was Mätzners Auffassung bestätigt.

Digitized by Google

546 *Hornes cume.* Vgl. Life of Alex. 1145 *To hire þe way he nom joyful is heo of his come.*

553 ff. Die beiden Reimpaare enthalten nach 551 f. nichts wesentlich Neues, man konnte darum jedes neben dem Andern missen.

557 *stille : wille* sind namentlich in volksthümlicher Poesie beliebte Reimworte (s. Z. 291 f.) auch im Mhd. z. B. bei Wolfram, Parz. 725, 23. Auch inhaltlich stimmt mit unserer Stelle überein Seven Sages (Weber III) 485 *Hadde ich beon a while stille with me hadde don his wille.* Statt *wulle* in Z. 558 ist besser mit *O schal* zu lesen.

569 *take : forsake* tragen hier nur je Eine Hebung. 570 ist in allen Hss. variirt. *rape* kehrt wieder Z. 1452. *forsake* hat den Sinn von aufgeben, absagen, vgl. Rits. II, 159, 70 ff. (King of Tars) *I schal him seende such wordes to seyn That al his thought schal torne to veyn, For thou hast him forsake.*

583 ist auch jetzt noch überfüllt. *nis non* erscheint zu schwer für den Auftakt, *betere* zu schwer für die Senkung, wenn auch das letzte *e* in die folgende Silbe verschliffen wird.

587 *grace : place.* Hier ist das letzte *e* stumm, wie auch in 585 f. 737 haben *lace : place* je zwei Hebungen. Die folgenden Zeilen sind in allen Hss. variirt. Keine Version erhebt besonderen Anspruch auf Ursprünglichkeit. *amad* in *C* 590 bereitet Schwierigkeiten (s. Mätzner), *O* hat zwei romanische Wörter und verdient darum weniger Vertrauen. Ueber den Gen. bei *(on)drædan* s. Koch II, 87. bei *faile* II, 93. Die Construktion von *þencan* mit *on, upon* und *of* (für den Gen.) II, 89. Havelok 278 *Al Engeland was of him adrad.*

593 f., obwohl in allen Hss. überliefert, scheinen unpassend. Der Siegstein, den Horn mit dem Ring empfängt, verliert dadurch bedeutend an Wert; vgl. auch Einl. S. XX.

Die Zusatzzeilen in *OH* nach 606, von denen eine Z. 862 wiederkehrt, sind für den Zusammenhang nicht nothwendig.

608 *þe curt gan denie.* Vgl. Laz. III, 93 *þa eorðen gon to dunien.*

611 *while : mile* werden sehr häufig so verbunden. Laz. I, 248 *Ane lutle while ne laste hit na wiht ane mile.* Ferner im Squyr of lowe D. 489 *He had not ryden but a whyle not the mountenance of a myle.* S. ferner Ritson II, 5, 103 ff. (Lyb. Desc.). Aehnlich auch bei Wolfr. Parz. 132, 16 *Dô er eine wîl von dan gereit Wol nâch gein der mile zil Dô kom....* (man bemerke den Unterschied der Construktion: Horn hat nur kurze Hauptsätze, Wolfr. einen temporalen Vordersatz).

613 f. s. Anm. zu Z. 171. *O* hat dieselben Zeilen wie später Z. 647 f. Die hierauf in *O* zugesetzten Zeilen kehren ebenfalls wieder 649 f.

614 *heþene hunde.* Dieselben Ausdrücke bei Laz. III, 89 *Haðene hundes godes wiðerwinnen* und B III, 88 *Heaðene hundes god hii beoþ loþe;* Rits. II, 160, 92 *Heþene hund he doth þe calle.*

Digitized by Google

615 f. vgl. Z. 41 f. *OH* ändern nur die Reimwörter ohne besonderes Glück.

617 *bihelde : belde.* Ueber den Reim und Laut s. Unters. S. 12.

619 f. vgl. 1381 f. Dieselben Ausdrücke begegnen in dem volksthümlich gehaltenen Chron. of Engl. (Ritson II) 465 *England to bywynne and sle that ther weren ynne.*

623 *smatte.* Mätzner sagt, dass wegen des Reimes auf *hatte* (von ae. *hâtian*) die gewöhnliche Form des Prät. von *smîtan,* ae. *smât* erweitert sei. Ein *smette* im Reim auf *sschette* (beide Prät. Sing.) begegnet in Sevyn Sages 1989 f. Die Hitze des Blutes ist in der Dichtung oft erwähnt, ich erinnere an das *wyrm hât gemealt* in Beowulf u. s. f. Der Singular 623 auf *an hund* 617 bezogen erscheint passender und bedingt die Aenderung von 625. *H* ändert in der schon oft beobachteten Weise, s. Einl. S. X.

645 f. Aehnliche Einleitungen sind nicht selten, namentlich in Liedern, vgl. Böddeker G. L. XII, 11 f. u. a. a. O.

656 *In a lutel stounde* in *H* und (mit geringen Aenderungen) *O* wird bestätigt in Life of Alex. 947 *Mony knyght in a lytel stounde caughte there dethes wounde.* Der letzte Teil bestätigt *C,* wir haben also offenbar Variation des Ausdrucks. Mit *OH* stimmt ferner überein Chron. of Engl. 469 *That in a lutel wyhte stounde the Daneys hy fellen to grounde.*

659 *while. C* liest *wile,* was Mätzner als *will* auffasst und auch *OH* nicht verstanden haben. Es hat den Sinn von Mühe. Vergl. Life of Alex. 734 *No schaltu mo men bygile Y have quyt the thy while;* Chron. of Engl. 871 *Ant after trecherie ant gile me schal yelde the thy while;* Rits. II, 85, 2017 *Sche seyde, knyght gentyle God yelde the dy whyle;* II, 181, 600 *And ul he loste his while.*

663 ist wohl nach *C* richtig, s. Unters. S. 107 f.

665 *heo ferde* liest *C,* was schon Mätzner in *Horn ferde,* den andern Hss. entsprechend, verbessert. Man könnte indessen auch *he* lesen und dieses auf Fikenhild beziehen, wenn es nicht ausdrücklich hiesse *into bure.* Nahe liegt es ja, und ist auch zu ergänzen, dass F. die Liebenden belauscht und dann zum Könige reitet.

667 f. kehren in der Fassung von *C* wörtlich und von *OH* bestätigt 1105 f. wieder. Ich würde *OH* gefolgt sein, wenn nicht alsdann Z. 670 eine Wiederholung enthielte.

669 *Heo sat on the sunne,* wie *C* liest, würde sich so erklären, dass die Sonne in das für gewöhnlich dunkle Turmzimmer scheint, und das würde erst dem Lauscher seine Beobachtung ermöglichen. Ich führe eine Stelle aus dem Squyr of l. D. an, der in Anlehnung an unser oder ein dem unsrigen ähnliches Lied entstanden sein mag. Der Squyr klagt *undre the chambre wall* seiner Dame über seine unglückliche Liebe, 99 ff.

Digitized by Google

*Anone· that lady, fayre and fre,*
*Undyd a pynne of yvere,*
*And wyd the windowes open set,*
*The sonne schone in at her closet.*

Aehnliches vermuthet auch Mätzner a. a. O. 217, zu Z. 653. Ihm erscheint die Lesart der andern Hss. (ein kühnes, aber schönes und poetisches Bild, vgl. *whit sunne*, Laz. III, 252) noch auffallender.

674 Die merkwürdige Lesart in *OH* liesse sich erklären: Ich werde vor Schlafengehen weinen, nämlich in Folge eines, durch meinen Traum angedeuteten Unglücks, doch wird so die Verbindung gestört. In *C* sind 675 f. dureh Versehen des Schreibers ausgefallen.

681 f. sind im Zusammenhang nothwendig, denn sie ermöglichen erst die zweite Deutung des Traumes, 697 ff., auf einen Dritten, der den Fischzug R.s stört. Horn bezieht zuerst den Traum auf sich, 685 ff., und dann erst, als ihm die Unmöglichkeit dieser Deutung klar geworden, auf einen unbekannten Feind.

686 *Turne þine sweuene* vgl. Laz. III, 14 *Let þu mi sweuen to selþen iturnen.* Es ist das Aktivum zu dem intrans. *wende*, 699 vgl. Z. 935.

699 *ich schal schende* in *O* mag dadurch entstanden sein, dass das Auge des Schreibers auf das Ende der folgenden Zeile abirrte, so dass die zweite Hälfte der ersten und die erste der zweiten Z. wegfielen.

705 *bi sture* hat Mätzner richtig aufgefasst, s. Sprachpr. I, 1, 219. Die Lesart von *O bi his toure* ist späteren Ursprungs.

710 *barne.* Die Bedeutung s. Mätzner a. a. O. 219.

715 Mätzner schiebt aus *OH nu* ein, wodurch die Gleichzeitigkeit der erwähnten Vorgänge ausdrücklich hervorgehoben wird. Nothwendig ist die Aenderung nicht. Inhaltl. vgl. Life of Alex. 549 *In he cam to here bur and crape undur hire couertur.*

727 ff. *C* wiederholt Z. 329—32, ich gebe darum *OH* den Vorzug. Ailmar verfährt noch verhältnissmässig glimpflich, indem er den Uebelthäter, den er töten konnte, nur verbannt, s. Grimm, Rechtsalt. 362.

Das nach 734 von *OH* eingeschobene Reimpaar ist nicht unumgänglich nöthig und durch die Fremdwörter (namentlich *fable*, *stable* kommt auch sonst vor s. Z. 604) verdächtig.

736 *sprede* von ae. *sprǽdan* extendere scheint nicht so passend wie das *schrede* ae. *scrŷdan* vestire der andern Hss., dessen Prät. wir 862 in ähnlichem Zusammenhang haben. Mätzner versucht eine Erklärung, die ihn selbst nicht ganz befriedigt.

In die Zusatzzeilen von *O* nach 738, *H* nach 740 weiss ich keinen rechten Sinn zu bringen; in *H* ist die erste derselben dem Sinne nach gleich 739; so würde man auch *O* verstehen, wenn Z. 739 f.

Digitized by Google

hier voran gingen. Die zweite: Es durfte ihn keinen sehen, kann bedeuten: Es geschah heimlich, oder, es wagte ihn keiner anzusehen. In derselben Weise schleicht der Squyr of l. D. zu der Geliebten: *his drawen swerd in his hande, There was no more with him wolde stande* Z. 507 f. In R. H. ist die Scene noch viel weiter ausgeführt, s. Unters. S. 77.

741 *f.* sind von *H* möglicherweise mit Absicht weggelassen. *O* hat andere Reimworte, die in *C* schon 387 f. verwendet sind.

Die von *OH* nach 746 eingeschobenen Zeilen sind unecht. R. muss doch wissen, dass Horn verbannt ist, da der König ihn vor ihren eigenen Augen wegschickte.

747 *haue godne day.* Dgl. in Laz. III, 30 *Ah hafuen nu godne dæi and ich wulle faren minne wæi;* III, 295 *ælc faren nu his wæi and habbeoð alle godne dæi;* ähnlich II, 140. Die Fassung, die *C* der Z. 748 gibt, würde die in Z. 749 folgende Bestimmung des Zieles nicht gestatten. *funde and fare* sind oft verbunden. *O* hat das Richtige bewahrt.

751 *wune þere : zere.* Vgl. Laz. III, 180 *And þus heo wuneden þere an hundred and fif zere*, ähnl. III, 207. Dem Squyr of l. D. verspricht seine Dame *This seven yere i shall you abyde Betyde of you what so betyde.* Sieben Jahre sind wie sieben Tage häufig Frist bestimmend s. Grimm. Rechtsalt. 214.

759 *he* in *C* für *heo* mit folgenden Sing. ist wegen Z. 760, die R. als neues Subjekt einführt, falsch, doch nach 758 erklärlich.

762 *C* ist überfüllt. *O* denkt an Z. 480.

768 *kep.* In demselben Sinne steht *kepe* im Erl of Toul. (Ritson III) 841 *He callyd them that shulde hure kepe.* Vgl. Z. 1303 unseres Ged. und vorher 1123.

771 f. stehen in *C* vier Zeilen weiter. Wir müssen dann annehmen, dass Athulf Horn bis zum Hafen begleitet, was nach dem förmlichen Abschiede 763 ff. nicht passend erscheint. Die Bestimmung *to hauene* in 773, die in *OH* fehlt, können wir nicht entbehren. Aehnlich schildert Gotfrid die Abreise Tristans 13409 ff.

*Tristan ze herbergen kam,*
*Sîn ingesinde er allez nam*
*Unde zogete sich mit in*
*Wol balde gegen der habe hin.*
*Daz erste schif daz er dâ vant*
*Dar în sô kêrte er al ze hant*
*Und vuor ze Normandîe.*

774 Die Schiffe werden stets gemietet. Vgl. Laz. III, 222 *Cadwaðlan flæh to þere sæ, scipen he þar funde; þe scipen heo gunnen hure mid ahten swiðe deore. into Irlonde þa scipen gunnen wende; hauene heo þer nomen, isund þa scipen comen.* Oft wird die Summe an-

Digitized by Google

gegeben, die man für die Ueberfahrt bezahlt, vgl. Ulrich v. Türh. Tristan 864 *Mîn hant ze lône iu drumbe gît vil guoter sterlinge*, und 903 *tûsent marc.*

775 f. *OH* drücken mit Recht nur die Absicht Horns aus, aus dem bisher bewohnten Lande fort zu kommen. Mit *westene lond* wird zudem Z. 172 das Land Ailmars bezeichnet. Dass das Ziel der Reise Irland ist, geht aus Z. 1537 mit Bestimmtheit hervor. Sonst sind die geographischen Verhältnisse in unserem Liede von einer Dunkelheit, die nichts zu wünschen lässt.

777 f. sind aus *OH* ergänzt. *stonde* im Sinne von sich stellen, sich aufrichten ist nicht selten, vgl. Laz. II, 437 *Wind stond (stod?) and þat weder after heore wille.*

779 f. *sette:sette* mit dem vorausgegangenen *londe:londe* ist eines der wenigen Beispiele gleichen Reimes in *C* (vgl. Unters. 56, wo übrigens ein Citat falsch gegeben ist; statt 841 sollte es 895 heissen) und erregt Bedenken. *flette* in *OH* steht zu *byflette* 1422, was auch Mätzner a. a. O. S. 229 f. nicht mit Sicherheit nachweisen kann. Die zweite Zeile ist nicht minder schwierig. Mit dem Worte *fot* bestätigt *H* teilweise die Fassung von *C*, vgl. indessen Z. 136. Auch der Roman lässt Horn seine Reise zu Pferde fortsetzen.

806 ist in *C* überfüllt. *hauen* in *O* scheint für *haue* verschrieben und gibt als Imp. aufgefasst einen guten Sinn. Inhaltl. vgl. Sevyn Sages 452 *With me ne hadde he neuer to done;* Life of. Alex. 1429 *There he hadde thought to done Ac he hit aleyde sone.*

807 *tak*, dafür *bitak* in *C*. Vgl. Laz. I, 128 *þe þridde del of mine londe ic bitake þe anhonde.*

816 *Tak him þine gloue.* Hierauf bezieht sich die Bemerkung Stimmings, Engl. Studien I, 557: „Eine alte aus den deutschen Rechtsalterthümern wohl bekannte Gewohnheit, die nämlich, dass der Freier dem Boten seinen Handschuh mitgab, ist noch K. H. 793—94 erhalten." Das ist nicht ganz richtig. Bei Grimm 154, 4 heisst es nur: „Endlich bezeichnete der Handschuh auch .... Verleihung einer Gewalt von einem Höheren auf einen Geringeren. Boten werden mit Ueberreichung des Handschuhes und Stabes von Königen entsendet" (s. auch Mätzner a. a. O. S. 220). Danach allerdings wohl auch Freiwerber. In unserer Stelle ist wohl der Ton auf *woze* zu legen: Wenn du freien willst, mach' ihn zu deinem Boten d. h. er wird, wegen seiner Schönheit, ein willkommener Werber sein. Dagegen wenn du dich zn vermählen gedenkst (817), *Awai he schal þe driue*, da wird er dich vertreiben. Ich bin versucht zu lesen: *Awai þu schalt him driue* d. h. da darf er nicht dabei sein, sonst wirst du kein Glück haben. Im R. H. fehlt dieser Gegensatz, der König räth den Söhnen

Digitized by Google

2324 *Si alez doneer k'od vus ne le menez,*
*K'il est de belté issi inluminez,*
*Ke vus, là ù il ert, petit serrez preisez.*

821 *Hit was at Cristesmasse.* Damit beginnt ein neuer Abschnitt. Auffallend ist danach 873 *on a grene,* was doch nur substantivisch einen grünen Plan bedeuten kann, ein Beweis, dass diese Zeitbestimmungen nicht ernst zu nehmen sind. Was die nach 822 in *OH* folgenden Zeilen, ein Fest erwähnend, betrifft, so ist zu bemerken, dass es geradezu als ein stehender Zug aller mittelalterl. ritterlichen Dichtung angesehen werden kann, dass die Meldung von Gefahren, die Ankündigung von Feindseligkeiten, Zweikämpfen u. s. f. während oder kurz nach einem Feste stattfinden. Allerdings haben weder R. H. noch H. Ch. bei dieser Gelegenheit ein Fest zu erwähnen, während sie gerade an anderen Stellen Festlichkeiten durch Nachricht von feindlichen Einfällen unterbrechen.

827 *site stille.* Aehnl. Laz. III, 125 *Sitteđ adun stille cnihtes inne halle;* ebenso II, 622. Die Form *site* ist auffallend, indess bei der Uebereinstimmung aller Hss. nicht ohne weiteres zu beseitigen.

847 *us to rede.* Vgl. Havelok 118 *Louerd what schal me to rede;* Böddeker, G. L. IX, 16 *sone, what shal me to rede.*

861 *ros of bedde.* Vgl. Laz. I, 286 *þe king aras of bedde and burne he warp on rugge.*

863 *C* nennt hier wie noch mehrmals innerhalb dieses Teiles der Erzählung den wirklichen Namen des Helden. Er ist hier überflüssig und unpassend, gerechtfertigt vielleicht 891, weniger 904, falsch 919.

869 f. sind in allen Hss. variirt, vielleicht sind *fizten* und *fliten*, oder *fliten* und *smiten* die ursprünglichen Reimworte. Für *H* spricht Laz. III, 15 *Heo smiten heom togaderen.* Das *togare* der Hs. *C* hat Mätzner verbessert.

876 *Hore* (= *heore*) *deþ* in *C* lässt sich nur als Vorausdeutung des Ausgangs durch den Dichter selbst erklären. Lumby schlägt vor *here dent* zu lesen. Hier würde sich *here* nur auf Horn und seine Begleiter beziehen können. *OH*, denen ich folge, geben einen guten Sinn, nur lässt sich *C* schwer aus ihrer planen Lesart ableiten. Zu bemerken ist, das die Worte *deþ* und *dent* Z. 154, *dai* und *deþe* Z. 651 in den Hss. variiren. Es wäre auch gestattet *Heore day* zu lesen „ihren (festgesetzten) Tag". *abide* im Sinne von abwarten, ertragen, s. Z. 1072. 1470.

877 ff. Im Bericht über den sich entspinnenden Kampf herrscht in der Ueberlieferung grossartige Verwirrung, die ich durch Combination der verschiedenen Fassungen zu lösen versucht habe. Die Verwirrung scheint namentlich dadurch entstanden zu sein, dass die Z. 875 erwähnten Gefährten des Riesen gleich in den ersten Kampf hineingezogen werden. Der Singular in 895 steht allerdings mit

Digitized by Google

dem Bericht von Murrys Tod Z. 59 und 1359 in Widerspruch, den man indessen nicht zu schwer nehmen darf.

889 *of Hornes kenne* ist auffallend, weil vom Vater gesagt.

890 in *C* scheint auf Reminiscenz etwa an Z. 140 zu beruhen.

895 *OH* identificiren den, der Horn vertrieben, und der seinen Vater erschlagen, was nicht gerechtfertigt ist. Z. 896 in *OH* nimmt ausserdem Z. 899 f. voraus. Der Sing. in *C* 894 könnte sich dahin erklären, dass Horn den vor sich sieht, der den Todesstreich gegen seinen Vater führte, wie König Malkan in H. CH. Str. 19.

899 f. Vgl. Z. 1505 f.; Havel. 2646 f. *þorw þe brest unto þe herte þe dint bigan ful sore to smerte. OH* variiren.

901 *sterne : erne.* Vgl. Laz. I, 287 *And hi abuten urnen cnihtes swiðe sturne* (B. *sterne*), Laz. III, 25 *þene feond sturne* (B. *stronge*); Ritson II, 25, 580 *Þe rede geaunt sterne.* Zu *H* vgl. Laz. III, 133 *Modred bigon to fleon and his folc after teon.* Inhaltlich *C* ähnlich heisst es Laz. II, 489 *þa weoren ærhest þat ær weoren baldest.*

906 *funde* ist hier Prät. Plur. von *finden.* Besser vielleicht lesen wir *Er hi to schupe funde* (statt *fundede* von *funden*). *O* hat Zz. 904, 4 in anderer Verbindung das Präs. Conj.

910 *Ne scapede* in *C* ist unverständlich, wir müssten denn *of* in 909 im Sinne von *fram* nehmen (aus den Händen) und *no wizte* auf die Heiden beziehen. Ich ändere, indem ich mich an *O* anlehne. Wie die Verderbnis entstanden, ist nicht zu sagen. Auch *O* ist verständlich, und der Reim bereitet keine Schwierigkeit, vgl. Z. 1111 f. Zu bemerken ist, dass mit diesem Reimpaar die grosse Variation in *H* ihren Anfang nimmt.

Die Zusatzzeilen in *O* nach 904, von denen nur zwei (*O* 912—913) an *C* anklingen, enthalten nichts Neues. Merkwürdig ist nur, dass Horn auch in R. H., nachdem er im Zweikampf gesiegt, eine ähnliche Mahnung an den König richtet, Str. 152.

922 *boneires.* Der Reim ist auffallend. *s* würde als das afr. *s* des N. S. sich erklären (vgl. *H* zu 976), während in *heires* die engl. Pluralendung angetreten ist. Die Ergänzung bleibt unsicher, obwohl *boneire* auch sonst vorkommt, so Rits. II, 73, 1726 *Sche ys meke and bonayre;* s. Glossar. Zu *C* vergleiche Rits. II, 298, 682 *Ant a knyht of muche pris. H* hat zwei Reimpaare, die den Zeilen 921 f. entsprechen, 911—914. Der Reim *heyr* auf *feyr* begegnet Havel. 1115 *But he were king or kinge eyr were he neuere mon so feyr.* 913 f. sind häufig zu finden, Laz. III, 75 *þer wes Borel ofslazen and idon of lifdazen,* vgl. III, 111. 112. 114 etc.

928 *on þe lofte* kann sich auf die Lage des Frauengemachs (im Turme) beziehen. Vgl. Böddeker, W. L. XIV, 30 *fayrest fode upo loft* (Anm. zu 1247). *loft* gehört zu ae. *lyft* aer, vgl. Laz. III, 85



Digitized by Google

*Cnihtes þa andswarede stilleliche under lufte;* II, 363 *Whar he ælche nihte resteð under lufte.*

942 *seue ȝere.* Die leicht zu erklärende Aenderung in *sexe* (*OH*), wodurch ein weiteres Reimpaar nöthig wird, ist späteren Ursprungs.

949 *Aton he was.* Vgl. Rother 937 *Constantin ward inein mid den bideruisten magin.*

953 *letten.* Das *tt* für *t* der Hs. schlägt bereits Mätzner vor, a. a. O. S. 222.

954 ff. Vgl. Laz. III, 162 *Under þan worden heo letten writ makien and senden heore sonden to Gurmunt þene kinge.*

955 *Aþulf hit dude write* sieht wie ein erklärender Zusatz zu *devise* (planen) aus. Die folgende Flickzeile macht das Reimpaar verdächtig, vgl. Z. 593 f., wo ebenfalls Athulf so nebenher, wie wenn man seiner zu spät gedächte, erwähnt wird. Andererseits ist ja bekannt, dass Kenntnis der Schrift im frühen Ma. ein bei den Frauen und kaum weniger bei den Männern seltene Wissenschaft war, die einen besonderen Vorzug ausmachte. Wolfram, der allerdings noch persönliche Veranlassung hatte, derselben zu gedenken, hebt sie bei Gawan besonders hervor, Parc. 625, 12 ff.

*Er bat daȝ man im holte*
*Tincten unde permint.*
*Gâwân, des künec Lôtes kint,*
*Schreip gefuoge mit der hant.*

und ähnlich 785, 27 ff.

957 Die Aenderung in *O* ist eigenthümlich und lässt auf einen Abschreiber schliessen, der nur die letzte Zeile des Reimpaares gelesen und dann eine zweite willkürlich ergänzt zu haben scheint. Die Zeilen selbst kehren in volksthümlicher Poesie häufig wieder. Vgl. auch Rother 614 *Viere boten er do sande uil witen ime lande* und 624 *Einen brief er do sande zo eime unkundigen lande.*

973 f. Aehnl. Laz. B III, 251 *þe þat maide weddede and nam hire to his bedde.*

984 *bidere* der Hs. *C* ändert Mätzner in *bitere*, *OH* variiren den Ausdruck.

996 *hire woȝe. hire* kann sich nur auf Rimenhild beziehen, denn *woȝe* ist ae. *wâȝ* (mit *â*, s. Zupitza, Anz. f. d. A. IV, 150) Wand, Mauer. *OH* sind durch die Umstellung und den hinzugfügten Gen. *boures* (*H: chambre*) leichter verständlich. *þroȝe* in *C* 995 scheint mir für *þrowe* verschrieben, wie umgekehrt *w* öfters für ȝ eingetreten ist, dem es lautlich bereits sehr nahe stand. Vgl. Z. 562. 815. 433. 1008. 1111. 1229. Stratmann denkt an das ae. *þrœzian* (mit *æ*?), eilen.

1007 *he was iknowe*, s. Mätzner a. a. O. S. 223, dessen Beispiele

Digitized by Google

beide an unserer Stelle vereinigte Constructionen (mit folgendem *þat* und mit *of*) veranschaulichen.

1016 *linne.* Die Zeile hat wohl den Sinn „das versäume du ja nicht", wie auch die Lesart *blynne* in *H* andeutet.

1021 *knizt mid þe beste.* Die Phrase ist häufig, vgl. Laz. III, 8 *Cnihtes mid þan beste.* S. auch Z. 1350.

1026 Es bleibt hier zweifelhaft, ob mit *Yrlonde* ein von dem Lande, wo Horn sich befindet, verschiedenes Land gemeint ist. *O* denkt an Z. 957 (s. Anm.), *H* hat die nicht zu übersehende Aenderung in *is* (für *his?*) *londe*, danach wäre *he* in Z 1025 auf *king* zu beziehen Z. 1537 wird das Land Thurstons ausdrücklich als *Yrlonde* bezeichnet.

1027 *lizte* findet seine Ergänzung in dem folgenden Inf. Vgl. Laz. III, 76 *þreo hundred scuhten kene mon to fehten*, ähnl. III, 8. *OH* geben Variationen, wofür ebenfalls Beispiele in Laz. III, 20 *And heore sweines sixe ohte men and wihte.*

1031 f. *O* nimmt Z. 1259 f. voraus.

1033 *wind* wird bereits von Mätzner nach *H* ergänzt, *O* variirt die Zeilen.

1039 f. sind in den Hss. verschiedentlich variirt. Aehnliche Ausdrücke sind häufig gepaart: Laz. III, 180 *No belle irunge no masse isunge. OH* sind verständlicher als *C.* Zu *C* Z. 1041 vgl. Laz. III, 43 *Wel wide sprong þas eorles word;* Havel. 959 *Of him ful wide þe word sprong* u. a. m.

1050 *Also he sprunge* (Prät. Conj.) *of stone* = Als wenn er aus Stein entspränge. Zu dieser etwas räthselhaften Wendung vergleiche die Worte bei Rob. of Glouc. *Seynt Edward in Normandye was þo byleuede alone as bar as wo seþ of þe kunde as he sprong of þe stone.* Grimm, Altd. Mus II, 295 übersetzte unsere Stelle nach *H Wie sprang er auf die Steine*, und dachte dabei vielleicht an Gudrun 98, 2. 3 *Hei waz er von tieren sneller sprunge nam! Als ein pantel wilde lief er ûf die steine.*

1051 *mette : grette.* Die Wendung ist häufig, vgl. Laz. III, 247 *þer he hine imette and fœire hine grette. OH* ändern *faire* in *wiþ worde(s)*, vielleicht absichtlich.

Die in *OH* nach 1054 folgenden Zeilen enthalten eine alte Wendung in mehr moderner Form: *So brouke þou þi croune; croune* steht hier für Leben, vgl. Laz. II, 218 *zif he wule his lif broken or ælles him is balu zifeðe.* Vgl. *bruc þi neuening* Z. 210.

1062 *be spused wiþ golde.* Der Ausdruck ist dunkel. Ob er sich auf den für die Braut gegebenen Kaufpreis, Grimm, Rechtsalt. 420 ff. bezieht und bedeutet, sie wollte nicht gegen Gold vermählt werden? Oder ob der Ausdruck *wiþ golde* speciell von fürstlichen Vermählungen gebraucht wurde? Ich erinnere an die merkwürdigen Stellen aus Gotfrids Tristan 12605 ff., wo



Digitized by Google

Brangäne mit Messink verglichen wird, welches dem König Marke für das Gold, das er von Isolde zu erwarten hatte, *ze bettegelte* gegeben wird.

Von den auf Z. 1064 zunächst folgenden drei Reimpaaren hat *H* nur das mittlere mit willkürlicher Aenderung bewahrt; das in *O* an erster Stelle befindliche hat *C* ebenfalls mit einigen Aenderungen an dritter Stelle, der Zusammenhang ist durch diese Umstellung gestört. *O* hat die Zeilen in der richtigen Reihenfolge. Zu *mid strengþe* vgl. Sq. of l. D. 443 *And brought with strength to my pryson.*

1068 *biþinne* wie *C* hier und 1319, *biþute* wie sie 1266 und 1366 liest, hat Mätzner geändert, s. a. a. O. S. 224 zu Z. 1042.

1080 *C* construirt *ofþinke* persönlich, was jedenfalls die ungewöhnlichere Construktion ist, vgl. Z. 108.

1083 *Horn his* steht für *Hornes* (s. H.), vgl. Mätzner zu d. St., Koch, II, 232 f. Die Beispiele lassen sich häufen, Laz. B III, 9 *He was Arthur his may,* 10 *Arthur his soster sone* etc.

1088 Das *bicolmede* der Hs. ändert Mätzner in *bicolwede,* ebenso 1104 *colmie* in *colwie,* s. a. a. O. S. 224; Stratmann setzt unter ? ein *culmi, culmen,* fuliginosus, fuliginare an.

1097 f. vgl. Laz. I, 348 *þu me smite bi þon rugge ah sare þu hit salt abuggen*; I, 163 *ah he scall hit abuggen* etc.

1096 Unter *wiket* ist ein Seitenpförtchen in dem Hauptthore, dem *zate,* zu verstehen. *gate* und *zate* sind unterschieden bei Rits. II, 64. 1517 *They ryde þe ryght gate Even to the castell-yate.* Vergl. ferner Zielke a. a. O. S. 13.

1100 Zu *C* vgl. Böddeker a. a. O. P. L. VI, 115 *He com yn at newegate.*

1107 f. Die Hss. lauten alle verschieden. Die zweite Zeile ist in *C* und *O* Flickvers, der sich auch sonst findet, s. Z. 1430. *O* Zz 724. *H* setzt an deren Stelle einen Teil des folgenden Reimpaares, sodass sich die vier nächsten Zeilen in zwei Zeilen zusammenziehen. *zerne* ist Adv. ae. *zeorne* libenter, vgl. Ritson II, 25, 584 *Þe mayde cryde yerne.*

1112 *þat he cuþe knowe* ist nicht recht verständlich. Soll es heissen: den (Athulf) er kennen konnte? Man ist versucht ein *ne* einzuschieben und zu interpretiren: Das könnte er nicht wissen. *OH* haben hier eine blosse Flickzeile, die uns zu nichts hilft.

1113 *in þe ture.* Von diesem Turm mag gelten was Laz. I, 331 mit den Reimworten, die *H* an dieser Stelle hat, gesagt ist: *þe tur wes muchel unde heh and þære sæ heo stod ful neh.*

1129 f. finden sich, die erste in etwas anderer Fassung, in *O* nach 376 (s. Anm.); sie gehören offenbar hierher. Die Wendung in 1132 findet sich oft, vgl. Richard C. de L. 1513 *Thenne as hit was lawe of land.*

Digitized by Google

1133 *Heo dronk of þe bere To knizt and squiere.* So ist mit *OH* zu lesen, und so erhalten wir den alten Gebrauch des Zutrinkens in der Halle, s. Unters. 110 ff. Die entsprechenden Zeilen in *C* sind auf die Zusatzzeilen berechnet, welche ihrerseits erklären sollen, wesshalb Horn R. heranruft. — *Knizt* und *squier* werden häufig zusammen genannt, vgl. Zielke, Sir Orpheo S. 11.

1136 *Him þuzte.* *C* hat *in þ.*, wenn Lumby richtig liest (Michel hat *him* wie *CH*). Mätzner, a. a. O. S. 225 ist geneigt *in* für die Präpos. und *þuzte* für das Subst. me. *þozt* (ae. *zeþoht?*) zu halten. Dies wäre ein nicht leicht zu belegender Lautübergang. Vielleicht ist *in* die verstümmelte Form des Akk. der 3 Pers. des pers. Fürworts = *hine* mit abgefallenem *h*.

1142 *of þe brune.* Ich fasse *þe brune* als Collektiv: das Braune = Bier. Mätzner behält den unbestimmten Artikel bei und ergänzt „Horn“: sie füllte ihm von einem braunen (Horn).

1144 *Heo wende he were a glotun.* Dieselbe Wendung bei Wolfram, Parz. 132, 6 *Si wânde, er wære ein garzûn.*

1146 *And þis þing þer uppe,* wie *C* liest, hält auch Mätzner für verderbt. Vergleicht man Z. 466, so liegt die Vermuthung nahe, dass *þing* für *ring* verschrieben ist und in *C* ursprünglich jene Zeile gedankenlos wiederholt war.

1151 *muche ne lite* in *C* hat den Charakter einen Flickphrase. Die Lesart von *OH* ist ursprünglicher.

1156 Das in *C* fehlende *to* hat Mätzner ergänzt.

Die Zeilen 1161 f. verlangen eine Ergänzung, die zugleich Erläuterung ist. Die beiden in *OH* hier folgenden Zeilen sind keineswegs ganz klar, wie ja die ganze Rede etwas mystisch klingt. Man könnte *winne* in der Bedeutung laborare, premi (Koch II, § 5) fassen, dann würde man auch dem R. H. u. H. Ch. näher kommen. Vgl. Unters. 87 und 89 nebst Anm.

1174 Vielleicht hat *H* Recht, wenn es *for Horn* setzt. Dies müsste aber auch oben Z. 1167 eingesetzt werden.

1180 *under wude lize.* Vgl. Laz. *Ich eou wlle leden forð to mine lauerd i þon wode rime þer he under rise lið.*

Nach 1182 vermuthet Mätzner in *C* eine Lücke, die *OH* ausfüllen. Mir scheint die Aufforderung an die Königin nachzusehen, was in dem Tranke sei, ein unpoetischer Zusatz. Die Worte in 1185 deuten keineswegs darauf zurück.

1189 *isteue* der Hs., wofür Lumby *isterue* vorschlägt, ändert Mätzner mit Recht in *istorue*.

1191 *damesele : palmere.* Das Schluss-*e* ist wohl stumm, nicht unverschleifbar, wie ich Unters. S. 54 annahm.

1197 *bi seint Gile.* Demselben Heiligen begegnen wir im Rother, s. von d. Hagen, D. Ged. des Mittelalt. Vorr. VII; Rits. II, 25, 577 *Be god and seynt Gyle,* desgl. II, 45, 1060.

Digitized by Google

1211 *hyne* in *H* ist der Akk. des Mask. auf Ring bezogen, vgl. Z. 585. 586 und Lesarten.

1218 *hedde*. Das einfache Prät. hat hier die Bedeutung des Plusquamperf. vgl. Z. 1530. 1538; Koch II, 34.

1219 *hire* schiebt Mätzner ein. Vielleicht dürfen wir *king* im Ton vor dem Pron. poss. zurücksetzen (s. Einl. S. XV) und alsdann das adverbiale *mid* belassen.

1223 *sette : kepte*. Ueber den Reim s. Unters. 54 (wo statt *zette, sette* und statt *H, O* zu lesen.)

1225—27 oder besser 1226 und 1227 sind in *C* in eine Zeile zusammengefasst, die jedoch rhythmisch durch zweimal zweisilbige Senkung unstatthaft ist. In der folgenden Zeile gibt *swete and* eine Hebung zu viel. *scherte* entspricht dem deutschen Kittel. Vgl. Thomas Becket 1478 *The schurte tilde anon to his thies, the brech to his to*, und *OH* nach 1488.

1247 *þe quen ȝede to ture*. Die Situation ist nicht auf den ersten Blick klar. Nach Empfang des Ringes ist R. *to bure* d. h. in ihre Wohnung gegangen. Dorthin ist ihr der Pilger gefolgt. 1245 heisst es unvermittelt *Horn sprong ut of halle*. Wir haben uns also zu denken, dass Horn nach gepflogener Unterredung in die Halle zurückging, um durch dieselbe zum *ȝate* zu gelangen (vgl. Z. 601 f.). Die Halle haben wir uns unmittelbar am Thore liegend, vielleicht mit diesem in Verbindung, zu denken. Ich kann an Iwein erinnern, der sich, nachdem er das Thor durchritten, in einem abgeschlossenen Raum, der Halle, befindet. Nach *C* käme auch R. wieder in die Halle und ginge von da *to bure* zurück. Die Vorlage von *H* scheint gleichfalls so gelesen zu haben. Am verständlichsten ist *O*, der ich deshalb folge. Der *tur*, in welchem Athulf verweilt, hängt mit dem *bur* zusammen. Man kann vergleichen, Laz. III, 170 *Gurmund makede œnne tur þarinne he bulde œnne bur;* ferner Böddeker, W. L. XIV, 23 ff.

1265 ff. sind sehr verschieden überliefert. *O* stellt Z. 1269 f., die in *C* abschliessen, an den Anfang der drei inhaltlich zusammengehörenden Reimpaare. Die ausdrückliche Erwähnung, dass Mody getötet wurde, gehört *O* allein. In der Fassung von 1268 steht *H* zu *O*, dadurch bleibt Z. 1266, die mit *C* übereinstimmt, in der Luft hängen. An *C* ist vor allem auffallend der Reim *þerin : ferin* also auf eine Flexionsendung, die sonst nur als tonloses *e* oder *en* sich findet. Die strophische Gliederung ist hier unsicher.

1268 *dude to care*, brachte in Sorge, d. h. tötete sie. *OH* machen die Aussage von Ailmar, wozu zu vgl. Laz. II, 141 *þer uore heo hæften muchelne care;* III. 81 *Of Arðure he hade muchele care.*

1271 Ueber den Sinn von *wunder* s. Mätzner S. 227 u. Z. 1456. Ueber den Reim s. Einl. S. VI. Es lag nahe hier einen Zusatz zu machen, wie der in *OH*, der schon durch das wiederholte *sworen* und

Digitized by Google

die mangelhafte Verbindung mit 1273 f. unecht erscheint. Auch hätte höchstens Fikenhild allein zu schwören nöthig gehabt, wie er es auch ist, der in R. H. um Verzeihung fleht.

1273 *Hi sworen oþes holde. holde* erklärt Mätzner richtig mit *faithful*, es ist das ae. *hold*, vgl. Rob. of Glouc. ed Hearne S. 443 (*þei*) *adde holde oþes ydo.* Offenbar hat dieser Schwur die Bedeutung des Huldigungseides, wie er seit Ausbildung des Lehnsrechtes sich einbürgerte, s. Grimm, Rechtsalt. 252; *Si swuren hulde und wurden man* Tristan 5291.

1274 *neure* in *C* für *here non* ist aus der folgenden Zeile eingedrungen. Schon Mätzner schlägt vor nach *OH* zu ändern.

1276 *þez he at deþe laie.* Aehnlich versichert Athulf R. gegenüber seine Anhänglichkeit an Horn Z. 323 ff.

1279 *his* in *C* ist das Pron. poss. der 3. Pers. substantivisch gebraucht, wie Harr. of Hell 5, Bödd. S. 270 *ſforte vacche þenne hys ant bringen hem to parays.*

1281 Das unverständliche *brid and ale* von *C* hat bereits Mätzner verbessert.

1282 *riche* im Sinn von mächtig, vornehm, wie Z. 23 und sonst, vgl. Laz. III, 213 *Riche men eode to ræde of swulchere neode.*

1287 f. *C* wiederholt Z. 489 f., *O* bleibt mit dem Zusatz *so longe* unverständlich. *understonde* im Sinne von vernehmen, vgl. Richard C. de L. 1260 *The kynges hest to undyrstonde.*

1289 f. sind in der Fassung von *C* sinnlos, denn damit, dass er dem König seiner Namen nennt, sagt er diesem doch nichts Neues. Hier muss von seiner königlichen Abkunft die Rede sein, s. Unters. 104, Anm. 4.

1291 *to knizte houe.* Vgl. Laz. II, 412 *þer heo houen to kinge Ardur þene zunge.* Ueber den Reim s. Unters. 53. *ihc* (*y*) in der folgenden Zeile hat Mätzner eingeschoben.

1294 *treyde* in *O* ist ae. *trezian* vexare, hier intransitiv (?). Es konnte sich wegen der Aehnlichkeit des Lautes und der Bedeutung mit franz. *trair*, wofür *O* Z. 1275 *biwreyen*, von ae. *wrêzan*, accusare setzt, mischen.

1317 ff. Aehnlich schildert der Dichter des Rother die Fahrt auf dem Meere 3631 ff. *Lude duzzin die segele die kiele giencgen ebene Inde quamen in ses wochen over mere gevlozzen.* Zu bemerken ist, dass die Hinfahrt nach Suddenne in fünf Tagen stattfindet, während die Rückfahrt nur Eine Nacht erfordert, vgl. Z. 1458.

Die Zeilen, welche *O* für 1319 f. hat und die sich in *H* neben 1319 f. finden, stimmen fast wörtlich mit Z. 137 f. in *OH* überein, sie scheinen danach nicht ursprünglich.

1326 *hende* der Hs. *C* lässt das vorausgehende *under schelde* ohne Beziehung. Auf diesem Schild befindet sich den Zusatzzeilen in *OH* zu Folge ein Kreuz als Abzeichen und hierauf könnte sich (was

Digitized by Google

Mätzner vermuthet) Z. 1333 in *C* beziehen. Die Zeilen scheinen indes den Zusammenhang zu unterbrechen. 1327 schliesst sich unmittelbar an 1326 an.

1333 *C* ist durch das *þine* überfüllt. Setzen wir hierfür mit *O* den Artikel oder lassen mit *H* jede Bestimmung weg, so erhalten wir eine blosse Beteuerungsformel: beim lichten Kreuz, oder *crois* als Gen. genommen, worauf *crowches* in *O* führt, beim Licht des Kreuzes.

1334 *longst to ure drizte. drizte* ist ae. *dryht*, gens, populus: dass du zu unserem Volke gehörst, im Gegensatz zu den fremden Eroberern (*Sarazins blake*). *OH* haben aus dem nationalen Gegensatz einen religiösen gemacht.

Die Erwiederung des Ritters Z. 1339—1370 ist höchst mangelhaft überliefert. 1339 ist in *C* überfüllt, ausserdem ist *haue* in diesem Zusammenhange sinnlos. Es wird wohl nicht anders zu helfen sein, als dass wir, ein Versehen des Schreibers annehmend, *serue* dafür aus *OH* einsetzen, und *he sede* tilgen. *OH* bessern den Rhythmus durch Umstellung der Reimworte, erhalten aber hierdurch zwei, dem Sinne nach nicht sehr unterschiedene adverbiale Bestimmungen.

1342 Die Ergänzung Mätzners in *þo were icome* scheint nicht die richtige, da sie dem Vers eine Hebung zu viel gibt. Verlangt wird das einfache Prät. Das Part. *ycome* in *H* könnte sich auf das *ihc* in 1341 zurückbeziehen.

1343 Mätzner schaltet *loþe and* ein. Das ist ebensowenig gerechtfertigt wie der Zusatz von *god* in 1350 (vgl. Laz. III, 196 *Cniht mid þan bezsten* u. K. H. 1021). *blake* könnte man von ae. *blâc* (mit Rückgang nach *â*, s. Unters. 28) deutsch *bleich* ableiten; wahrscheinlich ist es ae. *blæc*, *blac*, mit verlängertem *a*, vgl. Z. 1226. Vgl. Rits. II, 188, 773 *The soudan com in that was so blak*, und 191, 894 *His colour þat lodlich and blak was.*

1344 *me Crist forsake.* Die Ergänzung *crist* (Mätzner ergänzt *god*) ist wohl unumgänglich. Dass alsdann der Ritter ein Kreuz als Waffenzeichen nicht tragen durfte, braucht wohl nicht besonders hervorgehoben zu werden. *forsake* steht in demselben Sinne wie Z. 570. Was soll nun aber die folgende Zeile in *C On Crist ihc wolde bileue?* Ist sie hypothetisch zu fassen? Und in welcher Verbindung steht sie mit dem Folgenden? Was bedeutet *On him C* 1346? Mätzner verwirft es. Man könnte an den Gebrauch von *on* bei Beteuerungen denken, Koch II, 422 und erklären: Bei ihm d. h. bei Christus, an welchen ich glauben wollte, machten sie mich zum Reeve. Dann gerathen wir in Widerspruch mit 1341 und 1344. Erkennen wir in *O* das Ursprüngliche, so fragen wir vergebens nach Gründen zu den Aenderungen in *C* und der Lücke in *H*.

Digitized by Google

1351 ist in *CH* fehlerhaft überliefert. Der Plural könnte sich nur auf die Heiden beziehen, mit *þe king* 1352 wäre Murry gemeint, dessen Tod erst 1359 erzählt wird. Nach *O* ist alles klar. *he* ist Horn, *þe king of þis londe* der von diesem erschlagene Geant. So erklärt sich einmal die Kenntnis von Horns Verweilen im Osten (Westen?). zweitens wird die in 1354 ff. enthaltene Schlussfolgerung verständlich und drittens wird die wiederholte Erwähnung von Murrys Tod vermieden.

1356 *þe rizte* direkt, in gerader Richtung. Vgl. Laz. II, 305 *Gif þu riht færest.*

1365 ff. *C* hat Eine Periode bis 1370. 1365 f. bilden den Vordersatz, dann folgt ein parenthetischer Zwischensatz, hierauf der Nachsatz. In *OH* ist 1366 Nachsatz, der in *H* durch 1367 f. begründet wird. Wenn Horn gesund ist, trifft den Athulf keine Wunde, (denn) etc. 1367 f. stellen *OH* Horn und Athulf einander entgegen, in *C* ist nur Ein Subjekt, *he* auf Horn bezogen; Er liebt ihn so sehr (*dere* als Adv.?) und ist ihm so geneigt. *stere* weiss Mätzner nicht sicher zu deuten. *hol and sunde* stehen oft zusammen, Sq. of l. D. 433 *Let him go both hole and sounde Without wemme or any wounde.*

1375 f. *C* hat die allerhäufigsten Reimwörter *gon : anon*, auch scheint *grette* zu inhaltslos. Ich habe deshalb die Lesart von *O*, teilweise durch *H* verstärkt, vorgezogen. Die anscheinende Kürze der Zeilen in *C* würde weniger ein Hindernis gewesen sein.

1378 hat in *C* eine Hebung zu viel. Inhaltlich vgl. Rob. of Glouc. S. 469 *There was joye and blisse inou þo hii togadere come hii custe hem and biclupte and herede god ilome.*

1379 f. zählen beide, da wir *fare* 1379 im Reim auf *zâre* als lang ansehen müssen, in *C* je 5 Hebungen. Dass *O* (*H*) nicht ohne weiteres einzusetzen ist, beweist das *zore* in *H*, welches dem *zare* in *C* 1380 entspricht. Auffallend ist die Erhaltung des ae. *â*. welches sonst ausnahmslos zu *ô* geworden, s. Unters. 25. Doch scheint *â* in ae. *zeâra* teils *â*, teils *æ* (wie in *zeâr* u. s. w.) zu bedeuten. Vgl. Laz. I, 145 *Nis hit nowit zare noht fulle twa zere* und Flor. a. Bl. Lumby S. 69 Z. 653 *Nis nozt zore þat ine com.* Weitere Beispiele bei Mätzner, S. 229.

1385 *ne* schiebt Mätzner aus *H* ein.

1388 *Iblessed beo þe time.* Vgl. Havel. 1215 *Blessed be þat ilke þrawe;* Chron. of Engl. (Ritson II) 705 *In heore song segge bi ryme Yblessed be that ilke tyme.*

1391 *teche to speken ure speche.* Ebenso Laz. III, 55 *For þus we eou sculen techen ure Bruttisce speche,* und III, 68.

1393 f. sind in den drei Hss. variirt. *O* erinnert an 1381 f., *C* an 87 f. Die Ausdrücke kehren in dieser Verbindung oft wieder, vgl. Laz.

Digitized by Google

I, 273; III, 91 *Heo sculleđ beon islazene and summe quic iulazene;* III, 163 *And Caric ofslæn and alle his cnihtes flan;* Life of Alex. 1734 *And afterward quyk the flen and al thi folk with sweord slen.* Zu *H* vgl. die Lesarten zu 1243 f.

1395 *Horn gan his horn blowe* u. s. f. vgl. Rits. II, 45, 1445 f. *Hys bugle he gan to blowe For hys folk hyt schuld knowe.*

1398 *Fram Hornes banere* in *C.* Man sollte erwarten *to H. banere.* Das Banner wurde doch inmitten der Schlachtreihe aufgerichtet.

Ueber die in *OH* nach 1400 folgenden vier Zeilen, welche in allgemeinen Ausdrücken den sich entspinnenden Kampf schildern, ist ein sicheres Urteil schwer zu fällen. *H* büsst die beiden sich anschliessenden Zeilen ein. Eigenthümlich ist die Lesart von *O* zu 1402.

1403 *sone* aus *OH* einzuschalten, wie Mätzner thut, ist nicht gerade erforderlich Inhaltl. ist zu vgl. Laz. III, 183 *And anon he gon wurche ane swiđe feire chirche.*

1406 Das wiederholte *let* in *C* scheint falsch; vgl. Havel. 242 *Belles he deden sone ringen monkes and prestes masse singen.*

Nach 1408 ist in *C* eine Lücke anzunehmen. Trotz der namentlich in dieser Partie aphoristischen Darstellung unseres Liedes ist die Schilderung des Wiedersehens von Mutter und Sohn unentbehrlich. Die Ergänzung ist unsicher, da *O* und *H* von einander abweichen. Die Ausdrücke sind volksthümlich, vgl. Laz. II, 365 *Heo clupten heo custen and cuđliche speken;* ähnlich im Rother 3251 *He halste sie und kuste wie wol in des geluste;* vgl. K. H. 1233 f.

1411 Für das *serie* der Hs. *C* gibt es wohl keine andere Erklärung als die, welche Mätzner a. a. O. S. 229 gegeben hat, die aber immerhin, bis der Ausdruck weiter belegt ist, zweifelhaft bleibt. Einfaches *s* ist übrigens nicht in K. H. für ae. *sc* eingetreten und wir müssten dem Worte den vollen Anlaut geben, s. Unters. 38.

1415 ff. *OH* leiten in zwei besonderen Zeilen zu den Vorgängen in Westernesse hinüber. *O* schliesst daran zwei Zeilen, die sich in *CH* 1429 f. finden. Die erste Zeile des dritten Reimpaares in *O* steht dem Sinne nach zu *C*, während die entsprechende Z. in *H* für *O* passen würde, die zweite mit dem Folgenden stimmt mit *H* überein. Die verschiedenen Ueberlieferungen zu einigen, ohne gewaltsam zu trennen und zu verbinden, scheint unmöglich.

1416 *And þat him dude smerte*, das bereitete ihm Kummer (Unruhe); die Zeile sieht wie eine Flickzeile aus und erweckt Verdacht gegen *C*, vgl. auch Z. 1506. 900.

1417 *Ȝunge he ȝaf and elde.* Auf dieselbe Weise sichert sich Erl Godrigh das Erbe der Goldboru, Havel. 256.

1419 *Ston he dude lade* u. s. f. Vgl. *H* Var. 905 *In a chirche of*

Digitized by Google

*lym and ston;* Rits. III, 112, 464 *to a fayre castell . . . . . Was made of lyme and stone.* Steinbauten, selbst für Kirchen und Burgen, kamen in England erst allmählich, in grösserem Umfange erst nach der Eroberung auf, s. Lappenb. I, 331 Anm. 2 und 366 f. Im Havel. bestehen die Gebäude im wesentlichen aus Holz.

1420 *þer he hopede spede* in *C* erinnert wieder an die Lesart von *H* zu Z. 1415.

1422 *biflette.* Mätzner nimmt hier den Inf. an, ich halte die Form für das Part. vielleicht eines aus ae. *fleótan* abgeleiteten Verbums, dessen Inf. und Prät. uns bereits begegneten (s. Anm. zu Z. 779). *him* beim Part. ist auffallend, die Aenderung nach *H* hätte keine Schwierigkeit. Ein sw V. *fleten* begegnet Rits. II, 89, 2104 *Sche fletyd sowthe and y north-weste.*

1423 *on legge* in *O* = angreifen, vgl. Laz. II, 148 *Auerælc oht mon mid swerde leggeð heom on.*

1427 *wende : to schende.* Ebenso Laz. III, 108 *þe kaisere wende Walwei to scende;* noch umständlicher III, 56 f. *Bruttes us wulleð scenden zif we heonne wendeð, bute we bet aginne ær we heonene wende.*

1429 *zerne* ist Inf. Vielleicht ist die Verbindung mit dem Subst. *to wiue* der mit dem Inf. *to wozе* vorzuziehen. Aehnl. Wendung bei Laz. B III, 216 *And zef he hit zeorneþ ich him sal werne.*

1433 ist in allen Hss., 1434 in *OH* überfüllt. Man vgl. Z. 661 in *C.*

1438 *Into his newe werke.* Vgl. Rob. of Glouc. S. 449, *And ladde hym to þe newe worc to a uair castel and god þat þe byssopes was and up Trent stod.*

1440 *arise* in *OH* ist Conj. Prät. nach *er*, vgl. Koch II, 47 § 63; Laz. III, 31 *ær he arise of selde.* Danach hat *C* um die Verbindung mit Horn zu gewinnen (s. Einl. S. IV) zwei Zusatzzeilen, von denen die zweite den Inhalt von 1440 wiederholt.

1441 *gan swete.* Ebenso Laz. III, 229 *þe king him gon to sweten.*

1444 In *C* wäre man geneigt ein *þat* (*OH*) oder *heo* zu ergänzen. Doch lässt sich auch aus der vorhergehenden Zeile das Subj. *ἀπο κοινου* hinzudenken.

1448 *swimme* in *OH* erscheint nicht unpassend, auch in R. H. ist Rimenhild aufs Schwimmen angewiesen.

1456 *do wunder.* S. Mätzners Erklärung dieser Stelle, Sprachpr. I, 1, 230.

1457 *Crist for his wundes fiue* vgl. Böddeker, G. L. VIII, 69 *iesu, fyf woundes ich fynde in þe.*

Nach 1460 folgen in *OH* noch zwei Zeilen, die Fahrt schildernd. Beide Hss. weichen erheblich ab. In *C* kann Entsprechendes ausgefallen sein.

Digitized by Google

1461 f. sind in *C* verderbt. Es kann sich hier nur um das von Fikenhild neu erbaute Schloss handeln (vgl. 1465). Ueber *sture* s. Unters. 107 Anm. 23 und K. H. Z. 705 nebst Anm. Die beiden alsdann in *C* folgenden Zeilen sind nur durch die Nennung des Namens R. veranlasst, haben jedoch ein anderes Reimpaar, wie es scheint, verdrängt; das Wort *on liue* = *alyue* kommt in beiden vor.

1466 *he* auf *castel* bezogen in allen Hss. ist zu bemerken.

Die in *OH* nach 1466 hinzugefügten Zeilen beziehen sich auf 1425 f. zurück (vgl. Einl. S. VII). *O* ist ursprünglicher.

1480 *wiþ none ginne.* Vgl. Laz. III, 227 *þurh none cunnes ginne ne mihten heo deor awinne.* *O* wiederholt ein Z. 1423 f. gebrauchtes Reimpaar.

1508 *OH* lassen *þozte* weg und machen *Rimenhilde* von *lokede* abhängig. Dies scheint der Situation besser zu entsprechen, macht aber auch den Eindruck einer aus Ueberlegung hervorgegangenen Aenderung. Die Zeilen werden formelhaft verwendet, vgl. 629 f., 897 f.

1512 Zu *ifulde* in *C* (Prät. von ae. *fyllan*, *fellan*) will auch Mätzner *he* hinzufügen.

1515 f. hat *H* vielleicht mit Absicht weggelassen. Mit *croune* Z. 1511 ist sicher Haupt gemeint (vgl. Sir Tristrem, Str. 82 *Crounes thai gan crake* und *OH* nach 1054); F. war also schon tot. Durch das *todraze* wird seine Verrätherei noch besonders bestraft, diesen Zusammenhang mochte *H* nicht verstehen. Vgl. hierzu Anm. zu Z. 334.

1521 *homage* in *C* ist fehlerhaft, darin hat Mätzner Recht, dagegen bereitet das Wort *king* keine Schwierigkeit; es ist Ailmar gemeint, der sich Horn gegenüber unzuverlässig gezeigt hatte und seine Treue dem von Horn eingesetzten König verbürgen muss. *homage* ist mit *truage* gleichwertig, vgl. Rob. of Glouc. S. 491 *And dude him omage anon;* S. 39 *The kyng of Denemark ber eche zer wiþ lawe truage to Engelond.*

1529 f., in *C* wegen des Reimes verdächtig (s. Unters. 54), sind in *OH* in vier Zeilen auseinander gezogen, weichen aber auch hier im Wortlaut beträchtlich ab. Die ganz summarische Darstellung am Schlusse unseres Gedichtes legt die Vermuthung nahe, dass gekürzt worden sei.

1533 f. sind nach *OH* verständlich, geben hier jedoch nur den Sinn des vorausgehenden Reimpaares in einem passiven Satz wieder. *he* in 1533 bezieht Mätzner auf Horn, es könnte damit auch Athelbrus gemeint sein. *ore : lore* stehen öfter zusammen, so Laz. III, 210 *he spac of feire lære and of godes are.*

1538 *wo fonde*, das Weh der Trennung nämlich.

1545 *rewe* wegen ihrer Leiden und Schicksale. Die Construktion mit dem doppelten Akk. ist allerdings ungewöhnlich.

Digitized by Google

1548 Mit dieser Zeile schliesst die Erzählung. Das in *C* noch Folgende ist ein zweiter, später hinzugefügter Schluss, der vielleicht vom Schreiber oder Abschreiber herrührt.

1548, 3. *among*. Vgl. Böddeker a. a. O. P. L. VIII, 4 *þat makeþ me syke and sorewe among*, ähnl. G. L. VII, 44. XIII, 7.

1548, 5 f. Vgl. Böddeker, G. L. V, 1 f.

Digitized by Google

# III. GLOSSAR.

**a**, *Interj. O* 980. 341, *H* ha.

a, an *s.* on.

abeien, abeggen *s.* beien.

abiden *s.* biden.

aboven *s.* uuen.

abute *s.* ute.

**ac**, *Con.* 539. 559. 1173. 1224, *O* 855; ah *H* 674. 855. 1108; at (*l.* ac?) *O* 933; hat *O* 559. *aber, ae.* 'ac, ah'.

**admirald**, *N. S.* 91 *(heidnischer) Oberbefehlshaber.*

adrenchen *s.* drenchen.

adrizen *s.* drizen.

adrinken *s.* drinken.

**after**, *Präp. m A. nach: zeitl.* 379. 645; *örtl.* puren — 1115, senden — 541, rennen — 1255; don — lore *O* 458 *(gemäss); Adv. C* 372, *nachher.* afterward, *Adv. C* 504 *nachher.*

**age**, *Sst.* be of — 1348. *Alter, afr.* 'aage'.

agessen *s.* gessen.

azen, azenes, azein *s.* zen.

aginnen *s.* ginnen.

agrisen *s.* grisen.

**ay**, *Adv. H* 1545. *immer, altn.* 'á, ei'; *ae.* 'á'.

Ailbrus, Aylbrous *s.* Apelbrus.

**Ailmar, Aylmar**, *N. P., König von Westernesse, Vater der Rimenhild, N.* 223. 347. 533. 705. 709. 723 727, aylmere *O* 709; *A.* 159. 510. 522; *D.* Aylmare 1267. 1518. *An manchen Stellen stand wohl ursprünglich* Apelmar.

**al**, *N. u. A. S.* 608. 125; *Neutr. S.* — þat 248; *sst.* al of 1054; *Pl.* alle, *N.* 1. 23. 111. 167. 225; *A.* 102, among — 228. 260. 642, for — 175, fram — 74; — þat 46. 635. 772. *ganz, Alles; Alle.*

*Adv.* al 88. 670. 764. 1394, *C* 1088. 1328. al to fewe 52; þat alþe werste moderchild *O* 664.

also *s.* so.

wiþalle, *Adv. H* 373; wiþal *(r.) H* 436. *durchaus; zugleich.*

ouer alle, *Adv. O* 1497. *überall.*

**ale**, *A. S.* 1130, *O Zz* 376. *Bier, ae.* 'ealu'.

alizten *s.* lizten.

**Allof**, *Vater Horns, König von Suddenne (Name nur in H); vgl. Murry.*

**amad**, *P. P.* 590. *verwirrt? zu* amæden, *irren, bethören? vgl. ae.* 'zemædan'.

among *s.* mong.

an *s.* on.

anhitten *s.* hitten.

anhongen *s.* hongen.

answeren *s.* sweren.

**and**, *Con. H oft* ant. *und, ae.* and. *O* 575 (and hy come),

Digitized by Google

why ant *H* 578 (þou trewe þe) = *wenn?*

any *s.* eny.

**anker**, *A. Pl.* ankere 1038, *H* ancre. *Anker, ae.* 'ancor'.

anouen *s.* uuen.

anon *s.* on.

aquellen *s.* quellen.

ar, are, aire *s.* er.

arechen *s.* rechen.

arewen *s.* rewen.

ariȝte *s.* riȝte.

arisen *s.* risen.

ariuen *s.* riuen.

**arm**, *D. S.* arme 622; *Pl.* armes 305. 443. 446. 757; in arme 725. *Arm, ae.* 'earm'.

**armen**, *P. P.* iarmed 825. 1239; armed *O* 875. *bewaffnen, afr.* 'armer'.

**Arnoldin**, *N. P., Vetter des Athulf*, 1467, 1517.

**armes**, *Pl.* 497. 529. 846. *Waffen, afr.* 'armes'.

as, ase *s.* so.

aslaȝe *s. u.* slon.

aslepe *s.* slep.

**assaille**, *Inf* 653. 877, *O* asayllen, asayle *angreifen, afr.* 'assaillir'.

**at**, *Präp. m. D. Ort:* at hire 601, at hom 663, at deþe 1276, at grunde 613; *Zeit:* 753. 821. 866; *Art u. Weise:* at þe worde 116, at wille 1488, at þe leste *OH* 632. *zu, an, bei, ae.* 'æt'.

atstonden *s.* stonden.

**Aþelbrus, Ailbrus**, *N. P., Steward des Königs Ailmar, N.* 245. 297. 329. 339. 373. 487; *A.* 229. 328. 481. 1525. 1531; *D.* 270. 467.

**Aþild**, *N. P., Sohn des Königs Thurston, N.* 783. 844.

**Aþulf**, *N. P., Gefährte Horns, in O* Ayol, *N.* 27. 29. 521. 544. 548. 771. 1249. 1366. 1373; 289. 313. 593. 955. 1253. 1315. 1363. 1443; *A.* 288. 297. 306. 1020. 1111. 1248. 1539; 763. 1323; upon — 299, wiþ — 304; *G.* Aþulfes 1468.

**auenture**, *A. S.* 666. *Abenteuer, afr.* 'aventure'.

messauenture, wiþ — 332, messauenture *C* 730. *Unglück.*

away, awai *s.* wei.

**axen**, *Prät. S.* 3 axede 41. 615. 1494. *fragen, ae.* 'âscian, âxian'.

Ayol *s.* Aþulf.

Ayld *s.* Aþild.

awinnen *s.* winnen.

awt *s.* oȝt.

**banere**, *Sst.* fram Hornes — *C* 1398. *Banner, afr.* 'banniere'.

bare *s.* bere.

**barm**. *D. S.* barme 726. *Schoss, ae.* 'bearm'.

barnen *s.* bernen.

**barnage**, *N. S.* 1521; to mi baronage 1306. *Adel.*

**bataille**, *A. S. C* 877; on — 590, *O* batayle. *Schlacht (Schlachtreihe?).*

**bed**, *A. S.* on þe — *O* 1217, *H* in his — 1451; *D. S.* bedde 303. 861. 971. 1217. *Bett, Lager, ae.* 'bedd'.

**bede**, *Inf.* þin erende to — 478; *Präs. S. 2 (?)* bede *O* 931, *Pl. 2* ȝe bede 931; *Prät. S. 3* bed 520. *bieten, gebieten, ae.* 'beódan'.

**beggere**, *N. S.* 1153; *A. S.* beggere 1140; *N. Pl.* beggeres 1140, *H* beggares; *G. Pl.* beggeres 1102. *Bettler.*

**beien**, *Inf.* beye *II* 112; *Prät. S. 3* boȝte 1414; *Pl. 3* boȝte

Digitized by Google

908. *kaufen, bezahlen, ae.* 'bycgan'.

abeie, *Inf.* 112, abegge 1097; *Prät. S. 3* abohte *H* 1414, *O* aboute. *büssen.*

beyne, *Adj. num. A. H Var.* 892. *beide, ae.* 'begen'.

belle, *N. S. C* 1040; *A. Pl.* belle 1277, belles 1405, *O* bellen. *Glocke, ae.* 'belle'.

ben, *Inf.* 8, beon 520, beon amad 590, — adrad 589, — idone 462 (*Inff. Pass.)*; beo 10, beo dubbed 463, — bunde *C* 438; bene *OH* 8. 1544; buen *H* 590 *u. s. f.;* be 504.

*Ind. Präs. S. 1* am 1231; *S. 2* art 93. 95; *S. 3* is, *neg.* nis; *Pl. 1* beoþ 179, beþ 563, buþ *C* 829, ben *O* 179, bueþ *H* 179; beo we 319; *Pl. 2* beoþ 166, *H* bueþ, *O* ben; beo ȝe 165; *Pl. 3* beoþ, beþ, *H* bueþ; ben *C* 1547, *öfter in O. Conj. Präs. S. 1* beo 1153; *S. 2* beo 1472; *S. 3* beo 370; *Pl. 1* beo 133; *Pl. 2* be *H* 133; *Pl. 3* beon 1; *Imp. S. 2* beo 383. 557.

*Ind. Prät. S. 1* was; *S. 2* were; *S. 3* was; *Pl.* were, weren; ware *O Zz* 36; *neg. S. 3* nas; *Pl.* nere; *Conj. Prät.* were *(2 S.* 109), *neg.* nere 495 *u. oft*; *P. P.* beo 117 (hadde —), be. *sein, werden (beim Pass.), ae.* 'beón'.

bench, *D. S.* benche 375. 1127. 1499. *Bank, ae.* 'benc'.

bene, *A. S.* 524. *Bitte, ae.* 'bên'.

ber, *A. S.* beer *H* 1128. 1151; *D.* bere 1133; of þe ber *C* 1134. *Bier, ae.* 'beór'.

bere, *Sst.* in bare 915, *O u. H Var.* 902 on bere. *Bahre, ae.* 'bêr'.

bere. *Inf.* 491. 1310; *Conj. Präs. S. 2* bere 586; *Imp S. 2* ber 465; *Prät. S. 3* bar 1131; *P. P.* iborn 140, iboren *C* 526, ibore *TC* 433, *OH* bore; hybore *O* 435, *H* ybore; born 10. 1289. *tragen, gebären, ae.* 'beran'.

berȝen, *Inf.* berwe (fro sorwe) *O* 934. *bergen, ae.* 'beorgan'.

Berild, *N. P., Sohn des Königs Thurston,* 784. 785. 793. 805. 813. 843.

bernen, *Inf.* barne 710; *Prät. S. 3* bernde 1256, *O* brende. *brennen, ae.* 'bernan, bærnan'.

forberne, *Inf.* — *H* 710.

berste, *Inf.* 680; *Conj. Präs. S. 2* berste 1214. *bersten, ae.* 'berstan'.

tobersten. *Conj. Präs. S. 2* toberste *OH* 1214.

best, betere s. god.

bi, *Präp. m. D. 1) örtl.* 5. 406. 528. 550. 705. 717; bi honde 1157; *2) mittelst*: bi þine mizte 452, by paþe ne by brigge *O* 1424; *3) Mass:* fairer bi *(um)* 321; *4) zeitl.* bi þe laste 632; *5) beteuernd (m. A.)* bi god 469.

bicacchen, — colwen, — fallen, — fletten, — flowen, — fore, — gilen, ginnen, — hinde, — holden, — hoten, — lacchen, — leuen, blinnen (*aus* bil.), — rinen, — rinnen, — schinen, — sechen, — semen, — side, — speken, — springen, — swiken, — þenchen, — wenden, — wreien *s. zweites Wort.*

bidde, *Inf. OH Zz* 1200; *Conj. Präs S. 3* bidde 473; *Imp. S. 2* bid *O* 468. 471; *Prät. S. 2* bede *O* 1296; *S. 3* bad *TC*

Digitized by Google

81. 277. 1091, bed (*zu* beódan?) (*r. auf* ded) *O* 1208. *bitten, heissen, ae.* 'biddan'.

**biden.** *Comp.* abiden, *Inf. C* 748; abide 876. 1047. 1072. 1470; *Prät. S. 3 (neg.)* nabod 740. *verharren, ae.* 'âbîdan'.

**biude,** *Inf.* 195; *P. P.* ibunde 1136, *O* bounde; bunde *C* 438. *binden, ae.* 'bindan'.

unbinden, *Imp.* unbind 556. *lösen.*

**bite,** *Inf.* 1151 (drink —, *vgl. Hav.* 1731). *beissen, ae.* 'bîtan'.

ibite, *Inf.* — *H* 1151.

**biter,** *Adj. Pl.* bitere, wiþ — teres 984; *Adv.* bitere 1506. *bitter, ae.* 'biter'.

bitterly, *Adv. H* 1074. *bitterlich.*

bitwex, bitwene *s.* tweie.

**blac,** *A. S. app* 606; *N. Pl.* blake 1343; *sst.* þat blake 1226. *schwarz, ae.* 'blæc.'

**blame,** for no — *C* 1289. *Tadel, afr.* 'blasme'.

**blenche,** *Inf.* 1445. *umstürzen, ae.* 'blencan'.

ouerblenche, *Inf. H* 1445.

**blesse,** *Inf.* 600; *Conj. Präs. S. 3* blesse 571; *P. P.* iblessed 1388. *segnen, ae.* 'blêtsian'.

**blessing,** *A. S.* 160. *C Zz* 1548, 6 *Segen, ae.* 'blêtsung'.

**blis,** *A. S.* 1258, blisse 162. 430. *C* 1234; wiþ blysse *H* 1258. *Freude, Entzücken, ae.* 'blîss'.

**bliþe,** *N. S. mask.* 991. 1249. 1371; *fem. präd.* 278; *A. S. mask. und fem.* 814. 361; *Pl.* 1. 133. *froh, ae.* 'blîðe'.

bliue *s.* lîf.

**blod,** *N. S.* 624. 892; *D.* blode 181. 1432. *Blut, ae.* 'blôd'.

**blody,** *A. S. präd. O* 1268. *blutig, ae.* 'blôdig'.

**blowe,** *Inf.* 1038. 1395; *Prät. S. 3* bleu 1318. 1536. *blasen, ae.* 'blâwan'.

**bo,** *N. Pl. (r.) H* 297. *beide, ae.* 'bâ'.

**bode,** fram — hylde(?) *O* 1057.

**bodi,** *D. S.* bodie 168, *O* bodi; *G. S.* bodie 924. *Körper, ae.* 'bodig'.

**boȝ,** *D. S.* boȝe, under wude — 1251. *Zweig, ae.* 'bôg'.

**boie,** *N. S. TC* 1097. *Knabe.*

**bold,** *N. S. mask. präd. H* 90, *O* baud, *TC* bald *(r.); A. Pl. app.* bolde 381, belde 618. *kühn, ae.* 'beald'.

**bolle,** *A. S.* 1143. *Becher, ae.* 'bolla'.

**bon,** of blod and bone *H Var.* 916. *Knochen, ae.* 'bân'.

**boneyres,** *Adj. N. S. app.* 922. *ergeben, afr.* 'bonaire', *vgl. Rits. III, 160, Z. 357.*

**bord,** *A. S. O* 115. *H* 257; *D.* borde 115. 257. 849. 1509. *Tisch, ae.* 'bord'.

**bot,** *D. S.* bote, ut of þe — 206. 790. *Boot, ae.* 'bât'.

**boþe,** *N. app.* 1374. *O* 298; *A.* 1220. *O* 443; *Adv. H Var.* 911. *beide, beides, altn.* 'bâðir'.

**breken,** *Prät. S. 3* brak 701. *brechen, ae.* 'brecan'.

tobreken, *Prät. Pl. 3* tobrake *TC* 1099.

**brenie,** *A. S.* 607. 737. 863. *Panzerhemd, ae.* 'byrne'.

**bride,** *N. S.* 1074. *Braut, ae.* 'brŷd'.



Digitized by Google

bridale, *N. S.* 1281; fram — 1056. *Hochzeit, ae.* 'brŷdealu'.

**briȝt,** *N. S. mask. präd.* bryht (of hewe) *H* 94, briycte *O* 462; *N. S. fem. sw.* briȝte *C* 396, *D. S. fem.* þe briȝte 388. 1435. *glänzend*, ae. 'beorht, berht, byrht'.

**brim,** to þis londes brimme *TC* 194. *Rand, Küste, ae.* 'brymm'.

**bringen,** *O* 60, bringe 60. 284. 598. 1003. 1116; *Ind Präs S. 1* bringe 657; *Conj Präs. S. 3* bringe *OH* 598; *Prät. S. 3* broȝte 482; *Pl. 3* broȝte 42. 616. 907, brohten *H* 184, *O* broucten. *bringen, ae.* 'bringan'.

hus (?) brouten, *Prät. Pl. 3 O Zz* 1400, 4.

**brink,** bi þe se brinke 143 *Rand, Küste.*

**broþer,** *N. S.* 593. 844. 1315; *A. S.* 288. *Bruder, ae.* 'brôðor'.

**bruken,** *Conj. Präs. S. 2* brouke *O* 210. *OH Zz* 1054 (— þu þi croune); *Imp. S. 2* bruc 210. *geniessen, ae.* 'brûcan'.

**brun,** *sst.* of þe brune 1142, *von dem Braunen* (= *Bier?*). *ae.* 'brûn'.

brunie *s.* brenie.

**buȝe,** *Inf.* 443. *beugen, ae.* 'bûgan'.

unbowe, *Inf. H* 443. *lösen.*

**bur,** *N. S.* 392; *G. S.* bure, of — flore *T* 729, *H* boures; *D. S.* bure, (in) to — 273. 290. 400. 665, in — 706, ut of — *C* 729, at — 1462; *A. S* bur, of mi — *C* 331. *Haus, Gemach, ae.* 'bûr'.

**burdon,** *A. S.* 1085. *Stab, afr.* 'bourdon'.

**burien,** *Prät. Pl. 3* burden 916, burieden *H Var.* 906. *bestatten, ae.* byrgan'.

bute *s.* ute.

**cacche,** *Inf. H* 1243, *O* keche, kecche *H Zz* 1390; *Prät. S. 1* kaucte *O* 682, *Pl. 3* kaute *O Zz* 904, 6. *fangen, afr.* 'cachier'.

bikeche, *Inf.* 316; *Prät. S. 3* bicaȝte 681. *täuschen.*

**chaere,** on a — 1285. *Stuhl.*

**calle,** *Inf.* — (forþ) *H Var.* 907. *rufen, ae.* 'ceallian'.

**can,** *Präs. S. 2* canstu 1230; *Conj. Präs. S. 3* cunne 584; *Inf.* conne *O* 584; *Prät. S. 3* cuþe 1112. 1483; *Conj. Prät. S. 3* cuþe 359. *kann, weiss, ae.* 'cann'.

**chapel,** *A. S. H* 1404; *A. Pl.* chapeles 1404. *Kapelle.*

**care,** *A. S. OH* 267, *H* 1268; to — *TC* 1268. *Sorge, ae.* 'cearu'.

**caste,** *Inf.* 1038. *C* 863; *Prät. S. 1* caste 677; *S. 3* (on) caste 863. *werfen, altn.* 'kasta'.

**castel,** *A. S.* 1421. 1465. *O* 1476; toward þe — 1390, *H* castele, into kastel *H* 1410. *Burg, Schloss, afr.* 'castel'.

**chaungen,** *O* 1076, *TC* chaungi. *tauschen, afr.* 'changier'.

**chelde,** *Inf.* 1170, *O* kolde. *kalt werden, ae.* 'cealdian'.

**kelde,** *Sst.* fel to — *H* 1170. *Kälte, ae.* 'cealdu'.

**ken.** *A. S.* ken 649, kenne(?) 146; *G. S.* kunnes *H* 1360; *D. S.* kenne 180. 1009. 889. 1290. 1542. *OH* 649, kunne *H* 182. kinne *O* 889. *Geschlecht, ae.* 'cynn'.

**kende,** *A. S.* 1401; *D. S.* kende 437. *Art, Geburt, ae.* 'cynd'.

Digitized by Google

**kene**, *N. S. präd.* 93, *app.* 523; *A. S.* 874; *A. Pl. präd* 1148. *kühn, ae.* 'cêne'.

**kennen** *Präs. Pl. 3* kenne *H* 146; *Prät. S. 3* kenede *O* 1483. *kennen, ae.* 'cennan'.

**cheose**, *Inf.* 684, *O* chesen 792. *wählen, ae.* 'ceósan'.

**kepe**, *Inf.* 1125. 1347; *Präs. S. 2* kepest 1331; *Imp. S. 2* kep 766. 1303; *Prät. S. 3* kepte 1224; *P. P.* kept *TC* 1123. *halten, bewahren, ae.* 'cêpan'.

**cherche**, in a chirche *H Var.* 905, into kyrke *O Zz* 916, fram honder churche (*G.*) wowe *O Zz* 1058; *A. Pl.* cherchen 64; cherche 1404. *Kirche, ae.* 'cyrice'.

**chere**, *A. S.* 409. 1087; wiþ reuþful — *H Var.* 901, wiþ droupnynde — *O* 1107. *Miene, afr.* 'chere'.

**kerue**, *Inf.* 237. *schneiden, ae.* 'ceorfan'.

**kesse**, *Inf.* 447. 599; *Conj. Präs. S. 2* kesse 1232; *Imp. S. 2* kes 758, *O* kusse; *Prät. S. 3* keste 411. 1211; *Pl.* 3 kesten 759, keste 1233. *küssen, ae.* 'cyssan'.

**child**, *N. S.* 27. 664. 1364. 1383; *A. S.* 251. 255. 1539, for Horn — 81, to H. — 163; upon Aþulf — 299, *OH* childe; *N. Pl.* child 113; children 122; childre 1379; *A. Pl.* children *C* 113. *Kind, ae.* 'cild'.

**king**, *N. S.* 33. 199. 209. 223. 227. 827. *C Zz* 1548. 5 *A. S.* 149. 804. 1517. 1531. *O Zz* 488; *nach Präp. m. A.* 159. 375. 440. 453. 949. 1005. *O* 827; *G. S.* kinges 399. 782 (*O* kingges). *OH* 19; *D. S.* kinge 4. 658. 1042. 1434. 216. 512. 1312. *O* 453. *H* 827. *OH* 1005; dohter oure kinge *H* 380; *N. Pl.* kynges *OH* 949; of kinges *TC* 182. *König, ae.* 'cyning'.

kingeriche, *D. S.* 19. *Königreich.*

**clade**, *O* 170(?).

**cleche**, *Inf. H Zz* 978. *ergreifen (mit den Nägeln).*

**clepen**, *O* 229; *Präs. S. 3* clepeþ *H* 229; *Imp.* clep *O Zz* 904. 2; *Prät. S. 3* clepede 229. *rufen, ae* 'cleopian'.

**cle|pe**, *Inf.* 1376; *Prät. S. 3* clepte 1409; *Prät. Pl. 3* clepten (yclupten *H für* hi cl.?) 1233, cleten *O* 1409. *umarmen, ae.* 'clyppan'.

**cloþ**, *A. Pl.* cloþes 1077; under cloþe 1239. *Kleid, ae.* 'clâð'.

**kneu, kne**, *D. S.* akneu 340, akne 521; *D. Pl.* aknes *C* 521, ón kneus *O* 340, on knes 389. *Knie, ae.* 'cnéo'.

**knewelen, kneulen**, *V. Sst.* kneweling 803; on kneulyng *O Zz* 488. *knieen.*

**knif**, *A. S.* 1218; *D. S.* wiþ kniue 110; *A. Pl.* knyues *OH* 1218. *Messer.*

**kniȝt**, *N. u. A. S.* —, knyhte *H* 451, to knyht 1134; *D. S.* kniȝte 451. 474. 567; *Pl.* kniȝtes 563. 536. 1237, *H* knyhte; to knicte *O* 536. *Ritter, ae.* 'cniht'.

kniȝthod, *A. S.* 561, into — 456, *O* knicthede. *Ritterschaft, ae.* 'cnihthâd'.

**kniȝten**, *C* 506, kniȝte 507. 531, kniȝti 496, knyhty *H* 474. *zum Ritter machen.*

**knowe**, *Inf.* 434. 1112. 1230. 690; *Prät. S. 3* kneu 1171 (*O* neyȝ?); *Prät. Pl. 3* knewe 1465. *O* 1545. *kennen, ae.* 'cnâwan'.

iknowe, *Inf.* 1396;



Digitized by Google

*Conj. Prät. S. 3* yknewe *H* 664; *P. P.* iknowe 1007. bicnowen, *P. P.* bycnowe *O* 1007.

**knutten,** *Prät. S. 3* knutte *H* 864. *knüpfen, ae.* 'cnyttan'.

**cole,** *N. S.* 606. *Kohle, ae.* 'col'.

**colwi,** *Adj.* mid his colwie snute *T* 1104, *C* colmie (*s. Mätzner, Stratm. unter* culmi), *O* kelwe. *kohlig, russig.*

**colwen,** *Prät. S. 3* kewede (*l.* kelwede?) *O* 1088; *P. P.* colled, myd is collede snoute *H* 1104. *berussen, schwärzen.* bicolwen, *Prät. S. 3* bicolwede *T* 1088, *C* bicolm., *H* bicollede.

**compaynye,** *N. S. C* 903. *Gesellschaft, ae.* 'compaignie'.

**corn,** *A. S. C* 1411. *Korn, ae.* 'corn'.

**corune,** *OH* 491. *Krone, afr.* 'corone'.

**cosin,** *N. S.* 1468. *Vetter.*

**couerture,** under — 716. *Decke, afr.* 'coverture'.

**krake,** *Inf. O* 1099; *Prät. Pl. 3* crakede *H* 1099. *krachen, ae.* 'cracian'.

**Crist,** *N. S.* Jesu — 82. 86; — 160. 162. 597. 1457; 187. 414. 429. 477. 571. 685. 1075. 1344. 1481. 1548. *A. S.* on Crist *TC* 1345. 46; *G.* Jesu Cristes 150; *D.* Criste 79 (*r.*), Crist 595. cristesmasse *s.* masse.

**cristen,** *Adj.* of cristene blode 181; *A. Pl.* cristene, — men 186, *O* cristine, cristen men *C* 854; *Sst. N. S.* cristene, ihc was — 1341, *A. Pl.* cristene *H* 854. *christlich, ae.* 'cristen'.

**crois,** *N. S.* croyz *H Zz* 1326; bi (þine) crois lizte 1333. *Kreuz, afr.* 'crois'.

**crowch.** *N. S. O Zz* 1326; *G. S.* crowches, bi þe — yste *O* 1333. *Kreuz.*

**crude,** *Inf.* 1317. *drängen, ae.* *'crûdan'.

**crune,** *A. S.* 491. 1310. 1411. 1511. *OH Zz* 1054. *Krone, Schädel, Kopf, altn.* 'krûna'.

**cumen.** *Inf.* cume 277, *O* comen; *Präs. S. 2* comes *O* 145. *H* comest; *S. 3* comeȝ *O* 464; *Conj. Präs. S. 2* cume 145; *Pl. 3.* cume 464; *Imp.-S. 2* cum 867; *Prät. S. 2* cōme 1196; *S. 3* cam 602; *Prät. Pl. 3* cōme 61, *O* cōmen; *Conj. Prät. S. 2* cōme *O* 109; *S. 3* cōme 271; *P. P.* icume; comen *O* 537; *V. Sst.* (after his) cuminge 1115. *kommen, ae.* 'cuman'. ouercumen, *Präs. S. 3* ouercomeþ *C* 837. *besiegen.*

**cume,** *Sst. N. S.* Hornes cume 546. *Ankunft, ae.* 'cyme'.

**bicumelich.** unbicomelich, *A. S. präd. C Zz* 1088. *unansehnlich.*

cunnen *s.* cann.

**cupe,** of þe — 238. *Becher, afr.* 'cupe, cope'.

**cuppe,** *A. S.* 465. 1145. *O* 238; of — 1152. *Becher, ae.* 'cuppa'.

**cure,** wiþ wynd god of — *H Zz* 1460 (*r. auf* sture *Inf.*). *Wahl, Wunsch, ae.* 'cyre',

**curt,** *N. S.* al þe — 608; in þe — 249. *Hof, afr.* 'curt, cort'.

**Cutberd,** *N. P., Name Horns in der Verbannung, N.* 789, 842. 849. 861. 878. 919. 941; *A.* — 801; *G.* Cutberdes 819; *O* cuberd, cubert 877. 904; *in H lautet der Name* Godmod.

**cuþ.** *bekannt, ae.* cûð. unkuþ, *D. S.* unkuþe 749. *unbekannt.*

Digitized by Google

**dai**, *N. u. A. S.* dai, day; dey *O* 509; of o dai *C* 564, liȝt of day 509; o day, *eines Tages* 962; todai, today 564. 571 *u. s. f.*; *D. S.* daie, liȝt of daie *TC* 840, bi — 263, to deye *O* 651; *Pl.* daies, dayes 142, dawes *O* 951, *H* 1319; ybroht of lyf dawe *H Var.* 914. *Tag, ae.* 'dæȝ'.

dayliȝt, *N. S.* 126. *Tageslicht.*

**dal**, *Pl.* dales, bi — 158. *Thal, ae.* 'dæl'.

**damesele**, *A. S. TC* 1191, *O* damysele, *H* damoisele. *Fräulein, afr.* 'damisele'.

**dar**, *Präs. S. 3* durþ (?) *H* 394 (*O* þar); *Prät. S. 3* durste, dorste; derste *H* 952, durst *H* 1430. *wagen, ae.* 'dearr, dorste'.

**ded**, *Sst. Pl.* dedes, trewe of — 553. *That, ae.* 'dæd'.

**ded**, *Adj. N. S. O* 1207. *H* 1189; *N. Pl. präd.* dede 848. 1547. *O* 921. *tot, ae.* 'deád'.

**deie**, *Inf.* —, deye 111. 912. 1370. *C* 338; *Prät. S. 3* deide 1207. *sterben, altn.* 'deyja'.

**denie**, *Inf.* 608. *tönen, ae.* 'dynian'.

**dent**, *A. S.* 154. 881; *D.* dente 625; *Pl.* dentes 879, dente 886; of dentes 589, *O* donte. *Stoss, ae.* 'dynt'.

**deole**, *N. S. C* 1074, dole *TOH* 1073; *A. S.* deol *TC* 1072, *H* dole. *Trauer, afr.* 'doel, duel',

**dere**, *Adj. N. S. masc.* — 811. *O* 151; *fem.* — 449. 697. 1150. 1228; *N. Pl.* — 226; *H* duere, dere. *Adv.* dere 1367. *teuer, ae.* 'deóre, dȳre'.

**derie**, *Inf.* 808. *schädigen, ae.* 'derian'.

**derk**. *sst.* bi (þe) derke 1437, *im Dunkeln. ae.* 'dearc, deorc'.

**derling**, *N. S.* 504. 743. *Liebling, ae.* 'deórling'.

**derne**, *Adv. O* 1367. *heimlich, ae.* 'derne, dyrne'.

**deuise**, *Inf.* 954; *Conj. Präs. S. 2* deuise, devyse *OH* 241. *ersinnen, afr.* 'deviser'.

**deþ**, *A. S.* 112, *O* det, þen deþ *H* 154; *G. S.* deþes 656; *D. S.* deþe 60. 1276. *Tod, ae.* 'deáð'.

**diȝten**, *Inf.* dyȝcte *O* 870. *ordnen, ae.* 'dihtan'.

**diss**, of disse 1166. *Tisch, Platte, ae.* 'disc'.

**doȝter**, *N. u. A. S.* —, bi Rymenhild þi — 717. *Tochter, ae.* 'dohtor'.

**don**, *Inf.* —, do; to done 806. *OH* 500; *Präs. S. 2* dest *H* 966; *S. 3* doþ; *Conj. Präs. S. 3* do 722; *Imp.* do; *Prät. S. 3* dude (dide, dede); *Pl. 3* duden, dude (deden, dede); *P. P.* idone 462. 500. *thun, ae.* 'dôn'.

undon, *Prät. S. 3* undude *C* 997; *P. P., N. Pl. präd.* undone 1262. *öffnen.*

**draȝe**, *Inf.* 1313. 1454, drawe *O* 1485; *Conj. Präs. Pl. 1* drawe *H* 1454; *Prät. S. 3* droȝ 896; *Pl. 3* droȝe 1030; *P. P.* drawe *O Zz* 1326, *H* ydrawe. *ziehen, ae.* 'draȝan'.

todraȝe, *Inf.* 1516; *Prät. Pl. 3* todroȝe 185, todrowe *H Zz* 1400, 2. *zerreissen.*

wiþdraȝe, *Inf.* 881, wiþdrawe *H Zz* 1466; *Conj. Prät. S. 3* wiþdroȝe 1425. *wegziehen, (trans. u. intrans.).*

**drede**, *A. S. TC* 262. *Furcht, ae.* * 'dræd'.

**dreden**, *Prät. S. 3* dradde *(un-*

Digitized by Google

*pers.)* 1188; *Pl. 3* (hi) dradde (þerof) 122. *fürchten.*

adreden, *Präs. S. 1* Sore me adrede *H* 295; *Prät. S. 3* hyre adradde *H* 1188; *P. P., Pl. präd.* adred *OH* 122. *fürchten, ae.* 'ondrǽdan'.

ofdreden. *Präs. S. 1* Sore ihc me ofdrede 295; *Prät. S. 3* hyre ofdradde *O* 1188; *P. P., N. S. präd.* ofdrad (of) 589.

**dreye,** *Inf. O Zz* 1466. *trocknen, ae.* 'drȳȝan'.

dreye *s.* driȝen.

**drench,** in þe — *H Zz* 1182, *O* in þy drenche. *Trank, ae.* 'drenc'.

**drenche,** *Inf. O* 993; *P. P.* drenched *TO* 1002. *ertränken, ae.* 'drencan'.

adrenche, *Inf.* 107. 993. 1446; *P. P.* adrent *C* 1002. *ertränken, ertrinken.*

**driȝen,** *Inf.* dreȝe *H* 1059, *O* dreye. *ertragen, ae.* 'dreóȝan'.

adriȝe, *Inf. TC* 1059.

**driȝt(e),** to ure driȝte *TC* 1334. *ae.* 'dryht, driht', *Schar, oder* 'dryhten, drihten', *Herr.*

**drink,** *A. S.* 1151. *Trunk, ae.* 'drinc'.

**drinke,** *Inf.* 1079. 1174; *Imp. S. 2* drink 1166. 1167; *Prät. S. 3* dronk 1181, drank *O* 1133; *Pl. 3* dronken *C* 1134. *trinken, ae.* 'drincan'.

adrinke, *Inf. O* 107. *C* 993; *Conj. Präs. S 3 (neg.)* nadrinke 144; *P. P.* adronque *H* 1002. *ertrinken, ertränken, ae.* 'ǽdrincan'.

**driue,** *Inf.* 818. *OH Zz* 746. *H* 1536; *Conj. Präs. S. 3* driue 1357. 1458; *Prät. S. 2* dryue *H* 1295; *S. 3* drof 121; *Pl. 3* driuen 894. *treiben, ae.* 'drīfan'.

**drupnen,** *P. Präs.* wiþ droupnynde chere *O* 1107. *sinken, erliegen, altn.* 'drūpna'.

**dubbe,** *Inf.* 474; *Conj. Präs. S. 3* dubbe *O* 473; *Prät. S. 3* dubbede 515; *P. P.* dubbed 463, ydobbed *H* 451; *V. Sst.* dubbing, dubbinge 454. 503. 580. 645. *schlagen (zum Ritter).* dubbing 580 *in C* = *Prägung, OH (Ritter) Schlag.*

**dun,** *Sst. Pl.* bi dune 158. 214, bi dounes *H* 158. *Düne, ae.* 'dūn'.

dun, *Adv.* 1081, doun *H* 444, *O* doune; adun *Adv.* 535. *C* 1141, adune *Adv.* 1141. 1512. *hernieder, hinab.*

dunt *s.* dent.

**dure,** *A. S.* dore *O* 997; *D. S.* dore, at halle — *OH* 1498. *Thor, ae.* 'duru'.

durepin, *A. S.* 997. *Thorriegel.*

**duten,** *Inf.* doute *H* 350; *Präs. S. 1* dute, ihc me — 350. *besorgen, afr.* 'douter'.

**duelle,** *Inf.* 380. *verweilen, ae.* 'dwellan'.

**ech,** *D. S.* eche 1109, *O* 213; *A. S.* uch *H* 214. 1112. *jeder, ae.* 'ǽhwylc, ǽlc'.

eȝe, eye *s.* iȝe.

**eise,** *Sst.* wiþ eyse 1279, *O* heyse. *Behagen, afr.* 'eise'.

**eke,** *Adv.* 17. *OH* 95. *H* 96. 256. *auch, ae.* 'eác'.

eld *s.* old.

**elles,** *Adv.* 250, — wher he wolde 324, *H* elle. *sonst, ae.* 'elles'.

**ende,** at — 753, to þe — 1236, er seue ȝeres — 936, in þende

Digitized by Google

= þe ende 1402. *Ende, ae.* 'ende'.

**enden**, *Präs. S. 3* endeþ *C Zz* 1548. 1. *V. Sst.* endyng *H* 597, *O* endynge. *enden, ae.* 'endian; endung'.

**enemy**, *N. S. O* 976, *H* enimis; on of Hornes enemis *C* 976. *Feind, afr.* 'enemis'.

**eni, eny**, *N. u. A. S.* —; any *O* 518, ony *O* 322. *irgend ein, ae.* 'ænig'.

**enuie**, *A. S.* 707. *Neid.*

**eode**, *Prät. S. H* 603 *u. s. f.*; *Pl.* eoden, eode, ede; *TC Prät. S.* ȝeode 387, ȝede; *Pl.* ȝeden, ȝede. *ging, ae.* 'eóde, geeóde'.

**er**, *Con. u. Adv. ehe, vor*, 569. *C* 551, er þan 464. 562 *u. s. f.* er þane *C Zz* 1440; are *C* 464 ar *C* 562, or *C* 569, here *O* 562, aire *(Adv.) O* 554. *ae.* 'ær, æron'.

erne *s.* rinnen.

**erst**, *Adv.* herst *O* 562. *zuerst, ae.* 'ærest'.

**ere**, *Sst.* on hire — 313, *Pl.* wiþ eres 983, *O* eren. *Ohr, ae.* eáre'.

**erende**, *A. S.* þin — (to bede) 478, *O* herdne (*s. Gen. u. Ex.* 787 *ff.*). *Botschaft, ae.* 'ærende'.

**Ermenild**, *N. P., Tochter des Königs Thurston, A. S. H Var.* 917, Ermenyld 1540, *O* hermenylde; Hermenyl *O* 927. In *C* Reynild *s. d.*

**erndinge**, *A. S.*, Crist ȝeue god — 597, erndyng *H* 478. *Botschaft, ae.* 'ærendung'.

**erþe**, on — *O* 240, on ereþ clade(?) *O* 170. *Erde, ae.* 'eorðe'.

**este**, bi — *C* 1155. 1349. *Osten, ae.* 'eásta'.

**Estnesse**, *N. P. eines Landes*, Horn of — *OH* 970. *O* 1231.

**eten**, *Prät. Pl. 3* ete 1282, heten *O* 1265. *essen, ae.* 'etan'.

**eþe**, *Adv.* 59. 857. *leicht, ae.* 'eáðe'.

**ene**, *N. S.* 480; an euen 415. *Abend, ae.* 'æfen'.

**enel**, *Adj., A. S.* evel *H* 334, heuele *O* 333; *D. S.* heuele *O* 334. *schlimm, ae.* 'yfel'.

**euene**. *Adv.* 96, *OH* euenliche. *gerade, gleich, ae.* 'efne, efnelîce'.

**eure, euere**, *Adv. jemals, immer, ae.* 'æfre'.

neure 1124, neuere 266, ner *H* 1298. *niemals, ae.* 'næfre'.

**euerich**. *D. S.* euereche 958, eureche *C* 625; for eurech oþere 691. *jeder, aus* 'euer ilc'.

eueruçhen, *H Var.* 898. *jeder, aus* 'euer ilc ân'.

**fable**, for þat — *OH Zz* 734. *Geschichte.*

**fader**, *A. S.* 895; *G. S.* — 112. 1308 (?). *H* 436, *O* faderes. *Vater, ae.* 'fæder'.

**faille**, *Inf.* 654. 878. *O* 589, *O* fayle, *H* fayly, faylen. *fehlen. fr.* 'faillir'.

**fair**, *N. S. präd. mask.* 96, feyr *H Var.* 911, *app.* fayr 414; *A. S. fem. st.* faire 393; *D. S.* faire, of his — siȝte 391; *N. Pl. st.* faire 165; *Compar. N. u. A. S. masc. präd.* fairer 10. 13, *H* feyrore; *N. S. fem.* fairer 8, *H* feyrore; *Superl. N. S.* þe faireste 177. 809; *Adv.* faire 1052. 1210. *schön, ae.* 'fæȝer'.

fairhade. *N. S.* 85, fayrede *O* 89; for Cutberdes fairhede 819. *Schönheit.*

fairnesse, *N. S.* 89. 217. *Schönheit, ae.* 'fæȝerness'.

**falle**, *Inf.* 802. 1246; *Conj.*

Digitized by Google

*Präs. S. 3* falle 471; *Prät. S. 3* feol, fel 340. 444. 760. 880; *Prät. Pl.* felle *C* 880; *Conj. Prät. S. 3* feolle 437. *fallen, ae.* 'feallan'. (fel *H* 1522 = *fällte).*

bifalle, *Inf.* 176. *OH* 101; *Conj. Präs. S. 3* bifalle *TC* 101; *P. P.* bifalle 436. *geschehen, werden.*

**fals**, *N. S. mask. präd. H* 663; *D. S.* false *C* 1272. *falsch, afr.* 'fals'.

falshade, of — 1272. *Falschheit.*

**fare**, *Inf. H* 748; *Präs. S. 2* farst 815; *P. P.* fare 1379. ifare 484. *fahren, gehen, ae.* 'faran'.

**faste**, *Adv.* 121. 864. *eilig, fest, ae.* 'faste'.

**fecche**, *Inf.* 357, vecche *H Zz* 1390, vacche *H* 1244. *holen, ae.* 'feccan'.

**feden**, *Prät. S. 3* fedde *OH Zz* 606. *füttern, ae.* 'fêdan'.

**fel**, *Sst. D. S.* felle, feyr of — *O* 967. *Haut, ae.* 'fell'.

**fel**, *Adj. A. Pl. app.* felle *O* 1487. *trotzig, wild.*

**felaȝe**, *N. u. A. S.* 1020. 1453. felawe *OHC* 1111; *Pl.* felaȝes 1314. 1486. *u. s. f. Gefährte, altn.* 'felagi'.

felaurade, *A. S. H* 170. *Gesellschaft.*

**feld**, upon þe — 530; *D.* felde, in — 573. 1011. 1326, to — 867, of — *O* 234, a — *H* 1011. *Feld, ae.* 'feld'.

**fele**, *Adj. N. Pl.* 59. 1353, aȝen so — 58. *viele, ae.* 'fela'.

**felen**. ifelen, *Prät. Pl. 3* yfelde 56. *fühlen, ae.* 'ȝefêlan'.

**fellen**. *Conj. Präs. S. 3* felle *O* 837; *Pl. 3* fellen *O* 835; *Prät. S. 3* felde 1512; *Pl. 3* felde *O* 56. *fällen, ae.* 'fellan, fyllan'.

ifellen, *Prät. S. 3* yfulde *C* 1512; *Pl. 3* yfelde *H* 56.

**felle**, *Sst. A. S.* 1177. *C* 408. *Fülle, ae.* 'fyll'.

**felle**, *Inf.* 408. 1278; *Prät. S. 3* fulde 1142. 1175. *füllen, ae.* 'fyllan'.

fullfulle, *Inf. H* 1278. *erfüllen.*

**fend**, *D. S.* fende, þe leuede on þe — *O* 1402. *Feind, (Teufel), ae.* 'feónd'.

**feor**, *Adv.* 1155. 1199, — fram 791. *fern, weit, ae.* 'feorr'.

**fere**, *Sst. A. S.* muche — *O* 1270. *Furcht, ae.* 'fær'.

**fere**, *N. u. A. S.* 763. 965. 1373; *Pl.* feren 21. 84. 241. 1266. *OH* 104. 246. *O* 225, fere *H* 513, ferin *C* 1266. *Genosse, ae.* 'fêra'.

ifere, *N. u. A. Pl.* 104. 225. 246, þine yfere *H* 398. mid his yfere 513. *Genosse, ae.* 'ȝefêra'.

ferrade, *A. S.* 170. *Gesellschaft, ae.* '(ȝe)fêrræden'.

**fere**, *Sst.* yfere (*aus* in fere) *O* 1373, *in Gemeinschaft.*

**fere**, *Adj.* hol and — 151, *C* fer. *unversehrt, ae.* 'fêre'.

**feren**, *Prät. S.* ferde 641. 665. 773. 962. 1434. *gehen* (*Prät. zu* fare), *ae.* 'fêran'.

**ferst**. *D. S.* ferste 116. 625; at þe (*O* ate) — 679. 1213; wiþ þe — 1139; *Adv.* ferst 560. *erst, ae.* 'fyrst'.

**feste**, *N. u. A. S.* 493. 537. *OH Zz* 822; to þe — 1242, at þi — 1156; *Pl.* festes, feste 1412. *O* 493. *Fest, afr.* 'feste'.

**feste**, *Inf. O* 1421 (*oder Adj. stark, ae.* fæst?). *befestigen, ae.* 'fæstan'.

Digitized by Google

**fewe**, *N. u. A. Pl.* 57. 1486. *wenige, ae.* 'feáwe'.

**fif**, in þis — ȝere *O* 98; fiue 830, wiþinne daies — 1319, for his wundes — 1458. *fünf, ae.* 'fif, fífe'.

**fiȝte**, *Inf.* 833 *und oft*, fyten *O* 869; *Prät. Pl. 3* fuȝten (*r.*) 1399, *kämpfen, ae.* 'feohtan'.

fiȝtinge, *N. S.* 839. *Kampf, ae.* 'fihtung'.

**Fikenhild**, *N. P. Einer der zwölf Gefährten Horns.* 28. 30. 663. 707. 1415. 1427. 1433. 1449. 1455. 1473. 1493. 1516, *G.* Fikenhildes 1482. 1511, Fikeles 1272.

**finde**, *Inf.*; *Prät. S. 3* fond; fonde *O* 374. 544; *Prät. Pl. 3* funden 873; *Conj. Prät. Pl. 3* funde 906; *P. P.* ifunde 795. 979. *finden, ae.* 'findan'.

**fine**, *Inf.* 266. *enden, afr.* 'finer'.

**finger**, on þi — 586; *A. Pl.* fingres 1004. *Finger, ae.* 'finger'.

**fiss**, *N. u. A. S.* 679. 684. *Fisch, ae.* 'fisc'.

**fissen**, *Inf.* 1156. *V. Sst.* fissing, *A S.* 1771, on — 676. *fischen, ae.* 'fiscian'.

**fissere**, *N. S.* 1154. *Fischer, ae.* 'fiscere'.

**fiþelere**. *N. Pl.* fiþeleres *O* 1496, *H* fyþelers. *Fiedler, ae.* 'fiðelere'.

**fleme**, *A. S.* 1295. *Flüchtling, ae.* 'flêma'.

**flen, fle**, *Inf.* 88. 1394. *schinden, ae.* 'fleán'.

**flete**, *Inf.* 155; flette (?) *TO* 779; *Prät. Pl.* fletten *H* 779. *fliessen, ae.* 'fleótan'.

biflete n, *P. P.* biflette 1422. *umfliessen.*

**fliȝt**, wiþ fliȝte 1424. *Flug, ae.* 'flyht'.

**flyten**, *H* 869. *streiten, ae.* 'flîtan'.

**flitten**, *Conj. Präs. S 2* flitte 731. *sich davon machen, altn.* 'flytta'.

**flod**, *D. S.* flode 141. 1205. *Flut, ae.* 'flôd'.

**flor**, *D. S.* flore 545. 729. *Flur, ae.* 'flôr'.

**flotteren**, *Prät. S 3* flotterede *H* 127. *hinundhertreiben.*

**flowe**, *Inf.* 119. 648. 1527. *fliessen, schwimmen, ae.* 'flôwan'.

biflowen, *P. P.* byflowe *O* 648, *H* byflowen.

**flur**, *N. S.* 15. *Blume, afr.* 'flur, flor'. lilieflur *s.* lilie.

**flussen**, *Prät. S. 3* fluste, þat hit open — *H* 1096. *auffahren, fliegen.*

**fode**, *N. S.* 1364. *Zögling, Kind, ae.* 'fôda'.

**folc**, *N. u. A. S.* —, folk; of folk 262. *Volk, Leute, ae.* 'folc'.

**fole**, *N. u. A. S.* 605. 607. *Fohlen, Pferd, ae.* 'fola'.

**folie**, *A. S.* þes — 708. *Thorheit, afr.* 'folie'.

**fonde**, *Inf.* 153. 750; *Prät. S. 3* fonde (*C* fondede) 1538. *versuchen, erproben, ae.* 'fandian'.

**fonge**, *Inf.* 739; *Conj. Präs. S. 2* fonge 757. *fangen, nehmen.*

underfonge, *Inf.* 930. *H* 589; *Conj. Präs. S. 2* underfonge 243. *übernehmen.*

**for**, *1) Präp. mit D. u. A. für* 71. 72. 568; *um .... willen* 416. 585. 756. 1254. 1370, Crist for his wundes 1457; *vor (Vorzug)* 691; for gode *O* 1154 *bei Gott*; for to *mit folg. Inf.* 876. 1470 *(auch* for *allein? O* 1299. *C* 1529), *in H* forte. *2) Con. weil, denn.*

Digitized by Google

forbod, azen þe.. forbode (*r.*) 78 *Verbot, ae.* 'forbod'.

forberne, -ȝeuen, -leose, -lete, forþi *s. zweites Wort.*

**fore**, *Präp. u. Adv. Nur in Comp.* þarfore, þerfore, *Con.* 103. *O* 570. *H* 747. *daher.*

wharfore, *Con.* warfor *O* 1294, werefore *H* 343. *wesshalb, wofür.*

forewarð, *A. S.* 468, forewart *H* 570. *Uebereinkommen, ae.* 'foreweard'.

**forȩn**, *Prät. u. Adv. Nur in Comp.* biforn, bifore, *Präp. mit D. u. A.* þe biforn 548; bifore þe kinge 512, — þe king 375. *vor, ae.* 'beforan'.

tofore, *Präp. C Zz* 1440. *vor (zeitl.)*

**forþ**, *Adv.* 770. *O* 605. 609. *OH* 773, forþ he clepede 229. *fort, hervor, ae.* 'forð'.

forþricte, *Adv O* 387, *H* forþ to ryhte. *sofort, ae.* 'forðrihte'.

**fot**, *A S.* 780; *D.* fote 1264; *Pl* fet, to kinges — *H* 472. *Fuss, ae.* 'fôt'.

**four**, wiþ hire maidenes foure (*r.*) 1184. *vier, ae.* 'feówer'.

fourteniht, þis — *H* 464. *vierzehn Tage.*

**fram**, *Präp. mit D. von, von her, weg.* fram bi (weste) 791, 969. *O* 1155; fram honder *O Zz* 1058. *ae.* 'fram, from'.

**fre**, *N. S. H Zz* 264, *frei, ae.* 'freó'.

**fremde**, *N. S.* þe — ne þe sibbe 66. *Fremde, ae.* 'fremede'.

**fro**, *Präp. mit D.* hire fro 373, berwe fro sorwe *O* 934. *von, weg, vor, altn.* 'frâ'.

froward, *Adj. H* 1090 (*stątt Adv.*) *widerstrebend, feindlich.*

**fuȝel**, *N. S.* 1424; *A. Pl.* fuȝeles 131 (*so statt* foȝ. *zu lesen*). *Vogel, ae.* 'fuȝol.'

**ful**, *Adj. Pl.* fulle 98. 752; *Adv. (verstärkend)* ful 483. 814. *voll, ae.* 'full'.

follyche, *Adv O* 94, *völlig, ae.* 'fullîce'.

fulle, fullen *s.* felle, fellen.

**ful**, *Adj.*; *N. S. masc. st.* fule 329, *A. S. fem st.* — 1087, *OC* (a) ful; *Adv.* fule *C* 327. *schmutzig, ae.* 'fûl'.

**funde**, *Inf.* 105. 135; *Ind. Präs. S. 1* funde 1304; *Conj. Pl. 1* founden *O Zz* 906, 4. *suchen, gehen, ae.* 'fundian'.

**fundling**, *N. u. A. S.* 224. 232. 728. *Findling.*

furst *s.* ferst.

**to gadere**, *Adv.* 54. 870. *zusammen, ae.* 'tô gædere'.

**galeie**, 198. 1032. *Ruderschiff, afr.* 'galee'.

**galun**, of a — 1143. *Gallone, afr.* 'galon'.

**game**, *N. S.* 202. *Spiel, ae.* 'gamen'.

**ȝare**, *Adv.* 1380, *H* ȝore. *einst, lange, ae.* 'geâra'.

**ȝare**, *Adv.* 483. 916. *bereit, schnell, ae.* 'gearu'.

**ȝat**, *D. S.* ȝate 1069. 1095, gate *C* 1100; *N. Pl.* ȝates 1262. *Thor, Thür, ae.* 'geat'.

ȝateward, to þe — 1089. *Thorwächter.*

ȝe *s.* þu.

**geant, geaunt**, *N. S.* 824. 874. 880. *O* 617. *Riese, fr.* 'géant'.

Digitized by Google

**ȝef** (ȝif, ȝyf), *Con. wenn, ae.* 'gyf, gif'.

**ȝelde**, *Inf.* 498; *Imp.* ȝeld 1014; *P. P.* iȝolde 476. 659. *vergelten, ae.* 'geldan'.

**ȝen**, *Adv.* hire — *O* 1449. *gegen, ae.* 'gegn, gên'.

aȝen, aȝein, *1) Präp. m. D. und A. gegen (feindlich)* 58. 834. 853; aȝenes aȝeynes *OH* 78. 628; *2) Adv.* (= rursus) 598. 987. 992. *O Zz* 904, 7. *ae.* 'ongegn, ongên; agên.'

toȝenes *C* 58, toȝeynes *H* 834. *gegen, ae.* 'togênes'.

**ȝend**, *Adv. H* 1026, yent (by) *H* 1199. *über, hin, dort, ae.* 'geond'.

biȝende, *Präp.* — weste 1199. *dort bei, ae.* 'begeondan'.

ȝeng, yeng *s.* ȝung.

ȝeode *s.* eode.

**ȝer**, *N. S. H Zz* 942, ȝere *H* 1160; *N. u. A. Pl.* ȝere 540. 942, ȝer *C* 540; *G. Pl.* ȝores 753. *Jahr, ae.* 'geâr, gêr'.

**gerden**, *Prät. S. 3* girde *O* 515; *Prät. Pl. 3* gyrte *O Zz* 1488, *H* gurden. *gürten, ae.* 'gyrdan'.

**ȝerne**, *Adv.* 903. 1107. 1398. *gern, ae.* 'georne'.

**ȝerne**, *Inf.* 1429. *O Zz* 724; *Präs. S. 1* ȝerne 939. *begehren, ae.* 'geornian, gyrnan'.

**gesse**, *Inf. H* 1203. *Stratm.* = guess.

agesse 1203. *darauf sinnen?*

**gest**, *Pl.* geste, gestes 1241. *O* 537. *Gast, ae.* 'gæst, gest'.

**geste**, *N. S.* 494, *Pl.* gestes, of faire — 538. *Unterhaltung, afr.* 'geste'.

**ȝet**, *Adv.* 72. 1384; ȝute *C* 72; ȝut *C* 810. *noch, ae.* 'gyt, git, get, geta'.

**ȝeuen**, *Conj. Präs. S. 3* ȝeue 160. 162. 597, ȝiue 430; *Imp. S. 2* ȝef *C* 1139; *Prät. S. 3* ȝaf 482. 1533; *Pl. 3* ȝeuen 1522. *geben, ae.* 'giefan, gifan'.

forȝeuen, *Imp. S. 2* forȝef 355. *verzeihen.*

ȝif *s.* ȝef.

**gigur**, *N. Pl.* gigurs 1496. *Geiger, afr.* 'gigueour'.

**Gile**, *N. P., Aegidius*, bi seint — 1197.

**gile**, *Sst. N. u. A. S.* gyle *H* 982. 1476. *Verrat, afr.* 'guile'.

**gilen**, *P. P.* giled 1426. *verraten, afr.* 'guiler'.

bigile, *Inf.* 326; *P. P.* bigiled 982, *O* bygile (?).

**gin**, *Sst.* wiþ none ginne 1480. *List, Kunst.*

ȝing *s.* ȝung.

**ginnen**. *Präs. S. 2* gynneþ *OH Zz* 746; *Conj. Präs. S. 1* ginne *C* 562; *Prät. S. 3* gan (gon, con); *Prät. Pl. 3* gunne (gonnen gonne, connen). *beginnen, mit folg. Inf. häufig nur die einf. Form umschreibend, ae.* 'ginnan'.

agynne, *Inf. OH* 1301.

biginne, *Inf.* 1301; *Präs. S. 2* beginnes *O* 590; *Prät. S. 3* bigan 119; *Pl. 3* bigunne 1439.

girde *s.* gerden.

ȝiuen *s.* ȝeuen.

**glad**, *Adj. A. Pl. präd.* glade *C C Zz* 1548, 3. *froh, ae.* 'glæd'.

**glas**, *N. S.* 14. *Glas, ae.* 'glæs'.

**gle**, *A. S.* þat — 1284. *Sang, ae.* 'gleó'.

**gleowinge**, *A. S.* 1492. *Spiel, zu ae.* 'gleówian'.

**glede**, red so eny — 518. *glühende Kohle, ae.* 'glêd'.

**glide**, *Inf.* 1071. *O* 138. *gleiten, ae.* 'glîdan'.

Digitized by Google

**glotun**, *N. S.* 1144. *Fresser, afr.* 'gluton'.

**gloue**, *A. Pl.* þine — 816. *Handschuh, ae.* 'glôfa'.

**god**, *N. S.* —; *D. S.* gode 77. *Gott, ae.* 'god'.

**god**, *Adj. N. S. mask. st.* 520, *präd.* 546. 580; *sw. mask. u fem. gode* 148. 1206. 1363; *D. S.* gode 180; *A. S. st.* godne 747, *fem.* god. 597; *Pl.* gode 142. 182; *sst.* for none gode 286. *gut, ae.* 'gôd'.

*Compar.* betere, *N. S.* 583; *Adv.* þe betere *H* 1415. *besser, ae.* 'betera'.

*Superl.* beste, *N. S. sw.* 29. 178; *Pl.* 846. mid þe — 1021, *sst.* mine beste 792. 1200. *beste, ae.* 'betsta'.

**Godhild**, *N. P., Horns Mutter* 7. 70. 148. 1384.

**Godmod**, *N. P., Name Horns in der Verbannung (nur in H), Var.* 893. 897. 900. 909; *G.* Godmodes (*s.* Cutbert).

**gold**, *D. S.* golde 475. 1062. 1186. *Gold, ae.* 'gold'.

gold, *Adj.* þis gold ring 579.

**gon**, **go**, *Inf.;* gunne gone 627; *Conj. Präs.* þu go 719; *Imp.* go; *P. P.* go, gon; igon *C* 191. hy go *H* 1198. *gehen, ae.* 'gân'.

zong *s.* zung.

zou *s.* þu.

**zour**, *N. S. präd.* zoure 836; *A. S.* zour 932 (*C* ower; of ore (londe) *H* 836; *N. u. A. Pl.* zoure 835. 837 (*C* oþer f. ower, zour; *H* oure). *euer, ae.* 'eówer'.

**grace**, of suche — 587. *Tugend, Kraft, fr.* 'grace'.

**granten**, *Imp. S. 2* grante 524. *gewähren, afr.* 'granter'.

**gras**, *A. S.* 132, *Pl.* grases *H* 132. *Gras, ae.* 'græs'.

**grauel**, on þe — 1489, *H* gravele. *Sand, Kies, afr.* 'gravelle'.

**grauen**, *P. P.* igraue, igrauen 581. 1186, *H* ygraved. *ritzen, ae.* 'grafan'.

**greden**, *Prät. S. 3* gredde *H* 1218. *ae.* 'grêdan', *schreien?*

**grene**, *Adj. sst.* on a grene 873, *auf einem grünen Plan. ae* 'grêne'.

**gret**, *N. S. präd.* 95; *D. S.* grete 923. *gross, ae.* 'greát'.

**grete**, *Inf.* 913. *weinen, ae.* 'grêtan, grêtan'.

**greten**, *Imp. S. 2* gret 146. 147; *Prät. S. 3* grette 804 1052. *grüssen, ae.* 'grêtan'.

**gripe**, *Inf.* 53 621. *greifen, ae.* 'grîpan'.

**grisen**, *Prät. S. 3* gros (*unpers.*) 1338. *schaudern.*

agrise, *Inf.* 891; *Prät. S. 3* agros *OH* 1338. *grausen, ae.* 'âgrîsan'.

**grom**, *N. S. OH* 985; *N. Pl.* grome *O* 465. *Knabe, altn.* 'gromr'.

**grund**, *D. S.* grunde 106. 613. 1135. *Grund, ae.* 'grund'.

**gume**, *N. Pl.* gumes, gume 24. 165. *junger Mann, ae.* 'guma'.

**zung**, *S. sw. mask. u. fem.* zinge (*r.*) 283. 582. 1041 *u. s. f.* (*C* zonge, *O* yenge), *N. Pl.* zinge 129, zunge 563; *D. Pl.* zunge 1417; zungemen *H* 1380; Þe elde and eke þe zonge *OH Zz* 1400 *jung, ae.* 'zeong, zung, zyng'.

ha *s.* a.

habbe *s.* haue.

**halke**, in eche — 1109. *Winkel.*

**halle**, *A. S.* 1407; *D. S.* — 73.

Digitized by Google

227. 259. 641. 801. 1245 *u. s. f.* *G. S.* halle, at — ȝate, at — dure 1498. *Halle, ae.* 'heall'.

**hap**, *A. S H* 333. *Zufall, Geschick, altn.* 'happ'.

**hard**, *A. Pl.* harde 886; *statt Adv.* hard 1090; *Adv.* harde *O* 1442. *hart, ae.* 'heard'.

**hardy**, *Adj A. S. H* 1360. *kühn, afr.* 'hardi'.

**Harild**, *N P. in C für* Aþild 783.

**harpe**, *A. S.* 1485; *D. S.* 244. *OH* 235, herpe *O* 1485. *Harfe, ae.* 'hearpe'.

**harpe**, *Inf.* 235. *harfen.*

**harpur**, *N. Pl.* harpurs 1405. *Harfner, afr.* 'harpour'.

**harpere**, *N. Pl.* harperes *O* 1495, *H* harperis *Harfner, ae.* 'hearpere'.

**haste**, on — 631. *Eile.*

**heten**, *Prät. S. 3* hatte 624. *heizen, heiss werden, ae.* 'hǣtan'.

**Haþulf** s. Aþulf.

**haue**, *Inf.* —, habbe, han *H* 594; *Präs. S. 1* haue, habbe 416; *S. 2* hauest, hast, *neg.* nastu 1215; *S. 3* haueþ, haþ; *Pl.* 2 (*interr*) habbe ȝe 1379; *Conj. Präs. 2* haue 142; *Prät. S. 1* heuede *H* 885; *S. 3* hauede, hadde (hedde *H* 1187, hede *H* 1271); *Pl. 3* hadden, hadde, *neg.* nadde *C* 885; *Conj. Prät. S. 3* hadde 1063. *haben, ae.* 'habban'.

**hauen**, to þe — 773. *Hafen, ae.* 'hæfen'.

**he**, *pers. Pron. 3. Pers*, *N. S. mask.* —; *G. S.* his (*als Poss. mit folg. S. u Pl*); *D.* him; *A. S.* hine 1052, hyne *H* 1211, in(?) *C* 1136, *sonst* him; *auch reflex.* him biþenchen 427 *u. s. f.* *Oft noch auf Sachen bezogen, s.* 580. 585. *N. S. fem.* heo (*O* hye, he; *H* hue, heo, he; sche *O* 368); *G. D. u. A. S.* hire (hure, here, huere), *als Poss. und Reflex.* 327. 361 *u. s. f.* *N. u. A. S. neutr* hit; *O* haddit 638, settit 639. *N. Pl.* hi (he, heo, hue, i, hy); *G. Pl.* heore, here (huere, hure), here non 1274, *als Poss. auch subst.* to here 68; *D. u. A. Pl.* hem (huem). *ae.* 'hê, heó, hit'.

**hebben**, *Prät. S. 2* houe 1291 (*O* ȝoue?). *heben, ae.* 'hebban'.

**heden**, *Prät. S. 3* hedde 1218. *verbergen, ae.* 'hŷdan'.

**heh**, **heye** *s.* hiȝ.

**heynde**, *A. S. O Zz* 662 (*r. auf* wende) *für* hinde = *ae.* 'hind' *Hindin?*

**heir**, *A. S.* heyr *H Var.* 912; *N. Pl.* heires 921. *Erbe, afr.* 'heir'.

**heyse** *s.* eise.

**helde** *s.* holde *u.* old.

**helpen**, *Imp.* help 198. 451. 1015. *Prät. S. 3* help (?) *O Zz* 904, 9. *helfen, ae.* 'helpan'.

**hende**, *N. S.* 377. *gewandt, ae.* '(ȝe)hende'.

**hendy**, *A. S.* 1360. *geschickt, ae.* *'hendig'.

**henne**, *Adv.* 48, hennes 325, *O* hanne. *von hier, ae.* 'heonane'.

**hente**, *Inf. H* 982; *Prät. S. 1* hente 885; *S. 3* hente *H* 445. *ergreifen, fassen, ae.* 'hentan'.

**heorte** *s.* herte.

**her**, **here**, *Adv.* 152. 579. 966. *u. s. f.* *hier, ae.* 'hêr'.

**here**, *Inf.; Präs. S. 1* here 131, *Prät. S. 1* herde 711. *hören, ae.* 'hêran, hŷran'.

**ihere**, *Inf.* 698. 1286; *Prät. S. 3* yherde *OH* 43.

**ofheren**, *Prät. S. 3* ofherde 43.

Digitized by Google

**heren**, *Prät. S. 3* herde 774. *mieten, ae.* 'hŷrian'.

**heritage**, into min — 1305. *Erbe.*

**herknen**, *Imp. S. 2* herkne 828. *zuhören, ae.* 'hêrcnian, hŷrcnian'.

Hermenyl *s.* Ermenild.

herst *s.* erst.

**heorte, herte**, *N. u. A. S.* 1170. 1214; *D. S.* 899. 1415. 1505. *Herz, ae.* 'heorte'.

**heþen**, *A. S. sw.* heþene *O* 149; *Pl.* heþene, wiþ — hunde 614. *heidnisch, ae.* 'hæðen'.

**heued**, *N. u. A. S.* 626. 637, hed *H* 624. *Haupt, ae.* 'heáfod'.

**heuene**, *G. S.* 440; to — 1548, of — *C Zz* 1548. 5. *Himmel, ae.* 'heofon'.

**heuie**, *Adv.* 1442. *schwer, von ae.* 'hefig'.

**hew**, of hewe *H* 94. *Farbe, ae.* 'heow'.

**hewe**, *Inf. O* 1336. *hauen, von ae.* 'heáwan'.

tohewe, *Inf.* 1336.

**hider**, *Adv.* 1196. 1357. *hierher, ae.* 'hider'. to me hydeward *H* 1138 (*f.* hiderw.?)

**hiz**, *N. S. mask. sw.* heye *O* 230; *A. S. präd.* heh *H* 1113; *D.* hize, on — rode 334. *hoch, ae.* 'heáh, hêh'.

**hize**, *Inf. C* 904; *Prät. S. 3* hizede 992. *eilen, ae.* 'higian'.

**hylde**, fram bode hylde(?) *O* 1057.

**hilt**, *D. S.* hilte 1450. *Knauf, ae.* 'hilt'.

**hinden**. bihinde, *Adv.* 196, *OH* us bihinde(n). *hinter, ae.* 'hindan'.

hirelonde, hyrisce *s. unt.* i.

**hitten**, *Inf.* hette *O* 732; *Prät S. 3* hitte *H* 623. *treffen, altn.* 'hitta'.

anhitten, *Präs. S. 1* anhitte 732.

**hol**, *N. u. A. S.* 151. 1365. *O* 598. *heil, ae.* 'hâl'.

**hold**, *A. Pl.* (oþes) holde 1273. *treu, ae.* 'hold'.

**holden**, (holde), helde 690. 312. 925. 1418; *Conj. Präs. S. 2* holde 382; *S. 3* holde 468. *halten, ae.* 'healdan'.

bihelde, *Inf.* 617. *anschauen.*

**hom**, *Adv.* 223, at hom 663. *heim, ae.* 'hâm'.

**homage**, *N. S. C* 1521. *Huldigung, afr.* 'homage'.

**hond**, *A. S.* 310; *D. S.* honde; *A. Pl.* honde 114. 196, hondes *H* 1004. *Hand, ae.* 'hand, hond'.

**honge**, *Inf.* (on to) — *H* 334. *hängen, ae.* 'hangan'.

anhonge, *Inf.* 334.

**hopen**, *Prät. S. 3* hopede *C* 1420. *hoffen, ae.* 'hopian'.

**hore**, *D. S.* 730. *Hure.*

**horn**, *A. S.* 1131, 1181; *D. S.* horne 1166. *Horn, ae.* 'horn'.

**Horn**, *N. P., Held des Liedes, König von Suddenne. N., A. u. D.* Horn; *G.* Hornes; Horn his 1083, Horn knizтes 1534.

**hot**, *N. S. präd. O* 924. *heiss, ae.* 'hât'.

**hoten**, *Präs. S. 1* hote 789; *Prät. S. 3* het (him) 7. 9. 27. 783, hihte *H* 9; *P. P.* hoten *OH* 27. 783, ihote 205. *C* 1065. *heissen, genannt werden, befehlen, ae.* 'hâtan'.

bihoten, *Prät. S. 3* bihet 486. *verheissen.*

**houen**. bihouen, *Präs. S. 3* bihoueþ (*unpers.*) 494. *mangeln, bedürfen, ae.* 'behôfian'.

**hu**, *Adv. Interr.* 484. 869. *wie, ae.* 'hwû, hû'.

**hul**, *Pl. D.* hulle 212. *Berg, Hügel, an.* 'hyll'.

Digitized by Google

**hund**, *N S.* 617; azen one hunde 853; *N. u. A. Pl.* hundes; wiþ heþene hunde 614. *Hund, ae.* 'hund'.

**hundred**, *A. S.* 632, *fele* — 1353. *hundert, ae.* 'hundred'.

**huntinge**, on — 662. *Jagd, ae.* 'hunting'.

**hurne**, ut of — *H* 1397. *Winkel. ae.* 'hyrne'.

**hus**, of his — 230. 1526; *D. S.* huse, to — 1018. *Haus, ae.* 'hûs'.

husebonde, *D. u. A. S.* 431. 1063. *Gatte, ae.* 'hûsbonda'.

i, ich *s.* ihc.

ibiten *s.* biten.

icnowen *s.* cnowen.

**if, ef**, *Con.* 553. 591. 1000. 1162. 1179 *u. s. f. ob, wenn, altn.* 'ef'.

ifelen *s.* felen.

ifere *s.* fere.

**ize**, *Sst.* wiþ — 771. 999, *H* eyzen, eze. *Auge, ae.* 'eáge'.

**ihc**, *Pron. pers.* (ich, y, i etc.); *D. u. A. S.* me; to meward 1138; *refl.* ihc me dute 350; *N. Pl.* we; *D. u. A. Pl.* us 102. 528.

ihoten *s.* hoten.

**ile**, to þis — 1342, *C* ille. *Insel, afr.* 'isle'.

ilasten *s.* lasten.

yleuen *s* leuen.

iliche, ilike *s.* liche.

ylyþen *s.* liþe.

**ilke**, *Pron. dem. nur mit voranstehendem Artik. od. Demonstr. D. u. A.* ilke 950. 1221. *C* 877. *H* 1254, hulke *O* 492. *selbe, ae.* 'ylca, ilca'.

**ille**, *A. Pl.* 1340; *Adv.* 695 *böse, schlimm, altn.* 'illr'.

imete *s.* mete.

ymis *s.* mis.

**in**, *Präp. m. D.* in honde 83, in þe londe 128, — no stede 261, — herte 267. 385, — felde 573, — bure *u. s. f.* 706. 725. 757. 953. 1031. 1129. 1221; *m. A.* 249. *H* 310. 530. *OH* 338. *in, ae.* 'in'.

**in**, *Adv.* eam in 823. 1291, þer heo was in 998, he zeode in 387, in at *C* 1100, in late 1497. *darin, hinein, ae.* 'inn'.

into *s.* to.

þerin, *Adv. C* 1265. *H* 1423.

**inne**, *Adv.* þer is — 620. 1382. *O* 998. *drinnen, ae.* 'inne'; *Adv.* 1479. *hinein, ae.* 'innan'.

herinne, *Adv.* 318. *drinnen.*

wiþinne, *Präp.* — castelwalle 1068, — daies fiue 1319, — þe curt *OH* 249. *innerhalb.*

þerinne, *Adv.* 1094. 1163. *OH* 1382. *drinnen.*

inozе *s.* noz.

iquemen *s* quemen.

**ire**, *Sst.* wiþ yre *O Zz* 1530. *afr.* 'ire', *Zorn, oder ae.* 'îren', *Eisen.*

yrecchen *s.* recchen.

**iriss**, *Pl.* irisse 1028. 1314. 1390. *OH* 1306. *irisch.*

**Irlond**, *D.* Irlonde, Yrlonde 778. 1026. 1537.

isene *s.* sen.

yslazе *s.* slon.

it *s.* he.

ywinnen *s.* winnen.

iwisse, ywis *s.* wisse.

**Jesus**, *N. P., N. C Zz* 1548, 5; *s.* Crist.

**jogelour**, *N. Pl.* jogelours *O* 1496, *H* jogelers. *Gaukler, afr.* 'jougleor'.

**joie**, *A. S.* ioie 1377. *O* 430, of ioie 1385. *Freude, afr.* 'joie'.

Digitized by Google

k *s.* c.

**lacchen**, *Inf.* lache *O* 678, latchen *O Zz* 662; *Prät. S. 1* laȝte 682; *H* lahte; *S. 3* laȝte 247. *fangen, ae.* '(ȝe)læccan'.

bilacchen, *Prät. S. 3* bylaucte *O* 681. *hintergehen.*

oflacchen, *Prät. Pl. 3* oflaucte *O Zz* 904, 5. *fangen.*

**lace**, *Inf.* 737; *Prät. S. 3* lacede 864. *schnüren, afr.* 'lacer'.

**lade**, *Inf.* 1419. *ae.* 'hladan' *laden, oder* = 'lede' *s. d.*

**laȝe**, *N. u. A. S.* 1132, leye *O* 67, lay *H* 1546; of Jhesu Cristes lawe *OH Zz* 1326. *Gesetz, ae.* 'lagu'.

**lai**, *A. S.* 1501. *Lai, afr.* 'lai'.

lappe *s.* schertl.

lasse, last *s.* litel.

**lat**, *Compar. Adv.* latere 1044; *Superl.* at þe leste (*r.*) *OH* 632, ate lest (*r.*) *O* 495. (*Oder zu* lasse?). *später, spätest, ae.* 'late'.

laten *s.* loten.

**lede**, *Inf.* 188, lade 1419 (?); *Conj. Präs. S. 3* lede 1548; *Prät. S. 3* ladde 22. 1066; *Pl.* ladden, ladde *OH* 616. *führen, ae.* 'lædan'.

**lef, leof**, *N S. mask. präd.* 330. *O* 151; *st.* leue 965; *Sst.* lef 671. *lieb, Lieber, Liebe, ae.* 'leóf'.

**lefdi**, *N. S.* 341. 356. *Herrin, ae.* 'hlæfdige'.

**leggen**, *H Var.* 902, legge 1081, leie 306; *Prät. S. 3* leide 385. 712; *Pl. 3* leiden 915; *P. P.* leyd (*für* led *r. auf* bed) *O* 1218. *legen, ae.* 'lecgan'.

onlegge, *Inf. O* 1423. 1479. *angreifen.*

**leiȝe**, *Inf.* 360; *Prät. S. 3* loh *H* 361, *O* lowe; *Conj. Prät. S. 3.* loȝe 1504. *lachen, ae.* 'hlehhan'.

**lemman**, *N. u. A. S.* 449. 592. *Geliebte, ae.* 'leófman'.

**lenen**, *Conj. Präs. S. 3* lene 477. *leihen, ae.* 'lænan'.

**lengþe**, *D. S.* 924. *Länge, ae.* 'lengð'.

**lere**, *Inf.* 232. *lehren, ae.* 'læran'.

**lerne**, *Inf. H* 1310. *lernen, ae.* 'leornian'.

**lesen**, *Inf.* leose *C* 683. *verlieren.*

forleose, *Inf.* 683; *P. P.* forlorn 495. *verlieren, ae.* 'forleósan'.

leste, lest *s.* late, lasse.

**lesten**, *Conj. Präs. S. 3* leste 419; *Prät. S. 3* leste 6, laste 678; *Pl. 3* lesten *O* 6. *dauern, ae.* 'læstan'.

ilaste, *Inf. C* 678; *Prät. S. 3* yleste *H* 6.

**lesten**, *Conj. Präs. S. 3* leste 884; *Prät. S 3* leste 412. 1234. *gelüsten, ae.* 'lystan'.

**lesten**, *Inf.* luste *O* 489; *Conj. Präs S. 2* leste 489, luste *C* 1287; *Imp. S. 2* lest 343; *Pl. 2* lusteþ *O* 828. *hören, ae.* 'hlystan'.

**leten**, *O* 1296, late 1070. 1270. 1497; *Imp. S. 2* let 531; *Prät. S. 3* let 696, lette *H Var.* 902. 907; *Prät. Pl. 3* leten, lete *C* 138. 1270. *lassen, ae.* 'lætan'.

forlete, *Inf.* 222. *von sich lassen.*

**lette**, *Inf.* 953. *O* 1224, latten *H* 953. *zögern, hindern, ae.* 'lettan'.

**leue**, *Sst. A. S.* 479. 601. 761. *Urlaub, ae.* 'leáf'.

**leuen**, *Imp. S. 2* lef 796 (*bleib*); *Prät. S. 3* lefte 663. 1402, lafte

Digitized by Google

*H* 636, *O* leuede (*trans.*). *lassen, verlassen, bleiben, ae.* 'lǽfan'.

bileue, *Inf.* 762; *Präs. S. 2* bileuest *O* 796.

**leue**, *Inf.* 578; *Präs. S. 1* leue (on) *O* 1345, y leve þe *H* 462; *S. 2* leuest *OH* 1334; *Pl. 3* leueþ 46; *Prät. Pl. 3* leuede *O* 1402. *glauben.*

bileue, *Inf.* 1345. *glauben.*

yleve, *Inf. H* 577. *ae.* 'gelêfan, gelŷfan'.

**libbe**, *Inf.* 65; *Präs. S. 3* liueþ 1384; *Conj. Präs. S. 3* libbe 322; *Präs. S. 3* liuede 76; *Pl. 3* lyveden *H* 1545. *leben, ae.* 'libban, lifian'.

**lich**, *ae.* *'lîc', *nur im Comp.*

ilich, *Adj. N. S. präd. C Zz* 1088, hym ilik *C* 518, yliche *O* 18; *N. Pl.* iliche 319. *gleich, ae.* 'gelîc'.

**liche**, *N. S.* hys — *O* 346. *ae.* *'lîca', *Bild.*

iliche, *Sst. N. S.* 18. 346. *H* 293; in Hornes ilike 293. *Ebenbild, ae* 'gelîca'.

**lif**, *A. S.* 1270, of here lif 124; *D. S.* liue, fayror of liue *O* 337, neure mi — *C* 799; *A. Pl.* liue *O* 1266. *Leben, ae.* 'lîf'.

lifdai, of lifdawe *H Var.* 914.

aliue, *Adv.* 109 *und oft. lebend, am Leben, ae.* 'on life'.

biliue, *Adv.* bi lyue *O* 338; bliue 741. 992. *schnell, ae.* 'bî life'.

**ligge**, *Inf.* 1299. 1312. 1326, liȝe 1180; *Präs. S. 3* liþ 715. 1157, *H* lyht; *Prät. S. 3* lai, lay 276. 1327; *Conj. Prät. S. 3* laie 1276; *P. Präs.* liggunde *H* 1326; *P. P.* ileie 1159, *H* leye. *liegen, ae.* 'licgan'.

**liȝt**, *N. S.* 509. 840; dayliȝt 126; *D. S.* liȝte (?) 1333. *Licht, ae.* 'leóht'.

**liȝt**, *Adj.* þe lyhte day *H* 509; bi crois liȝte, *beim lichten Kreuz?* 1333. *hell, ae.* 'leóht'.

**liȝt**, *Adj. N. Pl., präd.* liȝte *O* 1027, *H* lyhte 1238. *leicht, ae.* 'lîht'.

**liȝte**, *Inf.* 392. *leuchten, ae.* 'leóhtan'.

**liȝte**, *Inf.* 1423, licte *O* 535, *H* lyhte; *Prät. S. 3* liȝte 535. *absteigen, sich niederlassen, ae.* 'lîhtan',

aliȝten, *Prät. S. 3* aliȝte 49.

**liken.** mislike, *Inf.* 441; *Conj. Präs. S. 3* (þat þe) mislike 688. *misfallen, ae.* 'mislîcian'.

**lilie.** *Lilie, ae.* 'lilie'.

liliflour *N. S. O* 15, *H* lylyefl.

**lim**, *A. S.* 1420; of lym and ston *H Var* 605. *Mörtel, ae.* 'lîm'.

**line**, *A. S. C* 701. *Leine, ae.* 'lîne'.

**linnen**, *Inf.* lynne *OH* 317. *C* 360; *Conj. Präs. S. 2* linne 317. 1016. *aufhören, ae.* 'linnan'.

blinnen, *Conj. Präs. S. 2* blynne *H* 1016. *aufhören, ae.* 'blinnan', *aus* bel.

**lippe**, *A. S. (od. Pl.)* 1086. *Lippe, ae.* 'lippe'.

**list**, *D. S.* liste (?) *H* 1333; *A. Pl.* liste, listes 239. 1483. *Kunst, ae.* 'list'.

listen *s.* lesten.

**lite**, *Adj.* in one — stounde *O* 656; *sst.* muche ne — *C* 1151; *Adv.* lite 956. *wenig, gering, zu altn.* 'lîtt'.

**litel**, *A. S.* 342. 519, lutel *H* 656. 967, lute *H* 516; *Adv.* litel *C* 1493. *klein, gering, ae.* 'lytel, litel'.

*Compar.* lasse, *Adv.* neiþer



Digitized by Google

more ne — 822. *weniger, ae.* 'læss'. *Superl.* last, bi þe laste 632. *zum wenigsten, ae.* 'læst'.

**lut,** *sst. H* 636. *Wenig, ae.* 'lyt'.

**liþe,** *Inf. O* 2; *Conj. Präs. Pl. 3* liþe 2; *Imp. S. 2* liþe 342. *hören, altn.* 'hlŷða'.

iliþen, *Präs. Pl. 3* ylyþe *H* 2.

**liþe,** *Inf.* 422. *H* 360 (?). *lindern, ae.* 'lîðian'.

**loft,** on þe lofte 928. *Luft, Höhe, ae.* 'lyft', *altn.* 'lopt'.

**loȝe,** *Adv.* 1101; to — 433; *niedrig, zu altn.* 'lâgr'.

**loke,** *Inf.* 1122. 1191; *Ind. Präs. S. 2* lokest *H* 591; *Conj. Präs. S. 2* loke 591; *Imp. S. 2* loke 768; *Prät. S. 3* lokede 629; *P. P.* yloked *H* 1123. *V. S.*

loking, on mi — 348. *schauen, bewahren, ae.* 'lôcian'.

**ilome,** *Adv. H* 193. *oft (eilig?). ae.* 'gelôme'.

**lond,** *A. S. C* 152; *D. S.* londe. *Land, ae.* 'land, lond'.

londfolk, *A. S.* 45. *Volk.*

**londe,** *Inf. C* 775. *landen, ae.* 'landian'.

**londiss,** *D. S.* londisse *O Zz* 978; *A. Pl.* londisse 650. *inländisch, ae.* 'lendisc'.

unlondiss, *D. Pl.* unlondishe *H* 650. *fremd.*

utlondiss, *D. Pl.* outlondisse *O Zz* 614. *fremd.*

**long,** *N. S. präd.* 96; *Adv.* longe 307, to longe 740; *Compar.* leng *C* 748. 762. 1126. *lang, ae.* 'lang, long'.

**longen,** *Präs. S. 2* longst 1334. *gehören, ae.* 'langian, longian'.

**lord,** *A. S.* 312. 453, *OH* louerd. *Herr, ae.* 'hlâford'.

**lore,** *D. u. A. S.* 458. 1534. *Lehre, Geheiss, ae.* 'lâr'.

**loþ,** *A. S. appos.* loþe 1219; *N. Pl. präd.* loþe 1084; *appos. H* 1343. *leidig, ae.* 'lâð'.

loþlik, *N. Pl. appos.* lodlike *O* 1343.

**loue** *s.* luue.

**lowe** *s.* loȝe.

**lud,** *A. S. mask. st.* lude 213; *Adv.* lude 1318. *laut, ae.* 'hlûd'.

**lure,** *Inf.* 274. 1248. *lauern.*

**lusten** *s.* lesten.

**lut, lutel** *s.* litel.

**luþer,** *N. Pl.* luþere 514. *liederlich, ae.* 'lyðer'.

**luue,** *A. S.* 796; for mi — 585. *Liebe, ae.* 'lufu'.

luuelich, wiþ luueliche speche 470. *liebevoll.*

**luuen,** *Präs. S. 3* luueþ 1367; *Prät. S. 3.* luuede 255; *Pl. 3* luuede 251, luueden 1546. *lieben, ae.* 'lufian'.

**mai, may,** *Präs. S. 1* 222; *S. 2* miȝt 195. 720; *S. 3* mai; *Prät. S. 1* myȝt *O Zz* 978; *S. 2* mictest *O* 99; *S. 3* miȝte 8. 10; *Pl. 3* miȝten 59; *Conj. Prät. S. 3* miȝte 428. 1222. *mag, ae.* 'mæg'.

**may,** *N. u. A. S. H* 971. *Zz* 1430. *Var.* 917. *Jungfrau, ae.* 'mâg(?)'.

**maide,** *N. S.* 276; for a maiden 971; *Pl.* maidenes 397. 1184. *Mädchen, ae.* 'mægden'.

**maister,** *G. S.* maisteres 637, *H* maister. *Meister, afr.* 'maistre'.

meisterking, *G. S.* meyster kinges *O* 637; *D. S.* maisterkinge 658.

**make,** *Sst. A. S.* 1443. *Gattin, ae.* 'maca'.

**maken,** 354, make 1477; *Conj. Präs. S. 2* make *H* 496; *Imp. S. 2* make 814; *Prät. S. 2.* makedest 1295; *S. 2* makede, made 86. 169. 414. 1271; *Prät. Pl.* makeden 1377, maden *H Var.*

Digitized by Google

904; *Conj. Prät. S. 2* (*r.*) makedest *O* 496; *P.P.* made (*unrichtig*) *O* 86. *machen, ae.* 'macian'.

**man**, *N. u. A. S., G. S.* mannes *H* 885; *N. u. A. Pl.* men *C* 650; *G. Pl.* mannes 23; *D. Pl.* menne 1390, manne *O* 613. *Mann, Mensch, ae.* 'mann, monn'.

*Pron indef.* men, me 251. 1293. 372; *H* mon 248, *O* man 584. *die Menschen, man.*

**manere**, *N. S.* 566. *Art, afr.* 'maniere'.

mang *s.* mong.

**mani**, *Adj.* — time 1092, — mile 1198; *Pl.* monie *H* 58. 1269. *mancher, ae.* 'manig, monig'.

**masse**, *A. S.* 1406; *Pl.* masses *C* 1406. *Messe, ae.* 'mæsse'.

Cristesmasse, at — 821. *Weihnachten.*

**mast**, of maste 1037. *Mast, ae.* 'mæst'.

**matines**, *A. Pl. H* 1089. *Frühmette, afr.* 'matines'.

meche *s.* muche.

**mede**, *A. S.* 486. *O* 276. *OH* 1416. *Miete, Lohn, ae.* 'mêd'.

**meknesse**, for his meoknesse 1520. *Milde.*

**menten**, *P. P.* iment 817, *H* munt. *beabsichtigen, ae.* 'myntan'.

**merie**, *N. u. A. S.* 537. 1412. 1413; *Adv.* 610. 1491. *fröhlich, ae.* 'myrge'.

mesauenture *s.* auenture.

mest *s.* muchel.

**mester**, of þe mestere 565 *Dienst, Amt, afr.* 'mestier'.

**mete**, *A. S.* 379. *O Zz* 376. *OH Zz* 1200. *Speise, Mahl, ae.* 'mete'.

**mete**, *Adj. ae.* 'mæte'.

ymete, in armes wel — *O* 1328. *passend, ae.* 'gemæte'.

**mete**, *Inf. OH* 964; *Prät. S. 3* mette 1051; *Pl. 3* metten 159. *begegnen, ae.* 'mêtan'.

imete, *Inf.* 964; *Prät. S. 3* ymette *H* 1051. *begegnen, ae.* 'gemêtan'.

**mete**, *Inf.* 1442. *V. Sst.* meting *A. S.* 675. *O* 744. *träumen, ae.* 'mætan, (mêtan)'.

miche *s.* muche.

**mi**, **min** (*letzteres vor Vocalen und vor h*), *Pron. poss. der 1. Pers, N. u. A. S.* mi 2. 422. 455. 503. 925. 927. 1306, min 310. 504. 1305. *H Var.* 912. *nachgest.* leuedy myn *H* 401; *D. S.* mine 146. 154; *Pl.* 792. 921, *nachgestellt* 1077. *mein, ae.* 'mîn'.

**mid**, 1) *Präp. m. D. Begleitung*: 224. 513. 560. 1418. *O* 22. 25. *OH* 369, mitte (*für* mid þe) 644, mid þe beste 490; *nachgest.* him mide *OH* 297; *Mittel u. Werkzeug:* mid spere and mid schelde 574, mid strengþe 1065, mid honde 1351, mid see 1422; *Füllung: H* 650; 2) *Adv.* slein mide *H* 1219. mit (*Wechsel mit* wiþ *s. d.*), *ae.* 'mid'.

**mid**, *ae.* 'mid', *mittler, nur in Comp.*

midniȝt, aboute mydnyȝte *O* 1321, *H* midnyhte. *Mitternacht.*

amiddewart *H* 574, *O* in mideward; *Präp. m. D.* (þe felde). *mitten in.*

**middel**, *ae.* 'middel', *mittler.*

middelniȝt, abute middelniȝte 1321. *Mitternacht.*

**miȝt**, *A. S.* myht *H* 495, myhte *H* 1356; *D. S.* miȝte 452. *Macht, ae.* 'meaht, miht'.

**mild**, *N. S. präd.* 82; *A. Pl. app.* 164. *mild, ae.* 'mild'.



Digitized by Google

mildnesse, for his — *H* 1520. *Milde.*

**mile**, *A. S.* 612. 1198; *Pl.* a þusend mile 325, *H* milen. *Meile, ae.* 'mîl'.

**mis**, *ae.* 'mis'-, *nur in Comp.*

ymis, *A. S.* (of) *O* 124. *Verlust.*

misliken, misreden *s. zweites W.*

**misse**, *Inf.* 124; *Conj Präs. S. 2.* misse 1482; *Conj. Prät. S. 3* miste 1385. *entbehren, Verlust haben, ae.* 'missan'.

mo *s.* muchel.

**mod**, in hire — *H* 255; *D. S.* mode 285. 1431. *Sinn, Kummer, ae.* 'môd'.

**moder**, *A. S.* 147; *G. S.* 1407. *Mutter, ae.* 'môdor'

moderchild, *N. S.* 664, *Mutterkind.*

**Modi, Mody**, *N. P., Bewerber um Rimenhild, König von Reynis. N.* 975. 1065. 1530; *A. O* 1267; *D.* of Mody 1042.

**modi**, *Adj. N. S.* 724. *OH Zz* 734. *unmutig, ae.* 'môdig'.

Moie, *N. P. in O für Murry s. d.*

**molde**, under 323. *Erde, ae.* 'molde'.

**mone**, *N. u. A. S.* 544. *C Zz* 1134; wiþute mannes — *O* 856. *Gesellschaft, Anteil.*

ymone, *N. S. H* 544; wiþute more — 856. *Begleitung, ae.* 'gemâna'.

**mong**, *Adv.* þer — *O* 1363. *unter.*

among, *Präp. m. D.* 228. 642. 1363; *Adv. C Zz* 1548, 5. *unter, darunter.*

more *s.* muchel.

**moreze**, tom. 492. 493 *morgen,* to m. 420 *bis morgen*; amoreze, 415. 859. *C* 661. *morgens, eines morgens*; *H* marewe 492. 493. *ae.* 'morgen'.

Mory *s.* Murry.

most *s.* muchel.

**mot**, *Präs. S. 1* most 748, moste (?) *O* 1235; *S. 2* most 103. *O* 378; *S. 3* mot 559; *Conj. Präs. S. 1* mote 797; *S. 2* mote 99. 333; *S. 3* mote 187; *Prät. S. 1* moste *O* 1070; *S. 3* moste 65. 176. *kann, darf, muss, ae.* 'môt'.

**muche**, *N. u. A. S. H* 85. 693. 860. *Zz* 72. *C* 1074. *O* 1415; *sst.* muche ne lite *C* 1151; meche *O* 262, miche *O* 85; *N. Pl.* muche *O* 1426. *gross, viel.*

**muchel**, *N. S. präd.* 85. 693. *H* 537; *A. S.* 860, michel *O Zz* 72. *gross, ae.* 'mycel'.

*Compar.* more, *Adj. N. S.* 457 (?). *H* 538; *A. S. OH* 722; *Adv.* 72. 97; more ne lasse 822; namore 1215, neure more *C* 330; þe more *C* 570. *grösser, mehr, ae.* 'mâra, mâre'.

mo, *Adv.* wel — þane 830. *mehr, ae.* 'mâ'.

*Superl.* mest, *Adv.* 26. 252. 1372; most *H* 252. *meist, ae.* 'mæst.'

munt *s.* menten.

murie *s.* merie.

**murne**, *Adj. N. S. appos.* 724. *bekümmert, ae.* '(un)murne'.

**murnen**, *Conj. Präs. S. 3* murne 988; *P. Präs.* wiþ murninde speche 596. *trauern, ae.* 'murnan'.

**Murry, Murri**, *N. P.. König von Suddenne und Vater Horns, in H* Alloť (*s. d., ausgenommen* 1359) *Z* 4. 33. 71. 887. 1359.

**muþ**, *D. S.* muþe 360. *Mund, ae.* 'mûð'.

**nail**, *D. Pl.* nayles 236. *Nagel, ae.* 'nægl'.

Digitized by Google

**uame**, *N. S.* 201. 215. 787. *C* 1290; *A. S.* nome *H* 210. *Name, ae.* 'nama'.

**naming**, *A. S. O* 210. *Name, zu ae.* '(ge)namian'.

**ne**, *neg. Part.* 222. 437. 756 *u. s. f. nicht, ae.* 'ne'. *Häufig mit anderen Negat.*, ne . . . non *C* 8. 10; ne — none 588. *Verschmolzen mit Formen von* hauen, ben, wile, witen; nadrinken = ne adrinken *u. s. f.* nabod = ne a. *u. s. f.*

**ne**, *Con. und nicht, noch, ae.* 'nê'. *Mit andern Neg.* ne noȝt 259; ne nowhar 261; ne — ne, *weder — noch* 687 f. 754.

**nede**, *A. S* 50. 485. *Not, Bedürfniss, ae.* 'nêd, nŷd'.

**neȝ**, *Adv.* 256. 480. 882, fer and neh *H* 1114. *nahe, beinahe, ae.* 'neáh, nêh'.

*Compar.* n e r, *Adv.* 370. 793; fer no nere *H* 980. *ae.* 'neár, nêr'.

*Superl.* n e x t, *Adv.* nixte 398; þe nexte *O Zz* 942. *ae.* 'neáhst, nŷhst, nêhst'.

**neiþer**, *Con.* neiþer — ne 822. *weder — noch, von* ne eiþer (*ae.* 'æ̂gwæðer, êgðer').

n e k k e *s.* nikke.

**net**, *N. u. A. S.* 677. 680. 1167. *Netz, ae.* 'nett'.

**neuening**, *A. S.* 210. *Name, zu altn.* 'nefna', *nennen.*

n e u r e *s.* eure.

**newe**, *N. u. A S.* 766. 1438; *D. S.* 1466. *neu, ae.* 'neowe, niwe'.

**niȝt**, *N. S.* (?) nyȝte *O* 464; *A. S.* niȝt 1441, toniȝt 1458; *D. S.* niȝte 1221. 1436; þylke niȝte *H* 1441; *Pl.* seue niȝt 464; þis fourten niht *H* 464. *Nacht, ae.* 'neaht, niht'.

**nikke**, fram fote to — 1264. *Nacken, Hals, ae.* 'hnecca'.

**nimen**, *Präs. S. 1* nime *O* 689; *Imp. S. 2* nym *O* 465; *Prät. S. 2* nome 1195; *S. 3* nam 601. 1205; *Pl. 3* nomen 62. *nehmen, ae.* 'niman'.

**niþing**, *N. S.* 200. *schlechter Kerl, ae.* 'niðing'.

n y w e *s.* newe.

**no**, *Adv. O* 222. *nicht, ae.* 'nâ'.

n a m o r e, *Adv.* 1215. *nicht mehr.*

**no**, *N. u. A. S.* no, non; non betere 583; *A. S. fem.* none reste 417; *D. S.* none 286. 587. 1480; *Pl.* none 589. 650; *sst. N. S. mask. u. fem.* non 8. 20. 368. 636 *u s. f. kein, Keiner, ae.* 'nân'.

n o m a n, *N. S.* 394. 633. *Keiner.*

n o þ i n g, *Sst. H* 940; *Adv.* 278. 1172. *C* 278 (= noȝt) *Nichts, nicht.*

**noȝt**, *Sst.* 682; *Adv.* 318. 384. 539. 673 *u. s. f. H* nout (*nicht* noht), *O* nout, naut, nawt. *Nichts, nicht, ae.* 'nâwiht, nâht'.

**noþer**, *Con. O* 259, naþer *O* 822, *H* nouþer. *weder, ae.* 'nâwþer'.

n o w h a r, n o w e r *s.* whar.

**noȝ**. *Comp.* i n o ȝ, *Pl. absolut* 1029. 1426; *adjektivisch* 186. 879. 1252. *genug, ae.* 'genôh'.

**non**, *D. S.* none 364. 823. *neunte Stunde, ae.* 'nôn'.

**nu**, *Adv. jetzt* 195. 231. 525 *u. s. f. Con.* = *da nun* 555. *ae.* 'nû'.

**o**, *Interjekt.* 929.

**of**, *I. Präp. mit Dat. 1) für den Gen.* þe strengþe of 219, þe manere of 565; *Gen. partit.* of alle wimmanne 19, on of hem 833; *2) Ausgang* (*von — her*) 391. 886; *Herkunft* (icume) of þralle 435;

Digitized by Google

of kende 437, of kenne 889. 1290, of Sudenne *u. s. f.; 3) Eigenschaft:* of bodie 168, of geste 538, of strengþe 923, of pris *C* 922, beste of witte *OH* 178, of armes 846; *4) Füllung, Stoff:* schup of Sarazius *OH* 40. 614, teres of blode 1432; *5) objekt. Verhält.* blisse of 431, lord of londe of 527; *6) beim Verb.* unbinden of 556, bringen of (liue) 713, risen of (bedde) 861, driuen of (londe) 894, striken of 1037, to be of 668; missen of 1385, leren of 233, techen of 239, seruen of 238; hauen his wille of 371, witen of *O* 1310 dreden of 262. 589, hauen rewþe of 425, faille of *O* 589, ben at on of 950, masse singen of 1041, drinken of 1133, maken wunder of 1272; *7) getrennt von seinem Casus (Relat.)* 240. 1484. 584. *C* 551, offe konne *O* 584. *II m. A.* funde of 135, of wit (?) 178. *III. Adv.* þe heued of wente 626 (*O* of gan wente).

þerof, *Adv.* herde — 961, dradde — 122, winnen — 1164, þerof is wunder 1354, one þerof *OH* 833. *davon, daher.*

ut of, *Präp. m. D.* 721. 729. 1964. *aus, hinaus.*

ofrechen, -þerste, -þenchen *s. zweites Wort.*

**ofte**, *Adv.* 117. 718. 1092, often *O* 411. *oft, ae.* 'oft'.

**ofte**, *O* 445 (ofte wende) *für* efte? = 'eft', *wiederum.*

**ozen**, *N. u. A. S. mask. u. fem. sst.* oze 341. 689. 1008. 1229; *N. S. mask. u. fem. st.* ozene 1364. 253; my nowne derling *O* 504. *eigen, ae.* 'âgen'.

**ozen**, *Inf.* owe, howe *O* 434. 690. *Zz* 1058; *Prät. S. 3* ohte *H* 428. *besitzen, ae.* 'âgan'.

**ozt**, *Adv.* 1000, awt *O* 1179. *etwas, ae.* 'âwiht, âht'.

**old**, *N. S. mask. präd.* 18; *Pl sst.* zunge and elde 1417; þe olde *H Zz* 1400, 4, *O* þe held. *alt, ae.* 'eald'.

**on, an**, *I. Präp. 1) m. D. örtl.* on his londe 38, on hize rode 334, on flore 545, on his arme 622, on þe sunne 669, on þe grunde 1135, on his mode 285; on huntinge 662, on londe (cumen) 810; *Art und Weise* on haste 631; *2) m. Akk. örtl.* on pleing 34. 646. 676, on hond 310, on þis lond *C* 152, on finger 586, on ere 313, on knes 389, on armes 446 *u. s. f. 3) beim Verb.* seie on (upon), tale, songe, rime *u. s. f.* 1055. 1119. 1387; leuen on 46, þenchen on (upon) 592. 630, þohte him on *H* 665; haue rewþe on *O* 425. *II. Adv.* on caste 863, on to honge *H* 334.

**an** *in einigen Verbindungen bewahrt;* an honde 62. 1131, an euen 415, an onder *O* 55. *C* 583, anuuen 640; *verkürzt zu* **a** *in* amoreze 415, akne 521. 340, alonde *O* 128, *u. s. f.* o = on, 924. *H* 235. 592. 645; o þat sprong (*bis*) *H* 126. *an, auf, in, ae.* 'an, on'.

upon, *Präp. m. D. u. A. (in C häufig für* on) *1) örtl.* — þe feld 530; *2) zeitl.* upon a someres day 31; *3) beim Verb.* schinen upon *(getrennt v. Casus)* 12 f. wexe wilde upon 299.

þeran, *Adv.* loke — 591.

**on**, *N. S. mask. sst.* þat on 27. 842, on of hem 833, ure on

Digitized by Google

837; *fem.* onne (?) *O* 70; *N S. sst. appos.* one 543; *A. S. H* is one 628 *(allein)*; alone *(mask. u. fem.)* 76. 855; *A. S.* one 853, *fem. H Var.* 915; one while *OH* 611, ane tale *O* 490.

*Unbest. Art.* a, o; an, on; *letztere vor Vokal. u. vor* h, on hundred 832, on admiral 91, an horn 1131, an hund 617. *Einer, ein, ae.* 'ân'.

anon, *Adv.* rizt — 289. 299. *sogleich, ae.* 'on ân'.

aton, *Adv.* — he was wiþ 949, *H* at one ware. *einig, ae.* 'æt ân'.

euerucheu, *Pron. indef. A. S. H Var* 898 (*r.*), *jeder.*

**open,** *Adv. H* 1096. *offen, ae.* 'open'.

or *s.* er *u.* oþer.

**ord,** *D. S.* orde 640. 1510. *Spitze, ae.* 'ord'.

**ore,** *N. u. A. S.* 671. 1533. *Gunst, ae.* 'âr'.

**unorne,** *N. S. präd. H* 336; unorn *TC* 336 (*s. Berichtigung*), *C Zz* 1548. 2. *alt, hässlich, ae.* 'unorne'.

**oþ,** *D. S.* oþe 353. *H* 462; *A. Pl.* oþes 1278. *Eid, ae.* 'âð'.

**oþer,** *N. u. A. S.* 28. 843; anoþer 287. 594, non oþer 1316; *D. S.* oþere 567. 691. *C* 261. *ander, ae.* 'ôðer'.

**oþer,** *Con.* 88. 110. 616; or *O* 110. *oder, ae.* 'âwðer'.

**ouer,** *Präp. m. D.* — þe bregge 1098, *O* ofer; *Adv.* hanne ouer *O* 325. *über, ae.* 'ofer'.

oueralle, *Adv. O* 1407, ouer al *H* 250. *überall.*

ouertaken, —cumen, —blenchen *s. zweites Wort.*

**page,** *A. S. OH* 964; wiþ myn yrische — (?) *OH* 1306. *Knabe, afr.* 'page'.

**paene,** *Adj.* þe — king 149. *heidnisch.*

**pain, payn,** *N. S.* 43. *C* 80; *Pl.* payns 80. 87. 183. 1340, pains 61, paens 901; *G. Pl.* paynes 78. 83; *H S.* payen, *Pl.* payenes, paynes; *O S.* peynym, *Pl.* paynims, paynimes 80. *Heide.*

**paynime,** fram — 825. *Heidenland.*

**palais,** *D. S.* paleise 1280; *A. S.* palais *C* 1280. *Palast.*

pal *s.* pel.

**palmere,** *N. u. A. S.* 1051. 1053. 1192. 1193. *O* 1083. *Pilger.*

**passage,** *A. S.* 1346. *Durchgang, -fahrt.*

**passe,** *Inf. H* 775 (?). *führen (trans.).*

**paþ,** *D. S.* paþe, bi — ne bi brigge *O* 1424. 1480. *Pfad, ae.* 'pæð'.

**pel,** *D. S.* pelle 407 (*O* palle) 1488. *Mantel, ae.* 'pæll, pell'.

**pellen,** *Prät. S. 3* pelte 1449. *stossen.*

**pilegrim,** to þe — 1176, *H* pelryne. *Pilger, afr.* 'pelegrin'.

**pin.** *Nagel, ae.* 'pinn'.

durepin, *A. S.* 997. *Thorriegel.*

unpinne, *Inf. O* 997. *(durch Lösung des Riegels) öffnen.*

**pine,** *Sst., S.* 265. 556. *C* 702. *Pein, ae.* 'pîn'.

**pine,** *Inf.* 651; *Präs. S. 1* pyne *(intrans.) O* 1216; *P. P.* pined 1216. *quälen, schmerzen, ae.* 'pînian'.

Digitized by Google

**place**, *Sst.* 588. 738 (*Turnier-*) *Platz, afr.* 'place'.

**plaze**, in uch plawe *H* 1112. *Spiel, Kampf.*

**pleie**, *Inf.* 190. 351; *V. Sst.* pleing 34. 646. *spielen, kämpfen, ae.* 'plegian'.

**plizte**, *Inf.* 309; *Präs. S. 1* plizte 692; *Imp. S. 2* plizt 426. *verpfänden, ae.* 'plihtan'.

**pond**, *D. S.* ponde 1158, *H* pende. *Teich.*

**porter**, *N. S. OH* 1097. *Thürwächter, afr.* 'portier'.

**posse**, *Inf.* 1035; *Prät. S. 3* puste *H* 1095. *treiben, stossen, afr.* 'pousser'.

**prede**, *N. S. O* 1415. *Stolz, ae.* 'prŷta'.

**preie**, *Sst. A. S.* 1259. *O* 1031. *Beute, Heerde, Schar, afr.* 'preie'.

**preie**, *Inf.* 785; *Prät. S. 3* preide 1208. *bitten, afr.* 'preyer'.

**prest**, *A. Pl.* prestes 1406. *Priester, ae.* 'preóst'.

**prime**, bi — 990. *erste Stunde.*

primetide, at — 871. *Frühzeit.*

**pris**, of muchel — *C* 922. *Wert, afr.* 'pris'.

**proue**, *Sst A. S. H* 1292. *Probe, zum Verb.* proue.

**proue**, *Inf.* 561; *P. P.* proued 1292. *erproben, afr.* 'prover'.

**pruesse**, *A. S.* 572. *tapfere That, afr.* 'proesse'.

**prut**, *N. S. prädd.* 1415. *stolz, ae.* 'prût'.

**pugde** *O* 1098 *l.* puste? *s.* possen.

**pure**, *Inf.* 1114. *blicken.*

**quelle**, *Inf.* 63. 634; *Prät. S. 3* quelde 1012. *töten, ae.* 'cwellan'.

aquellen, *Prät. S. 3* aquelde *OH* 895. *H* 1012.

**queme**, *Adj.* ben — *O* 501. *genehm, ae.* '(ge)cwême.'

**quemen**, *Präs S. 3* quemeþ *H* 501. *behagen, ae.* 'cwêman'.

iquemen, *Prät. S. 3* iquemeþ 501.

**quen, quene**, *N. u. A. S.* quen 7. 148. 1137. 1183. 1543; *N. u. A. S.* quene 356. *H* 148. 1137. *OHC* 1543. *Gemahlin, Königin, ae.* 'cwên' (*vermischt m.* cwene?).

**queþen**, *Prät. S. 3* quaþ 209. 363. 375 *u. s. f., H* quoþ, *O* qwad, qwat. *sprechen, ae.* 'cweðan'.

**quic**, *A. S. appos.* 88. 1394; *A Pl.* quike *H Zz* 1400, 2. *lebendig, ae.* 'cwic'.

**rake**, *Inf.* 1100. *O* 1070; *Prät. S. 3* rakede *H* 1100. *eilen, ae.* 'racian'.

**rape**, *N. u. A. S.* 1452. *C* 570. *Eile.*

**raþe**, *Adv. O* 1335. *schnell, zu ae.* 'hræð'.

**reaume**, *A. S. O* 925. 932. 1529. *Königreich, afr.* 'realme, reaume'.

**rechen**. *reichen, ae.* 'ræcan'.

areche, *Inf.* 1244; *Conj. Präs. S. 3* areche *H* 686. *erreichen.*

ofreche, *Inf.* 1307. *O Zz* 978. *dasselbe.*

þorhreche, *Inf. H* 1307. *durchziehen (feindl.).*

**recchen**, *Präs. S. 1* recche 372; *Conj. Präs. S. 3* recche (*unpers.*) 358, *O* reche; *Conj. Prät. S. 1* roht *H* 1370. *sorgen, sich kümmern, ae.* 'rêcan, rêccan'.

irecchen, *Conj. Präs. S. 3* yrecche *H* 358.

Digitized by Google

**red**, *Adj., N. S.* 518. *OH* 16; red win *O* 376. *rot, ae.* 'reád'.
rosered *s.* rose.

**rede**, *Inf.* 187. 847. 920. *O* 495; *Präs. S. 1* rede *H* 495. *O* 719; *Conj. Präs. S. 3* rede 1075. *rathen, berathen, ae.* 'rædan'.
misrede, *Inf.* 296. *verleiten.*

**rede**, *Inf. O* 1378. *melden, ae.* 'rêdan'.

**redi**, *N. Pl. appos.* 1238 *bereit, vgl. ae.* 'rǽde'.

**reg**, *D. S.* regge 1082. *Rücken, ae.* 'hrycg'.

Reymild *s.* Rimenhild.

**rein**, *N. S.* 11. *Regen, ae.* 'regn'.

reynen *s.* rinen.

**Reynild**, *N. S., Tochter des Königs Thurston, von Horn verschmäht*, 927. 1540; *in H* Ermenild, *O* Hermenil(de).

**Reynis**, *N. P., Land des Königs Modi*, 975.

**reme**, *Inf.* 1296. *räumen, ae.* 'rȳman'.

**reme**, *Sst.* under — *H* 1529. *ae.* 'rima, reoma' *Küste? oder = afr.* 'reaume'?

**renden**, *Prät. S. 3* rente 745. *zerreissen, ae.* 'rendan'.
torenden. *Prät. S. 3* torente *O* 745.

**rengne**, *A. S.* 925. 932. *Reich, afr.* 'regne'.

**rennen**, *Prät. S. 3* ernde 1255, *C* arnde, *O* rende. *rennen, ae.* 'rennan, ærnan'.

**rente**, *A. S.* 938. *Lohn, afr.* 'rente'.

**reste**, *A. S.* 417. 1212. *O Zz* 904, 1. *Ruhe, ae.* 'rest'.

**resten**, *Conj. Präs. S. u. Pl. 2* reste 883. *ruhen, ae.* 'restan'.

**reue**, 1346. *Vogt, ae.* '(ge)rêfa'.

**reuen**. *rauben, ae.* 'reáfian'.
bireuen, *P. P.* bireued 638.

**rewe**, *Inf.* 384. 1545, *O* 1295(?) *reuen, bekümmern (unpers.), ae.* 'hreówan'.
arewe, *Inf. H* 384.

**rewlich**, *N. S mask. st.* 1073, *H* reuly. *traurig, ae.* *'hreówlîc'.

**rewþe, reuþe**, *N. u A. S.* 425. 693, *C* ruþe. *Trauer.*
reuþful, *A. S. H Var.* 901. *bekümmert.*

**ribbe**, *Sst.* bi one — 321, *O* honder —; *N. Pl.* ribbes 1099. *Rippe, ae.* 'ribb'.

**riche**, *Ad., N. S. präd.* 320. 345; *Pl.* riche 23. 1282. *vornehm, mächtig, ae.* 'rîce'.

**riche**, *Sst.* in none kinges — *OH* 19. *Reich, ae.* 'rîce'.
kingeriche *s.* king.

**ride**, *Inf.* 36. 138 *(vom Schiff).* 560; *Conj. Präs. S. 1* ride *O* 560; *Prät. S. 3* rod 34. 223; *Pl. 3* riden *O Zz* 36. *reiten, ae.* 'rîdan'.
utride, *Inf.* 872.

rig *s.* reg.

**riȝt**, *Adv.* — anon 289, al riȝt 719. *gerade (von der Zeit), ae.* 'riht'.

**riȝte**, *Adv.* 310. 387; þe riȝte 1356. *gerade (von Zeit und Richtung).*
ariȝte, *Adv.* 473.
forþricte, *Adv. O* 387. 741.
toryhte, *Adv. H* 387.

**riȝte**, *Sst. N. S.* 532. 851; wiþ ryhte *H* 310. 1368. *Recht, ae.* 'riht'.

**rime**, on his 1388; *A. Pl.* þes — 826. *Reim, Spruch.*

**Rimenhild, Rymenhild, Rimnild**, *N. P., Tochter des Königs Ailmar, Geliebte Horns, N.* 252. 281. 300. 327. 359. 396. 405. 441. 459. 539. 545. 557. 582. 695. 747. 760. 945. 952.

Digitized by Google

982. 998. 1008. 1127. 1169. 1213. 1235. 1311. 1414. 1431. 1447. 1493 (*C*). 1503; *A.* (*D.*) 291. 380. 388. 667. 714. 717. 730. 742. 768. 943. 971. 1015. 1105. 1121. 1210. 1428. 1435. 1443. 1457. 1474. 1482. 1523. 1543; *G.* -ilde: 726. 1042 (*C*). 1462(*C*). 1501; *D.* -ilde: 630. 898. 1041. 1058. 1508.

**rinen**, *Inf.* reyne *O* 11. *regnen, ae.* 'regnian, rînan'.

birine, *Inf.* 11. *beregnen.*

**ring**, *A. S.* 466. 579. 1182; *D. S.* ringe 629. 897. 1209. 1507; *A. Pl.* ringes *H* 466. *Ring, ae.* 'hring'.

**ringe**, *Inf.* 1405, *O* ryngen; *Prät. Pl. 3* runge 1277; *P. P.* irunge *C* 1040. *tönen machen, ae.* 'hringan'.

**rinnen**, *Inf.* erne 902; *P. P.* iorne 1168. *laufen, rennen, ae.* 'rinnan, yrnan'.

birinnen, *P. P.* birunne 670. *berinnen.*

**risen**, *Prät. S. 3* ros 1127. 1440. *aufstehen, ae.* 'rîsan'.

arise, *Inf.* 892; *Conj. Präs. S. 3* arise 366; *Prät. S. 3* aros 859. 1337; *Conj. Prät. S. 3* aryse *OH* 1440.

uprisen, *V. Sst.* at his uprisinge 866, oprysyng *O* 840.

**rist**, *Sst. ae.* '(â)rist', *Erhebung.*

uprist, tofore þe sunne upriste *C Zz* 1440.

**riue**, *Sst.* on — 134, to — *H* 1535. *Ufer, afr.* 'rive'.

ariue, *Adv.* (?) 635. 1464. *H* 829. 947. *um Lande?*

**ryuen**, *O* 1204; *Prät. S. 3* riuede *O* 1529; *P. P.* ryued *O* 152, riue (?) *O* 183. *ankommen, zu afr.* 'rive'.

ariue, *Inf.* 800 (?). 947. 1204. 1320. 1529; *Prät. S. 1* aryuede *H* 152; *S. 3* ariuede 1537; *Pl. 3* aryueden *H* 1529; *P. P.* ariued 152. 829, aryuede *O* 947, ariue (?) (*s.* riue). *ankommen, afr.* 'arriver'.

**riuere**, of — 234. *Fluss, afr.* 'riviere'.

**robe**, *A S. H* 1077. *Kleid, afr.* 'robe'.

**roche**, under a — 75. *Felsen, afr.* 'roche'.

rochewalle, in a — 1408. *Felswand.*

**rode**, on — 334. (*Gerte, Kreuz*) *Galgen, ae.* 'rôd'.

**rose**, so — red *OH* 16. *Rose, ae.* 'rose'.

rosered, *N. S. präd.* 16. *rosenrot.*

**roþer**, wiþute — 192. *Ruder, ae.* 'rôðer'.

**rowe**, of al þe kinges — *O* 909, in beggeres — 1102. *Reihe, Schar, ae.* 'râw'.

arowe, *Adv.* 1513, *O* arewe. *Der Reihe nach.*

**rowen**, *H* 120, rowe 120. 647. 1528. *rudern, ae.* 'rôwan'.

**rug** *s.* reg.

**rune**, *Sst.* and lerne kinges roune *H* 1310. *Rede, Rath, ae.* 'rûn'.

**ruþe** *s.* reuþe.

**sadel**, *A. S. OH* 735. *Sattel, ae.* 'sadul'.

**sadelen**, *Prät. S. 3* sadelede 735. *satteln, ae.* 'sadelian'.

**sail** *s.* seil.

**sake**, for þine — 1478, *um deinetwillen. Streit, ae.* 'sacu'.

**saken**. *streiten, ae.* 'sacan'.

asaken, *Prät. Pl. 3* asoke 67. *aufgeben, ae.* 'an-, onsacan'.

Digitized by Google

forsake, *Inf.* 1344; *Prät. S. 2* forsoke 767; *Prät. Pl. 3* forsoken *O* 67; *P. P.* forsake 570. *aufgeben, verlassen, ae.* 'forsacan'.

**sal**, *D. S.* sale 1129. *Saal, ae.* 'sal'.

**sarazin**, *A. S.* 623; *N. u. A. Pl.* sarazins 40. 1343. *H Zz* 1400; *G. Pl.* sarazines 649, sarazins 1401. *Sarazene, Heide.*

**saule**, *D. S.* 1212, *OH* soule. *Seele, ae.* 'sâwel'.

**schaken**, *Prät. S. 3* schok 607. *schütteln, ae.* 'scacan'.

**schal**, *Präs. S. 1*; *S. 2* schalt 97, schaltu 48 (*O* sald, scald); *S. 3* schal 107. 215; *Pl. 1* we schulle 45. 869. 1391. 1393; *Pl. 2* schulle 105, shule *H* 102; *Pl. 3* schulle 1240; *Prät. S. 1* scholde 401, *O* schulde 326; *S. 2* suldes *O* 102; *S. 3 scholde* 272. 1274, *H* shulde 272. 280; *Pl. 1* scholden 111, *H shulden*; *Pl. 2* ȝe scholde 102, ȝe shulden *O* 351; *Pl. 3* scholde. *soll (häufig zur Umschreibung des Futurums, z. B.* 751), *ae.* 'scal'.

**schame**, *A. S.* 333. 338. *Schande, ae.* 'scamu'.

**schapen**, *P. P.* yschape 1328. *bilden, ae.* *'scapan'.

**scapen**, *Prät. S. 3* scapede *C* 910. *entkommen, afr.* 'escaper'.

**scharp**, *Pl. appos.* scharpe 236. *scharf, ae.* 'scearp'.

**schedden**, *Prät. S. 3* schedde *O Zz* 904, 11. *vergiessen, ae.* 'sceddan'.

**scheld**, *A. S.* 529. *O Zz* 1326; *D. S.* schelde 55. 574. 1325. *Schild, ae.* 'scild, sceld'.

**schenche**, *Inf.* 376. 1128; *Imp. S. 2* schenk 1139, *H* schench. *schenken, ae.* 'scencan'.

**schende**, *Inf.* 700. 1428; *Präs. S. 3* schente 328. *schänden, schelten, ae.* 'scendan'.

**schene**, *N. S. präd.* scene *O* 93, shene *H* 94; of bodie swiþe schene *O* 168. *schön, ae.* 'scêne'.

**scherien**, *Inf.* serie *C* 1411. *verteilen, ae.* 'scerian' (?).

**scherte**, *D. S.* sherte *H Zz* 1488, *O* schirte. *Untergewand, altn.* 'skyrta'.

schertlappe, *A. S.* 1225. *Schoss des Untergewandes.*

**schete**, *Inf.* 963. *schiessen, ae.* 'sceótan'.

**schewe**, *Inf.* 1335. 1485; *Conj. Präs. S 2* schewe *O* 1335. *zeigen, ae.* 'sceávian'.

**schillen**, *Präs. S. 3* schilleþ *O* 214. *tönen, ae.* 'scillan'.

**schinen**, *Inf.* shyne *H* 12. *scheinen, ae.* 'scînan'.

bischine, *Inf.* 12. *bescheinen.*

schip, ship *s.* schup.

**schipe**, *Inf. O* 1209; *Prät. S. 3* schepede *O* 992, *H* shupedc. *einschiffen, ae.* 'scipian'.

shirte *s.* scherte.

**schonde**, *A. S.* 722. 734. *Schande, ae.* 'scand'.

**schort**, *N. Pl. präd.* schorte 951, *H* sherte. *kurz, ae.* 'sceort, scort'.

**schrede**, *Inf. OH* 736; *Prät. S. 3* schredde 862. *O Zz* 606; *Pl. 3* schredde 1488. *kleiden, ae.* 'scrȳdan'.

**schrewe**, *A. Pl. sst.* 58. *böse, garstig.*

**schulle**, *Adv.* 211. *hell (vom Ton), ae.* 'scylle, scelle'.

**schup**, *N. u. A. S.* 121. 134. 141. 155. 1445, *G. S.* schupes 115; *D. S.* schupe 105. 1454. 1459;

Digitized by Google

*Pl.* schupes 39. 906. *Schiff, ae.* 'scip, scyp'.

. to schupeward, *Adv.* 1202. *schiffwärts.*

**schuren.** *zu ae.* 'scûr'.

byshoure, *Inf. H* 332. *herabstürzen auf, überfallen.*

**sclauin,** *A. S.* 1081. 1246, sclauine 1078. *Bettlermantel, afr.* 'esclavine'.

**scrippe.** *A. S.* 1085. *Tasche, altn.* 'skreppa'.

**se,** *N. a. A. S.* 107. 190. 677. 1117, *H* see; mid see (*Dat.?*) 1422. *Meer, ae.* 'sæ'.

**seche,** *Inf.* 792. 1200; *Präs. S. 1* seche 969, *O* seke; *S. 2* sechestu 966, *O* sekest; *Conj. Präs. Pl. 2* seche 173; *Imp. S. 2* seche *O Zz* 1182; *Prät. S. 3* sozte 481; *Conj. Prät. Pl. 3* sozte 41. 615. *suchen, ae* 'sêcean'.

byseche, *Inf. H* 316; *Präs. S. 1* biseche 469. *C* 595. *ersuchen, bitten.*

þurhsechen, *Prät. Pl. 3* þorusowten *O Zz* 1400, 2. *durchsuchen (feindlich).*

**seie,** *Inf.* 786; *Präs. S. 1* seie *C* 919; *Imp. S. 2* seie 149. 153. 201; *Pl. 2* seie 173; *Prät. S. 2* sedes 554; *S. 3* sede 919 *und oft*; sade 413; seide, seyde 275. 386. 711; *Pl. 3* sede *C* 885. seide 1293, seyden *H* 304. *sagen, ae.* 'seggan, secgan'.

wiþseggen, *Präs. S. 1* wiþsigge 1300. *leugnen, ae.* 'wiðsecgan'.

**seil,** *A. S.* 1037, sail 192. *Segel, ae.* 'segl'.

**seilen,** *Inf.* seyle *O* 1033. *segeln, ae.* 'seglian'.

**seine,** *A. S.* 707. *Schlagnetz, ae.* 'segne', *r. auf* bleine, *ae.* 'blêgen', *Geschwür.*

**seint,** *N. u. A. S. st.* 685. 1197. *afr.* 'saint'.

**self,** *N. S.* him- 944. *C* 506; miselue 506; *A. S.* him selue 1172, hireselue 1220; *A. Pl* ȝouselue 352. *selbst (nicht refl.), ae.* 'silf'.

**selen,** *Prät. S. 3* selde, of kunde me ne — *H* 437. *zukommen, ae.* '(ge)sælan'.

**seluer,** wiþ — 475. *Silber, ae.* 'silfor'.

**semen,** *versuchen, ae.* 'sêman'.

bisemen, *Präs. S. 3 (un. pers.)* bisemeþ 502. *geziemen.*

**sen,** 666, seon 1369, se; *Präs. S. 1* se 132, *O* so; *S. 3* seth *O* 128; *Conj. Präs. S. 1* se *O* 1369; *Prät. S. 2* isiȝe 1179; *S. 3* saȝ 127. 171. *u. s. f. H* seh; *Pl. 3* isiȝe 772; *Prät. Conj. S. 3* isiȝe 1000. *sehen, ae.* 'séon'.

**isene,** þat is wel — 94, and wurþ wel sone — 704. *sichtbar, ae.* 'gesêne'.

**sende,** *Inf. C* 1025; *Conj. Präs. S. 1* sende 754; *Imp. S. 2* send 364; *Prät. S. 3* sende 269. 400; sente 541. 746. 943; *Pl. 3* sente 1361, *H* senten; *P. P.* isent *C* 1002. *schicken, ae.* 'sendan'.

**serie** *s.* scherie.

**seruen,** *OH* 238, serue 238. 798. 933; *Präs. S 1* 1339, *H* seruy; *Prät. S. 3* seruede 77. 79. *dienen, ae.* 'servir'.

**seruise,** *A. S.* 1014, into — 242. *Dienst, afr.* 'service'.

**sette,** *Inf.* 1421; *Prät. S. 3* sette 389. 639. 780; *Pl. 3* setten 136. *H* 780; *P. P.* set *H Zz* 1430. *setzen, stellen, ae.* 'settan'.

bisetten, *P. P.* (al) bysette *O* 1422. *umgeben.*

**seue,** *unflect.* 752. 758. 942. *sieben, ae.* 'seofon'.

Digitized by Google

seueþe, þe — ȝer *H* 1160. *Zz* 942, *O* seuenþe. *siebte, ae.* 'seofoða'.

**sexte** *s.* six.

**sibbe**, *N. S.* þe fremede ne þe — 66. *Verwandtschaft (collect.), ae.* 'sibb'.

**side**, *D. S. H* 1460, se — 137. 207, wude — 1048, Sudenne — *OH Zz* 1320. *Seite, ae.* 'sîde'.

biside, *Adv.* him — 875. 1460, þe — 986; *Präp.* — þe wey *C* 1328.

**siȝt**, *D. S.* siȝte 391. *Erscheinung, ae.* 'siht'.

**sik**, *N. S. mask. präd.* 1207, *H* sek, *O* sech; ligge sik 276, *H* seek. *krank, ae.* 'seóc, sȳc.'

**sike**, *Inf.* 442. *seufzen, ae.* 'sîcan'.

**singe**, *Inf.* 131. 610; *Imp. Pl. 2* singe *O* 129; *P. P.* sunge 1284, isunge 1040. *singen, ae.* 'singan'.

**sinke**, *Inf.* 106, *O* asinken (?). *sinken, ae.* 'sincan'.

**sire**, *N. S.* 1530, sire Horn, — king *u. s. f.* 525. 855. 929. *OHC* 851. *C* 934. *Herr, Herrscher, afr.* 'sire'.

**sitte**, *Inf.* 550. 667. 1105; *Präs. S. 3* sitteþ 928, *O* syt; *Pl. 3* sitteþ 398, *O* sittet, sytten *O* 1242; *Conj. Präs. S. 2* þu sitte 395. 643; *Imp. S. 2* site 827; *Prät. S. 3* sat 669; *Pl. 3* seten *H* 303, sete 1269. *H* 1498; *Part. Präs.* sittinde 1467, sittende *O* 667. *sitzen, ae.* 'sittan'.

**siþe**, *A. S.* 362; *Pl.* of alle — 1372; fele syþe *O* 1092. *Mal, ae.* 'sîð'.

**six**, *Pl.* maidenes sixe 397, sixe yere *O* 942, *H* six. *sechs, ae.* 'six, sex'.

sexte, after þe — (ȝere) *O Zz* 942. *sechste, ae.* 'sixta, sexta'.

**skippe**, *Inf. H* 1375. *springen.*

**slap**, *D. S.* slape, on — 1329, of — 1451. *Schlaf, ae.* 'slæ̂p'.

**slepe**, *Inf.* 418; *Präs. S. 2* slepest 1332; *Conj. Präs. S. 1* slepe *OH* 674. *schlafen, ae.* 'slæ̂pan'.

aslepen, *P. P.* aslepe 674. *C* 1327. *einschlafen.*

**slon**, *Inf.* 45, slen 87. 102, sle 620. *C* 1219 (*H* slein), slo *OH* 87; *Conj. Präs. S. 3* sle 837, *H* sleh; *Pl. 3* slen 835, *H* sleh; *Prät. S. 3* sloȝ 631; *Pl. 3* sloȝen 185. 905. 1359. 1399; *P. P.* slawe *OH* 882. *O* 910. *schlagen, erschlagen, ae.* 'sleán', *altn.* 'slâ'.

aslaȝe, *P. P.* 90. 882, aslaȝen 921; yslawe, *P. P. OH* 90, yslaye *H* 590. *erschlagen.*

**smerte**, *Inf.* 900. 1416; *Prät. S. 3* (*Conj.?*) smerte *TC* 1506. *schmerzen.*

***smeten**, *Prät. S. 3* smatte 623(?). *schlagen.*

**smiten**, *H* 870, smite 54; *Prät. S. 1* smot 655; *S. 3* smot 519. 1505; smatte (?) *TC* 623; *Pl. 3* smiten 55. *OH* 1399. *schlagen, ae.* 'smîtan'.

**snel**, *A. Pl. appos.* snelle 1487; *Adv.* snille *O* 211. *schnell, ae.* 'snell'.

**snute**, wiþ his — 1104. *Schnauze.*

**so**, *Adv. so, auf diese Weise* 215. 559; *so sehr* 255. 681, *H* 623 (*r*); (*beim Adj.*) *so.* so fele 58. 59, Horn so hende 377; Aþelbrus so bliþe 487, king so kene 523. *ae.* 'swâ, swæ̂'.

**so**, *Con. 1) vergleichend: wie,* briȝt so 14, whit so 15, red so 518, so a man þat 1452; so.. so 6. 314. 414; *2) als ob:* so he scholde into place 738; *3) beteuernd:* so Crist me mote

Digitized by Google

rede 187, so C. me blesse 571; *4) zeitlich:* so ihc rod 646; *5) verallgemeinernd:* whose *(f.* who so) *H* 664; wham so 358; wheso *f.* wherso *H* 960. *ae.* 'swâ'.

also, *1) Adv. ebenso* 100. 272; also ... so 606; *2) Con. a) vergleichend: sowie C* 1256, ase 554. *C* 36, as *O* 534; *b) als wenn:* 668. 1050. 1106; *c) beteuernd:* also ihc mote sterue 797; *d) zeitlich:* ase ihc lay 674.

**softe,** *Adv.* 395. 1091. *sanft, leise, ae.* 'sôfte'.

**solempnete,** wiþ gret — *H* 516. *Feierlichkeit.*

somer *s.* sumer.

**sond,** *N. S. O Zz* 1466; *D. S.* sonde 831. *Sand, ae.* 'sand, sond'.

**sonde,** *N. u. A. S.* 269. 275. 957. *Sendung, ae.* 'sand, sond' *Fem. Bote, ae.* '—' *Mask.*

**sone,** *Adv.* 363, 461, 499. 824. 1261. *bald, schnell, ae.* 'sôna'.

**at sone** = at somne, *zusammen, einig? O* 949.

**song,** *N. u. A. S.* 2. 3. *C Zz* 1548, 4; *D. S.* songe 244. 1119. *Sang, ae.* 'sang, song'.

**sore,** *Sst., A. S. OH Zz* 72. *Schmerz, ae.* 'sâr'.

**sore,** *Adv.* 350. 672. 1074. 1216. *schmerzlich, schwer, ae.* 'sâre'.

**sorinesse,** wiþ muchel — 946, *H* sorewen., *O* sorwen. *Traurigkeit, ae.* 'sârigness'.

**soreȝe, sorȝe,** *N. u. A. S.* 265. 422. 860. 935. 1126; serewe *H* 422. *Sorge, ae.* 'sorg'.

**soreȝen,** *Präs. S. 3* soreweþ *H* 972. *trauern, ae.* 'sorgian'.

**soþ,** to soþe *H* 461. *in Wahrheit, ae.* 'tô sôðum'.

**speche,** *A. S.* 174. 393; *D. S.* 470. 596. *Rede, ae.* 'sprâc, spâc'.

**spede,** *Sst. A. S.* 477. *Eile, Glück, ae.* 'spêd'.

**spede,** *Inf.* (*unpers.*) 820. *C* 1420. *H* 1415. *Glück haben, ae.* 'spêdan'.

**speken,** 1392. *O* 258, speke 401; *Präs. S. 1* speke *H* 335; *Prät. S. 2* spake *C* 551; *Prät. S. 3* spac, spak 91. 139. 199; *S. 1* spake 551, *O* speke. *sprechen, ae.* 'sprecan'.

bispeken, *Prät. S. 3* bispak *O* 91. 199. *sprechen.*

**spell,** *D. S.* spelle 1054. *H* 967. *Erzählung, ae.* 'spell'.

**spere,** *G. S.* speres *O Zz* 1400, 1. *H Zz* 1400, 3; *D. S.* spere 560. 574. *Speer, ae.* 'spere'.

**spille,** *Inf.* Horn let teres — *O* 696; *Conj. Präs. Pl. 2* spille 198. *verderben, ausgiessen; zu Grunde gehen. ae.* 'spillan'.

**sprede,** *Inf.* 736. *ausbreiten, ae.* 'sprâdan'.

**spring.** *Quelle, ae.* 'spring'.

upspring, at þe sone upspringe *H* 840. *Aufgang.*

**springe,** *Inf.* 215 511. 609. 661. 1253. 1433; *Conj. Präs. S. 3* springe 840; *Prät. S. 3* sprong 126. 509; *Conj. Prät. S. 3* sprunge 1050; *P. P.* sprunge 1039, isprunge 564. *springen, entspringen, ae.* 'springan'.

bispringen, *P. P.* bysprongе *O* 564.

**spure,** *A. Pl.* spores *O Zz* 518; wiþ spures 516. *Spor, ae.* 'spora'.

**spurnen.** *ae.* 'spurnan'.

unspurne, *Inf.* 1096. (*durch einen Fusstoss*) *öffnen.*

opspurne, *Inf. O* 1096. *desgl.*

Digitized by Google

**spus**, haue to spuse 1019. *Gatte, afr.* 'espous'.

**spuse**, *Sst.* to — welde 311. 926, do to — 1017. *Gattin, afr.* 'espouse'.

**spusen**, *Inf.* spouse *O* 1018; *Prät. S 3* spusede 1434; *P. P.* spused 1062. *vermählen, heirathen, ae.* 'espouser'.

**squier**, *N. S.* knizt and — *C* 1133; *G. S.* squieres 365; *D. S* squiere 1134; *Knappe, afr.* 'esquier'.

**stable**, to — 604. *OH Zz* 734. *Stall, afr.* 'estable'.

**stale**, after mete — *O Zz* 376(?).

**stalke**, *Inf. O* 1110. *einherschreiten.*

**stede**, in no — 261. *Ort, ae.* 'stede'.

**stede**, *A. S.* 735. 769; *D. S.* 49. 517. *Streitross, Hengst, ae.* 'stêda'.

**steppe**, *Inf.* 1375. *gehen, schreiten, ae.* 'steppan'.

**ster**, *Sst. D. S.* stere, to — 103, ut of — *C* 1397. *Steuer, Schiff*(?), *ae.* 'steór'.

**stere**, *Adj. N. S. präd.* 1368. *geneigt? ahd.* 'stiuri'?

**steren**, *Conj. Präs. 2* þu stere 450. *lenken, beherrschen, ae.* 'steóran'.

**sterien**, *Inf.* sterye *H Zz* 142, *O* stirie; sture(?) *H Zz* 1460. *sich bewegen, ae.* 'styrian'.

**sterne**, *Sst.* into þe schypes — *O* 902, ut of — 1397, bi þe wateres — *O Zz* 1460. *Steuerruder, Spiegel (des Schiffs).*

**sterne**, *Adj., N. S. appos.* sturne *H* 724; *N. Pl. präd.* sterne 901. *trotzig, ae.* 'sterne, styrne'.

**sterue**, *Inf.* 797; *Conj. Präs. S. 2* sterue 934; *P. P.* istorue 1189. *sterben, ae.* 'steorfan'.

**steuene**, wiþ — *OH* 1479. *Stimme, ae.* 'stefn'.

**Steuene**, *N. P., Heiliger. N.* 685.

**stille**, *Adv.* 314. 557. 1023. *O* 695. *ruhig, still, ae.* 'stille'.

**stille**, *Inf.* teres — 696. *tropfen, träufeln.*

**stingen**, *Prät. Pl. 3* stonge *O Zz* 1400, 1. *H Zz* 1400, 3. *stechen, ae.* 'stingan'.

**stirop**, on — 780. *Steigbügel, ae.* 'stigrâp'.

**stiward, stuard**, *N. u. A. S.* 230. 231. 279. 467. 1526. *Haushofmeister, ae.* 'stîweard'.

**ston**, *A. S.* 1419; *D. S.* stone 75. 1050; of lym and ston *H Var.* 905. *Stein, ae.* 'stân'.

**stonde**, *Inf.* 171. 405. 893. 1045. *C* 613; *Präs. S. 3* stondeþ 986, *O* stant, *H* stond, stondeþ *C* 570; *Pl. 3* stonde 528; *Prät. S. 3* stod 545. 1461. *OH* 740; *Pl. 3* stode *O Zz* 904, 7. *stehen, ae.* 'standan'.

atstonden, *Prät. S. 3* atstod *H* 1461. *stillhalten.*

understonden, *Conj. Präs. S. 2* understonde 1288; *Imp. S. 2* understond *H* 243; *V. Sst.* understondyng *H* 1271. *verstehen.*

**streme**, to- *H* 103, in a — *H* 1530, *O* streume. *Strom, ae.* 'streám'.

**strengþe**, *N. S.* 219; of — 923, mid strencþe *O* 1065. *Stärke, Gewalt, ae.* 'strengðu'.

**striden**, *Inf.* stryde *H* 769. *ae.* 'strîdan'.

bistridê, *Inf.* 769. *besteigen.*

**strif**, *A. S. C* 423, *D. S.* striue 423. *Streit, afr.* 'estrif'.

Digitized by Google

**striue**, *Inf. OH Zz* 746. *streiten. afr.* 'estriver'.
**striken**, *Prät. Pl. 3* strike 1037. *streichen, ae.* 'strîcan'.
**strok**, *A. Pl.* strokes *O Zz* 904, 6. *Streich.*
**stron**, to — go *O* 103, *für* to strond ?
**strond**, *D. S.* stronde 113. 127. 1202. 1524. *Strand, ae.* 'strand'.
**strong**, *N. S. mask. präd.* 95; *Adv.* stronge 308; *Superl. N. Pl.* þe strengeste 845. *stark, ae.* 'strang, strong'.
**stunde**, *N. u. A. S.* 339. 759. 796. 980. 1181 *u. s. f. Zeitpunkt* (astunde, *sofort*), *Weile* a stunde, *eine Zeit lang*), *ae.* 'stund'.
**stur**, *N. P.* ? *Bezeichnung für Fluss, D. S.* sture 705. 1461. *ae.* 'stûr'.
**sturdy**, *N. S.* 888, stordy *O* 1360. *trotzig.*
such *s.* swihc.
**Suddenne, Suddene** *N. S., Horns Heimath.* 140. 145. 179. 526. 890. 1010. 1289. 1302. 1541. *G.* Sudennes *H Zz* 1320, *O* sodenne.
**sum**, *Pron. indef. N. S.* 316. 700. 702; sumwet *H* 702; *D. S.* sume 567; *N. u. A. Pl. sst.* sume 56. 514. 1080, *H* somme, summe 88. *Zz* 1400, 2. *irgend ein, irgend Einer, Pl. Einige, ae.* 'sum'.
**sumer**, *G. S.* sumeres 31, someres *H Var.* 918. *Sommer, ae.* 'sumor'.
**sun**, *A. Pl.* (?) sune 213. *Ton, afr.* 'son'.
**sund**, *N. S. mask. präd. C* 1365, *A. S.* sound *H* 598; *Adv.* sunde 1365. *heil, gesund, ae.* 'sund'.
**sund**, in þe sound biflowen *H* 648. *Sund, ae.* 'sund'.
**sune**, *N. u. A. S.* 9. 1471; *N. u. A. Pl.* sunes 24. 782. 911, sones *H Var.* 913. *Sohn, ae.* 'sunu'.
**sonne**, *Adv.* (?) *O* 214. *hell.*
**sunen**, *Conj. Präs. S. 2* (?) sune *C* 213. *tönen.*
**sunne**, *N. S.* 12. 1440, sonne *OH* 669; *D. S.* 583. 669; *G. S.* sonne *OH* 840. *Sonne, ae.* 'sunne'.
sunneday, *N. u. A. S.* 990. 1039; sonneday *H* 974, *O* soned. *Sonntag, ae.* 'sunnan dæg'.
suþe *s.* swiþe.
**suþþe**, *Adv.* 1100. 1178. *danach, ae.* 'seoððan, syððan'.
swemmen *s.* swimmen.
**swerd**, *A. S.* 621. 857; *G. S.* suerdes 1510; *D. S.* swerde 639 (sworde ?). 516. 732, sworde *H* 474; *A. Pl.* swerd 53, *O* swerdes. *Schwert, ae.* 'sweord'.
**swere**, *A. S.* 1088; *D. S.* 410. 764. 1227. *Nacken, Hals, ae.* 'swiora, sweora'.
**sweren**, *Prät. Pl. 3* sworen 1273. *schwören, ae.* 'swerian'.
***sweren**, *ae.* *'swarian'.
answeren, *Prät. S. 3* answerde 44. 204. *antworten, ae.* 'andswarian'.
**swete**, *Adj., N. S. mask. st.* 221, suete 1281. *H* 1441; *A. S.* 1474. *süss, lieb, ae.* 'swête'.
swetliche, *Adv.* 390, *C* sweteliche. *anmuthig, ae.* 'swêtlîce'.
**swete**, *Inf.* 1441. *schwitzen, ae.* 'swâtan'.
**sweting**, *A. S. O* 224. *Liebling.*
**sweuen**, *A. S.* 699; *A. Pl.* (?) sweuene 686. *Traum, ae.* 'swefen'.
**sweuening**, *A. S.* 744. *Träumen, zu ae.* 'swefnian'.
**swihc, such**, *A. S.* 170. 434, *sst.* swilk *O* 583; *D. S.* suche

Digitized by Google

587, *O* swiche. *solch, ae.* 'swelc, swylc'.

**swike,** *Inf. O* 687. *betrügen, ae.* 'swîcan'.

biswike, *Inf.* 294. 687. *täuschen.*

**swimme,** *Inf.* 193, swymme *H* 1448, *O* suemme. *schwimmen, ae.* 'swimman'.

**swiþe,** *Adv. 1) schnell (beim Verb):* 277. 421. 488. 1250. *OH* 992; *2) (beim Adj. verstärkend) sehr:* 24. 182. 381. 874. 888 *u. s. f.* in *C gewöhnlich* suþe. *ae.* 'swîðe'.

**swoȝen,** *P. P.* iswoȝe 444. 880. 1503. *in Ohnmacht niedersinken.*

**swoȝning,** of hire — 460. *Ohnmacht.*

**table,** to — 603. *Tisch, afr.* 'table'.

**take,** *Inf.* 576. 1225. 1329; *Präs. S. 1* take *H* 689. *O* 576; *Conj. Präs. S. 1* take *O* 569; *S. 2* take 552; *S. 3* take 569; *Imp. S. 2* tak 231. 579; *Prät. S. 2* toke 1121; *S. 3* tok 287. 605; *Conj. Prät. S. 3* toke 1162; *Pl. 3* toke 68. *nehmen, geben, altn.* 'taka'.

bitaken, *Imp.* bitak *C* 807; *Prät. S. 2* bytoke *OH* 1121. *übergeben, anvertrauen.*

ytake, *Inf. H* 1329; *P. P.* itake 1444. *nehmen.*

oftaken, *Prät. S. 3* oftok *OH* 1257. *einholen.*

ouertaken, *Prät. S. 3* ouertok 1257. *überholen.*

**tale,** *A. S.* 317. 490. 1055. 1288. *Bericht, Erzählung, ae.* 'talu'.

**talien,** *Prät. S. 3* talede *O* 483. *erzählen, ae.* 'talian'.

**teche,** *Inf.* 394. 1243. 1391; *Imp S. 2* tech 235. 239. 244; *Prät. S. 3* taȝte 248; *V. Sst.* teching 1532. *lehren, ae.* 'tæ̂can'.

bitechen, *Präs. S. 1* biteche 595. *empfehlen.*

**telle,** *Inf.* 633 968. *C* 584; *Präs. S. 1* telle 130; *Conj. Präs. S. 2* telle 1178; *Pl. 3* telle 372; *Prät. S. 3* tolde 483. 1006, *O* telde. *erzählen, ae.* 'tellan'.

**ten,** *Inf. O Zz* 738, teon *H* 902. *Zz* 740. *ziehen, ae.* 'teón'.

**tene,** *A. S.* 355. 703, *H* teone. *Anklage, Unrecht, ae.* 'teóna'.

**terne,** *Inf. O Zz* 1460; *Conj. Präs. S. 3* terne *O* 686; *P. P.* yterned *O* 456. *wenden, verkehren, ae.* 'tyrnan'.

**tide,** *Sst.* at prime — 871, in þat — 1469. *Zeit, ae.* 'tîd'.

**tide,** *Inf.* 202. *C* 208 (*unpers.*); *Präs. S. 3* tit 1366. *geschehen, zustossen, ae.* 'tîdian'.

bitide, *Inf.* 559; *Conj. Präs. S. 3* bitide 208. 985 *H* 558; *Prät. S. 3* bitidde *OH Zz* 1200. *zufallen.*

**til,** *Con.* 126. 127. 509. 1302; *Präp. O* 778. *bis, altn.* 'til'.

**time,** *N. S.* 549:1388; bi — 989. *Zeit, ae.* 'tîma'.

**timing,** *A S. OH* 160. *Gedeihen, zu ae.* '(ge)tîmian'.

**tiþing,** *A. S.* 828. 1006; *D. S.* tiþinge 1254; *A. Pl.* (?) tiþinge 130; *OH* tydyng, tydinge. *Zeitung, Kunde.*

**to,** his hed fel to ys — *H* 624. *Zehe, ae.* 'tâ'.

**to,** *Präp. mit D. u. A. 1) mit D.* 42. 105. 106. 420. 424 *u. s. f. 2) mit A.* to mi song 2; to (þi) wif 552. *C* 424, to dai 564; to mi lord (*bei*) 453; 3) *beim Verb.* helpe to (kniȝte) 451, dubbe to



Digitized by Google

(kniȝte) 474. 515; take to, *sich wenden zu* 68, welde to (spuse) 438, take to (wiue) 576, bringe to (deþe) 858, draȝe swerd to (*gegen*) 896. *Nachgestellt:* hire to 271. *zu, bis, ae.* 'tô'.

into, *Präp. m. D.* 115. 227. 273. 749. 1026. 1438; *m. A.* wenden into (*verkehren in*) 456.

þarto, *Adv.* 692. 1420. *dazu.*

tofore, -ȝein, *s. zweit. W.*

toward, *Präp. m. A.* 1490. *nach, gegen.*

**to,** *Adv.* to longe 740. 1120, al to fewe 58. *zu, zu sehr, ae.* 'tô'.

tobreken, -bersten, -draȝen, -hewen, -renden, *s. zweit. W.*

**toggen,** *Inf.* (on þe harpe) *H* 235. *reissen, zerren.*

**treien,** *Prät. S. 3* treyde *O* 1294. *betrüben, (sich betrüben?) ae.* 'tregian'.

**traien.** *verrathen, afr.* 'traïr'.

bitraie, *Inf.* 1275; *Prät. S. 3* bitraide 1294. *verrathen.*

**traytour,** *N. S. H* 1296. *Verräther.*

**trenden,** *Prät. S. 3* trende *O* 446, *H* trente *wälzen, hin- u. herwiegen.*

**trewage,** *A. S.* 1522, *H* truage. *Treuepfand, Tribut. afr.* 'truage'.

**trewe,** *N. S. appos.* 577. 765. 1193; *präd.* 383. 553; *Adv.* trewe 1546; *Superl. N. S. sw.* treweste 1022. *treu, ae* 'treówe'.

untrewe, *N. S. präd. H* 663. *untreu.*

**trewþe,** *A S.* 309. 426, treuþe 692, *H* trouþe; *D. S.* treuþe 694, *C* truþe. *Treue, Tr.-Bündnis, ae.* 'treówð'.

**tun,** *D. S.* tune 157. 492, king of — 1309; *Pl.* tounes *H* 158. *Dorf, Stadt, ae.* 'tûn'.

**tunge,** *N. S.* 1283, *D. S. C* 1272. *Zunge, ae.* 'tunge'.

**tur,** *A. S.* 1477; *D. S.* ture 1113. 1247. *C* 1461, toure *O* 705. *Turm, afr.* 'tur'.

**turne,** *Inf.* 723. 1095; *Conj. Präs. S. 2. 3* turne 686. 987. *wenden, kehren, afr.* 'torner'.

**tweie,** *A. abs.* 26, hem — 1369; *dem Sst. nachgestellt* 305. 782. 911. 352; tweyne, *A. H Var.* 891; two, armes — 446. *zwei, ae.* 'twegen, twâ'.

**twelf,** *A.* — feren 21. 1266. 1362; *nachgest.* twelue 505. *zwölf,* ae. 'twelf'.

**bituene,** *Präp. m. D. u. A. OH* 440. *H* 352, *O* bitwen. *zwischen, ae.* 'be tweónum'.

**bitwex,** *Präp. m. D. u. A.* 352; bitwexe 440. *O Zz* 1430 (*r.*). *zwischen, ae.* 'betweox, betwux'.

**twie,** *Adv.* 1476. *zweimal, ae.* 'twiwa'.

two *s.* tweie.

**þane,** *1) Con. als (vergleich.):* 13. 322. 830, þan 118. 612; er þan 464, er þane *C Zz* 1440; *2) Adv.* þanne 70. 91. 139. 199. 455. *u. s. f. OH* þenne, þen. *dann, darauf, ae.* 'þanne, þonne'.

**þar,** ne — him noman teche *O* 394. *braucht, ae.* 'þearf'.

**þar,** *1) Adv.* 521. 605; þer 65. 76. 77. 79. 494. *C* 539 *u. s. f.* þare 1517. *H* 1379; þere 302. 539. 751. 788. 941. 1159. 1190. 1377. *C* 1270. *O* 916. *OH* 1517; þore *OH* 1534. *da, hier; 2) Con.* þer 720. 960. *wo, ae.* 'þêr'.

Digitized by Google

þeran, þarfore, þerinne, þerof, þarto, þeruppe *s. zweit W.*

þe, þat, *(Pron. Dem.) Art. ae.* 'se, seó, þæt'. þe *für alle Cas. u. Geschl.* þe king 33, þe quen 1183 þe child 203; *G. S.* þe maisteres 637; *D. S.* to þe kinge 865; *A. S.* þe king 473; *Pl.* þe pains 61; *G. Pl.* þe paenes 78. *u. s f.* þe *als Pron. pers. fem.* (= heo) *O* 73. *Zz* 1058. þat *häufig beim Neutr.* þat folc 63. 634, þat schup *C* 138, þat gras 132, þat maide 276, þat þing 459, þat heued 657, þat blake 1226, þat gle 1284, þat bour *H* 392; *als Demonstr.* þat deol 1072, þat siþe 362; *absolut* 94. 462. 532. *C* 540. *Aeltere Formen erhalten: D. S. mask.* at þan (orde) 640, *H* oþen; *D. S. fem.* at þare (trewþe) 694; *A. S. mask.* þene *H* 149. 804. 1465 (castel), þen *H* 154. *Instrum.* þe, þi, þe more *C* 570, for þi 570; þe for (*l.* þer for?) *O* 103; *ae.* 'þê, þý'. *Pl. als Art.* þo *O* 87; *als Pron. pers.* (= hi, *vgl. altn.* þeir) þe *O* 53. 59. 135, þei *O* 123. *C* 1465; *G. Pl.* þere *O* 1274.

þat *als Relat. für S. u. Pl. aller Geschl., S.* 230. 302. 618. 664. 703 *u. s. f.*; *Pl.* 2. 226. 240. 528. 635; þat = *der, welcher* 1012; = *das, was* 482. 534. 688. 1298. *OH* 1185; þat þe = *die welche O* 635.

þat, *Con. 1) Objektss.* 151. 153. 660, 676. *C* 683 *u s. f.*; *2) Befehlss.* 271. 454. 471 *u. s. f.*; *3) Consekutivs.* 80. 198. 608. 624; so .. þat 255 *f.* 587 *f.*; *4) temporal* = til *H* 370, al þat = til *H* 509; til o day þat 962, o þat = *ae.* 'ôđ þæt' *H* 126, er þat 1440.

þe, *Inf.* 338. *gedeihen, ae.* 'þeón'.

þeȝ, *Con.* 323. 1276. *obgleich. ae.* 'þeáh'.

þen, þenne *s.* þane.

**þenchen**, *Präs. S. 2* þenchest *H* 592; *Conj. Präs. S. 2* þenke 592; *Imp. S. 2* þench *H Zz* 1182; *Prät. S. 1* þoȝte 1298; *S. 3* þoȝte 281. 630. *denken, ae.* 'þencean, þencan'.

biþenchen, *Prät. S. 3* biþoȝte 268. 427. *überlegen.*

**þeof**, *N. S.* 329. *C* 727. *Dieb, ae.* 'þeóf'.

þer, þere *s.* þar.

**þersten**. *dursten, ae.* 'þyrstan'.

ofþerste, *P. P. N. Pl. präd.* 1140, *H* afurste. *durstig, ae.* 'ofþyrst'.

**þi, þin**, *Pron. poss. der 2. Pers. N. u. A. S.* þi 404. 458, þin, *vor Voc. u.* h 450. 478. 671. 689. 730; *nachgestellt* wille þyn *H* 404, wille þine 555 (*r.*). *H* 1078; *G. S.* þi 112. *H* 436; *D. S.* þine 219. 233. 431. 452. 1054. 1478, þi 832 (*OH* þine). 1156; *Pl.* þine 104. 397. 497. 529. 686 *u. s. f. O* 835, þi *H* 397; *sst.* alle þine 652. *dein, ae.* 'þîn'.

**þider**, *Adv.* 719. 1458. *dahin, ae.* 'þider, þyder'.

**þik**, *Adv.* þikke 1263. *dick, sehr, ae.* 'þicce'.

**þilke** = þe ilke, þilke nyhte *H* 1221. 1441, at — treuþe *H* 694.

**þing**, *N. u. A. S.* 459. *C* 1146. *Ding, ae.* 'þing'.

**þinke**, *Inf.* 1173; *Präs. S. 3* me þinkþ 1333, þuncheþ *H* 1354, *O* þinkeþ; *Prät. S. 3* þuȝte 282. 510. 540. 546. 1136; þoute,



Digitized by Google

þohte *OH* 675. *dünken, ae.* 'þyncean'.

ofþinke, *Inf.* 994. 1080, ofþenche 108. *missfallen.*

**þis,** *Pron. dem.*, þis *für den ganzen Sing.* þis ring 466. 579, þis lond 619, þis cuppe 465; *absol. H* 1160; *G. S.* þis londes 194; *D. S.* of þis londe 1352, *O* þise, *H* þisse; *A. S. fem. erhalten* þes folye 708, *H* þeose; *Pl.* þes, þes wordes 850, *H* þeose, *O* þis; þes rime 826, þes ringes *H* 466, þes coppe *H* 465 (?); *D. Pl.* þise *H* 1242. *dieser, ae.* 'þes, þeós, þis'.

**þo,** *1) Adv.* 374 (*r.*). 441. 627. *H* 91. *OH* 199; *2) Con.* 648. *da, dann; als; ae.* 'þâ'.

**þozt,** *D. S.* þozte 254. *Gedanke, ae.* '(ge)þôht'.

**þonken,** *Prät. S. 3* þonkede *H* 522. *danken, ae.* 'þancian'.

**þral,** *N. u. A. S.* 440. *H* 435; *D. S.* þralle 435. *Knecht, ae.* 'þræl'.

þralhod, *N. S.* 455, *OH* þralhede. *Knechtschaft.*

**þre, þreo,** *unflekt.* 835. 837. 852; 834. 854. *drei, ae.* 'þreó'.

þrottene 167, *H* þrettene. *dreizehn, ae.* 'þreótŷne'.

þrewen *s.* þrowen.

**þridde,** *N. S.* 844. *dritte, ae.* 'þridda'.

**þriue,** *Inf.* 636. *gedeihen, altn.* 'þrîfa'.

**þroze,** *A. S.* 342; in a — 1034. *Zeitraum, ae.* 'þrâg'.

**þroze,** *Inf. C* 995 = þrowe?

**þrowe,** *Inf.* 1514. 995. drehen, *werfen, ae.* 'þrâwan'.

**þu,** *Pron. pers. der 2. P., N. S.* þu, þo *O* 378. 550; *D. u. A. S.* þe; *N. Pl.* ze 102. 105. 351. 931. 1381; *D. u. A. Pl.* zou 3. 32. 107. 130. 1380. *C* 884; zouselue 352; *H* ou. *ae.* 'þû, gê, eówic'.

**þuder** *s.* þider.

**þurez,** *Präp. m. A.* 899, *H* þourh. *durch, ae.* 'þurh'.

þorhrechen, þorusechen

þurhut *s. zweites W.*

**þurst** *s.* þerst.

**Þurston,** *König v. Irland, Horns Beschützer,* 841. 1005.

**þus,** *Adv.* 268. *H* 230 (*r.*) *so, ae.* 'þus'.

**uch** *s.* ech.

**uzte,** *A. S.* uzten 1400. *Morgendämmerung, ae.* 'uhte'.

**un-** *in Zusammensetzungen wie* unbicomelich, -binden, -bowen, -kuþ, -do, -londiss, -orne, -pinnen, -spurnen *s. zweites W.*

**under,** *1) Präp. m. D.* 55. 75. 583. 1048. 1180. honder *O* 321; *2) Adv.* don under 1455. bringen under *O Zz* 904, 10. *unter, ae,* 'under'.

anonder, *Präp. C* 583.

underfongen, -stonden *s. zw. W.*

**up,** *Adv.* up to 1448. 1509. *OH* 1046, up gan stonde 405; uppe, *Adv.* 1146, *Präp.* (?) oppe *O* 452. *auf, ae.* 'up, uppe'.

þeruppe, *Adv.* 466. *C* 1146. *darauf, dazu.*

upon, -risen, -riȝt, -spurnen *s. zw. W.*

**ure,** *Pron. poss. der 1. Pers. S. u. Pl. für alle Geschl. u. Cas.* 193. 196. 532. 838; *nachgest.* 399, *sst.* 835. *unser, ae.* 'ûser, ûre'.

**ut,** *Adv.* 727; ut of 206. 729; ut ride 872. *hinaus, heraus. ae.* 'ût'.

Digitized by Google

þurhut, *Präp. m. D.* þoruuth, þoruut, þoruouth *O* 213. 218. 220; þurhout *H* *H* 214. *durch, hindurch.*

utlondiss *s.* lond.

**ute**, *Adv.* 249, oute *OH Zz* 1414. *ausserhalb, ae.* 'ûtan'.

bute, *1) Adv.* 202. 887. 1152. 1424, bote *OH Zz* 36, *ausser, nur; 2) Con.* 67. 731, *wenn nicht;* 674. 1425. *O* 52. *C* 197, *aber, jedoch. ae.* 'bûtan'.

abute, *1) Präp. m. D.* 218. 627. *C* 410; *nachgestellt* 349. 1103, *um, herum; 2) Adv.* 250. *OH Zz* 1414, *umher. ae.* 'abûtan'.

wiþute, wiþuten (*vor Vok.*) *1) Präp. m. D.* 192. 353. 423. 856. 1266; *m. A. C* 423, *ohne*; *2) Adv. OH* 249, *ausserhalb. ae.* 'wiðûtan'.

**utrage**, *A. S. O* 1522. *Beleidigung, afr.* 'outrage'.

**uuen**, *Adv.* ouen o (= on) *H Zz* 1488. *oben, ae.* 'ufan'.

anouen, *Präp. O Zz* 1488; *Adv.* anuuen at 640. *oben.*

aboven, *Adv. H* 640. *oben.*

**wailaway**, *Interj.* 980. 981. 1502. *wehe, ae.* 'wâlâwâ'.

**waken**, *Prät. S. 3* (him) wok 1451. *erwachen, ae.* 'wacan'.

awaken, *Imp.* awake 1330 (*r.*); *Prät. S. 3* awek *H* 1451. *erwachen, ae.* 'âwacan'.

**waken**, *Prät. S. 3* wakede 460. *(er)wachen, ae.* 'wacian'.

**walke**, *Inf.* 1110; *P. P.* walke 977, *OH* walked. *gehen, ae.* 'wealcan'.

**wal**, *D. S.* walle 1068. 1408. *Mauer, Wand, ae.* 'weall'.

**ward**, *ae.* 'weard', *Wächter.*

ȝateward, *A. S.* 1089. *Thorwächter (s. Nachträge).*

**ward**, *Adv. wärts, ae.* 'weard': to meward 1038, *nach mir hin*; to Horn ward *O* 1398, to schupeward 1202.

afterward, fro-, mide-, hider-, to- *s. erstes Wort.*

**warne**, *Inf. O* 709; *Präs. S. 1* warne 709. *warnen, ae.* 'wearnian'.

**water**, *N. S. OH* 1116; *G. S.* wateres *O Zz* 1460; *D. S.* watere 1043. *O* 648. *H* 1422; to water *O* 1361. *Wasser, ae.* 'wæter'.

we *s.* ihc.

**wed**, *ae.* 'wedd', *Pfand.*

wedbroþer, *N. S. O* 288. *Waffenbruder.*

wedlak, *A. S.* 1278. *Hochzeit, ae.* 'wedlâc'.

**wedde**, *Inf.* 973; *Prät. S. 3* wedde 304; *P. P.* wedded 1473, *C* ywedde. *heirathen, sich vermählen, ae.* 'weddian'.

wedding, *N. S.* 439, *A. S.* 950. *O* 1278; *D. S.* weddinge 1057. *C* 1042. *Vermählung, ae.* 'weddung'.

**wede**, *A. Pl.* 1076. *Kleid, ae.* 'wæd'.

**wei, wey**, *A. S.* way *C* 1328; *D. S.* weie, weye 781. 1031. 1260; *A. Pl.* veie *O* 250, weye *O Zz* 1466. *Weg, ae.* 'weg'.

awey, awei, *Adv.* 727. 748. 818. *weg,* 'âweg'.

**wel**, *Adv.* 93. 94. 208. 830. 857. 985 *u. s. f. wohl, sehr, ae.* 'well'.

Digitized by Google

**welcume**, *Interj.* 547. *willkommen.*

**welcume**, *Adj.* 812. wel com *O* 547. *willkommen*, *ae.* 'wilcuma'.

**welcumen**, *Präs. S. 3* welcomeþ *H* 547. *bewillkommnen*, *ae.* 'wilcumian'.

**welde**, *Inf.* 497. 926, wolde *C* 311. *walten*, *besitzen*, *ae.* 'wealdan'.

**wende**, *Inf.* 699. 935. 1427, wente (?) *O* 626; *Präs. S. 1* wende 1235; *Conj. Präs. S. 2* wende 378. 1138. *O* 719; *Imp. S. 2* wend 733, went (ut) 331; *Prät. S. 3* wente, wende 542. 626. 944; 373. *O* 445, wenten *C* 73; *Pl. 3* wenten *O* 1410, wente 1362; *P. P.* iwent 456, *H* wend; wente (*Pl. präd.*) 937. *wenden*, *verkehren*, *gehen*, *ae.* 'wendan'.

biwenden, *Prät. S. 3* biwente 327. *umwenden.*

**wendlyng**, *N. S. O* 728. *Ankömmling* (?).

**wenen**, *Präs. S. 1* wene 578. 683. 848. 1147; *S. 2* wenst 1153; *Prät. S. 2* wendest 1297; *S. 3* wende 301. 1144; *Pl. 3* wenden 123. *meinen*, *ae.* 'wênan'.

**wepe**, *Inf.* 156, *H* weopen; *Präs. S. 1* wepe 673. 1126; *S. 2* (*frag.*) wepestu 672; *Prät. S. 3* weop, wep 71. 695. 1060. 1432; *Part. Präs.* wepinde 1107, *C* wepinge; wepynde *H* 668, *O* wepende. *weinen*, *ae.* 'wêpan'.

**werche**, *Inf* 1403, werke *O Zz* 916; *Prät. S. 1* wrozte 1297; *S. 3* wrozte 1413, wroute *O* 281. *wirken*, *thun*, *ae.* 'wyrcean'.

**werk**, *D. S.* werke 1458. *Werk*, *ae.* 'weorc'.

**werie**, *Inf.* 1411; *Conj. Präs. S. 2* were 585. *anziehen*, *tragen*, *ae.* 'werian'.

**werie**, *Inf.* 807. *verteidigen*, *ae.* 'werian'.

**werne**, *Inf.* 904. 940. 1108. 1430. *O* 368. *Zz* 724. *Zz* 1414. *wehren*, *verwehren*, *ae.* 'wyrnan, wernan'.

**werse**, *N. S. O* 118, *ae.* 'wyrsa'; *Adv.* wers 118. *schlimmer*, *ae.* 'wyrs'.

*Superl.* werste, *N. S.* 30. 664; *Adv.* werst 70. *schlimmste*, *ae.* 'wyrst'.

**werþen**, *Inf.* worþe *O* 463; *Präs. S. 2* wurstu 330, *H* worþest þou; *S. 3* wurþ 476. 704, worþ *OH* 1215; *Conj. Präs. S. 3* wrþe *H* 82, worþe *O* 493. *werden*, *ae.* 'weorðan'.

**weste**, bizonde — 1199, of — *H* 1488, bi — 5, *O* westen, fram bi — 791. *O* 1155. *Westen*, *ae.* 'west'.

**westen**, *Adj.* (?) *D. S.* westene 172. *C* 776. *westlich* (?).

**Westernesse**, *N. P.*, *Königreich Ailmars*, *in OH Westnesse* (*T* 945) 161. 218. 776. 970. 1036. 1204. 1231. 1519.

**wet**, wiþ wete teres *H* 984. *nass*, *ae.* 'wæt'.

**wexe**, *Inf.* 97. 256. 457. 972; *Präs. S. 3* waxeþ *O* 972; *Prät. S. 3* wex *O* 256. *wachsen*, *ae.* 'weaxan'.

**whanne, whane, whan**, *Con.* 366. 815. 840. 937. 939. 1515 *u. s. f.* *wann*, *ae.* 'hwanne, hwenne'.

**whannes**, *Adv. interr.* 165, *H* whenne. *woher*, *ae.* 'hwanone'.

**whar, wher**, *Con.* 432. 711. 1195. 1464. *wo*, *ae.* 'hwâr, hwêr'.

nowhar, *Adv.* 261. 1110. 1118. *nirgends.*

what, whi *s.* who.

Digitized by Google

**while**, *S.* 611. 659. 884. 981. 1341, *Zeit, Mühe*; þe while (þat) 1304. *C* 1378, *während. ae.* 'hwîl'.

þe whiles, *Con. H* 6. *Zz* 1414; *O* wile þat. *während, so lange als.*

**whit**, *A. S. fem. appos. OH* 669; *D. S.* white 1152. *weiss, ae.* 'hwît'.

whiten *s.* witen.

**who**, *Pron. interr. N. S. H* 432. 1494; *A. S.* wham 358; *N. Pl. verallg.* whose *H* 664; *Neutr.* what 173. 280. 281. 615. 787. 847. 966; *Instr.* whi 343. 672. 1196. 1332. *wer, was, wie, warum; ae.* 'hwâ, hwæt, hwŷ'.

**wide**, to þe wode — *H Zz* 662; *Adv.* 977. 1536. *H* 997. *weit, breit, ae.* 'wîd'.

**wif**, *A. S.* 569. 552; *D. S.* wiue 424. 576. 714. 741. 948. *Weib, Frau, ae.* 'wîf'.

**wiȝt**, *N. S.* whyȝt (?) *O* 777, (no) wiȝte (?) 910; *D. S.* wiȝte 691, wihcte *O* 391. *Geschöpf, Mann, ae.* 'wiht'.

*Adv.* a lutel wiȝt 519. *etwas, ein Wenig.*

**wiȝt**, *Adj. N. Pl.* wyȝte *O* 1027. 1238. *tapfer.*

**wiket**, *A. S.* 1096. *Pförtchen, afr.* 'guichet'.

**wild**, *N. S. präd.* 256. 300. 972; *D. S.* wylde *H* 1057. *wild, ae.* 'wild'.

**wile**, *Präs. S. 1* wulle (*besser* wile) 558 (*H* ichulle, *aus* ich wulle). 572 *und oft*, ychul *H* 576, *O* wille 855, wolle 920. 357; *neg.* nelle 1151, nulle *H* 326, nele *O* 1475, nulły *aus* nulle y *H* 1166; *S. 2* wiltu *O* 489; *S. 3* wile 316. 333. 973; *Pl. 1* wulleþ 619, wulle 870 (*r.*) wilen *O* 45; *Pl. 2* wulle ȝe 1381; *Pl. 3* wilen *O* 2; *Conj. Präs. S. 2* wule 1335; *S. 3* wule 710, wile *O* 296, *H* wole; *Prät. S. 2* woldest 660. *C* 402. *H* 351; *S. 3* wolde 1185 (*r.*); *Pl. 3* wolde 87; *Prät. neg.* nolde 326. 543. 1061 *u. s. f.*; *Conj. Prät. S. 2* wolde 402; *S. 3* wolde 296. 324; *Pl. 2* ȝe wolden 351. *will, ae.* 'wile, wille, wylle'.

**wille**, *S.* 197. 292. 371. 558. 967. aȝen mi — 1339, at — 1488. *Wille, Wunsch, ae.* 'willa'.

**wimman**, *N. S. O Zz* 72, *A. S.* 434, wiþ wymmon *H* 570; *D. Pl.* wimmanne 69. *Frau, ae.* 'wîfmann'.

**win**, *A. S.* 376. 1130. 1175. *C* 1128. *O Zz* 376; *D. S.* wyne *H* 1175. *Wein, ae.* 'wîn'.

**wind**, *N. S.* 777. 1318. 1536. *Wind, ae.* 'wind'.

**winne**, *Inf.* 619. 1381. 1015. 1167. *O* 1093. 1393; *Präs. S. 1* winne 1302. *kämpfen, gewinnen, ae.* 'winnan'.

awinne, *Inf.* 1093; ywinne, *Inf. H* 1093. *gewinnen.*

**winter**, *A. Pl.* 18. *Winter.*

**wipe**, *Inf.* 622; *Prät. S. 3* wipede 1226. *wischen, ae.* 'wîpian'.

**wise**, *Adj. N. S.* 1013; *Superl. N. S.* wyseste *H* 177, wisest *O* 178. *weise, ae.* 'wîs'.

**wise**, *Sst.* on a squieres — 365, in none — 953. *Art, Weise, ae.* 'wîse'.

**wisse**, *Inf.* 775; *Conj. Präs. S. 2* wise 241; *S. 3* wisse 429. 1481. *leiten, führen, ae.* 'wîsian'.

**wis**, *Adv. O* 533; to wisse 123, forte wisse *H* 448. *gewiss, sicher.*

ywis, *Adv.* 533. 1257. *O* 123; ywisse *H* 1257; mid

Digitized by Google

ywisse 448. *C* 1233. *H* 123. *gewiss.*

**wit,** of wit 178; of witte 668. 1106. *OH* 178. *Verstand, Witz, ae.* 'witt'.

**witen,** 292, wite *O* 457. 1310; *Prät. S. 2* wystest *H* 240, *O* vistes; *S. 3* wiste 1484. *C* 80; *neg.* nuste 280, *O* ne wiste 1463; *Pl. 3* wiste 80, *neg.* nust *H* 80; *Conj. Prät. S. 2* wiste 240; *S. 3* wiste 1386. *C Zz* 1440. *wissen, ae.* 'witan'.

**witen,** *Imp. S. 2* white (?) þe nou þis while *H* 1475. *vorsehen, ae.* 'wîtan'.

**wiþ,** *1) Präp. m. D. u. A, gegen:* pleie wiþ 190, speke wiþ 401; *Mittel, Werkzeug:* wiþ swerd oþer wiþ kniue 110, wiþ nayles 236, wiþ speche 470, wiþ seluer and wiþ golde 475, wiþ teres 670, wiþ armes 862; *Begleitung, Gesellschaft:* 22. 25. 380, meten wiþ *(m. A.)* 159; *Füllung:* a schup wiþ Sarazins 40. 614. 649. *2) Adv. mit O* 224, to fizte wiþ 530, to slen wiþ *C* 1219. *ae.* 'wiþ'.

wiþalle, -drazen, -inne, -seggen, -ute *s. zw. Wort.*

**wiþerling,** *A. S.* 150. *Feind, Gegner, ae.* 'wiðerling'.

**wiue,** *Inf.* 817. *H* 1429 (?), *heirathen, ae.* 'wîfian'.

**wo,** *Sst.* haue — 267, be — 117. 279. 445. *H Var.* 893 *Leid, leidvoll, ae.* 'wâ'.

**wod,** *A. Pl. präd.* wode *O Zz* 904, 12. *wüthend, ae.* 'wôd'.

wode *s.* wude.

**woz,** *D. S.* woze 996, wowe *O Zz* 1058. *Wand, Mauer, ae.* 'wâg'.

**woze,** *Inf.* 815. 1429. *Conj. Präs. S. 1* woze 562. *(zur Frau) begehren, ae.* 'wôgian'.

wolden *s.* welden.

wonien *s.* wunen.

**won,** wiþ riche won *H Var.* 906. *Fülle, Pracht.*

**wonden,** *Präs. S. 1 (oder Prät. S. 1?)* wonde 343; *Conj. Präs. S. 2* wonde 756. *zögern, versäumen, ae.* 'wandian'.

**word,** *A. S. H* 258; *D. S.* worde 116. *H* 473; *Pl.* wordes 164. 381. 618; 92. 1338, worde 258. *Wort, ae.* 'word'.

wowen *s.* woze.

**wreche,** *A. S.* do mi fader — 1308. *Rache, ae.* 'wræc'.

**wreken.** *rächen, ae.* 'wrecan'.

awreken, *Prät. S. 3* awrek *H Var.* 900.

**wreien,** *Prät. S. 3* wreyede *H Zz* 1272. *anklagen, ae.* 'wrêgan'.

bywreyen, *Inf. O* 1275; *Conj. Präs. S. 3* biwreie 368; *Prät. S. 3* by wreyde *O Zz* 1272. *anklagen.*

**wringe,** *Inf.* 1004; *Prät. S. 3* wrong 1086; *Part. Präs. Pl.* wringinde 114. *ringen, verdrehen, ae.* 'wringan'.

**writ,** *A. S.* 954; *A. Pl.* writes *C* 1025. *Schrift, ae.* 'writ'.

**write,** *Inf.* 955. *schreiben, ae.* 'wrîtan'.

**wrong,** *D. S.* wronge, wiþ — 929. *H* 590. *Unrecht.*

**wroþ,** *A. Pl. präd. (oder Adv.?)* wroþe (make —) 354. 1240. *erzürnt, wüthend* (*s.* wod), *ae.* 'wrâð'.

**wude,** *G. S.* 1048, *D. S.* 234. 367. 963. 1180. *O Zz* 662. *Gehölz, Wald, ae.* 'wudu'.

**wunde,** *A. S.* 1366, *C* wund;

Digitized by Google

*A. Pl.* 656, wundes 1457. *Wunde, ae.* 'wund'.

**wunder**, *N. u. A. S.* 1354, wonder *O Zz* 904, 9; wunder þinken 282. 1173. *OH* 1354; do wunder 1271. 1456. *Wunder, etwas Besonderes, Seltsames, ae.* 'wundor'.

**wune**, *Inf.* 751, *OH* wonie 1382; *Präs. S. 3* wunieþ 1349; *Prät. S. 3* wunede 941, wonede *OH* 76; *P. P.* wuned (*st.* woned) 36. *wohnen, gewöhnen, ae.* 'wunian'.

wurchen *s.* werchen.

wurnen *s.* wernen.

wurs, wurst *s.* werst.

y *s* i.

**yste**, by þe crowches — (?) *O* 1333.

---

## ABKÜRZUNGEN:

A. = Akkusativ, Adj. = Adjektiv, Adv. = Adverb, ae. = altenglisch, afr. = altfranzösisch, ahd. = althochdeutsch, altn. = altnordisch, app. = appositionell, Comp. = Composition, Compar. = Comparativ, Con. = Conjunktion, Conj. = Conjunktiv, D. = Dativ, fem. = feminin, Ind. = Indikativ, Inf. = Infinitiv, Interj. = Interjektion, m. = mit, mask. = maskulin, N. = Nominativ, neutr. = neutral, neg. = negativ, N. P. = Nomen Proprium, num. = numerale, Pl. = Plural, präd. = prädikativ, Präp. = Präposition, Präs. = Präsens, Prät. = Präteritum, P. P. = Participium Präteriti, r. = reimt, S. = Singular, Sst. = Substantiv, sst. = substantivisch, st. = stark, Superl. = Superlativ, sw. = schwach, T. = Text, Var. = Variation (von *H*, s. Z. 928), V. Sst. = Verbalsubstantiv, Zz = Zusatzzeilen nach....

---



Digitized by Google

# NACHTRAEGE UND BERICHTIGUNGEN.

Folgende Aenderungen, die erst während des Druckes sich als nothwendig ergaben oder mir von befreundeter Seite vorgeschlagen wurden, bitte ich im Texte nachzutragen:

Vers 9 *he hadde* lies *hi h.*, *sone* l. *sune* 23 *sones* l. *sunes* 24 *gomes* l. *gumes* 31 *someres* l. *sumeres* 36 *woned* l. *wuned* 44. 203 *answerede* l. *answerde* 85 *fairhede* l. *fairhade* 86. 169 *makede* l. *made* 131 *fozeles* l. *fuzeles* 145 *Suddene* l. *Suddenne* 170 *ferade* l. *ferrade* 180 *icome* l. *icume* 182 *suþe* l. *swiþe* 206 *icomen* l. *icumen* 231 *stiwarde* l. *stiward* 238 *cuppe* l. *cupe* 245 l. *Aþelbrus* 277 *come* l. *cume* 285 *on* l. *upon* 291 l. *Rimnild* (vgl. übrigens Anm.) 297 l. *Ailbrus* 335 l. *Horne* 336 l. *unorne* 390 l. *swetliche* 428 *mizte* l. *mozte* (?) 437 *Ne feolle hit me of kende* l. *Of kende me ne selde* 558 *wulle* l. *wile* 628 l. *abuten* 628 *al one* l. *alone* 707 *Fykenhild* l. *Fykenild* 1089. 90 l. *He cám to þe záte wárdè*, *Þat him answérede hárdè* (?) 1100 tilge *suþþe* (?) 1143 l. *of óne galun* 1181 *a stunde* l. *astunde* 1198 *habbe* l. *haue* 1338 *gros* l. *agros* 1362 *felazes* l. *children*

Berichtigungen zum Text: Vers 133 *liue.'* l. *liue,* 134 *riue,* l. *riue.'* 190 *pleie* l. *pleie.* 383 *Horn be* l. *Horn, beo* 612 *mile* l. *mile.* 622 *wipe* l. *wipe.* 789 *Cutberd.* l. *Cutberd,* 979 l. *ifunde* (undeutlich gedruckt) 1120 *Horn* l. *Horn,* 1185 *wolde.* l. *wolde,* 1384 *Godild.* l. *Godhild.*

Zu den Lesarten: Vers 1 *heon he* l. *beon he* 79 *he O* l. *he CO* 112 *beze H* l. *beye H* 152 *In lond ar.* l. *In londe ar.* 169 *ihu O.* l. *Bi ihu O.* 171 *Né* l. *Ne* 201 *ys þy n. H* l. *is þy n. H* 215 tilge *sprynge* 224 *And Horn wiþ H* l. *And Horn wiþ him H.* 255 l. *hire mod H.* (Punkt statt Komma) 268 *A. þer* l. *A. thus* 321 l. *by one H,* (Komma statt Punkt) 388 l. *Rymenild H,* 413 l. *þus sagde H,* 456 l. *knyt hede O,* 457 l. *sh. waxe H,* 534 *Do horn O,* l. *Do horn O.* 548 statt des zweiten *H* l. *O* 669 *so eny s. O.* l. *so eny s. O,* 815 *farcst* l. *farest* 825 *of p. OH,* l. *of p. OH.* 904 *hem gon*

Digitized by Google

l. *hem con* 937 *Aud* l. *And* 995 *ded H*, l. *ded H.* 1228 *swete and d. C* l. *so swete* etc. 1265 *wiþin C* l. *þerin C* 1272 (in den Zz.) *sworeu* l. *sworen* 1279 l. *ledde hyre O*, (Komma statt Punkt). Oefters ist der Punkt nicht zum Ausdruck gekommen. Da indessen hier ein Misverständnis nicht gut möglich ist, unterlasse ich es die Stellen namhaft zu machen.

Im Glossar ist in einigen ae. Wörtern für g inconsequenterweise ȝ gesetzt. Man lese also für *ȝemǽdan, dæȝ* etc. *gemǽdan, dæg* etc.

S. XVII der Einleitung ist unter den Beispielen für zweisilbigen Auftakt Vers 85 genannt. Derselbe wird besser, wie vielleicht auch 1435, wo dann *Rimnild* zu lesen wäre, mit schwebender Betonung gelesen. Umgekehrt ist das auf derselben Seite zu 2) Cretikus für Amphibrachys gegebene Beispiel durch zweisilbigen Auftakt zu erklären.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

recensiert von Stratmann, Engl. Stud. V, 408. (cf. Engl. Stud. VI, 150)
Kölbing, Engl. Stud. VI, 153.
Zupitza. Anz. f. dA. 9, 181.

Digitized by Google